



FACULTADE DE FILOLOXÍA

Grao en Lingua e Literatura Galegas

Traballo de Fin de Grao

**“¿Pero na oralidade? ¡bueno, ho! ¡que el cuerpo varía!”.
Ideoloxías lingüísticas e (des)estandarización en galego**

Alicia López Besteiro

Titor: Xosé Luís Regueira Fernández

Ano académico 2023-2024

Formulario de delimitación do título e resumo
Traballo de Fin de Grao curso 2023/2024

APELIDOS E NOME:	López Besteiro, Alicia
GRAO EN:	Lingua e literatura galegas
(NO CASO DE MODERNAS) MENCIÓN EN:	
TITOR/A:	Xosé Luís Regueira Fernández
LIÑA TEMÁTICA ASIGNADA:	Pragmática, análise do discurso e lingüística do texto.



SOLICITO a aprobación do seguinte título e resumo:

Título: “¿Pero na oralidade? ¡bueno, ho! ¡que el cuerpo varía!”. Ideoloxías lingüísticas e (des)estandarización en galego.

Resumo

A ideoloxía lingüística con máis forza nas actuais sociedades occidentais é a ideoloxía do estándar (Milroy & Milroy, 1993; Gal, 2006 e 2018): a crenza de que hai unha única forma correcta de falar e de que unha sociedade para ser moderna necesita ter unha variedade estándar para o seu uso na vida pública. Con todo, nesta época de modernidade tardía, algúns sociolingüistas rexistran procesos de desestandarización en distintas linguas europeas (Coupland & Kristiansen, 2011; Kristiansen, 2021), é dicir, un certo debilitamento desa idea de superioridade absoluta do estándar. Isto non ocasiona que a ideoloxía do estándar perda a súa lexitimidade, pero si volve máis complexa, multidimensional e mesmo contraditoria a relación entre o estándar e a variación. Neste sentido, o obxectivo deste traballo é estudar en que medida se pode estar dando un proceso de desestandarización tamén no galego. A investigación baséase nun corpus de grupos de discusión, formados por mozas e mozos universitarios, sobre temas metalingüísticos. O noso marco teórico é o que McLelland (2021) denomina “estandardoloxía da terceira vaga”, que se centra na dimensión ideolóxica da estandarización, especialmente en contextos multilingües. Desde a perspectiva da Análise Crítica do Discurso (Fairclough, 1989; Blommaert, 2005), trataremos de observar como se reproducen, negocian ou contestan as ideoloxías lingüísticas dominantes.

Santiago de Compostela, 17 de abril de 2024

<p>Sinatura do/a interesado/a</p> 	<p>Visto e prace (sinatura do/a titor/a)</p> <p>REGUEIRA FERNANDEZ XOSE LUIS - 33836953C</p> <p>Firmado digitalmente por REGUEIRA FERNANDEZ XOSE LUIS - 33836953C Fecha: 2024.04.17 20:08:02 +02'00'</p>	<p>Aprobado pola Comisión do Traballo de Fin de Grao coa data</p> <p>~ 6 MAI. 2024</p> <p>Selo da Facultade de Filoloxía</p> 
---	--	--

SRA. PRESIDENTA DA COMISIÓN DO TRABALLO DE FIN DE GRAO

Título

“¿Pero na oralidade? ¡bueno, ho! ¡que el cuerpo varía!”. Ideoloxías lingüísticas e (des)estandarización en galego

“¿Pero na oralidade? ¡bueno, ho! ¡que el cuerpo varía!”. Language ideologies and (de)standardisation in Galician

“¿Pero na oralidade? ¡bueno, ho! ¡que el cuerpo varía!”. Ideologías lingüísticas y (des)estandarización en gallego

Resumo

A ideoloxía lingüística con máis forza nas actuais sociedades occidentais é a ideoloxía do estándar (Milroy & Milroy, 1991; Gal, 2006, 2018): a crenza de que hai unha única forma correcta de falar e de que unha sociedade para ser moderna necesita ter unha variedade estándar para o seu uso na vida pública. Con todo, nesta época de modernidade tardía, a cultura lingüística está mudando e, entre outros procesos, xorden tendencias á desestandarización en distintas linguas europeas (Coupland & Kristiansen, 2011; Kristiansen, 2021), é dicir, prodúcese un certo debilitamento desa idea de superioridade absoluta do estándar. Isto non ocasiona que a ideoloxía do estándar perda a súa lexitimidade, pero si volve máis complexa, multidimensional e mesmo contraditoria a relación entre o estándar e a variación. Neste sentido, o obxectivo deste traballo é estudar en que medida se pode estar dando un proceso de desestandarización tamén no galego. A investigación baséase nun corpus de grupos de discusión, formados por mozas e mozos universitarios, sobre temas metalingüísticos. O noso marco teórico é o que McLelland (2021) denomina “estandardoloxía da terceira vaga”, que se centra na dimensión ideolóxica da estandarización, especialmente en contextos multilingües. Desde a perspectiva da Análise Crítica do Discurso (Fairclough, 2013; Blommaert, 2005), trataremos de observar como se reproducen, negocian ou contestan as ideoloxías lingüísticas dominantes.

Palabras clave: galego, ideoloxía do estándar, desestandarización, ideoloxías lingüísticas, Análise Crítica do Discurso

Declaración de orixinalidade

Eu, Alicia López Besteiro, con DNI 34285390A, declaro que este Traballo de Fin de Grao é orixinal e da miña autoría, estando as fontes das que tomei información debidamente citadas. Do mesmo xeito, manifesto que son consciente das consecuencias que suporía o plaxio.

Agradecementos

A María, por me acompañar na descuberta de todas as cousas bonitas que se poden facer coas palabras.

A Xosé Luís Regueira, por me axudar a lle dar sentido á *lingua*.

Índice

1	Introdución.....	6
2	Marco teórico.....	7
2.1	Discurso e ideoloxía.....	7
2.2	Ideoloxías lingüísticas.....	8
2.3	A modernidade e a cultura monoglósica.....	9
2.4	Ideoloxía da autenticidade e ideoloxía do anonimato.....	10
2.5	A estandarización das linguas minorizadas.....	11
2.6	Modernidade tardía e sociolingüística da globalización.....	13
2.7	Estandarización e ideoloxías lingüísticas en galego: estado da cuestión.....	14
3	Metodoloxía.....	16
3.1	Corpus.....	16
3.2	Metodoloxía de análise.....	17
4	Análise das conversas e discusión.....	18
4.1	Cultura da monoglosia.....	19
4.1.1	Ideoloxía do estándar.....	19
4.1.2	Purismo.....	22
4.2	Ideoloxías desestandarizadoras.....	28
4.2.1	Clase, etnicidade e ruralidade.....	28
4.2.2	Escritura e oralidade.....	36
4.2.3	Desdibuxando a noción de corrección.....	39
5	Conclusións.....	43
6	Bibliografía.....	46
	Anexo.....	52

1 Introducción

A cultura lingüística dominante nas sociedades occidentais baséase nunha visión elitista e esencialista da lingua como inherentemente estandarizada (Milroy & Milroy, 1991; Gal, 2006; Gal 2018; McLelland, 2021). O que Del Valle (2000) definiu como *monoglosia*. Con todo, unha vez pasamos da época da modernidade e dos estados nación á modernidade tardía (Giddens, 1990), estas nocións sobre a linguaxe empezan a ser fonte de tensións (Gal, 2018). Algúns autores, como Van der Horts (2018), sinalan que estamos nun momento de mudanza da cultura lingüística. Desta maneira, conséntase en toda Europa un certo cuestionamento da hexemonía das linguas estándar (Coupland & Kristiansen, 2011; Grondelaers & Kristiansen, 2013). Kristiansen (2021) propuxo o termo *desestandarización* para denominar esta tendencia, que implicaría unha apertura á variación lingüística, así como mudanzas, en diversos sentidos, na idea de que existe unha única forma de falar correcta (o estándar).

Nas linguas minorizadas de normalización tardía, como o galego, a estandarización presenta dinámicas propias, de maneira que, entre outras cousas, provoca máis contestación social, debido ás condicións da modernidade tardía (maior informalidade, conectividade, “democratización” etc.) e, tamén, a que o proceso é recente ou está aínda en curso, polo que é directamente observábel (Costa, De Korne & Lane, 2018; McLelland, 2021). Por tanto, tería sentido que nestas linguas as tendencias desestandarizadoras fosen máis comúns do que nas linguas cun estándar consolidado. Regueira (2023), por exemplo, presenta algunhas evidencias de desestandarización no galego. Con outros termos, estes conflitos entre o estándar e o vernáculo xa foron sinalados nunha serie de traballos anteriores que se achegaron á estandarización da lingua galega como un proceso ideolóxico e desde o punto de vista das e dos falantes: Roseman (1995), Loureiro-Rodríguez (2008), Iglesias (2013), O’Rourke (2018) e Recalde (2022), entre outros. Cremos, non obstante, que estas tensións merecen ser máis exploradas, pois sinalan importantes mudanzas ideolóxicas na maneira en que pensamos e usamos a lingua. Así, o obxectivo deste traballo é estudar as ideoloxías desestandarizadoras que semella que están a emerxer na sociedade galega. Analizar estes novos marcos ideolóxicos pode axudarnos a avanzar na comprensión da nosa sociedade actual e, por exemplo, a deseñar políticas de planificación lingüística eficaces.

Neste traballo presentamos unha análise de conversas metalingüísticas, usando o marco teórico da *standardoloxía da terceira vaga* (McLelland, 2021), que se centra na dimensión ideolóxica da estandarización en contextos multilingües, e mais da Análise Crítica do Discurso

(Blommaert, 2005; Fairclough, 2013). Nas análises mostramos, primeiro, exemplos de reprodución das ideoloxías monoglósicas dominantes, e, despois, o xurdimento de ideoloxías alternativas e tendencias desestandarizadoras.

Continuamos nas páxinas seguintes cunha revisión dos estudos previos sobre ideoloxías lingüísticas e estandarización (sección 2). Despois detallamos a metodoloxía, no que ten que ver coa recollida e construción do corpus (sección 3.1) e co método de análise discursiva (sección 3.2). A seguir, presentamos e discutimos os resultados das análises (sección 4), separados por temas, e ofrecemos algunhas conclusións (sección 5). Acabamos coas referencias bibliográficas (sección 6).

2 Marco teórico

2.1 Discurso e ideoloxía

Neste traballo partimos dunha visión da lingua inscrita no contexto social, a lingua como parte da sociedade. Isto implica, seguindo a Fairclough (2013: 19), que os fenómenos lingüísticos son un tipo de fenómenos sociais e que os fenómenos sociais son en parte fenómenos lingüísticos. Chamaremos, así, *discurso* á linguaxe como acción e práctica social ou, nas palabras de Blommaert (2005: 16), discurso como “language-in-society”, é dicir, as dúas partes, a lingua e a sociedade, están ensambladas e forman un todo. Neste sentido, entendemos que o discurso está condicionado socialmente á vez que é constitutivo dos procesos sociais. É unha relación constitutiva mutua. O concepto de *reproducción*, tal e como o entende Fairclough (2013: 31-32), enfatiza precisamente como as estruturas sociais non só existen materialmente, senón tamén como discursos; son reproducidas discursivamente, mais non de maneira directa, pois cada acto de (re)producción permite modificacións. Ou sexa, aínda dentro do marco das estruturas é posíbel certa axencia, e isto abre a porta á produción consciente, á contestación dos discursos dominantes e, por tanto, á transformación social.

Porén, recoñecer a importancia social do discurso non quere dicir reducir toda a vida social ao discurso. A vida social “fabrícase”, organízase, mediante prácticas, tanto materiais como simbólicas, “xeitos habituais de facer” inseridos en estruturas materiais e influenciados por dinámicas de poder e valores culturais na maneira en que son producidos, interpretados e experimentados (Chouliaraki & Fairclough, 1999: 21-29). As prácticas lingüísticas serían un tipo de práctica máis (Pennycook, 2010: 1-3). Así, a través do estudo da linguaxe como práctica social, podemos avanzar na comprensión da sociedade.

Por outro lado, entendemos por ideoloxía as representacións e os esquemas de interpretación dunha práctica que derivan dunha determinada posición social (Woolard, 2012: 22-25). Con todo, frecuentemente as ideoloxías máis espalladas na sociedade, as hexemónicas, son máis ben narrativas ao servizo do mantemento das relacións de dominación. Para Blommaert (2005: 164) as ideoloxías son fenómenos culturais materialmente mediados. Isto é, as ideoloxías teñen un aspecto ideacional, mais esas ideas están ligadas e inseridas en prácticas materiais.

O noso achegamento á ideoloxía céntrase no estudo dos seus efectos performativos baixo disfraces constatativos (Woolard, 2012: 30), ou sexa, as maneiras en que as ideoloxías influen e actúan no mundo social en tanto se fan pasar por unha descrición obxectiva e natural dese mundo. Co seu concepto de *sentido común*, Fairclough (2013) apunta a esta opacidade lograda polos discursos hexemónicos. De forma inconciente, acabamos dando por sentadas unha serie de cuestións que pertencen ás ideoloxías do grupo dominante, convertidas en sentido común, sen darnos conta de que constrúen a nosa experiencia vital, moitas veces de xeitos opresivos e en contra dos nosos intereses. Noutras palabras, o que é considerado sentido común nunha sociedade está determinado por quen exerce o poder: como dicía Humpty Dumpty, a cuestión é saber quen manda aquí (Carroll, 2014: 62).

2.2 Ideoloxías lingüísticas

Neste traballo interésannos un tipo de ideoloxías concretas, as lingüísticas, que, de maneira moi simple, poderíamos definir como as crenzas ou opinións que as e os falantes temos sobre os feitos lingüísticos. Mais esta sería unha concepción neutra das ideoloxías, apenas como ideas, e nós, como xa intentamos explicar, tomamos un punto de vista máis crítico que ten en conta que estas crenzas sempre derivan dunha posición social particular. Kroskity (2015: 98) chama *posicionalidad* a esta característica das ideoloxías lingüísticas, de xeito que, por exemplo, o que alguén considera “adequado”, “correcto” ou “bonito” sobre a lingua está influído pola súa experiencia social. Isto é, as ideoloxías lingüísticas están mediadas polas estruturas materiais e son parciais, contestábeis e representan uns intereses concretos. Non existe coñecemento (nin lingüístico nin de ningún tipo) neutro ou apolítico. Por iso é necesario complicar un pouco a definición. Imos ficar entón coa que dá Woolard (2012: 19), para quen as ideoloxías lingüísticas son “representaciones, sean explícitas o implícitas, que interpretan la relación entre la lengua y los seres humanos en el mundo social”. Alén diso, continúa a mesma autora (Woolard, 2012: 19-20), as ideoloxías lingüísticas non tratan só da lingua, senón que a

vinculan coa identidade, a estética a moralidade ou o saber. Eses vínculos inflúen nos usos lingüísticos e crean representacións sobre as persoas e os grupos sociais.

2.3 A modernidade e a cultura monoglósica

A ideoloxía lingüística dominante en Occidente é, non por casualidade, a ideoloxía do estándar (Milroy & Milroy, 1991; Woolard, 2012; Gal, 2018), que se caracteriza por buscar a uniformidade lingüística, por tomar a escrita como modelo de perfección e por representar a variedade estándar como a forma *por defecto* das linguas. Máis precisamente, Kristiansen (1998: 127) definiu a ideoloxía do estándar como “the idea that there is one best, correct way of speaking the national language, and also the idea that it is necessary for a modern society to develop a standard language and enforce its use in public, in school, in business, etc.”. Seguindo a formulación de Del Valle (2000) denominaremos *cultura da monoglosia* o conxunto de ideoloxías lingüísticas propias do réxime da estandarización. A monoglosia consiste en conceptualizar a lingua como un obxecto, unha entidade discreta, homoxénea, fixa e illada das prácticas lingüísticas dos seus falantes. Alén diso, o vínculo entre territorio, lingua e identidade (unha nación, unha lingua) é concibido como algo natural, de modo que cada lingua expresaría a esencia e a cosmovisión dun pobo (ideoloxía lingüística nacionalista). De aí deriva a idea do monolingüismo como a condición normal e desexábel, polo que na cultura monoglósica o multilingüismo e o contacto lingüístico son vistos como excepcións e mesmo como elementos prexudiciais (ideoloxías monolingües e puristas). Por outro lado, como proxecto elitista, a estandarización estendeu e naturalizou o control lingüístico *top-down* (desde as institucións de poder, como as academias da lingua), moi especialmente sobre a lingua escrita, mais non só.

Aínda que por veces se nos intente convencer do contrario, estas ideoloxías lingüísticas non son universais. Diversos autores e autoras localizan a súa orixe no proxecto filosófico da modernidade (Costa, De Korne & Lane, 2018; Gal, 2018), isto é, propoñen contemplar a estandarización, en canto construto ideolóxico, como o aspecto lingüístico da modernidade. Poñen así en relación a estandarización coa formación dos estados nación, a centralización administrativa e gubernamental, a alfabetización, a urbanización, a creación da esfera pública, o colonialismo e, como marco de todo o anterior, o capitalismo. Neste contexto, “[a]s variedades estándares presentáronse como medios de comunicación neutrais, suprarrexionais e accesíbeis, que cumpría aprender para participar na vida pública e económica das sociedades modernas” (Amorós-Negre, 2024: 52). Ademais, esta lingua unificada, o estándar,

“propiedade” dos grupos poderosos, tivo un papel fundamental no establecemento dun mercado económico e cultural unificado e no dominio das clases dominantes sobre as subalternas (Fairclough, 2013; Bourdieu, 1991).

Para Gal (2018), a escala de valores da modernidade como proxecto filosófico estrutúrase en eixos de categorías opostas, tales como universalidade/particularismo, racionalidade/emoción, progreso/tradición ou urbano/rural, sendo os primeiros “modernos” e positivos, e os segundos contrarios á modernidade. Colocando as linguas estándar no lado da modernidade é como se xustifica a súa superioridade e necesidade. Como consecuencia, e en contraste co-constitutivo, as demais variedades sitúanse automaticamente no lado contrario e son asociadas con toda unha serie de valores mal connotados. Noutras palabras, a estandarización como fenómeno ideolóxico “consists of a metadiscourse of comparison and hierarchical contrast in which the rankings of varieties are justified and explicated by narratives about modernity” (Gal (2018: 222)). A estandarización revélase así como apenas un réxime sociolingüístico máis entre moitos posibles, unha de tantas maneiras de organizarmos a variación lingüística. Neste sentido, segundo Gal (2018) e Del Valle (2000), en sociedades non occidentais onde non existe o construto da lingua estándar, a noción de “corrección” non opera, o que nos leva a pensar que o prescritivismo, canto menos tal e como o coñecemos en Occidente, é unha consecuencia da estandarización e non unha actitude universal.

Unha das consecuencias máis nefastas da estandarización é que crea, *ipso facto*, xerarquías, pois dun lado fican as formas estándar, a *lingua autorizada* de Bourdieu (1985), e, doutro, as formas non estándar, que son estigmatizadas como versións deficientes das primeiras, consideradas *patois*, acentos ou dialectos (Costa, De Korne & Lane, 2018: 7). A isto apunta Gal (2006: 21) ao afirmar que, “[c]ontrary to the commonsense view, standardization creates not uniformity but more (and hierachical) heterogeneity”.

2.4 Ideoloxía da autenticidade e ideoloxía do anonimato

Esta escala de valores da modernidade, a pesar de ser hexemónica, non parece funcionar de maneira universal para todos os grupos sociais, é dicir, o prestixio lingüístico non se organiza sempre verticalmente (nunha gradación entre formas con baixo e alto prestixio en termos absolutos). Neste sentido, Woolard (2008) propón que o prestixio tamén pode vir desde o lado deslexitimado do eixo modernidade/tradición descrito por Gal (2018). Woolard (2008) establece unha distinción entre dous conxuntos de valores que lle dan “autoridade” á lingua: a ideoloxía do anonimato e a ideoloxía da autenticidade. O sistema do *anonimato* localiza o

valor das linguas na neutralidade social e na universalidade, de maneira que unha variedade é anónima cando é “unha voz de ningures”, ou sexa, un medio de comunicación que se presenta como neutral, de modo que pode representar e servir a todos porque non pertence a ningún. Aquí prima a función referencial da lingua. Porén, como Bourdieu (1991) resaltou co seu concepto de *misrecognition*, o que ocorre é que os falantes recoñecen e naturalizan a autoridade da lingua dominante, sen se decataren de que esta non deriva de elementos puramente lingüísticos, senón que foi “fabricada” por procesos históricos e sociais. É dicir, o estándar non é en realidade unha lingua universalmente dispoñíbel, pois pertence e serve a unha elite.

Por outro lado, segundo Woolard (2008), o valor dunha lingua tamén pode derivar da súa *autenticidade*, isto é, do seu vínculo cunha comunidade particular da que sería expresión esencial e xenuína. Para ser considerada auténtica, unha variedade ten que “ser de algún sitio”, ter raíces sociais ou territoriais. A lingua é aquí unha cuestión de identidade e ten por iso unha función máis indexical ca referencial.

A ideoloxía do anonimato serviu historicamente para apuntalar as “grandes” linguas nacionais, como o castelán (péñese en toda a retórica da lingua “común” dentro do Estado español); mentres que a ideoloxía da autenticidade permitiu a supervivencia das linguas minorizadas, como o galego (péñese no concepto de “lingua propia”).

2.5 A estandarización das linguas minorizadas

Os movementos de normalización de linguas minorizadas non só se apoiaron nesa idea da lingua como a voz “xenuína” do pobo (Woolard, 2008), senón que tamén, mediante a estandarización, tentaron dotala de lexitimidade como lingua “pública”. Neste sentido, a normalización pode entenderse como un intento de reestruturación dos seus valores indexicais. Como expoñen Costa, De Korne e Lane (2018), a estandarización tardía das linguas minorizadas ten as súas particularidades. Dado que o proceso de construción do seu estándar é contemporáneo, directamente observábel e accesíbel, a sociedade desenvolve unha maior consciencia sociolingüística e isto, unido ás condicións da modernidade tardía, fai que os estándares das linguas minorizadas estean máis suxeitos ao debate e á contestación. Complícase así a súa aceptación e naturalización, de maneira que a ideoloxía do estándar non se converte en algo incuestionábel, como ocorreu no caso das linguas dominantes. Noutras palabras, os estándares das linguas minorizadas teñen dificultades para lograr esa neutralidade indexical e seren percibidos como “anónimos”, á vez que perden os valores de autenticidade ligados ao vernáculo (Woolard, 2008; Costa, De Korne & Lane, 2018; McLelland, 2021).

Por outro lado, tense sinalado que os procesos de revitalización das linguas minorizadas frecuentemente reproducen as ideoloxías lingüísticas dominantes das linguas estatais, a cultura da monoglosia, e, con iso, tamén as desigualdades e discriminacións que implican (Gal, 2006; Woolard, 2012; Costa, De Korne & Lane, 2018; Gal 2018). Deste xeito, a “normalización” acaba recreando, nunha escala máis pequena, o contraste ideolóxico modernidade/tradición que marxinaliza e xerarquiza a variación lingüística (Gal 2018). Como consecuencia, certos grupos de falantes son dobremente estigmatizados (Gal, 2006): xa eran falantes de segunda por usaren unha lingua minorizada e desprestixiada e agora sono tamén por falaren variedades non estándar da súa propia lingua. Recalde (2018, 2021, 2022) estudou a creación dese dobre estigma no caso do galego, promovido canto menos no discurso do galeguismo máis elitista no marco dun proceso de construción nacional. O’Rourke (2018) e Regueira (2019) tamén recoñeceron no galego esta especie de ironía amarga inherente á estandarización das linguas minorizadas: por un lado, o estándar preséntase como unha ferramenta emancipatoria para estas linguas e os seus falantes; por outro:

“a exixencia dunha variedade determinada para certos usos comunicativos establece unha desigualdade fundamental entre grupos sociais segundo a súa maior ou menor proximidade a esa variedade ou o seu dominio deses recursos; constitúe, por tanto, un elemento de discriminación social, o que, desde unha ideoloxía democrática, supón unha contradición inelutable” (Regueira, 2019: 122).

En cambio, outros autores, como Urla et al. (2018), argumentan que esta “tese da reprodución” é demasiado simplista, e sinalan que en moitos casos os estándares das linguas minorizadas seguen modelos máis compositivos, flexíbeis e participativos, tanto en termos formais como ideolóxicos, destacando a implicación dos falantes como axentes sociais claves na implementación. Neste sentido, apuntan que “[at] a semiotic level, standardization produces, *ipso facto*, its opposite: the non-standard. But how non-standards are socially regarded is mediated by multiple factors” (Urla et al., 2018: 43). Ou sexa, os axentes sociais poden intervir para reconfiguraren os valores indexicais da lingua de modo que non se reproduzan, ou non tanto, as ideoloxías dominantes, e mais para renegociaren a relación entre o estándar e a variación. Isto abriría a posibilidade de que a estandarización das linguas minorizadas realmente promova a autoestima das persoas que a falan, en vez de constituír outro elemento xerarquizador.

2.6 Modernidade tardía e sociolingüística da globalización

Giddens (1990), entre outros, definiu a época actual como *modernidade tardía*. A modernidade tardía caracterízase polo desenvolvemento do capitalismo liberal (privatización de servizos, desregulación dos mercados financeiros etc.), a revolución tecnolóxica, unha maior conectividade, o incremento da mobilidade, o individualismo, un sentimento de incerteza debido aos rápidos e frecuentes cambios, a erosión das estruturas tradicionais etc. Este novo contexto globalizado leva a poñer en cuestión a operatividade dos estados nación e, por tanto, as ideas lingüísticas que neles se forxaron, que empezan a ser constestadas. Os tempos pídennos avanzar cara a novos marcos. Así, ante o aumento da diversidade e da hibridación lingüística, parece que deixa de ter sentido seguirmos traballando cunha noción de lingua reificada e alicerzada na territorialidade e na homoxeneidade. Neste sentido, Bloomaert (2010) propuxo unha renovación epistemolóxica cara a unha sociolingüística da globalización que teña en conta este novo escenario. Deste xeito, o novo obxecto de estudo serían os repertorios lingüísticos das falantes e dos falantes, conxuntos de recursos difusos, híbridos e dinámicos, non xa as linguas discretas “nomeadas” (é dicir, estándar, como o “galego”, o “inglés”, ou o “alemán”).

Tras asimilar estas mudanzas que impón a modernidade tardía, na sociolingüística produciuse un “xiro ideolóxico” nos estudos sobre estandarización para dar paso á *standardoloxía da terceira vaga* (McLelland, 2021), que revisita as ideas da antropoloxía lingüística que xa insistían no carácter ideolóxico dos procesos de estandarización. Como expuxeron Milroy e Milroy (1991: 22-23), “it seems appropriate to speak more abstractly of standardization as an ideology, and a standard language as an idea in the mind rather than a reality –a set of abstract norms to which actual usage will conform to a greater or lesser extent”. Por tanto, o estándar pasa a concibirse, sobre todo, como un proxecto discursivo (aquí volvemos á importancia do discurso). Desde esta nova perspectiva, o obxectivo, que nós compartimos, será estudar “how language standardisation ideologies and processes are discursively constructed and enacted in multilingual contexts” (McLelland, 2021: 117). Igualmente, tamén están gañando relevancia as abordaxes do fenómeno desde a perspectiva dos falantes (Rymes, 2020).

A dinámica que caracterizou os réximes da estandarización ata o momento foi de fortalecemento absoluto da norma sobre a variación, tanto en termos de uso canto, sobre todo, de ideoloxía (Kristiansen, 2016: 94). Porén, hoxe en día, unha vez que acaba a era dos estados nación para dar paso á globalización, parece que se observan mudanzas no estándar e na ideoloxía do estándar, de maneira que os procesos de estandarización son fonte de conflitos

(Kristiansen & Coupland, 2011; Kristiansen & Grondelaers, 2013). Por exemplo, Amorós-Negre (2024: 53-54), citando a Van der Horst (2018), repara nalgúns indicios de reorganización da normatividade, como son a maior visibilidade e aceptación de variedades non estándar, a ampliación dos usos considerados estándar, o recurso cada vez maior á prescrición encuberta e o cuestionamento das normas lingüísticas en ámbitos informais e menos regulados, como as redes sociais. Pola súa parte, Tore Kristiansen describiu na Noruega actual indicios de mudanzas máis radicais, que explica como un proceso de *desestandarización*, ou sexa, unha situación en que “*the very belief in the existence of (or need for) a ‘best’ language is being weakened*” (Kristiansen, 2021: 671)¹. Isto non implica que o estándar perda toda lexitimidade, senón, máis ben, unha certa apertura á variación e mesmo o debilitamento nalgúns contextos informais, non a desaparición, da idea de que existe só unha maneira de falar correcta. Ou sexa, a relación norma/variación vólvese máis complexa, contextual, multidimensional e mesmo contraditoria.

2.7 Estandarización e ideoloxías lingüísticas en galego: estado da cuestión

No caso da lingua galega, as ideoloxías lingüísticas da cidadanía, no marco da lingüística folk (Niedzielski & Preston, 2000; Rymes, 2020), foron exploradas en diversos traballos desde unha perspectiva cualitativa e centrándose nas tensións que xorden ao redor do estándar e da relación deste coa variación. Entre outros, aproximáronse ao tema Roseman (1995), Iglesias (2002, 2013, 2020), Domínguez & Herrero Valeiro (2003), González González (2003), Loureiro Rodríguez (2008), Zas (2016), Iglesias, Álvarez & Díaz (2017), Formoso, Iglesias & Rial (2017), O’Rourke (2018), Recalde (2022), Regueira (2023).

Os resultados revelan a hexemonía da ideoloxía do estándar, de modo que a variedade estándar funciona como a lingua “autorizada” e como padrón de corrección en base ao que son evaluadas todas as prácticas lingüísticas (Iglesias, 2002, 2020). Ademais, o purismo das entidades estandarizadoras está moi espallado nos falantes: “os informantes establecen dous medidores da calidade lingüística —o grao de aproximación ao estándar e o índice de mestura— [...]” (Formoso, Iglesias e Rial 2017: 266). Desta maneira, o prescritivismo non é só promovido polas elites, senón que a propia cidadanía contribúe de forma activa, non apenas pasiva, á reprodución da ideoloxía do estándar, a través do que Lukač (2018) chamou *grassroot*

¹ As cursivas son do orixinal.

prescriptivism, ou sexa, comentarios en conversas cotiás e privadas, mais tamén nas redes sociais, na radio ou nos xornais, sobre o que é “correcto” ou “incorrecto”.

Con todo, a distancia real e simbólica do estándar respecto das prácticas lingüísticas da maioría de galegofalantes provoca tensións e debates, de maneira que comunmente o estándar é visto como unha lingua allea e artificial (Iglesias 2002; Iglesias, Álvarez & Díaz 2017). Isto indica que, debido ao seu proceso de estandarización tardía, *in vivo* nas palabras de Recalde (2022: 399), o estándar galego non acaba de conseguir o poder do “anonimato” do que gozan outros estándares consolidados, como o do castelán ou o do portugués. Neste sentido, o vernáculo, a pesar da estigmatización á que é sometido, para moitos falantes ten prestixio encuberto e é un símbolo de pertenza ao grupo (Roseman, 1995; Loureiro, 2008; Iglesias, 2013). Este marco, non cuestiona, porén, a ideoloxía do estándar nin a a definición de corrección dada desde o poder.

Por outro lado, parécenos moi destacábel a mudanza ideolóxica que se percibe entre os falantes máis vellos e os máis novos, estes últimos xa nados e escolarizados unha vez iniciado o proceso de normalización do galego, a raíz do que mudaron as representacións e usos das variedades lingüísticas en Galiza. Nos termos de O’Rourke (2018: 98): “while older speakers of Galician may have experienced their speech as stigmatised in relation to the new ‘power code’, this stigmatisation itself is protested, appropriated and transformed by a younger generation of native speakers and new speakers”. Recalde (2022), por exemplo, tamén constata este estigma histórico a certas variedades do galego, así como o xurdimento de novas ideoloxías locais e da autenticidade favorábeis a elas, de xeito que mesmo trazos moi estigmatizados como a gheada e o seseo son resignificados e gañan novos valores positivos.

Observamos, por tanto, unha reorganización dos usos e valores das variedades do galego. Os falantes novos, a pesar de conviviren coa ideoloxía purista e de coñeceren o estándar, reivindicán o vernáculo, abrazando o hibridismo, como lingua de grupo, especialmente en contextos informais, á vez que integran o estándar no seu repertorio como variedade apropiada para a escritura e os contextos de formalidade e tamén como forma de capital cultural (Iglesias, 2013, 2020; Formoso, Iglesias & Rial, 2017; O’Rourke, 2018; Regueira, 2023). Neste sentido, como sinalou xa Regueira (2023), poderíase falar de que existen no galego tendencias á desestandarización (Kristiansen, 2021), entendida como un progresivo debilitamento da norma en favor da variación, do estándar en favor dos vernáculos, mais sen que se acabe de producir unha oposición explícita coa ideoloxía do estándar.

3 Metodoloxía

3.1 Corpus

O noso obxecto de estudo son as ideoloxías lingüísticas, nomeadamente as da (des)estandarización, da mocidade universitaria galegofalante. Para nos aproximarmos a elas, usamos unha metodoloxía cualitativa centrada na análise do discurso de catro grupo de discusión formados, cada un deles, por catro persoas. Os datos que aquí presentamos foron recollidos no marco do proxecto “Contacto, cambio lingüístico e ideoloxía en contextos de minorización lingüística”², que se desenvolveu no Instituto da Lingua Galega entre o 2020 e o 2023.

Dispoñemos de catro horas de gravacións nas que participaron 16 mozas e mozos universitarios de entre 18 e 25 anos, co galego como L1 ou L2. Co obxectivo de lograr unha maior fluidez e espontaneidade na conversa, os grupos formáronse entre persoas que xa se coñecían previamente. Durante as gravacións os participantes estiveron sós, pois as persoas investigadoras só interviñeron para propoñer os temas e deixar a gravadora na sala. Despois retiráronse. Por outro lado, para tratar de non influenciar os informantes, sobre o tema da investigación apenas se lles dixo que era o estudo da conversa

As discusións estruturáronse ao redor de tres preguntas, e as persoas participantes tiveron vinte minutos para desenvolver cada unha (porén, para este traballo, só nos resultaron rendíbeis as discusións que xurdiron a partir da última):

- a) Que vos parece que teñamos que saber inglés para case todo?
- b) Que vos parece que os xornais reproduzan as declaracións da xente en castelán aínda que as fagan en galego? Ou que galeguicen nomes e apelidos? (dicir “Xosé Manuel”, aínda que a persoa se chame José Manuel, por exemplo).
- c) Que vos parece que se propoñan como formas correctas “estrada”, “avó”, “Badaxoz”, “Moscova” ou “beirarrúa”?

As transcripcións das gravacións fixéronse co programa ELAN, seguindo os criterios do proxecto CORILGA do ILG, que se basean na proximidade coa oralidade. Para as nosas análises usamos as exportacións que permite o programa. Os nomes propios dos participantes

² Este proxecto conta con financiamento do Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades do Goberno de España (ref. PID2019-110352GB-I00).

e das participantes, así como os doutras persoas que estes mencionan, aparecen substituídos por pseudónimos.

Canto á técnica cualitativa escollida, o grupo de discusión (Callejo, 2002), destacamos que permite dar a palabra ás persoas entrevistadas e acceder non só ás súas actitudes máis conscientes e institucionalmente normativas, senón recoller tamén outros discursos. Con outros métodos como a enquisa ou a entrevista, a persoa participante pode ter a sensación de estar sendo examinada precisamente sobre as súas actitudes e tenderá a producir resultados aceptábeis socialmente. Este efecto redúcese no grupo de discusión, e máis se está ausente o investigador ou a investigadora e as persoas participantes teñen certa familiaridade entre elas, xa que se crea un contexto máis espontáneo e próximo á conversa informal e se produce unha “apertura ás contradición”, nas palabras de Callejo (2002), que se tratarán de resolver coa discusión. Alén diso, parécenos importante reproducir o carácter colectivo do discurso, pois é no nivel do grupo, non no do individuo, onde por definición aparecen os conflitos arredor de fenómenos sociais como as ideoloxías lingüísticas.

Porén, é importante ter en conta que calquera técnica de observación e recollida de datos que implique a presenza dunha persoa investigadora ou dun instrumento de gravación visíbel sempre altera os datos. Labov (1972) denominou este problema como o “paradoxo do observador”. E isto vai alén da presenza do investigador, pois, segundo Blommaert (2005: 65), mesmo o xeito en que despois se transcriben e analizan os datos vai influír no que estes “nos contan”. Por tanto, hai que ter presente que tampouco o grupo de discusión produce uns resultados totalmente equivalentes aos da conversa ordinaria.

3.2 Metodoloxía de análise

Para a análise das ideoloxías apoiámonos nos postuladas da Análise Crítica do Discurso (Blommaert, 2005; Fairclough, 2013; Wodak & Meyer, 2009). A Análise Crítica do Discurso, en adiante ACD, que non é un método nin unha teoría, senón máis ben unha perspectiva aplicábel a múltiples disciplinas das humanidades e das ciencias sociais (Van Dijk, 2003: 144), estuda a intersección entre o discurso e as estruturas sociais. Noutras palabras, a ACD propónse investigar as maneiras en que as relacións de dominación, poder ou control se manifestan e son reproducidas (e negociadas, mudadas etc.) mediante o discurso. Ademais, é un saber comprometido coa emancipación social; nas palabras de Blommaert (2005: 25), a súa práctica debora servir para “empowering the powerless, giving voice to the voiceless, exposing power abuse, and mobilising people to remedy social wrongs”.

O poder, elemento central para a ACD, exerce e sostense tanto mediante a coerción (material) canto mediante o consenso (ideolóxico). Precisamente, o clásico concepto de *hexemonía* de Gramsci (1971) enfatiza a relevancia da ideoloxía na reprodución das relacións de poder, isto é, o lado cultural da dominación. Na sociedade actual, o control social faise efectivo máis por consenso do que por coerción e, dado que as ideoloxías se transmiten principalmente por medios discursivos, faise evidente a necesidade de atendermos ao discurso. O problema é que este é normalmente opaco, ou sexa, a reprodución ideolóxica non se fai explícita nel, senón que aparece como nocións de “sentido común”.

Segundo Fairclough (2013), o *sentido común* son conxuntos de ideoloxías vinculadas co poder que se converten en discursos dominantes ao sufriren un proceso de naturalización no que se esvae a conexión entre ideoloxías e intereses particulares. Parecen discursos neutros e incuestionábeis, verdades obxectivas, coñecemento compartido, como se reflectisen de maneira transparente o mundo social, cando en realidade están construíndoo dunha determinada, e interesada, maneira (Chouliaraki & Fairclough 1999: 5). Neste sentido, a efectividade da ideoloxía depende moito de deixar de parecer ideoloxía e pasar a ser considerada sentido común, de modo que se perpetúen as relacións de dominación existentes mediante o hábito da súa reprodución ideolóxica inconsciente. Así, o obxectivo último do discurso dominante é, nas palabras de Bourdieu (1994: 163), “recognition of legitimacy through misrecognition of arbitrariness”. Por tanto, o propósito da ACD, e o noso neste traballo, é desmitificar os discursos a través do descifrado das ideoloxías (Wodak & Meyer, 2009: 30), pois a toma de consciencia é o primeiro paso, imprescindible, para a mudanza.

4 Análise das conversas e discusión

Neste apartado analizamos, coas ferramentas da ACD, algúns fragmentos das conversas do noso corpus³. Primeiro presentamos exemplos de reprodución das ideoloxías monoglósicas e logo avanzamos cara a outras propostas de ideoloxías alternativas, que cuestionan ou problematizan, en maior ou menor medida, o réxime da estandarización.

³ No anexo pódense consultar as conversas completas.

4.1 Cultura da monoglosia

4.1.1 Ideoloxía do estándar

En xeral, a ideoloxía do estándar (Kristiansen, 1998: 127) é asumida polas persoas participantes como noción de *sentido común*, nos termos de Fairclough (2013).

Grupo 1

Marta [a ver | pero | eu creo que | creo que debería haber un estándar pa todo] ||

Helena [(risas)] ||

Marta [igual] que temos que ter a lingua esta vehicular | e todo eso | refíro+me | igual que en castelán hai as palabras estándar ||

Marta <clic> | nós tamén as deberíamos ter ||

Helena [{<asentimento> hum}] ||

Alexandra [claro] ||

Xaquín [xa | bueno] ||

Marta entendo que teña que haber un galego estándar | eso non implica que:: | non: | por zonas | cada un fale como lle dá a GANA ||

[...]

Helena ¡joder | pa min é verdá! | (INH) | [en tódo-los IDIOMAS ten que haber] un: estándar | [porque: | ten que haber unhas normas] | simplemente pa que te guíes | como ten que haber unhas normas | como: | (INH) | en todo ||

Como vemos, está moi viva unha idea do estándar como modelo de corrección cara ao que as prácticas lingüísticas se deberían orientar en maior ou menor medida. Nas palabras de Bourdieu (1985: 19), a *lingua autorizada* reprime e coarta as prácticas lingüísticas. Alén diso, en ningún momento se cuestiona a necesidade de desenvolver unha variedade estándar da lingua: é presentada como unha verdade natural e obxectiva. Para xustificar esta necesidade, Marta pon o exemplo do castelán, en canto lingua “normal” e “moderna”, no marco dunha cultura hexemónica, que funciona como modelo de prestixio. Detrás está a crenza de que unha sociedade moderna debe, para selo, estandarizar a súa lingua, de xeito que se vincula o estándar coa modernidade e o progreso e, implicitamente, o vernáculo co pasado e o atraso (Gal, 2018). Helena mesmo afirma que “en todos os idiomas ten que haber un estándar”. A pesar de que a maioría de linguas do mundo non occidental aínda “funcionan” sen estándar, está claro que a

referencia que aquí está a funcionar son as “grandes” linguas europeas, convertidas, na súa excepcionalidade, na norma.

Outro asunto que podemos comentar neste fragmento é o uso dese “nós”, nós todos os galegos, enténdese. Ou sexa, un “nós” interclasista, que se constrúe ao asumir como propio o proxecto lingüificador das elites galeguistas (Recalde, 2021). Así, a estandarización faise pasar por algo beneficioso para toda a poboación galega, nun proceso ideolóxico de universalización dos intereses dunha minoría en detrimento dos da maioría (Woolard, 2008; Fairclough, 2013).

Porén, xa desde o comezo se deixa sentir a tensión estándar/variación, pois o primeiro vai por definición en detrimento da segunda (Kristiansen, 2016: 94), e Marta axiña reivindica a variación lingüística, aínda que nun lugar dependente do estándar: “entendo que teña que haber un galego estándar | eso non implica que:: | non: | por zonas cada un fale como lle dá a gana”. A implicatura dese “cada un fale como lle dá a gana” é que as variedades non estándar non teñen regras e están en estado “salvaxe”. E se as variedades non estándar evolucionan anarquicamente, parece lóxico que necesitemos, precisamente, unha norma, unha lingua estandarizada que sirva de “guía”. Como analizou Montserrat Recalde, este discurso é común no proceso de lingüificación do galego, de modo que se consegue presentar o estándar «como “imposición del orden frente al caos” o “triumfo de la civilización frente a la barbarie”» (Recalde, 2018: 761).

Noutro momento, Marta puntualiza que o estándar é “sobre todo pa cousas oficiais” e “pa documentos”.

Grupo 1

Marta claro | é que eu tendo | entendo que ten que haber un estándar | sobre todo pa cousas oficiais ||

Alexandra si ||

Marta [pa documentos | para estas cousas | <clíc>] ||

Helena [claro | pero que logo todo o demais] ||

Marta refíro+me | ¿vas+te a poñer a escribir como escriben? | a gheada póde+se representar | ¿e representas a gheada | o seseo e todo | dentro dunha cousa que é totalmente oficial? ||

Marta [eu entendo que aí | (INH) | haxa trazos] | [que teñas que sacar] |

Destacamos a saliencia neste fragmento da gheada e do seseo, dous trazos non estándar *de facto*, moi marcados e, historicamente, cunha forte carga indexical asociada ao atraso e á incultura, aínda que estes valores, como constata Recalde (2022), están transformándose nos últimos tempos. Con todo, en certos contextos formais o seu uso parece aínda unha ruptura excesiva, nas palabras de Marta: “[eu entendo que aí | (INH) | haxa trazos] | [que teñas que sacar]”. En parte por estes valores negativos que levan asociados e en parte tamén simplemente por esa noción de sentido común que establece que nos contextos altamente formais *hai que* empregar a variedade estándar, nin sequera se concibe outra cousa. Por outro lado, tamén está detrás a idea de que as variedades non estándar non se poden escribir, por aquilo de que non teñen “regras”; resulta “raro”. Deste xeito, constrúese unha narrativa que naturaliza o vínculo convencional entre o estándar e a escritura como algo privativo e elimina a posibilidade de poder representar graficamente outro tipo de variedades. Como seguiremos vendo máis adiante, a escrita formal mantense como ese feudo inexpugnábel do estándar.

Para acabar este subapartado, presentamos un fragmento que mostra moi claramente como os participantes asumiron a concepción elitista da lingua como inherentemente estandarizada da que falaba Gal (2018: 226), ou sexa, a variedade estándar enténdese como “a lingua” por definición (Bourdieu, 1991).

Grupo 2

Elba i eu o s# | eu estou a favor de que a xente fale | ¿sabes? ||

Ana libremente ||

Elba si si | por suposto | pero creo que tamén: | (INH) | <0.7> | <clic> | hai que limitar | no sentido de que: | a normativa bueno está aí ||

Ana si si | no | totalmente de acordo | eu co tema de que dice Xesús | {<dúbida> e:} | o sea si | si que considero que se lles debería# debía pedir pois | máis rigor: ||

Ana (INH) | {<dúbida> e:} de que coñezan ben a súa li:ngua | de que a empreguen ben |

Incurrido nunha certa contradición, Elba e Ana defenden que a xente debera poder falar “libremente”, mais, ao mesmo tempo, afirman que ten que haber “límites” a esa liberdade, porque “a normativa está aí”, como un fenómeno natural incuestionábel e dado. É o “sentido común” funcionando. Igual ca antes, entenden a variación como anárquica e por iso tamén ten que haber un estándar que “a limite”.

Por outro lado, para Ana “coñecer ben a lingua” parece que significa coñecer o estándar. Esta é unha das consecuencias ideolóxicas do réxime da estandarización, que desenvolve nos falantes e nas falantes a consciencia dunha forma canónica, “correcta”, da lingua. Así, constrúese o estándar como a “lingua” por definición e a pluralidade da lingua é “abolida”. No caso da estandarización do galego, segundo Recalde (2021), esta lingua “autorizada” formouse nun proceso no que os falantes populares foron deslexitimados como “maos falantes” e expropiados da competencia na súa propia lingua, que a partir de aí reside “fóra” deles, en dicionarios e gramáticas, ou sexa, nas mans das elites. Por tanto, segundo este marco ideolóxico que asumen as persoas participantes, a competencia en “galego” só se podería lograr aprendéndoo formalmente. Desta maneira, o dominio da lingua lexítima convértese nun ben cultural que, precisamente por non ser accesíbel a todas as persoas, funciona como elemento de distinción social para as elites (Bourdieu, 1985).

4.1.2 *Purismo*

A continuación ofrécense dous argumentos para xustificar a necesidade dun estándar. O primeiro é, como xa vimos, que “é un proceso que pasan todas as linguas”, é dicir, o estándar enténdese como universal e como algo necesario no camiño cara á “modernidade” (Gal, 2018). O segundo, con moito peso no proceso de estandarización do galego, é o purismo (Thomas, 1991), ideoloxía dependente da monoglosica, que provoca a exclusión de elementos lingüísticos que proveñen do castelán e que son discursivamente caracterizados como “allicos” ou “indesezábeis”.

Grupo 2

Sabela (INH) {<dúbida> e} pois | me parece que é un proceso que pasan tóda-las linguas e a nós nos toca to# | o sea pasa-lo ahora {(P) ¿sabes? o de:} ||

[...]

Xesús [eu::] | eu so:n | un pouco medio nazi prescriptivista ¿sabes? | (INH) eu [son da idea de:] | [que:] | a lingua se non ten | mira un | un sabio dixo | a lingua é como un río | <0.8> | (EXH) | {(DC) se non ten marxes | desaparece} ||

Ana [non me digas] || [si é si é] || si ||

Xesús ¿sabes? | se: | <clic> | a xente que defende un gallego anárquico | no fondo non defende o gallego | porque o que está defendendo é que eventualmente o CASTELÁN reemprace o gallego ||

Xesús a castelanización non frea ||

Xesús non hai un número limitado de castelanismos que: acaban entrando no gallego | no ||

Xesús (INH) é unha: porta completamente aberta | non é un río que se | que se desborda | (INH)
| ata eventualmente chegar á | á asimilación total do | do gallego polo castelán ||

Neste fragmento, Xesús emprega a metáfora “A LINGUA É UN RÍO” para crear unha representación esencialista da lingua como un obxecto acabado, duradeiro, de fronteiras ben definidas e autónomo das prácticas lingüísticas concretas das persoas que a falan. Reproduce por tanto a idea da lingua propia da cultura monoglósica (Del Valle, 2000). Así, castelán e galego serían sistemas autónomos que non poden nin deben mesturarse: “non hai un número limitado de castelanismos que: acaban entrando no gallego”; “entrar”, nese sentido, implica un *dentro* e un *fóra*. O galego iguálase co estándar, o demais é non-lingua. Como dicía Gal (2018: 227), dalgunha maneira, “[p]urity of language became a security issue”, polo que se xustifican todo tipo de actitudes prescritivistas e puristas perante o perigo da “asimilación”, é dicir, de que o galego perda o estatus de lingua “lexítima” e a identidade diferencial que adquiriu durante o seu proceso de lingüificación. Reprodúcese, por tanto, unha visión negativa do contacto lingüístico como unha fonte de conflito, porque pon en perigo esa idea das linguas como entidades autónomas cunha “esencia” que manter, o *volk* romántico.

Por outro lado, o feito de que Xesús se chame a si mesmo “nazi prescritivista” implica que hai quen llo podería chamar, é dicir, que hai quen cuestiona a súa postura. Por iso ten que xustificala, porque non é completamente hexemónica (sabe que hai outras posibilidades). Ademais, afirmar que “un sabio dixo” axuda a lexitimar o que el propón, mentres desbota a postura non purista connotándoa negativamente co adxectivo “anárquico”, que evoca o caos e dicindo que “defende o castelán”, ou sexa, convertendo a disputa nun asunto de brancos e negros.

Na seguinte intervención, Xesús establece esa idea dun galego “puro”, sen castelanismos, como o ideal cara ao que todas as prácticas lingüísticas deben tender.

Grupo 2

Xesús en fin | eu eu: | <clic> | e | teño ese pecado creo que tamén non hai que martirizar+se
¿sabes? ||

Xesús se utilizas "bueno" espontánea# | (INH) como decía Carme | a do telexornal | ¿non? |
pero realmente é posíbel [falar] ||

Xesús ¡ai eu tamén! ||

Sabela [¡ai Carme!] ¡canto quero a Carme! | (risas) ||

Xesús ¿realmente é posíbel falar sen decir nunca "bueno"? | ¿ou sen meter nunca un castelanismo? | ¿sen meter nunca a ZO[CA]?

Así, calquera desviación enténdese como un déficit, unha metedura de “zoca” e mesmo un “pecado”, nesa linguaxe xudeocristiá: os usos lingüísticos teñen connotacións morais e, ademais de seren correctos ou incorrectos, son bos ou maos.

Noutras intervencións tamén se poden rastrexar as ideoloxías puristas.

Grupo 2

Ana entonces claro | é un galego así un pouco raro e {(risas) mezclado co castellano:: e:: destas cousas} | pero | o sea | creo que | despois na escrita:: ben e: | se me teño que comunicar {<dúbida> e:} {dúbida nasal> m::} | <clac> ||

Ana o sea | nun ámbito máis académico intento:: | <0.7> | o sea | cuidar as formas [e tal | pero des]pós así cotidianamente pois mira |

A mestura concíbese como algo “raro”. E o raro sempre é raro fronte outro elemento, entendido como normal; neste caso, Ana coloca o seu galego “raro” fronte a un galego “normal” (sen mestura, máis “coidado”), que se presupón que é o estándar, sempre a funcionar como referencia.

Aínda que Ana defende que non é necesario seguir o estándar nos ámbito cotiáns, máis informais, realmente a implicatura de “nun ámbito máis académico intento cuidar as formas” é que os seus usos cotiáns son descoidados, ou sexa, hai formas de falar coidadas e outras descoidadas. A impureza implícita de certas prácticas constrúese ao dicir que hai prácticas “puras”, máis galegas. Isto reproduce o discurso co que se xustificou o proceso de estandarización do galego, presentándoo como un acto de dignificación que implica unha “indignidade” previa á intervención (Recalde, 2021: 181). Como veremos máis adiante, é común nos participantes esta contradición entre, por un lado, a reivindicación do vernáculo en certos ámbitos e a rebeldía contra as ideoloxías dominantes, percibidas como opresivas, e, por outro, a incapacidade de saíren do marco da cultura monoglósica, pois seguen empregando expresións como “gallego correcto/incorrecto”, “máis coidado”, “puro”, “máis galego”, “galego raro” etc.

Seguindo coa ideoloxía purista, termos tan cargados como “limpar”, “puro” e “coidar” son comunmente aplicados á lingua, como no seguinte extracto.

Grupo 3

Ánxela ORT [¡claro! | pero eu tam]én penso que: | <1.1> | <clic> | o de "carretera" ou así | (INH) | que se di desde fai | tempo | xa ||

Ánxela ORT pero:: | <clic> | ¿sabes? | eu creo que agora | cando o puxeron foi porque | (INH) | querían: | quita-lo do castelá:n | o sea:: | ¿sabes? | é como:: ||

Ánxela ORT (INH) | como limpia-lo de tal pa que fora máis PURO | [de en plan: | ¿sabes] | de:: ||

Fátima ORT [si | máis gallego] ||

Fátima e Ánxela racionalizan o proceso de estandarización ao presentalo como un proceso de depuración lingüística, para facer o galego “máis puro” e “máis gallego”. Así mesmo por tanto como algo beneficioso e necesario, sen cuestionaren esta natureza construída e interesado do “puro”.

Porén, no seguinte fragmento insinúanse xa tensións ao redor da lexitimidade do ideal purista.

Grupo 2

Xesús (INH) ¿que ocorre? | que eu trato de buscar un equilibrio entre falar un gallego CORRECTO e fallar | falar un gallego RECOÑECÍBEL ||

Ana si no | e no que tu t<corte> te sin[ta có][modo] ||

Elba [{<incomprensíbel>}] ||

Sabela [pero tó]da-las linguas teñen a súa parte coloquial | en[tendo que aquí te]mos a diferencia precisamente de que | <0.4> | o coloquial é por unha | INVASIÓN | [doutra] lingua i [tal pero::] ||

Xesús [si] || [si si si] ||

Elba [claro] ||

[...]

Xesús non me gustaría que o gallego oral fora por defecto | <0.5> {<dúbida> e} | castrapo ||

Dalgunha maneira, Xesús, cando sinala que é necesario un equilibrio entre un “gallego correcto” e un “gallego recoñecíbel”, está tanto recoñecendo como artificial e alleo o galego

normativo canto afirmando que os vernáculos son incorrectos. Para empezar, reitérase ese uso naturalizado da noción de corrección (“gallego correcto”) e, seguindo coa lóxica purista, aparece a metáfora da “invasión”, segundo a cal as palabras dunha lingua allea son soldados do inimigo invadindo a terra (a lingua) propia. Como todas aquelas metáforas baseadas na linguaxe militar, é moi potente e impele á acción decidida, a tomar medidas. Unha invasión é sempre algo negativo. Cando alguén ataca o “noso” ¡témonos que defender!. Así é como se xustifican as actitudes puristas, porque ninguén cuestiona que é necesario defenderse, cos medios que fixer falta, de algo que se consegue presentar como unha agresión. Coma xa vimos antes, a metáfora alicérase na cultura monoglosica (Del Valle, 2000; Gal, 2018).

Finalmente, tamén resulta interesante o uso do glotónimo “castrapo” aplicado ao resultado “impuro” do contacto lingüístico e cargado de valores negativos, de maneira que estas prácticas son expulsadas da lingua, representadas como fóra da lingua.

A continuación introdúcese un matiz ao criterio de corrección facendo unha distinción entre rexistros da lingua.

Grupo 2

Xesús claro | a ver ollo | eu tamén penso que hai unha diferenza por exemplo nos | nos rexistros | ¿non? ||

Xesús {<dúbida> e} | a ni# a nivel coloquial | utilizamos con frecuencia {(ACC) pois eu que sei} palabras como "chao" | (INH) de orixe italiana ||

Xesús {<dúbida> e} expresións do inglés | [castelanis]mos ||

Xesús "crush" | tal | <clic> ||

Sabela [{<incerto> xa xa}] ||

Xesús eu CREO | que unha cousa é que a nivel coloquial | pois eu utilizo castelanismos | <0.9> | no meu día a día a nivel coloqu# | coloquial digo "bueno" | (INH) {<dúbida> e:} | "gallego" | tal | <clic> {(DC) eu creo que unha cousa é utilizar castelanismos: | a nivel oral | coloquiALMENTE} | e outra cousa moi di# diferente é que un profesor universitario diga "ejemplo" [dando unha clase] na universidade que para min debería se# | é unha vergonza ||

Ana [{<valoración> ah} | no claro] ||

Xesús [é unha vergonza] | (INH) que un profesor | que ademais é un problema SISTEMÁTICO | é unha PLAGA | (INH) | que o profesorado utilice castelanismos como: | como se nada vamos | falando castrapo | (INH) ||

Para Xesús, “a nivel coloquial” débense permitir certos castelanismos, certas “incorreccións” (que, vale a pena notar, non por permitirse o deixan de ser), mais «outra cousa moi diferente é que un profesor universitario diga “ejemplo” [...] | é unha vergonza». Neste sentido, a Universidade eríxese como espazo de máximo prestixio, onde estarían vetados certos trazos estigmatizados polo purismo e onde é preciso mostrar competencia (ou sexa, indexar clase social) dominando a lingua “lexítima”. Isto tamén podería chegar a implicar, sempre dentro desta lóxica clasista, que os espazos de poder están vetados para certos falantes, aqueles que non tiveron acceso á lingua “lexítima”.

Igualmente, retomando o argumentario purista, aparece a metáfora OS CASTELANISMOS SON UNHA PLAGA. E as plagas son malas, esténdense se non se fai nada e mesmo ameazan a saúde do “ecosistema” (isto entronca coa metáfora monoglosica A LINGUA É UN OBXECTO BIOLÓXICO), polo que é necesario loitar contra elas, erradicalas. Esta é a xustificación do purismo.

Como vemos no fragmento a seguir, no caso galego, o purismo vincúlase coas ideoloxías da autenticidade (Woolard, 2008), porque as institucións estandarizadoras basean o seu discurso en “recuperar” un estado de lingua “puro” (adánico), anterior mesmo ao contacto co español.

Grupo 4

Paula si nos ¿caste:linizaron? [antes:] | creo que hai que dar+lle:: | a VOLTA ||

Lorena [(risas)] ||

Pedro [(risas)] ||

Paula & á tortilla | como se di | ¿non? | VOLVER ||

Paula aos: nosos:: | orixes ||

Pedro o sea | ti falarías galego nor# | normativo ||

Paula eu:: | non o falo | <0.6> | pero creo que está [ben | que] | a normativa | o INTENTE | <1.6> | traer de volta ||

Aquí as participantes reproducen a retórica purista da posibilidade de “volver aos nosos orixes [lingüísticos]”, a un pasado imaxinado como ideal, sen contacto lingüístico e por tanto sen conflito; “volver” a antes de que “nos castelanizaran” para “traer de volta” ese galego puro sen elementos do castelán. Manter a toda costa a “esencia” do galego vese en parte como un medio de conservarmos unha identidade diferencial, unha idea que deriva de entender que cada lingua reflicte a cosmovisión particular dun pobo.

4.2 Ideoloxías desestandarizadoras

Aínda que a presenza das ideoloxías monoglósicas é xeral nos participantes dos nosos catro grupos de discusión, tamén aparecen en todos eles tendencias á desestandarización (Coupland & Kristiansen, 2011; Kristiansen, 2021), sobre todo no sentido de promover a variación, mais tamén, aínda que en menor medida, no sentido de cuestionar a idea de que existe unha única forma de falar correcta. Ademais, emerxen as ideoloxías da autenticidade (Woolard, 2008) como marco principal desde o que as persoas participantes resisten e contestan as ideoloxías dominantes.

4.2.1 Clase, etnicidade e ruralidade

A continuación presentamos un fragmento no que se observa no discurso nas persoas participantes unha reacción contra o estándar derivada de o percibiren como enfrontado dalgunha maneira ao seu vernáculo e, por tanto, á súa identidade local.

Xaquín ¡ah! | e despois en: | ¡ah! | de Viveiro | que din | "ontes" ||

Alexandra ¿"ontes"? | ¿en vez de "onte"? ||

Xaquín si ||

Xaquín tamén | e | ¡molan moito! | esas cousas ||

Marta [(risas) | ¿e vós entendédes+vos entre todos?| (risas)] ||

Xaquín [¿sabes? | teñen gracia | joder | porque ó final] ||

Xaquín [si | si | si] | [{(risas) e así estamos}] ||

Alexandra [calque# | calquera día] ||

O primeiro que chama a atención é a reivindicación do particular e o propio, en contraposición ao galego “común” e de “ningures”. Neste sentido, na construción desta ideoloxía da autenticidade, como a entende Woolard (2008), son importantes os topónimos, como “Viveiro” con que se localiza xeograficamente a forma “ontes”: é desas “raíces”, dese vínculo indexical cunha comunidade concreta de onde nace o seu valor. O mesmo se aplica ao pronome “vós”, que serve para construír un grupo en base, precisamente, a eses trazos lingüísticos. Vemos que a mirada, por tanto, vai cambiando. A uniformidade, como receita contra o “caos anárquico”, xa non é tan desexábel e a existencia da variación lingüística pasa a ser algo positivo. Nese sentido, poderíamos dicir que se negocia, sen contestala frontalmente, a idea de que a situación ideal é a unidade lingüística e a existencia dunha única forma de falar correcta. Ademais, eses

calificativos como “molar” parece que resignifican as formas non estándar, facendo mesmo que non só teñan o valor da autenticidade, por seren a voz dun sitio particular, do local, senón que tamén gañen outros máis relacionados co estético e os ámbitos alternativos.

Non obstante, tanto neste caso como no anterior fragmento, aínda que as persoas participantes reivindicán o valor das falas locais, parece que non se dan librado da ideoloxía do estándar, pois seguen a concibir o estándar como a lingua canónica, a vara de medir de todas as prácticas lingüísticas, de modo que a variación fica como unha “desviación” da “lingua”, de aí ese «”ontes” en vez de “onte”».

Como vai sendo común nestas discusións, no seguinte fragmento aparecen, como marco ideolóxico, os *eixos de diferenciación* (Gal, 2018) propios do discurso da modernidade (e alicerces do réxime da estandarización), que contraponen valores asociados á modernidade con valores asociados á tradición. Ao par universal/particular do exemplo anterior súmaselle aquí aprendido/natural, mais, a novidade é que, desde a perspectiva da autenticidade, reivindícase precisamente o lado culturalmente mal connotado.

Grupo 1

Xaquín [con meus primos e así] | co::s que son de:: | de Pontevedra ou: | (INH) | que se CRIARON ||

Xaquín <b corte> | e eso [que os pais] | falan en: galego ||

Helena [{<valoración> ;buf!}] || {(P) é que en Pontevedra:} ||

Xaquín [e criáron+se en: | criáron+se en castelán] ||

Helena [{(risas) a festa é o primeiro}] ||

Xaquín e::: | eles non saben falar un galego:: | como falo eu ||

Helena [xa] ||

Xaquín ¿sabes? | eles falan [o galego normativo] ||

Xaquín e:: | <0.4> | <clic> | pois eso | neles xa se perderon esas palabras | por exemplo ||

Alexandra xa ||

Marta tamén é certo que se aprendes | o sea | se a túa lingua: | <0.4> | <clic> | que pa eles foi a si# | a súa lingua materna | pero se nunca faláron o galego ||

Alexandra [é normal que falen] ||

Marta [e falan un galego APRENDIDO] | falas un galego máis normativo ||

Helena xa ||

Reaparece aquela idea de que a lingua “autorizada” non é unha competencia dos falantes, senón que é algo alleo a eles que hai que aprender formalmente. Porén, dáselle unha volta a isto desde as ideoloxías da autenticidade, de maneira que, para Xaquín, o galego “aprendido” na escola carece de autenticidade: (falando dos seus primos que “se criaron en castelán”) “eles non saben falar un galego:: | como falo eu”, é dicir non falan un galego vernáculo con trazos que indexen orixe xeográfica ou social, senón o “normativo”, que aquí é deslexitimado como variedade “sen raíces”. Cando Xaquín di que “neles [nos seus primos] xa se perderon esas palabras”, estase a referir ás formas locais que antes comentaban (o “ontes” de Viveiro, por exemplo), alicerces da súa identidade local.

A continuación, emerxe no mesmo grupo o tema da “corrección”, que provoca tensións entre a ideoloxía do anonimato e a da autenticidade. Marta declara que non fala un “galego correcto”, identificando como correctas as palabras do estándar, que contrapón ás que usa ela.

Grupo 1

Marta ¡home! | pois | eu non falo un: galego correcto ||

Marta [non digo::: "tesoiras" | digo "tixeiras"] | [digo "sartén"] | e non "tixola" ||

Helena [pero é que] || [claro] || xa ||

Xaquín [xa | bueno] ||

Helena <clic> | pero claro | é que eso: | para min aí está | o que é o correcto i o que no ||

Helena en plan:: | <clic> | (INH) ||

Marta creo que cada un ten a súa forma de falar ||

Helena [o sea: | máis correcto | no#] ||

Marta [pero non: implica que non queira] que esas palabras sexan | (INH) | oficiais ||

[...]

Alexandra [non sei | por unha parte:] | penso coma ti | [que si que hai que manter] esas palabras | [¿non? | pero: | <clic>] | si que creo que hai que: tamén ter a: | <1.1> | pois unhas de referencia | unhos estándares ||

Marta [pero bueno] ||

Xaquín [claro] ||

Alexandra [{(P) non sei} | [sobre todo no escrito}] ||

Xaquín [xa] ||

Marta [claro | o sea a min parece+me <que corte> | ben] que o estándar sexa:: | "beirarrúa" ||

Alexandra [si] ||

Xaquín [a ver] ||

Marta [pero eu vou a decir "acera" | <0.4> | porque:] ||

Aínda que Marta afirme que ela non fala un “galego correcto”, isto non parece implicar que asuma totalmente a ideoloxía do estándar, porque se nega a usar o estándar, mesmo recoñecendo parcialmente a súa superioridade e tendo acceso a el (recordemos que os participantes son universitarios): «a min parece+me <que corte> | ben] que o estándar sexa:: | “beirarrúa” [...] | pero eu vou dicir “acera”». A nosa interpretación é que reivindica o vernáculo como lingua local e de grupo, mais non é capaz de articular outro marco distinto do monoglósico para xestionar e estruturar as súas prácticas lingüísticas. Neste sentido, tamén recoñece a variación como algo consustancial á lingua, a pesar de que, no fondo, acepta que hai formas mellores ca outras, pois explica que aínda que “cada un ten a súa forma de falar”, isto “non: implica que non queira que esas palabras [as do estándar] sexan | (INH) | oficiais”. É dicir, a pesar de rexeitar o uso do estándar e querer conservar o vernáculo, simbolicamente recoñece a posición do estándar como patrón de corrección alleo á súa variedade; dá por sentada a súa superioridade, mais non a asume como a súa lingua, porque non se identifica.

Pola súa parte, Alexandra afirma que “hai que manter esas palabras | ¿non? | pero: | <clíc> | si que creo que hai que: tamén ter a: | <1.1> | pois unhas de referencia”. Isto é, demandan que a norma sexa máis flexíbel que dea espazo a “esas palabras” vernáculos, mais á vez necesitan que exista unha norma. Precisan un centro do que disidir, como se só a existencia dun centro dese sentido á súa posición, escollida, nas marxes. Noutras palabras, dalgunha maneira, o vernáculo só ten ese valor do “auténtico” e do particular desde que hai un estándar que se lle opón como lingua “común”, de “referencia” e “neutra”. Neste sentido, é de notar que as persoas participantes coñecen o estándar e poden empregalo cando o necesiten, por iso tamén, cremos, se poden permitir rexeitalo noutros contextos. Por outro lado, esta intervención introduce unha distinción entre a oralidade e a escritura, de modo que, neste primeiro ámbito, como veremos máis adiante (4.2.2), parecen difuminarse os criterios de corrección elitistas.

Finalmente, despois de que Marta afirmara que “non fala un galego correcto”, aínda intervén Helena para cuestionar por primeira vez a validez do marco da estandarización e dubidar de que existan argumentos obxectivos que fundamenten a noción de corrección, na que se baseaban os outros participantes: “pero claro | é que eso: | para min aí está | o que é o correcto i o que no”. Sobre isto volveremos despois (4.2.3).

A discusión anterior sobre pares de palabras tipo “tesoiras”/“tixeiras” podémola complementar cunha serie de extractos onde aparecen máis claramente actitudes de reivindicación do vernáculo como lingua de grupo. Neste sentido, as críticas ao estándar teñen que ver con ser percibido como unha variedade allea, ou sexa, pertencente a outro grupo ou clase social.

Grupo 3

Antía ORT [...] dalgunha maneira [queda lonxano á xente] ||

Ánxela ORT [pero:] || [que non te sintas:] | si | [é verdá] ||

Antía ORT [¿sabes?] porque hai veces | que estás oíndo as noticias ||

Ánxela ORT e dices "¿que cara[llo?]" | "PADIOLA" | ¿quen di "padiola"? | (risas) ||

Antía ORT [¿sabes? | e meu ABUELO | non sabe si lle está# | (INH) | [(risas) non sabe si lle están falando en galego]] | que é a súa lingua | (INH) | [ou si lle están falando árabe | [¿sabes?] é como::] ||

Fátima ORT [<incomprensíbel>] || [é que hai | (INH)] ||

Ánxela ORT [si si si si] ||

Antía ORT {(risas) non [entendo::]} ||

Fátima ORT [claro] | o sea | se os propios galegofalantes [non sabemos PALABRAS] ||

Antía ORT [¿sabes? | non te sintes] ID[ENTIFICADO]

Notamos desde o principio unha serie de expresións moi vinculadas semanticamente coa ideoloxía da autenticidade, como son “lonxano á xente” “cercano”, “sintas”, “identificado”. Todas teñen que ver coa emoción, o natural e a identidade. No exemplo que pon Antía de “padiola” as risas son interesantes: comparar o galego estándar co árabe é unha esaxeración, mais funciona ao poñer en evidencia esa sensación de artificialidade e distancia (social). O estándar, así, é criticado por elitista, porque se afasta das prácticas lingüísticas da maioría dos galegofalantes. É dicir, o estándar do galego non logra naturalizarse nin como esa lingua anónima que “é de todos”, nin como esa lingua autorizada que existe alén do falante, nin como

esa lingua “pura”. En cambio, revélase como unha lingua “allea” (doutra clase) e deslexitímase en base ao seu escaso uso, desaparecendo aquí a idea da corrección, que precisamente basea a “superioridade” de certas palabras en que son “correctas”, en base a criterios elitistas e puristas, aínda que non se usen. Dalgún xeito, como apunta Fairclough (2013: 58), a resistencia dalgúns participantes a usar o estándar deriva de que no fondo saben que esa non é a lingua do seu grupo, senón a dos *outros*, a do poder. E como non senten ese grupo social dominante como o seu, non queren falar coma eles, aínda podendo, mais, precisamente por ser o estándar a lingua do poder, asumen a súa superioridade.

En xeral, imos vendo que estes resultados coinciden cos de diversos traballos anteriores (Iglesias, 2013; O’Rourke, 2018) e, entre eles, o de Roseman (1995: 15), quen constata “the use of language as a symbol of, and vehicle for, establishing strong interpersonal bond and general communit solidariy [...]”.

Esta outra mostra reflicte tamén a tensión entre a aceptación das ideoloxías dominantes, o que implica asumir os intereses do poder, e a lealdade ao grupo (e por tanto á súa lingua).

Grupo 3

Ánxela ORT o sea | eres consciente | a ver | por exemplo agora na: | tele | pois si que:: | si que ó mellor no {<programa> Land Rober} ou cousas desas que [son máis] [de:] tal ||

Fátima ORT [si] ||

Antía ORT [{<asentimento> hum}] ||

Ánxela ORT pero tamén descuidan un pouco a:: [lengua | en si] ||

Fátima ORT [claro | si] ||

Ánxela ORT pero bueno [po-lo menos | falan | como:: | como:: falamos en verdá | ¿sabes?] ||

Fátima ORT [falan a SÚA lingua | como eles | {<incerto> si}] ||

Ánxela, Fátima e Antía discuten sobre a variedade lingüística usada no programa da TVG *Land Rober* (un galego popular con gheada e abundantes “castelanismos” léxicos) e móvense entre o sentimento de identificación e o rexeitamento purista desas prácticas “desviadas”. Aínda que asumen no fondo a idea da corrección, parece que a colocan nun lugar secundario fronte á autenticidade: síntese identificadas coa lingua do Land Rober porque é tamén a súa propia: “po-lo menos | falan | como:: | como:: falamos en verdá | ¿sabes?”, “falan a SÚA lingua”. Ánxela reconece que “descuidan un pouco a lingua”, mais a afirmación aparece atenuada co

adverbio “pouco” e coa seguinte frase. É unha postura un tanto contradictoria. O vernáculo ten o prestixio encuberto da autenticidade, mais é rebaixado en canto á corrección. Isto é, séguese aplicando a noción de sentido común que sostén o réxime da estandarización de que apenas hai unha forma correcta de falar a lingua nacional (o estándar) (Kristiansen, 2016; Costa, De Korne & Lane, 2018), aínda que xorden novos valores que permiten reivindicar as falas locais.

No fragmento que se presenta a seguir, a autenticidade da lingua aparece moi ligada ao rural, o que introduce, ao noso parecer, aspectos moi relevantes para entender a situación sociolingüística en Galiza.

Grupo 2

Xesús (INH) {<recordo> ai} en Muros hai moitísimas expresións | preciosas | pero a min é iso ¿sabes? {<dúbida> e} ||

Xesús non crecín con elas | (INH) con moitas tampouco non | non: | ¿sabes? | non me habituei a elas ||

[...]

Xesús <clic> a ver | eu entendo tamén | ¿sabes? ideal | no mundo ideal ||

Xesús eu penso que todo o mundo falaría como se fala na súa aldea de toda a vida ||

Ana {(risas) li[teral]} ||

Xesús {<dúbida> [e:]} eu eu de feito | cando vou a Muros sinto ese complexo de decir | foder | non falo ese gallego muradán | ¿sabes? ||

Xesús cando estou en Muros son: | son | son da cidade | son de: | (INH) | [do interior] porque non: | ¿non falo gallego como falan alí! ||

[...]

Xesús pero eu sempre que volvo a Muros sempre procuro reapropiar+me un pouco dese: | dese gallego de alí | (INH) | que tamén che digo | o que comentabas antes de que: | á hora da escrita todo correctiño ¿non? | eu es[cribo "GALEGO"] ||

Esta reivindicación, en parte emocional, da lingua rural pode ter que ver coa posición dos participantes como universitarios, o que implica que tiveron acceso á aprendizaxe dunha lingua con máis capital simbólico, con máis autoridade, mais con menos autenticidade. Valoran as falas locais porque as están perdendo: “se canta lo que se pierde”, que dicía o poeta. Esa nostalxia polo que se “perde” (unha palabra clave que aparece en máis fragmentos) é unha

actitude típica do movemento romántico, que, nun momento grandes mudanza debido aos procesos de industrialización e urbanización no século XIX, revalorizou o mundo rural e tradicional, crendo encontrar nel, por exemplo na lingua popular, o *volksgeist* ou alma do pobo. Con todo, é tamén un sentimento común tamén nas nosas sociedades actuais. Aínda que xa estamos afastadas dese mundo tradicional, seguimos téndoo como referencia no caso da lingua galega, de xeito que se produce unha certa idealización do rural como a “reserva” do galego “puro” sen a influencia do mundo moderno e por tanto do castelán (de aí a escolla de falantes NORM⁴ da dialectoloxía clásica e, no noso caso, do Atlas Lingüístico Galego).

Por outro lado, hai unha relación entre a admiración e o desprezo co vernáculo. Nesta intervención podemos ver moi claramente a retórica da autenticidade cando Xesús expresa que lle gustaría falar “ese galego de alí”, o “gallego muradán”, unha variedade que recibe o seu valor por ser de algures, como se nota co uso do adverbio “alí” (curiosamente situado lonxe do falante, contraponéndose a “aquí”) e do adxectivo “muradán”. Isto entra en conflito coa idea de que son a corrección e a pureza os valores que teñen que guiar as prácticas lingüísticas. Así, en principio, asumir as ideoloxías monoglósicas implicaría inevitabelmente afastarse do “gallego muradán”, pouco valorado no mercado lingüístico desde a perspectiva do anonimato, por ser unha variedade moi marcada. En cambio, desde a ideoloxía da autenticidade, ser unha variedade tan marcada, indexar orixe, é o que a revaloriza. Recalde (2018: 765) explica así esta contradición:

“[e]sta es una de las grandes paradojas de la historia social del gallego: a la vez que se enaltece al campesinado por haberlo mantenido vivo durante siglos, se deslegitiman sus prácticas lingüísticas como causantes de su *deformidad* y, a la vez que se culpabiliza a la burguesía alóglota de traicionar sus orígenes por desertar de la lengua propia, se le atribuye la gloria de *dignificarla* con su estudio y su cultivo literario”.

Este é o marco ideolóxico deste fragmento, no que Xesús di que no mundo ideal “todo o mundo falaría como se fala na súa aldea de toda a vida”, á vez que se presenta a si mesmo como de “cidade”, mais noutras partes da discusión “despreza” como se fala *realmente* nas aldeas, porque non encaixa co ideal purista. Esta contradición tamén ten que ver con que ese “falar de aldea” se asenta na idea monoglósica da lingua como un obxecto natural e produce así unha

⁴ Siglas en inglés de *nonmobile, older, rural males*.

visión esencialista dos falantes do rural como falantes “auténticos”, ou sexa, como entidades estáticas que manteñen a unha forma de falar petrificada.⁵

Finalmente recóllese a oposición oral/escrito: a oralidade do “gallego de Muros” contraponse coa práctica da escrita, onde vai “todo correctiño”. Por tanto, constrúese por oposición que o “gallego de Muros” non é correcto, mais si auténtico, en cambio. De novo a escritura como un ámbito no que non se cuestiona o uso exclusivo do estándar: de aí que Xesús afirme que escribe “galego” (ao tempo que oralmente usa “gallego”), porque “á hora da escrita todo correctiño ¿non?”.

Vaise establecendo así unha oposición entre o rural e as falas populares, vinculado coa autenticidade, e o urbano e o estándar, que se relaciona máis co anonimato. Isto enmárcase na reprodución dos significados indexicais da oposición modernidade/tradición, antes aplicada ao eixo castelán/galego e agora ao eixo galego popular/galego estándar: cultura/atraso, escrito/oral, urbano/rural, razón/emoción etc. (Recalde, 2021: 182).

4.2.2 *Escritura e oralidade*

A seguir, centrámonos un pouco máis nesta oposición oral/escrito e en como se estruturan ao redor dela os usos lingüísticos e os seus valores, pois, como xa fomos vendo, é frecuente que as persoas participantes fagan unha distinción clara entre estes dous ámbitos; ás veces, como nestes casos, para xustificar tendencias desestandarizadoras na oralidade.

Grupo 1

Alexandra [¿e fa#? | <e corte> | ¿pero falar? | {<dúbida> e::}] | ¿e o galego fála-lo normativo?
||

Alexandra non:: ||

Marta non || eu falo | o galego | <0.4> | [falo normal] ||

Xaquín [claro | joder é que:::] | pa falar | eu creo que no+no hai que falar normativo] ||

Neste fragmento, Alexandra, Marta e Xaquín argumentan que a variedade estándar non é apropiada para a oralidade, de forma que xa non se trata de que se “permita” máis variación na oralidade, senón que a variación pasa a entenderse como o normal: “eu creo que no+no hai que falar normativo”. De aí ese “falo normal”, isto é, vernáculo, que, na fala oral, se erixe como a

⁵ En Eckert (2003), e en Regueira (2012) aplicado ao galego, realízase un crítica do concepto de *autenticidade* lingüística.

nova normalidade e non como un “desvío” do estándar. Por outro lado, constrúese por oposición implícita que si que hai que escribir “normativo”. Como é común que aconteza coas linguas estandarizadas tardiamente (Costa, De Korne & Lane, 2018), parece que o estándar galego non logrou toda a autoridade do anonimato e por iso aínda é parcialmente percibido como unha imposición desde arriba. Así, a pesar de que funciona como código lexítimo en certos ámbitos de poder e da esfera pública, é desautorizado na oralidade (informal), porque neste contexto priman na lingua os valores de solidariedade. Cremos que isto representa un exemplo claro de desestandarización (Kristiansen, 2021): o estándar perde en parte o seu lugar privilexiado como “a lingua” por autonomasia e convértese nunha variedade máis con ámbitos de uso concretos e limitados, nomeadamente a escrita formal.

A seguir, noutro grupo a conversa evolúe desde a necesidade dun estándar á súa relativización dependendo de que o ámbito sexa oral ou escrito.

Grupo 4

Laura falar un galego normativo: | {<valoración> pf} | eu penso que nunca chegarei a falar un galego normativo ||

Paula claro | nós porque:: ||

Laura que a ver | que hai que intenta-lo | obviamente | porque tampouco o vas a falar así:: ||

[...]

Paula pero: eu véxo+o: | <n corte> | <clic> | non vexo como: | un ERRO na oralidade ||

Laura [si | eu tampouco:] ||

Paula [eu diferencio a oralidade] da ESCRITA | na oralidade | [<0.4>] | non o vexo como un e:rrro ||

Paula como a GHEADA | <0.4> | [ou o seseo] ||

Laura [si] ||

Laura [a min paréceme::] | <0.5> | [que enriquece |<0.6> | a] lingu# | [a gheada e todo | si] | [eu creo que si] ||

Paula [non o vexo mal] || [si] || [¡si!] ||

[...]

Laura logo o da escrita | ¡bueno! | pois eso xa [é outro tema] ||

Paula [¡na escrita claro!] ||

Laura tes que coidar máis: | <0.6> | de por si [xa::: | a redacción] ||

Paula [a estética] || {<asentimento> hum} ||

Laura ¿pero na oralidade? | ¡bueno ho! | [{(risas) <incerto> ¡que el cuerpo varía!}] ||

Laura continúa o debate sobre a volta ás “orixes” afirmando que ela non vai chegar a falar galego normativo, mais que, non obstante, “hai que intenta-lo | obviamente | porque tampouco o vas falar así”. De novo, por un lado, aparece o estándar como un ideal inalcanzábel fronte ao que as propias prácticas lingüísticas sempre son deficientes e, por outro, emerxe a lealdade ao vernáculo, unha actitude que compite co recoñecemento da hexemonía do estándar. Nese sentido, o adverbio “así” semella cargado de connotacións negativas aplicadas ao vernáculo, que non se fan explícitas porque se presupoñen como coñecemento compartido.

Tamén, como dicíamos, aparece a distinción oral/escrito. Deste modo, para Paula e Laura na oralidade difumínase en certa medida a noción de corrección: “na oralidade non o vexo como un erro” (si o é, por tanto, na escrita), “enriquece a lingua”. A gheada recibe unha valoración favorábel neste contexto, por exemplo. Cuestiónase, por un lado, a idea de que a situación idónea sexa que haxa só unha forma de falar correcta, aínda que no fondo continúan admitindo algo así coa “forma de referencia”, cuxa existencia obrigatoria segue a operar como noción de sentido común. O que non muda é que na escrita (formal) afirman que é necesaria unha norma: “tes que coidar máis”. Son de notar neste sentido a palabra “coidar”, inscrita no discurso purista, e a esa forma en imperativo, “tes que”, que implica que isto é unha obriga imposta desde arriba e que se dá por feita. En cambio, segundo Laura, na oralidade “el cuerpo varía”. Este último é un uso bastante heterodoxo, porque pon en valor a variación como algo connatural da lingua falada, que non se fai xa depender da escrita. Ademais, Laura opta por expresarse cun cambio de código ao castelán, o que reforza a reivindicación da *heteroglosia* (Del Valle, 2000), e que nos parece un uso totalmente consciente neste sentido.

Despois, noutro grupo, xorden algunhas outras ideas sobre este contraste oral/escrito. Resulta interesante observarmos que o uso dos vernáculos como o “normal” tamén se estende á mensaxería instantánea, en canto ámbito escrito mais informal e onde, por tanto, se permiten máis facilmente rupturas nas convencións.

Grupo 1

Xaquín ¿que escribides? | cando escribides en galego:: | polo WhatsApp | ¿que escribides? |
[¿no normativo] ¿ou no:::? ||

[...]

Marta [depende | porque si estás contando] unha cousa MOI importante | así MOI rápida |
escribes así: | [{<dúbida nasal> m::} | como veña] ||

Marta xustifica o uso dos vernáculos na escrita informal, ou sexa, escribir como se fala, acudindo a ese vínculo recorrente coa emoción, coa intuición, cos impulsos e co natural (Gal, 2018): “si estás contando unha cousa MOI importante | así MOI rápida | escribes así: | como veña”. Por contraste, o estándar sería escrito, pensado, aprendido: artificial tamén, nese sentido. Neste sentido, como viñemos notando ao longo de toda a exposición, contrapóñense os valores indexicais do galego normativo e do galego popular, que neste caso introduce Xaquín: “¿no normativo? ¿ou no::?”. Aínda que non nomea o vernáculo, deixándoo no aire, a oposición funciona igual.

4.2.3 *Desdibuxando a noción de corrección*

No seguinte extracto continúaase coa discusión oralidade/escritura, coa novidade de que mesmo se cuestiona o criterio establecido que pauta os usos lingüísticos apropiados en cada ámbito.

Grupo 1

Marta [¡bueno! | ¡que vas escribir ben por WhatsApp cos teus amigos!] ||

Marta en plan | [o importante é o: | o fin do::: | do | do mensaxe] | se se se entende o que se pon
| ¡pois xa está! ||

Alexandra [sacade o WhatsApp | aquí como se ve] ||

Xaquín [(risas)] ||

Helena a ver | pero é que tampouco é BEN ou MAL | en plan: | simplemente é normativo ou
non normativo |

Para Marta resulta ata inadecuado “escribir ben” (é dicir, na variedade estándar) no Whatsapp, de maneira que, de novo, aínda recoñecendo a noción de corrección aplicada á lingua, e as xerarquías que isto establece (porque un “escribir ben” implica tamén a existencia dun “escribir mal”), parece que apenas lle dá importancia, porque “o importante é [...] se se entende”. Pola súa parte, Helena vai máis alá e cuestiona a dicotomía correcto/incorrecto e

ben/mal. É interesante, neste sentido, como se desnaturaliza o vínculo entre a variedade estándar e “falar ben”, desbotando o marco moral aplicado á lingua. Falar normativo resulta ser só iso, falar unha variedade concreta da lingua: “tampouco é BEN ou MAL | en plan | simplemente é normativo ou non normativo”. Cremos que se pode estar a producir un tímido xiro de desde o paradigma da corrección ao da adecuación contextual e da funcionalidade, de modo que emerxe a idea de que un trazo ou forma de falar debера ser válida simplemente porque aos seus falantes lles é funcional e non en función dun criterio de corrección elitista.

No seguinte fragmento, tamén Pedro cuestiona o criterio de corrección que primeiro establece Lorena, quen iguala “perfecto” con “estándar”.

Grupo 4

Lorena si | pero bueno | a ver | no noso día a día | galego:: | <0.5> | perfecto | <0.5> | creo que: fala pouco: | pouca xente ||

Lorena [(risas)] ||

Paula [claro] ||

Pedro [non | claro] ||

Laura [no | no] ||

Pedro [¿é que cal] é o galego perfecto? || [aí está a cousa] ||

Lorena [o:: | da normativa] | [(risas)] ||

Paula [a normativa:] ||

Pedro [¿e <p corte?] | ¿e por que seguir a norma ten que estar ben? ||

[...]

Pedro non: | mira | no# | <f corte> | <clíc> | vale que non falemos galego:: | normativo | pero o noso galego coloquial ||

Pedro polo menos | <0.7> | non está perdido ||

Paula {(DC) pero | cada vez haberá | máis palabras en castelán | que non terán | <0.7> | [nada que ver]} ||

Paula eu:: ||

Pedro [iso:: | bueno] ||

Paula unha NORMA | <0.9> | sempre hai que te-la ||

Lorena introduce o concepto dependente da idea de corrección de “galego perfecto” (e por tanto implicitamente o de “galego imperfecto”), aínda que tamén é interesante notar que ese mesmo galego perfecto (“o da normativa”) lle produce estrañamento, pois admite que pouca xente o fala. Despois Pedro cuestiona esta dicotomía e lanza as preguntas de “¿é que cal é o galego perfecto?”, “¿e por que seguir a norma ten que estar ben?”. En todos os grupos é de notar que se poñen sobre a mesa moitas dicotomías, que logo, ás veces, tamén se intentan deconstruír. Con todo, Paula confronta a Pedro e afirma que “unha NORMA sempre hai que tela”, presentándoo como unha evidencia, como sentido común, a través dese “hai”, forma impersonal que indica obriga (unha obriga que se presenta como un estado natural das cousas sen axente que o produza). Efectivamente, a ideoloxía do estándar funciona porque foi naturalizada como un conxunto de nocións de sentido común sobre as linguas que non requiren xustificación porque pasan como verdades obxectivas (Fairclough, 2013).

Seguindo coa liña de contestación da ideoloxía do estándar, no seguinte extracto Antía, Ánxela e Fátima propoñen novos valores máis democráticos desde os que entender e xestionar as prácticas lingüísticas.

Grupo 3

Antía ORT eu sinto que a lingua é máis:: | como que debería ser máis das personas | <0.4> | [cas que:: | que:: falaran] ||

Ánxela ORT [das personas de a pé] ||

Antía ORT en plan | si todos os falantes dicen "rúa" | <1.1> | {(risas) o sea::} ||

Fátima ORT [xa] ||

Antía ORT [efectivamente] ||

Ánxela ORT [pois | pa diante con "rúa"] ||

As participantes reclaman aquí a validez da *norma* no sentido de “uso habitual”, afastado do concepto elitista de uso normativo imposto por hexemonía. Ademais, ao propoñeren que a lingua deba ser “das personas de a pé”, están admitindo que agora non é, ou sexa, que saben que son outras persoas distintas das “de a pé” as que controlan a lingua. Evidénciase así que a lingua estandarizada (e, por tanto, o “galego” como construción ideolóxica) é un obxecto político que non é de todas as persoas, senón que está controlado polas elites, que son quen decide que é e que non é “galego”.

Neste outro extracto cuestiónase a idea, que xa discutimos ao comezo, de que a competencia lingüística equivale a coñecer o estándar.

Grupo 3

Antía ORT [en plan:] | estabas tu:: non sei que:: e:: en vez de poñer {<dúbida> e} | no examen "estrada" poñías "carretera" e xa parecía AQUELO | {(risas) que non sabías FALAR | (INH) que vaia falta | que non sei que} | i-era en plan | ¡a ver! | ¿sabes? ||

Fátima ORT [é o: | o mesmo] ||

Ánxela ORT [xa] ||

Antía ORT [¡tranquilidá! | {(risas) non] pasa NADA | [(INH) | que nos estamos entendendo!}] ||
[...]

Antía ORT e realmente | o importante | [é que te ENTENDAN] | que é o que queres transmitir ||
[...]

Antía ORT [si en vez <d corte>] | se:: de: | de poñer "estrada" se me escapa "carretera" porque vou escribindo [rápido ou o que sexa] ||

Fátima ORT [eso enténden+te igual] ||

Antía ORT a ver | tampouco é que sexa {(risas) INÚTIL} ||

Ánxela ORT xa ||

As persoas participantes elaboran neste caso unha crítica moi certa ao discurso elitista do proceso de estandarización do galego, que presentou o estándar como a única lingua lexítima, de forma que ignoralo pasou a significar falar mal: “poñías "carretera" e xa parecía AQUELO | {(risas) que non sabías FALAR”. En cambio, elas non asumen este marco ideolóxico e rebélanse contra esta exclusión proponendo un marco alternativo: “o importante | é que te ENTENDAN”, ou sexa, “falar ben” significa simplemente comunicarse con éxito.

Fechamos o apartado cun fragmento en que se propón unha reorganización da normatividade que consiste en devolverlle á lingua a súa pluralidade e, como consecuencia, empezar a considerar o estándar unha variedade en pé de igualdade coas demais.

Grupo 3

Antía ORT {(P) si pois eu sempre lle chamei "rocho" } ||

Ánxela ORT e é como:: | iso [está chulo sabe-lo | <clíc>] | e | <0.5> | e iso na tele non cho poñen ¿sabes? ||

Fátima ORT [si | {<incomprensíbel>}] ||

Ánxela ORT o sea:: | porque ao mellor non é estándar pero en verdá | (INH) | [nunha zona de Galicia] [si que se usa] [moito] ||

Fátima ORT [{<incomprensíbel>}] || [claro] ||

Antía ORT [si] || [si que::] ||

Ánxela ORT e ti vas a esa zona e quedas+te:: [{<asentimento> hum hum}] ||

Fátima ORT [todo é gallego claro] | [si] ||

Ánxela ORT [e ó] final é todo gallego ||

Fátima ORT si | pero solo lle dan valor | ó normativo ||

Para as participantes, a lexitimidade das formas lingüísticas parece derivar sobre todo do uso: “ao mellor non é estándar pero en verdá [...] si que se usa moito”, e non vén imposta desde arriba, mediante ese patrón de corrección elitista (ideoloxía do estándar), nin deriva da súa “pureza”, é dicir, da súa proximidade a un estado esencializado de lingua (purismo). Por outro lado, revalorízanse certas prácticas que foron rebaixadas e mesmo expulsadas do “galego”, chamándolles “castrapo”, por exemplo. As persoas participantes, en cambio, contestan esta expropiación lingüística e recuperan a pluralidade da lingua: “ó final todo é gallego”. Neste sentido, co comentario de “pero solo lle dan valor ó normativo”, tamén demostran ter conciencia de que colocar o estándar por riba das demais variedades é unha acción ideolóxica, da que sinalan os axentes “(eles) solo lle dan”. Aos poucos, empézase a quebrar a noción de que o estándar é a “lingua verdadeira”. Será que se moven os marcos da monoglosia?

5 Conclusións

Con este traballo pretendíamos explorar as ideoloxías lingüísticas desestandarizadoras na mocidade galega universitaria. Os resultados mostran que, efectivamente, podemos falar de tendencias á desestandarización tamén en Galiza, mais, como sinalaban xa Coupland e Kristiansen (2011) e Kristiansen (2021), isto non quere dicir que se cuestione frontalmente a

lexitimidade do estándar, senón que máis ben implica unha apertura á variación e unha certa complexización das dinámicas entre o estándar e o vernáculo, de xeito que mudan as tradicionais distribucións sociais, usos e representacións de cada un.

A través da análise das discusións metalingüísticas do noso corpus, fixemos visíbel, en primeiro lugar, a forza que aínda ten o conxunto de ideoloxías lingüísticas dominantes, isto é, a cultura da monoglosia (Del Valle, 2000), que se alicerza na existencia dun único modelo de corrección elitista cara ao que todas as prácticas lingüísticas deberían converxer (“ten que haber unhas normas | simplemente pa que te guíes”, “hai que limitar | no sentido de que: | a normativa bueno está aí”) Desta maneira, a necesidade dunha lingua estándar preséntase como algo incuestionábel nunha sociedade moderna como a nosa (Kristiansen, 1998; Gal, 2018), canto menos para usos formais (“en tódo-los IDIOMAS ten que haber un: estándar”, “sobre todo pa cousas oficiais”). Alén diso, é moi común unha concepción esencialista da lingua (“a lingua é como un río | <0.8> | (EXH) | {(DC) se non ten marxes | desaparece}”), de xeito que se concibe a variedade estándar como a única forma correcta de falar unha lingua («eu non falo un: galego correcto | non digo::: “tesoiras” | digo “tixeiras” | digo “sartén” | e non “tixola”»).

Tamén se manifestan, debido á situación de contacto lingüístico en Galiza, actitudes puristas contra elementos procedentes do castelán (“limpia-lo [o galego] de tal pa que fora máis PURO”, “si | máis gallego”, “volver aos nosos orixes”). Isto conduce a representar negativamente o contacto lingüístico (“invasión”, “plaga”) e a estigmatizar os vernáculos, acusados de variedades “impuras” e “descoidadas” (“un galego así un pouco raro e {(risas) mezclado co castellano}”, “descuidan un pouco a lingua”). O purismo (Thomas, 1991) xustifícase na maioría dos casos como necesario para o galego manter unha identidade diferencial respecto do castelán e, así, o seu status de lingua lexítima “á altura” das linguas dominantes (Costa, De Korne & Lane, 2018: 11) (“pero | cada vez haberá | máis palabras en castelán | que non terán | <0.7> | nada que ver”, “é un río que se desborda”).

Por outro lado, prodúcese frecuentemente un choque entre o que Woolard (2008) chama ideoloxía do anonimato e ideoloxía da autenticidade. O galego estándar toma a súa autoridade do anonimato, como a lingua “autorizada”, a “lingua” por definición, un produto da aprendizaxe formal que é, por iso, fonte de capital cultural (“falan un galego APRENDIDO”, “falar con rigor”). Porén, por isto mesmo, o estándar crea un conflito en moitos falantes, pois sénteno como unha variedade allea (“queda lonxano á xente” “¿quen di padiola?”), ou mesmo, nalgún caso, como unha ameaza para a variación lingüística (“ó final todo é gallego”, “pero

solo lle dan valor | ó normativo”). Deste xeito, emerxen ideoloxías da autenticidade que reivindicán os vernáculos en base aos seus vínculos con identidades de grupo, locais e de clase (“é como falas en cada sitio e é:: chulo”, “falan a SÚA lingua”).

En segundo lugar, mostramos que, a pesar do estendidas que están as ideoloxías estandarizadoras, están a aparecer discursos diverxentes dos establecidos polo poder. Desta forma, é evidente unha apertura á variación lingüística (“a min parece+me | <0.5> | que enriquece | <0.6> a lingu# | a gheada e todo”), a pesar de que por veces o estándar segue sendo simbolicamente considerado por encima das outras variedades («¿“ontes”? | en vez de “onte”»). As contradicións, neste sentido, son frecuentes, e as persoas participantes, aínda que intentan resistir a cultura da monoglosia, encontran dificultades para saíren do marco ideolóxico dominante (“no Land Rober [...] | descuidan un pouco a:: lingua | en si | pero bueno | po-lo menos | falan | como:: | como:: falamos en verdá”).

Aínda que a variedade estándar sexa comunmente vista como a “única posibilidade”, unha práctica de “sentido común”, en ámbitos de poder como a Universidade (“nun ámbito máis académico intento:: | <0.7> | o sea | cuidar as formas”) ou a escritura formal («á hora da escrita todo correctiño ¿non? | eu escribo “GALEGO”»), en ámbitos informais e na oralidade, en cambio, a súa lexitimidade é cuestionada (“¿pero na oralidade? | ¡bueno ho! | {(risas) <incerto> ¡que el cuerpo varía!}”, “[no Whatsapp] escribes así como veña”). Isto é, observamos algunhas tentativas de establecer, dalgunha maneira, un criterio de distribución e valoración das variedades máis funcional ou baseado en cualidades como apropiado/inapropiado ao contexto (“eu diferencio a oralidade da ESCRITA”, “se se entende o que pon | ¡pois xa está”) e menos na corrección absoluta. De feito, este criterio de corrección elitista até é rexeitado de pleno nalgunhas ocasións (“tampouco é BEN ou MAL | en plan: | simplemente é normativo ou non normativo”, “¿e cal é o galego perfecto?”), a favor dunha organización da variación lingüística máis democrática (“a lingua [...] como que debería ser máis das personas | <0.4> | [...] de a pé”, “ó final todo é gallego”).

Resulta interesante reparar en que os participantes dos grupos de discusión do noso corpus son persoas universitarias, polo que teñen familiaridade cos rexistros formais da lingua e coñecen ben o estándar. Esta circunstancia parécenos clave para explicar por que se senten coa autoridade para reivindicaren as súas falas locais e discutiren a hexemonía do estándar. Na liña do que xa sinalaron Loureiro-Rodríguez (2008), O’Rourke (2018) ou Recalde (2022), este traballo mostra que algúns falantes novos están a contestar a estigmatización dos vernáculos,

produto da estandarización, e a renegociar os seus valores, así como, dun lado, a relación entre estes e o estándar e, doutro, os seus respectivos contextos de uso. Neste sentido, e contrariamente ao que podería pensarse, a estandarización do galego non reduciu a variación lingüística, senón que, de feito, ampliou o repertorio dos falantes, como xa propoñía Del Valle (2000: 128). Porén, a estandarización tamén creou novas e máis complexas xerarquías dentro dese repertorio. Ou, ao menos, isto indican os nosos datos, que, hai que dicilo, son escasos e apenas representativos dunha parte moi concreta, en certo sentido privilexiada, da sociedade galega, que é moito máis ampla e diversa. Con todo, esta imposibilidade de facermos xeneralizacións non representa unha limitación así tan insalvável se se ten en conta que o noso obxectivo é apenas mostrar modelos de comportamento e tendencias ideolóxicas. Por suposto, sería interesante ampliarmos o estudo a outras capas de poboación.

En suma, son visíbeis algunhas mudanzas ideolóxicas que, de se consolidar, poderían dar lugar a unha nova cultura lingüística máis democrática, como a que visualizaba Amorós-Negre (2024), na que a variedade estándar deixaría por fin de ser considerada a única lingua correcta e empezaría a funcionar como unha variedade máis do repertorio lingüístico, propia de determinadas tarefas e contextos de uso e en igualdade coas demais. O camiño está sinalado, mais é preciso aínda moito traballo para que deixe de ser certa aquela frase de Humpty Dumpty coa que comezábamos e non todo xire arredor do poder.

6 Bibliografía

Amorós-Negre, C. (2024). Estandarización e desestandarización lingüística: perspectivas emerxentes á volta de vellas cuestións. En H. Monteagudo. *A estandarización das linguas da Península Ibérica: procesos, problemas e novos horizontes*. 47-70. Consello da Cultura Galega.

Blommaert, J. (2005). *Discourse. A critical introduction*. Cambridge University Press.

Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.

Bourdieu, P. (1982/1985). *¿Qué significa hablar?. Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal.

Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Polity Press.

- Bourdieu, P. (1994). Structures, Habitus, Power: Basis for a Theory of Symbolic Power. En N. B. Dirks, G. Eley & S. B. Ortner (eds.). *Culture/Power/History: a reader in contemporary social theory*, 155-199. Princeton University Press.
- Callejo, J. (2002): “Grupo de discusión: la apertura incoherente”, *Estudios de Sociolingüística* 3(1), 91-110.
- Carroll, L. (1871/2014). *Through the looking glass, and what Alice found there*. First Avenue Editions.
- Costa, J., H. De Korne & P. Lane (2018). Standardising minority languages: reinventing peripheral languages in the 21st century. En P. Lane, J. Costa & H. de Korne (Eds.). *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, 1-23. Routledge.
- Coupland, N. & Kristiansen T. (2011). SLICE: Critical perspectives on language (de)standardization. En T. Kristiansen & N. Coupland (eds). *Standard languages and language standards in a changing Europe*, 11-35. Novus.
- Domínguez, L. & M. J. Herrero Valeiro (2003). Pureza e (des)lealdade linguísticas na ideologización das condutas de fala na Galiza. En M. C. Cabeza Pereiro, A. M. Lorenzo Suárez, X. P. Rodríguez Yáñez (coords.). *Comunidades e individuos bilingües: actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*. 42-53. Universidade de Vigo.
- Eckert, P. (2003). Elephants in the room. *Journal of Sociolinguistics* 7(3), 392-397.
- Fairclough, N. (1989/2013). *Language and power*. Longman
- Formoso, V. A. Iglesias & A. Rial. (2017). Percepción do alumnado galego ante as variedades dialectais propias e alleas. *Verba* 44, 231-270.
- Gal, S. (2006). Migration, minorities and multilingualism: language ideologies in Europe. En C. Mar-Molinero & P. Stevenson (eds). *Language ideologies, policies and practices. Language and the future of Europe*, 13-27. Macmillan.
- Gal, S. (2018). Visions and revisions of minority languages. Standardization and its Dilemmas. En J. Costa, H. De Korne & P. Lane (eds.). *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, 222-242. Routledge

- Ghyselen, A. S., S. Delarue & C. Lybaert (2016). Studying standard language dynamics in Europe: Advances, issues & perspectives. *Taal en Tongval* 68, 75-91.
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Stanford University Press.
- González González, M. (dir.) (2003). *O galego segundo a mocidade*. Real Academia Galega.
- Gramsci, A. (1971). *Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*. Q. Hoare & G. Nowell Smith (eds. & trans.). Lawrence & Wishart.
- Grondelaers S. & T. Kristiansen (2013). On the need to access deep evaluations when searching for the motor of standard language change. En S. Grondelaers & T. Kristiansen (eds.). *Language (De)standardisation in Late Modern Europe: Experimental Studies*, 9-52. Novus Press.
- Iglesias, A. (2002). *Falar galego: “no veo por qué”*. *Aproximación cualitativa á situación sociolingüística de Galicia*. Edicións Xerais de Galicia.
- Iglesias, A. (2013). ‘Eu falo castrapo’. Actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas en Galicia (estudo piloto). En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.). *Contacto de linguas, hibridade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, 169-190. Consello da Cultura Galega.
- Iglesias, A. (2020). Actitudes e prexuízos cara ás variedades estándar de galego e español no contexto educativo. *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 23, 199-214.
- Iglesias, A., X. Álvarez & S. Díaz (2017). O estándar galego nas novas xeracións: entre o afastamento e a necesidade. *Revista Galega de Filoloxía* 18, 79-113.
- Kristiansen, T. (1998). The role of standard ideology in the disappearance of the traditional Danish dialects. *Folia Linguistica* 32(1-2), 115-129.
- Kristiansen, T. (2016). Contemporary Standard Language Change: Weakening or Strengthening? *Taal En Tongval* 68(2), 93-117.
- Kristiansen, T. (2021). Destandardization. En W. Ayres-Bennett & J. Bellamy (eds.). *The Cambridge Handbook of Language Standardization*, 667-690. Cambridge University Press.

- Kroskrity P. (2015). Language ideologies: Emergence, elaboration, and application. En N. Bonvillain (ed.). *The Routledge handbook of linguistic anthropology*. 95-108. Routledge
- Labov, W. (1972). Some principles of linguistic methodology. *Language in Society* 1, 97-120.
- Lukac, M. (2018). *Grassroots prescriptivism*. LOT
- McLelland, N. (2021). Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42(2), 109-124.
- Milroy, J. & Milroy, L. (1991). *Authority in language. Investigating Standard English*. Routledge.
- Niedzielski, N. & D. Preston (2000). *Folk Linguistics*. Mouton de Gruyter.
- O'Rourke, B. (2018). Negotiating the standard in contemporary Galicia. En J. Costa, H. De Korne & P. Lane (eds.). *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, 84-100. Routledge.
- Pennycook, A. (2010). *Language as a local practice*. Routledge.
- Recalde, M. (2018). 'Cousas de labregos en linguaxe de labregos'. Aproximación al antiruralismo en el discurso sobre la estandarización del gallego. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M^a Carmen Cabeza, J.M. García-Miguel & F. Ramallo (eds.). *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, 758-766. Universidade de Vigo.
- Recalde, M. (2021). Indexicalidad, gentrificación lingüística y desigualdad social en el proceso de estandarización del gallego. *International Journal of the Sociology of Language* 271, 167-194.
- Recalde, M. (2022). *A gheada e o seseo: entre as ideoloxías da estandarización e as ideoloxías da resistencia*. Tese de doutoramento. USC
- Regueira, X. L. (2012). Autenticidade e calidade da lingua: purismo e planificación lingüística no galego actual. *Estudos de lingüística galega* 4, 187-201.
- Regueira, X. L. (2019). Variación fonética, a lingua da esfera pública e estándar oral: entre a lingüística e a política. *Revista galega de filoloxía* 20, 119-147.

- Regueira, X. L. (2023). Ideoloxías lingüísticas e redes sociais en galego: debates e usos lingüísticos nunha lingua minorizada no contexto da globalización. En L. de Castro Moutinho, A. Gómez Bautista, H. Rebelo, L. Pinto Salema, M. T. Roberto, P. Osório, R. L. Coimbra, R. M. Lima & T. Flores Pérez (coords.). *Mundos en mudanza*, 33-64. Edições Húmus.
- Roseman, S. R. (1995). “Falamos como Falamos”: Linguistic Revitalization and the Maintenance of Local Vernaculars in Galicia. *Journal of Linguistic Anthropology* 5(1), 3-32.
- Rymes, B. (2020). *How We talk about language: exploring citizen sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Thomas. G. (1991). *Linguistic Purism*. Longman.
- Urla, J., E. Amorrou, A. Ortega & J. Goirigolzarri (2018). Basque Standardization and the New Speaker: Political Praxis and the Shifting Dynamics of Authority and Value. En J. Costa, H. De Korne & P. Lane (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, 24-46. Routledge´.
- Van der Horst, J. (2018). The end of the standard language: the rise and fall of a European language culture. En W. Constanze & K. Juffermans (eds.). *The Tyranny of Writing Ideologies of the Written World*, 47-62. Bloomsbury
- Van Dijk, T. (2009). Critical discourse studies: a sociocognitive approach. En R. Wodak & M. Meyer (eds). *Methods of Critical Discourse Analysis*, 143-177. Sage.
- Wodak, R. & M. Meyer (2009). Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory and Methodology. En R. Wodak & M. Meyer (eds). *Methods of Critical Discourse Analysis*, 17-34. Sage.
- Woolard, K. A. (2008). Language and identity choice in Catalonia: the interplay of contrasting ideologies of linguistic authority. En K. Süselbeck, U. Mühlshlegel, P. Masson (eds.). *Lengua, nación e identidade: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, 303-323. Iberoamericana / Vervuert.
- Woolard, K. A. (1998/2012). Introducción: Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En B.B. Schieffelin, K. A. Woolard & P. V. Kroskrity (eds.). *Ideologías lingüísticas*, 19-69. Catarata.

Zas, L. (2016). Prácticas metapragmáticas e ideologías lingüísticas en el aula. Variedades en español y gallego de los jóvenes en Galicia. *Sociocultural Pragmatics* 4(2), 215-241.

Anexo

file:///C:/Users/xaocarlos.goris/Nextcloud/COCLIMIL/Transcripciones/GG001.eaf
2023 Mar 6, Mon 13:45

E e nada | eso | outra vez benvidos ||

E agradecemos a vosa participación | (risas) ||

E {<dúbida> e::} {<dúbida nasal> m:} iso | ides sobr#
debater sobre uns temas que: vos vou PROPOÑER ||

E {<dúbida> e:::} o obxecto da investigación | se vos
preguntades cal é | pois é | o estudo das conversas en
grupo ||

E entón | pois iso ||

E (INH) vou+vos poñer | propoñer agora mesmo: o primeiro
TEMA ||

E déixo+vos vinte minutos ||

E subimos | propoñémos+vos o::: segundo tema ||

E outros vinte minutos ||

E terceiro tema | outros vinte minutos || e fin ||

E ¿vale? | entón || (INH) | o primeiro tema | <0.6> | É
||

E ¿que vos parece | que teñamos | que saber | inglés para
case todo? ||

E entón agora nós | marchamos | retirámo+nos || e iso ||

E ¿que vos parece que teñamos que saber inglés para case
todo?

||

Helena veña chao: ||
 E2 [(risas) chao chao] ||
 Marta ;chao:! ||
 Xaquín ah bueno ||

Alexandra ¿vós que opinades? ||
 Xaquín [chao] ||

Helena {<valoración> ;af!} ;que ambigüo! | (risas) ||

Alexandra ;home! eu:: | {<valoración> pfff} ||

Alexandra non:: | depende o sea: || véxo+o ben ||

Alexandra ter unha: lingua coa que todo o mundo se poida
 comunicar ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Alexandra pero si que vexo que hai un pouco:: de imposición ||

Alexandra co:: inglés || parece que se non sabes inglés non:: ||

Helena non vas a ningún lao ||
 Alexandra si | creo que está un pouco:: ||

Helena {<asentimento> hum} ||
 Alexandra enfocado nese aspecto ||

Alexandra penso que hai máis cousas que o inglés | que: véxo+o
 ben | e
 está ben | e quen queira aprender inglés: ||

Alexandra pois: guai | pero:: non sei ||

Alexandra penso que quizás está moito:: ||

Alexandra tanto <clíc> | que si que é necesario | pero non: debería ser ||

Alexandra para [quero dicir] | non pasa nada por:: | [por exemplo | acceder] a un posto de traballo ||

Helena [¡claro!] || [<carraspeira>] ||

Alexandra debería por exemplo aquí en España | que non sepas inglés non ser un motivo polo ca:l | non che collan | non sei ||

Helena {<asentimento> hum} ||

Helena o sea | eu opino | máis ou menos o mi:smo ||

Helena o sea é | para min é depende do contexto ||

Helena <clíc> || en plan | a min igual | en plan | creo que si que:

Helena non está de máis ter como unha lingua ||

Helena {<dúbida nasal> m::} <clíc> ||

Helena | eso | como que nos una a todos | que <t corte> | que:: algo de vaias a donde vaias | pois máis ou menos | se sabes ESE idioma en concreto: ||

Helena pois bueno | vas+te:: || movendo | e tal ||

Helena pero que xa de aí ||

Helena <clíc> haya como que | impoñe+lo nas escolas ||

Helena
línguas | que se:: | {<dúbida nasal> m:} | afas+te a outras
como | no noso caso é o galego ||

Helena
que (INH) | que se quita:: o galego nunhas asignaturas para
se teña que aprender inglés | porque é tan importante
||

Helena
túa ou: que eso | que para acceder a | según que postos de
traballos | que seguramente fales inglés dúas frases na
vida ||

Helena
en ou pode ser hasta: | <clic> | ou que sea beneficiario |
plan | que para ser camarero necesites INGLÉS ||

Helena
é como ;bueno! | <0.5> | <clic> ||

Helena
Marta o sea | eu entendo [que é unha FERRAMENTA] ||
[a ver] ||

Helena
Marta ;sabes? [que:] | que non está de máis ||
[xa:] ||

Helena
pero que se impoña | ou que realmente sea como un:: |
beneficio real | como pode ser con outras aptitudes que
realmente son: ||

Helena
inglés <clic> | concretas dese traballo | i que pese máis o
en según que contextos ||

Helena
(INH) | eu aí [si que o vexo como] ;bueno! ||

Helena
Alexandra <clic> | que non:: ||
Marta {<asentimento> hum} ||
si ||

Marta a ver | eu opino o mesmo || pero por exemplo ||

Marta non é o mesmo que sexas un camarero en: Monterroso ||

Marta no que ninguén che vai pedir inglés ||

Marta eu entendo que AQUÍ che pidan máis idiomas | porque a xente
 que vén aquí é moito máis internacional ||

Notas_Marta <falan de Santiago de Compostela>

Helena xa ||

Marta entendo que teñas que defender+te ||

Marta a min | non me gusta porque dáse+me mal o inglés ||

Marta entonces | eu prefería [que se falara outro] IDIOMA ||

Helena [(risas)] ||

Marta penso eu que o [inglés ten] moito número de falantes |
 pero hai outros idiomas que tamén ||

Helena xa ||

Alexandra [claro] ||

Marta entonces | non sei por que o inglés se: estableceu
 como:: lingua vehicular i:: demais ||

Marta pero:: a ver | está ben que TODOS nos poidamos
 relacionar no mesmo idioma | SEN PERDER | o:s rasgos propios do:: teu
 idioma | e de perder os idiomas propios ||

Marta pero:: | eso ||

Xaquín si | a ver | eu opino máis ou menos o mesmo ca vós
 tamén ||

Xaquín o que pasa que: si | vexo que o inglés é bastante
 necesario::

sabes | no día a día porque:: | {<valoración> pff} | se non
inglé:s ||

Xaquín eu creo que incluso pa traballar de calquera cousa che
[fai
falta] hoxe en día ||

Helena [{<asentimento> hum}] ||

Xaquín [entón pois:] | tamén vexo normal que o exijan porque
ao
final: ||

Marta [{<asentimento> hum}] |

Xaquín dentro de Europa está moi estendido ||

Xaquín <m corte> | máis alá | bueno | fóra de Europa | bueno |
e
Estados Unidos e por aí tamén ||

Xaquín non sei: por Asia e por esas zonas pero:: ||

Xaquín coa xente que nós nos relacionamos: ||

Helena [xa] ||
Marta xa ||
Xaquín necesitas o inglés si ou si || [hoxe en día] ||

Helena <carraspeira> ||
Xaquín [{(PP)(risas)}] ||

Alexandra [pero bueno] claro | unha cousa é que: <clic> ||

Alexandra {<dúbida> a:} | aprender inglés che axude || [pero::]
||

Alexandra eu xa falo nos contextos de que igual ||
Xaquín [;claro!] ||

Alexandra non sabe+lo || perjudique || eso:: | si que xa: ||

Helena {<asentimento> hum} |
 Alexandra non sei si me explico ||

Alexandra pois eso | pues se: | <clic> ||

Alexandra dúas personas coa mesma: calificación | para un
 traballo | eu que sei de:: [¿que?] ||

Alexandra ¿de que? || pois: non sei ||
 Marta [{<asentimento> hum}] ||

Alexandra de::: | de [ciencias | ou de calque:ra cousa] ||

Marta [<clic> | si] ||

Alexandra <clic> | que unha:: <s corte> | s:::abe inglés e outra
 non ||

Alexandra e:: xa directamente collen á persona que sabe inglés |
 pois: ||

Marta [porque está moi sobrevalorado | para os traballos] ||

Alexandra [igual si | ten o inglés | pero:] non: [ten tantas
 habilidades] [coma:: | no sé] ||

Helena [¿claro! | ¿o sea!]

Helena [eu creo <qu corte>] | eu creo que está sobrevalorado
 ||

Helena [o sea] que é SUPER necesario ||
 Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena
teño que porque eu ao final | EU | nos traballos nos que:: |
traballar cara ao público ||

Helena obviamente o inglés me axuda ||

Helena
| porque si me vén unha persona que non sabe | porque vén
| pois eso | de Estad# ou vén de Londres ||

Helena
Xaquín [pois obviamente non vai] ||
[claro] ||

Helena
de pero | <clic> | ;claro! tamén é | logo é responsabilidadá
cada un ||

Helena en plan | eu entendo que para traballar en cousas
INTERNACIONALES ||

Helena
que como nas grandes empresas ou así | de [MÁRKETING ou] o
sea ||

Alexandra
Marta [claro] ||
[claro] ||

Helena
hai que entendo que nese mundo móve+se moito inglés porque
moita cousa internacional ||

Helena (INH) | pero si eu estou ||

Helena <clic> | pois na miña tienda de roupa ||

Helena i me vén alguien que non me sabe dicir "¿cuánto es?" ||

Helena eu creo que: | non é máis problema meu | de:: saber+lle
responder en inglés ||

Helena GALICIA | que máis problema da persona que está vindo aquí a e que nin sequera sabe decir "¿cuánto es?" ||

Helena | <clic> | porque [ao final | ou::] {<dúbida nasal> m::} "tráe+me el menú" ||

Alexandra Marta [si] || {<asentimento> hum} ||

Helena non sei unha bóla [porque] por exemplo | aquí en:: Galicia | ¡home! eu os datos oficiais e esto# | igual estou+me tirando ||

Helena pode pero aquí por exemplo | (INH) | temos | moita xente que falar inglés porque vén como de todo o mundo ||

Helena aqu# aquí digo en Galicia eh ||

Helena pero a xente que vén de Portugal tamén é ||

Helena moitos MOITA cantidá | igual que os de Portugal reciben a galegos i moitos españoles | pero por CERCANÍA ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena i en cambio o portugués non está: | <clic> || nin:: ||

Helena moi pero ni# nin ao lado do inglés | nin está:: | está como por debaixo | é como un idioma:: ||

Helena Marta ¿sabes? | que hasta: creo que: || {<asentimento> hum} ||

Helena é como primeiro: inglés | francés | i logo xa si tal | portugués ||

Helena [o sea: mái# | <clic>] ||
 Alexandra [si] ||
 Marta [si] ||

Xaquín [ni# | nin siquiera eso] ||

Helena [non digo que nadie se planteo] || [cla# | ;claro!]| |

Marta [xa] ||
 Xaquín [nin siquiera eso] ||

Helena [en] plan | i eso [que NÓS realmente] por PROXIMIDÁ ||

Xaquín [{<asentimento> hum}] || [{<asentimento> hum}] ||

Helena [póde+nos] ser moitísimo máis útil | falar portugués |
 que fala::r | <0.4> | inglés ||

Helena (INH) | [ou é | <clic>] ||
 Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena ou podría ser [un idioma | que::] ||
 Xaquín [(P) si | claro] ||

Helena eu digo | aquí en Galicia polo menos eh ||

Helena ou:: para según que contextos | igual me equivoco | é
 que non sei | porque estou eso | estou falando por falar ||

Helena pero:: | <clic> ||

Helena non sei | o sea eu agora | notei+no un pouco como en
 Portugal | en plan | eu fun ALÍ ||

Helena e si que | era como:: | crítica a min mesma ||

Helena porque eu cheguei alí | e [eu falaba] galego porque me entendían ||

Alexandra [(P) si | imaxino] ||
Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [ou falába+lles español] | y adiós | ¿sabes? ||

Helena [non me molestei] ||
Alexandra {<asentimento> hum} ||
Xaquín [no fálas+ll#] ||

Helena <clic> | en buscar como se decían as cousas en portugués ||

Helena yo decía | é que | igualmente cando eu estaba traballando aquí ||

Helena cando viñan os portugueses falában+me: galego non sei que | entendía+se máis ou menos | entonces entendo que tampouco hai como que: ||

Helena <clic> | {<dúbida nasal> m:} | sabe:r a lingua tal | porque ao final entendémo+nos | co inglés no ||

Helena i obviamente si vén un alemán | ou vén un francés ou vén un italiano ||

Helena ou vén un:: | yo que sé | un ruso ||

Helena pois entonces | <t corte> | catro idiomas non vamos aprender todos ||

Helena [entonces | <clic>] ||
Alexandra claro ||
Marta [xa] ||

Xaquín [claro] | [é que eso é o::] ||

Helena [por eso ENTENDO que que] haya unha lingua vehicular realmente | <clic> | sea necesario ||

Helena pero claro | a min [<clic>] ||
 Alexandra [hasta certo] punto ||
 Marta s::i ||

Helena ;claro! | hasta certo punto: ||

Helena para min | eso | para min é moi importate que: |
 tampouco DESPLACE a outros idiomas ||

Helena [exacto] ||
 Marta efectivamente ||

Marta [pero si é] certo que as grandes potencias | do mundo |
 falan inglés ||

Helena [;claro!] ||
 Alexandra [desde] [aí sale o: | sale o:] ||

Marta [porque Estados Unidos é de:] fala inglesa:: |
 I:nglaterra é de fala inglesa | ALEMÁN | o alemán é moito máis parecido ó inglés ||

Helena [xa | si] ||
 Alexandra [si] ||
 Marta [o sea teñen] a mesma estrutura ||

Helena [a ver] i alí falan inglés:: | [{{<dúbida nasal> m::}} | segunda lingua todos ||

Xaquín [claro | é que::] | en Europa] [todo:: | todos os países] ||

Marta [logo::] ||

Marta [as grandes potencias é o que tiran] porque: {<dúbida>
e::} |
todo Latinoamérica fala:: | CASTELÁN ||

Helena ;claro! | [pero é que realmente] ||

Marta [refíro+me] | podría ser igual de importante o CASTELÁN
|
cando o fala toda España e toda Latinoamérica ||

Marta pero tira o inglés ||

Alexandra [claro | eu creo que é un pouco {<incerto> ao resto}]
||

Helena [;claro! | pero: ti | ti realmente | ahora cos] ||

Marta [igual que os chinos] é o: <n corte> | n:úmero: |
;bueno! | é
o idioma máis falado ||

Helena [xa] ||
Marta [pero solo] o falan en China ||

Alexandra [e ninguén che exige falar en chino] ||

Helena [xa | si | home si] ||

Helena ;pero claro! | ti por exemplo | con: vintecinco anos
que tes
| ¿cantas veces tuveches que falar inglés? ||

Marta {(P) pouquiñas} ||

Helena i: [¿cantas veces tuvistes] que falar español ou
galego? ||

Alexandra [s::i] ||
Marta home | sempre ||

Helena (INH) | ;claro! en plan | [eu digo | que REALMENTE] |
ve+se moito como: | <clic> ||

Marta [claro | si si] ||

Helena estar pensando moito no: "os de fóra os de fóra os de
fóra" |
[si traballas algo] "de fóra de fóra de fóra" (INH) ||

Marta [claro] ||

Helena pero eu realmente tampouco tuven | [<clic>] | TANTAS
veces na miña vida que falar inglés ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena para min non foi TAN necesario | igual é porque
tampouco entrín ||

Helena (INH) | nun MERCADO LABORAL::: ||

Marta [;claro! o sea | eu no hospital] | ningún me fala
inglés ||

Helena [<clic> | pero] || [;claro! | é como::] ||

Marta [que se vén alguén] de fóra [pois tes <qu corte> | pero
| nunca: | non me cadrou] ||

Helena [;claro! | a min parece+me moito máis importante] | que
según de donde SEAS ||

Helena que haya PRIORIDADES de idioma ||

Alexandra [;claro!] || [si] ||

Helena [o sea] a min aquí parece+me moito máis importante ||

Helena que ti que eres médica ||

Helena sepas falar galego correctamente | e que: e <s corte> |
[e
falar castellan#] | castelán correctamente | para
ATENDER |
<clic> ||

Helena á xente que é de aquí | porque realmente o teu: ||
Marta [si] ||

Helena <clic> | o que son os teus clientes | bueno | o teu:: |
[os
teus pacientes] ||

Marta [si | os pacientes]

Helena {(risas) ;claro! no | clientes no | (INH) | [pava]} ||

Xaquín [bueno | no si | ao final si] ||

Helena [{(risas) pero bueno | si}] ||

Marta [;a min se me queren pagar!] | [a maiores] | poden ||

Helena [si] || ;home! | ;una propinilla! ||
Alexandra [;bueno!] ||
Marta si ||

Alexandra eu cando traballaba na tenda | si que: viña algunha
persona
falando en inglés ||

Helena [claro] ||
Alexandra e eu: [intentaba:] ||
Marta pero si [é certo que] ||

Alexandra & máis ou menos: | defenfer+me | pero bueno ||

Helena <tose> | [claro claro] ||

Marta [falando deso] | eu vexo a:: residentes | de:: medicina
|
sobre todo ||

Marta que veñen aquí e veñen de fóra a facer a residencia ||

Marta i-a min o que non me parece ben | é que serán unhas
personas super preparadas | que sabrán castelán: | inglés | e:
cincuenta idiomas máis ||

Marta pero despois vén un señor da aldea que che di unhas
palabras en galego que: | non entenden ||

Helena xa ||
Alexandra [claro] ||

Marta [¿sabes?] | que non lles entenden en galego ||

Marta i-hai moita xente que NON É CAPAZ de expresar+se noutro
idioma ||

Helena xa ||

Marta entonces | ¿sabes? | parece+me mal que se perda | por
exemplo | ESO ||

Marta e que veña aquí e que teña PRIORIDÁ ||

Marta [IGUAL] | e que gane máis puntos tendo | pois: | un
montón de [idiomas internacionais] | sobre todo o INGLÉS ||

Alexandra [claro] ||

Xaquín [xa xa xa] ||

Marta e que despois veña aquí e non sepa capaz de:: |
relacionar+se coa xente ||

Helena xa | é que a min parece+me | [un pouco | o rollo:] ||

Helena [do::] | do cole ||
Marta [{{<dúbida> m::}} | é raro] || [é raro:] ||

Marta entonces | [si] ||

Helena [o sea] para min que agora | que haxa agora | {{<dúbida>
e:}} |
cole# | cada vez máis | colexios plurilingües ||

Helena que é o mítico que din ademais "colexios bilingües" |
cando como si non | os nosos colegios non foran bilingües ||

Marta <clic> | xa | [si xa son todos bilingües] ||

Helena [xa | ;xa de base!] ||
Alexandra [si] ||

Helena entonces | para min | ou por exemplo | eu entendo que |
<clic> ||

Helena su# | ou entendo no | pero SUPOÑO ||

Helena que en canto vai pasando os anos ||

Helena {{(DC) que o tema:}} das clases en inglés | van
mellorando ||

Helena cando eu estudiaba | [o que era | no meu instituto non
se]
[facía] ||

Marta [<valoración> pff]] || [eran] unha merda ||

Alexandra [(P) a min:: nunca me gustou | non] ||

Helena [& claro | no outro instituto | [eu recordo que era] |
que
che daban | uns apuntes de historia ||

Helena en inglés ||
Marta [;non ho!] ||

Helena ti tíña+lo que aprender | o examen era en inglés | y
máta+te
tú ||
Notas_Helena <chisca os dedos>

Helena i é como: | a min non me parece algo nin SEQUERA ||
Marta si ||

Alexandra [o sea | ;tenías las asignaturas normales en inglés?]
||

Helena [<clic> | ;é que nin sequera me parece práctico!] | o
sea
|non creo que aprendas: mo# ||

Helena non sei como serán AHORA | si realmente che están
enseñando
inglés | no instituto ||

Helena cando as asignaturas son en inglés ||

Helena [pero a min que] me den uns apuntes | en terceiro da
{<sigla
ESO> eso} ||

Alexandra [si] ||
Xaquín [xa: | eso:] ||

Helena [con catorce anos] | cando O MAL que se est# | se
ensina
inglés ||

Xaquín xa | eu creo que así non se aprende | [pero bueno] ||

Helena [& claro | que aínda] por encima che metan ||
Marta [non] ||

Helena [que xa] a asignatura de inglés se dá fatal ||

Helena ;que aínda por encima che metan máis asignaturas
falando inglés! ||

Helena para que | [o galego] | non esté aí ||
Marta [a ver] || xa ||

Helena i: i que agora os nenos sepan máis decir | {<dúbida>
e::} |
|| os números | os cores | e non sei que | [en INGLÉS]
||

Alexandra [e en galego::] ||
Marta [en inglés | que non:]

Helena [i que en GALEGO <s corte>] | i <s corte> | i que en::
[galego patinen] ||

Xaquín [eu o problema que] vexo do inglés | é que:: xa se
empece a meter un pouco no noso idioma | porque agora xa se
utilizan moitísimas palabras: | en inglés no:: ||

Helena [xa] ||
Alexandra [si] ||
Marta [{<asentimento> hum}] ||

Xaquín [no noso idioma] | e eso si que non ten sentido habendo
palabras ||

Marta [xa] ||
Xaquín que se poden [utilizar] | como por exemplo ||

Xaquín | ;bo! | a: que se me vén ahora á cabeza | a de "parking"
|
[ahora nadie] di:: ||

Helena [aparcamiento] ||
Marta [si] ||
Xaquín [(P) aparcamento: ou:] ||

Helena [xa] ||
Alexandra [no] | [é todo "parking" | si] ||
Marta [no] ||

Helena ["outfit"] ||
Marta [xa | é todo "parking" | si] ||

Marta ["outfit" ;oh!] ||
Xaquín [e hai:: mil:::] || si si | e
ahora: ||

Helena ["modelito"] ||
Alexandra [<incomprensíbel>] ||

Xaquín [polas redes sociales aínda:: moito peor] ||

Helena ["make up routine"] ||
Alexandra [si | eu creo que si] ||
Marta [;uh!] ||

Helena [(risas)] || [;eso é
certo!] ||
Marta [si] ||
Xaquín [é] unha burrada ||

Marta [si] ||
Xaquín [pero bueno] || eu fun [a:: Francia] ||

Xaquín ou bueno | a Francia | si | fumos a:: París | fai
ahora |
fará unhos meses ||

Xaquín e::: claro | eu francés non sei ||

Xaquín anos | porque eu non estudiei | ;bueno! | estudiei+no dous
pero non teño puta idea ||

Helena xa ||
Xaquín [e cheguei alá e claro] ||

Helena Notas_Helena [{{(P) <sorpresa> ;ah! ;esa palabrota!} }] ||
<vacila>

Helena [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [falában+me | (risas)] ||

Xaquín {<valoración> [falában+me:: | falában+me en francés e eu: |
pff]} | non me enteraba de nada ||

Helena [xa] ||
Marta [{{(risas) ;que fuerte!}}] ||

Xaquín [e despois] | [sin embargo:: en inglés] enténdome
perfectamente | porque: | <0.4> | falan:: casi o mesmo
inglés ca nós ||

Alexandra [e en inglés si] ||

Alexandra está [<clic> | no | pero pa eso está ben] | nese caso si que
ben saber [inglés | claro] ||

Xaquín [& quero dicir | si] viaxas por aí polo mundo ||

Xaquín alá [en Inglat#] | en::: Escocia por exemplo que: tamén fun
e:: | non me ENTERO de NADA do que me din ||

Alexandra Marta [si] ||
[{{<asentimento> hum}}] ||]

Helena ;ai no! | en Escocia non enteras eh ||

Alexandra [porque é un inglés máis] cerrado ||
Marta [xa] ||
Xaquín [no no] ||

Helena {<desagrado> ;af!} | {(risas) ese <s corte> <i corte> |
;ese
inglés que teñen [os ESCOCESES | i os irlandeses | non
se
lles entende nada eh!]} ||

Alexandra [no] ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [(P) no | e eu <p corte>] ||

Xaquín no | e:: pero eu penso [que::] ||

Alexandra [a ver eu creo] que pa eso o inglés está ben | [o que é
para:: comunicar+te] así:: | <clic> ||

Xaquín [(P) en Londres e por aí tampouco] ||

Helena [;claro! ;é que] eu creo que unha cousa non quita a
outra! |
| que
[O sea que realmente ti | si eres unha persona | (INH)
vas a VIAXAR] ||

Marta [;si!] ||

Marta [pero eu creo que está: | <0.7> | moi sobrevalorado] ||

Helena ;exacto! ||

Helena & si ti vas a VIAXAR | e ti queres ir a moitos sitios e
non
sei que ||

Alexandra [está | <0.5> | está ben] ||

Helena min [pois | OBVIAMENTE che vai interesar eso] | pero | para non quita ||

Helena e que a que: | a pregunta que é tal de: | que se: | queira | se utilice o inglés para todo ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena é como:: | ;nós xa temos dúas linguas importantes! ||

Helena [entonces] | para nós ||

Helena moitos dúas linguas que nos levan A | relacionarnos con: | millóns de xente ||

Helena é que que é | para min | é a mítica movida de: | <clic> | "ai co galego::: falas con millóns de persoas" | "non sei que" ||

Helena millóns a ver | {(AC) ;é que a min non me interesa falar con de personas tampouco!} ||

Marta no ||

Helena de (INH) | porque eu realmente | NON VOU falar con millóns de personas {(risas) na miña [vida]} ||

Marta [{(risas) non}] ||

Helena entonces [seguramente] [nunca vaya] {(risas) a: a: BRASIL} | pouco igual tampouco me interesa | pero o mesmo me [pasa un co inglés#]||

Alexandra [xa] ||

Marta [nunca se sabe] ||

Helena nunca se sabe | nunca se sabe | [{{(risas) igual si me
invitas:}}] ||

Alexandra [{{(risas) nunca se sa:be::}}] ||
Marta {{(risas) ;ah! | pois si}} ||

Helena pero:: | <clíc> | pero pa min é un pouco eso | se
realmente:
||

Helena (INH) | eu non vou salir de aquí | ou eu:: por ej# |
{(AC) é
que antes non me pasaba | porque en Ribadumia como que
a
xente todo o mundo quere salir} ||

Helena (INH) | pero agora como estou falando máis coa xente de
Rianxo:: | [{{(risas) e de Arzúa}}] ||

Alexandra [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena [(INH) i:] | todo o mundo está falando xa de comprar+se
unha
casa en Arzúa en quedar+se aí ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

Marta porque a xente de Arzúa é moi da casa ||

Helena si | ;si que é eh! | [eu <v corte> (risas)] ||

Marta [{{<asentimento> hum}} {{(risas) ;gústa+lles moito} [a súa
casa!}}] ||

Helena [pero | ;sabes?] ||
Alexandra [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena que realmente | es | unha persona que eres carpinteiro |
que

PESE | te queres quedar toda a túa vida aí | i que para ser
 carpinteiro | (INH) | che: {<dúbida nasal> m::} | che
 <0.6> | falar INGLÉS ||

Helena [ou que non poidas optar:] ||
 Alexandra é que aí non ten sentido ||

Alexandra [o sea:::] ||
 Xaquín [{<incerto> no | eso está mal] ||

Helena ou que por exemplo | non podas optar a día de hoxe | a
 un máster sin ter un {<sigla B1> be un} de inglés ||

Alexandra [¿sigue sendo así?] ||
 Marta fatal me parece ||

Helena [non non ten porq# | ¡ah bueno!] | [a ver a::quí me
 acabo de patinar porque::] | [porque non ten] ||

Alexandra [¿sigue sendo así?] ||
 Marta [hai algunhos que si] ||

Marta [que si que sigues tendo] ||

Helena [si porque pó do profesorado:] |[Sara tuvo que face+lo]
 | pero no | era dunha lingua estranxeira | me patiné ||

Helena [{(risas) un poco}] ||
 Marta [tes que te+lo] ||

Marta [é unha lingua estranxeira | si] ||
 Xaquín [¡ah si!] [pode ser] ||

Helena [é] | é unha lingua [estranxeira | é certo] ||

Alexandra [pero bueno xa meten:] | [meten o inglés] | [en plan
 "lingua estranxeira"] | [inglés] ||

Helena [é certo] ||
Marta [dá igual | pero:] ||
Xaquín [bue# a ver | eu:] ||

Marta [& ¿quen non vai ir ao:?) | claro | é [que: ¿que? |
¿que:
primeira] lingua estudia:s: [no::?) ||

Alexandra [inglés] || [inglés] ||
Xaquín [pero o do] [{<sigla B1> be un}] ||

Alexandra [¿quen vai ir por francés? | ¡nadie!] ||
Marta [¡inglés!] ||

Helena [(risas)] ||
Marta [¿tes outra opción?] ||

Marta [ADEMAIS] | cando tes cinco anos e empezas a estudar un
i::d#
| [un::ha lingua estranxeira | ¡solo tes inglés!] ||

Alexandra [no | é que xa te meten inglés <incomprensíbel>] ||

Xaquín [a ver | pero o do {<sigla B1> be un} será xa por]
recaudar |
porque:: eu non+o teño: ||

Helena [si si] ||
Marta [e despois] || [eu tamén o creo] ||

Xaquín [e igual falo mellor ca:: algún que o ten] ||

Helena [¡si! | ¡si que é!] ||

Helena ¡home! | ademais coa movida esta de que "puedes hacer
el
{<sigla B1> be uno} por lo de la {<sigla USC> uesecé} |
[¡home!] ||

Marta [si: | home] ||

Xaquín [claro | a ver] ||

Helena e de quince en [quince EURITOS:] ||

Xaquín [a ver eso xa::] | [é máis negocio] [ca:::] ||

Helena [si | si | ;si!] ||
 Alexandra [¿quince euros vale?] ||
 Marta [¿quince?] ||

Helena [<n corte>] || vinte | bue# perdón ||
 Marta [no] || vinte ||

Helena (risas) ||

Marta pero vinte vale UN | ¿e despois non vale dez o outro?
 ||

Marta é que hai o oral máis o escrito ||

Helena ;ah! | ¿vai por separao? ||
 Marta si | [{{(risas) si}}] ||

Helena [{{(risas) ;ah bueno bueno bueno! ;lo que me faltaba}}] |
 (INH) | [{{(risas) trinta euros por ese:}}] ||

Marta [{{(risas) e se non aprobas o escrito | despois non fas
 o oral}}] ||

Helena [<s corte>] ||
 Xaquín [a mi#] ||

Alexandra [e bueno::] | {<dúbida> e::} na universidá | bueno
 hasta:: |
 [o
 agora mesmo non sei | pero antes daban créditos por ter
 inglés tamén] ||

Helena [si] ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||
Xaquín [si si] | [dan] ||

Helena a ver | pásache | eso: é igual | pásache [co inglés e
pásache con idiomas estranxeiros] ||

Marta [e dixeron | cando sacaron esto do:::] | [do {<sigla
B1> be
un}] ||

Alexandra [¿pero que é? | o inglés] | [ao final si] ||

Marta [¿é o {<sigla B1> be un} ou o {<sigla B2> be dous}] [o
que
tes que ter?] ||

Helena [que si] || [¿o que?] ||
Xaquín [{{<sigla B1> be un}}] ||

Marta o {<sigla B1> be un} | [cando sacaron esto] do {<sigla
B1> be
un} [do::: tal | que o pasou] | [pasou o ANO que] eu me
graduei | que ademais saquei+mo | e sacárono cinco
días
despois ||

Helena [era o {<sigla B1> be un}] ||
Alexandra [{{<sigla B1> be un}}] ||

Helena [{{(risas) ;ostrá!}}] ||
Alexandra [ahor# ahora xa] ||

Marta [a xente decía] | que perdía PRESTRIX# | prestixio a
{<sigla
USC> uesecé} se lle sacaban eso ||

Helena [{{<sorpresa> ;ah!}}] ||

Marta ;porque así a xente non salía con un idioma estranxeiro
[a
maiores!] ||

Helena [;é que! ;que pouca] capacidade de [ANÁLISIS!] ||

Marta [{{<desagrado> ;bah!}}] ||

Helena ;é que o {{<sigla B1> be un}} da {{<sigla USC> uesecé}} era literalmente o {{<sigla B1> be un}} do {{<exame> APTIS}}!
||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena o sea | o {{<exame> APTIS}} | que me puxeron a min un NOVE por
|
decir (INH) {{<dúbida> e::}} "i want to go to the school"
|
que [(risas)] | {{(risas) en plan | [;que non sabía nin o
estaba dicindo!]} | ;que non me ESCOITABA con esos
cascos ASQUEROSOS!} ||

Helena {{(risas) ;o sea | POR FAVOR!}} ||
Alexandra [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

Helena [{{(risas) é que::}}] ||
Marta [pois si] ||

Alexandra [a ver | a min non me parece que::] perda prestixio |
pero bueno ||

Helena [{{(risas) ;por favor! | ¿que clase de prestixio?}}] ||

Helena [;é que non o PERDE!] | [é que eso pa min é: | (INH) | é pouca
capacidade] de análise ||

Marta [a min tampouco] ||

Marta [nin o gana | refíro+me | eso é unha tontería] ||

Helena [porque si fora un::] | que realmente (INH) che aportan
|
che: che dan unhas CLASES no sé qué | que che ensinan
algo ||

Marta [pero:] || [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena a min parece+me o mesmo que o insti# | que o inglés no
instituto ||

Helena é que:: para min apo::rta || entre:: un dos y un tres
||

Helena [o sea::] ||

Marta [home] | pasas | {{<dúbida> e::} | sete anos
aprendéndo+te os
colores ||

Marta red | [blue:] ||

Alexandra [é que é eso] | [despois o día de mañá no# igual non
usas] o:
inglés ||

Helena [¡é que realmente é así!] ||

Alexandra porque é o que dis ti: | [igual:: unha] persona así que
viaxa
tal pois si que o necesita | pero igual hai personas
que na
súa vida van:: ||

Helena [(INH) | ¡i claro!] ||
Xaquín [{{<asentimento> hum}}] ||

Marta [¡claro! se te vas] a::: | a dedicar a negocios
internacionais ou a tratar cousas | pero é que se non
||

Marta refíro+me | [non ten sentido] ||

Alexandra importante:: || [aquí por exemplo] | pois:: || non vexo:: tan

Xaquín <0.4> | ¡ai! | eu aínda o tuven que utilizar o outro día |
foi un::ha cousa curiosa pero é+che certo ||

Alexandra [¿por que?] ||
Marta [¿con quen?] ||
Xaquín <n corte> | nun soño ||

Helena [(risas)] ||
Marta [¡bo! | (risas)] ||

Alexandra [(risas)] | [¡inglés | en tus SUEÑOS!] ||
Xaquín [pero] ||

Xaquín [¡xúro+cho eh!] ||

Helena SUEÑOS!] || [¿sorpresa> ¡wow!} | ¡eres PLURILINGÜE nos teus

Xaquín [xúro+cho | <qu corte> | <0.5> | que:: (risas)] ||

Marta [(risas)] ||

Xaquín [¿(risas) e: e túven+me que poñer aí] | acórdo+me do
soño |
porque:: debín+lle | ter que dar aí [á cabeza:}] ||

Helena [(risas)] ||

Marta [(risas)] | [¿(risas) ¡hostiá! levantáches+te] cansado}
||

Xaquín si si: | no | acordei+me pola mañá e dixen "¡hostiá! |
que
burrada" ||

Xaquín porque::: | eso estab# non sei | creo que me atopei cun

inglés ou alguien así ||

Helena [(risas)] ||

Xaquín [e túven+me que] poñer a pensar | [e:: a verdá é que me manexei bastante ben] ||

Helena [(risas)] ||
 Alexandra [¿si?] ||
 Marta [{<valoración> pff} | (risas)] ||

Xaquín [acórdo+me] que si ||

Helena ;carai! | como cando estás BORRACHO | [que falas inglés GENIAL] ||

Alexandra [(risas)] ||
 Marta [seica si] ||
 Xaquín [¿de verdá eh!] ||

Helena [si si | si que é verdá] ||

Xaquín [no | é que eu creo que o falo] mellor no soño ca:: ||

Marta [<clic> | eu creo que é que perdes a vergonza] ||

Helena [(risas)] || ;claro! ||
 Marta [de fala+lo] ||

Helena [¿xa! é que] a min pásame [moito e:so | que a min dá+me vergonza] ||

Marta [a min dá+me moitísima vergonza] || moitísima ||

Helena (INH) | <clic> | pero claro | eu por exemplo que estudei turismo | ;eu entendo que a min mo exijan! ||

Helena o sea | a min exígenme: para: ACREDITA+LO ||

Alexandra [si | a ver | neso si:] | [un pouco si] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [¡claro! | a min para acredita+lo] exigen+me | un idioma [estranxeiro | pero obviamente todo o mundo tira] de primeiras: | [pó inglés] ||

Marta [¡home! | inglés] ||
Xaquín [claro | eso é normal] ||

Helena porque é o primeiro que che piden en todos laos | o inglés ||

Marta e tamén o que levas aprendendo desde os::: | [desde pequena | [a ver] ||

Helena [entonces] ||
Alexandra [é que é eso: | é o que nos ensinan] ||

Helena [obviamente] é o que primeiro vas sacar | a non ser que TI [generalmente::] pois tengas tu: cosa PARTICULAR | pero bueno ||

Helena tiras pó inglés e xa está ||
Marta [xa] ||
Xaquín [si] ||

Helena [pero] no MEU CONTEXTO | [¡a min parece+me normal!] | porque eu estou estudiando turismo ||

Helena aínda así ||
Alexandra [si no teu si] ||

Helena {<dúbida> e:} | tóma+se como superhipermega IMPORTANTE ter

inglés en turismo | non sei que ||

Helena i realmente ti podes ||

Helena ser guía turístico e falar español | en plan | (INH) |
eu
guía en agora acabo de ir a Portugal | e o que quero é unha
español | non a quero en inglés ||

Alexandra [claro] ||
Marta si | [si que é certo] ||

Helena [i a xente] que vai vir a Portugal | (INH) | non é
xente que:: | {<dúbida> m:} | alema# o sea | ;tamén! | pero
quero dicir ||

Helena vai vir moitísima xente que fale español ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena entonces | ;bueno! | que é importante | pero | SEGÚN
tamén en que CONTEXTO ||

Helena [vaias a traballar] || [realmente] ||
Marta [obviamente] || si ||

Alexandra [si bueno] | en turismo si que vexo [un pouco mái::s]
||

Helena [pero <qu corte> | que aí véxo+o] como normal ||

Helena [o sea:] ti tes idioma | porque | <clic> | ENTÉNDE+SE |
pois bueno | porque es turismo | es lo que hay ||

Alexandra [si] ||
Xaquín [si] ||

Helena { (risas) [;pero home! | ;eu que sei!] | para ser profesora de galego} ||

Alexandra [si] ||
Marta [{<asentimento> hum}] ||
Xaquín [pero aí::] ||

Helena [;home! | supoño que <a corte>] aí no | porque vai por oposicións e todo o rolo | [pero obviamente] ||

Marta [pero creo que contabiliza] ter: | <0.5> | [linguas] ||

Helena <e corte> | pero [con# | contabi# contabiliza+che] [para as OPOSICIÓN] ||

Alexandra [si | si é verdá] ||

Xaquín [pero como calquer outra::] | idioma supoño | entonces | ;non? ||

Helena si ||
Xaquín pois entonces tamén ||

Helena si | que eu sepa | que eu sepa si | [que é::] ||
Xaquín [claro] ||

Alexandra [non sei] moi ben [como va:i eso:] ||

Helena [(INH) | no | ;pero non son todos!] | porque eu por exemplo para:: | non son opos ||

Xaquín [eu penso que si eh] ||

Helena (INH) | pero cando era:: | para ser | unha movida do ayuntamiento: | relacionada co turismo | para ser técnica de turismo i demais ||

Helena ou no meu pueblo | (INH) | solo se podía | inglés alemán francés ||

Helena non che valía:: | ningún outro idioma ||

Xaquín posto {(P) bueno} | <0.4> | [pode ser que cho esixan nalgún de traballo | pode ser] ||

Helena o sea | podías saber tú | MANDARÍN || [super IMPORTANTE] ||

Alexandra [¡ah! | pues eso tampouco] está ben ||

Helena pues si | i::: cribaban moitísimo ||

Helena (INH) | i logo claro | o negocio que hai con:: ||

Helena inglés el tema | de: | todo o que tes que pagar para aprender ||

Helena porque claro | si nos colegios públicos <o corte> ||

Helena || pú# | públicos i privaos | pero nos públicos porque eu:

Helena & estudiei nun público | (INH) ||
Marta [xa] ||

Helena que: | o inglés dá+no FATAL ||
Marta si ||

Helena non aprendes absolutamente nada ||
Marta {<asentimento> hum} ||

Helena logo | para as oposicións | para non sei que | para tal |

(INH) | e:síxen+che ||

Helena
che si:: desde pequena nadie che ensina outro idioma que
CONTE ||

Helena
Marta ti tes que pagar unhas clases ||
{<asentimento> hum} ||

Helena
todos! || i uns exámenes | [que son MOI CAROS] | ;i non valen

Marta [pa poder acredita+los] || [xa] ||

Helena
Alexandra
Marta [para tóda-las] [cousas] ||
[no:] | [penso que no] ||
[no] ||

Helena
idiomas | ou <clic> | o sea | a ti vále+che | ou a escola de
os CAROS | como é o {<exame> Cambridge} ou así ||

Marta [Cambridge | teñen que sacar+se] unha pa::sta ||

Helena [porque ti ten] ||

Helena
{<exame>
be
dous}} || ;claro! porque [o {<exame> Cambridge}] | o | [o
Cambridge} son casi douscentos euros: | o {<sigla B2>

Marta [{<valoración> pff}] ||

Alexandra
era [si: | si si si | si | {<incerto> (PP) eu cando o fixen
eso}] ||

Marta [si si si] || si ||

Helena ;ostrás! | ;douscentos euros | si sabes inglés! ||

Marta {<valoración> ;buah!} ||

Helena si non sabes inglés | <0.4> | tes que pagar+te unhas
clases ||

Alexandra [{<dúbida> e::} | xa] ||

Helena [entonces] | a min tamén me parece que | claro | [en
Latinoaméri#] ||

Alexandra [que hai un pouco de negocio] ||
Marta [si] ||

Helena & [en Latinoamérica] obviamente | pois non vai ser
algo: |
{<dúbida> e::} | social | porque os de Latinoamérica ||

Helena si teñen que aprender inglés | porque é o que lles
queda |
para::
relacionar+se | porque están aí con Estados Unidos ||

Helena (INH) | pero NÓS | no noso contexto ||

Helena aprender inglés | a min si me parece | unha brecha |
<0.5> |
{<dúbida nasal> m:} | clasista ||

Helena e nunha | nunha parte ||

Helena ;non todo o mundo pode aprender inglés! ||
Marta no ||

Helena i en cambio SI cho esixen para todos lados ||

Helena bueno | pois eu IGUAL | non teño: a | a: <p corte> |
POSIBILIDÁ [económica] ||

Alexandra si ||
Marta [xa] ||

Helena para que a min | meus pais | ou quen sexa | ou eu teña
que estar traballando para pagar+me ||

Helena un:: || [para formar+me] ||
Marta [te formes | si] ||

Marta [en inglés] ||

Helena que ao final | que tes que pagar para todo | y no se
qué no se cuánto | ¿sabes? | pero:: | falando deste tema ||

Helena o sea: que si que é certo que ao final | o inglés
tampouco é para todo o MUNDO ||

Alexandra [no | claro que no] ||

Helena [<carraspeira> non porque non o] poida aprender | sinón
|é que realmente hai xente que non pode paga+lo ||

Helena [porque pagar+te un examen] de inglés ||
Alexandra [xa] ||

Alexandra si | si que é moi caro ||
Marta [si | eso é certo eh] ||

Helena i si o {(risas) suspendes} ||

Alexandra [no | si o suspendes] | no sé ||
Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena (risas) ||
Marta si o suspendes | {(risas) perdiches os cartos} ||

Alexandra [(risas)] ||

Marta [(risas)] ||

Alexandra tamén non se ensina de todo ben | claro ||

Helena ;home! | é que o que non pode ser é [que pases desde os SEIS anos] tendo inglés:s ||

Xaquín [eso é o problema | pero bueno] ||

Helena [xa] ||
 Alexandra [{{(risas) é certo | e non sabes} inglés} ||

Marta e: estés en segundo da {<sigla ESO> eso} e che estén volvendo a ensinar OS COLORES ou o verbo ["TO BE"] | [{{(risas) ¿cantos anos pasamos] co puto [verbo"to be"?}] ||

Helena [xa] ||
 Alexandra [(risas)] ||

Helena [{{<valoración> ;buah!}}] | ¿i a lista dos verbos IRREGULARES? ||

Marta ;dios! | ;esa lista! | eu [teño cincuenta mil copias] | porque cada ano dan+che unha | e [dan+che a MISMA] ||

Helena [;xa!] ||
 Alexandra [(risas)] ||
 Marta e dan+che todos os anos [a mesma] ||

Helena si hasta eu | tío cando [eu ib# | <carraspeira>] ||

Alexandra [(risas)] ||
 Marta [non o enseñan nin ben] ||

Helena no ciclo de turismo | {(AC) a min volvéron+me a dar inglés e [volvéron+me a dar exactamente o mesmo nivel]} ||

Marta [¡joder tío!] ||

Marta pois si | [¿e non che enseñaron o verbo "to be"?] |
 [¿i-o "to have"?] ||

Helena [¡anda!] ||
 Notas_Helena <reacciona á entrada das entrevistadoras>
 Alexandra [(risas)] ||

Helena [¿eh?] || no:: || [(INH)] ||
 Marta "i am" ||

Alexandra [a min non me] gustaba nada | ¡pero bueno! ||

E ¿que? | ¿que tal? | ¿como [foi?] ||
 Alexandra [pues:] ||

Marta [<clic> | ben] ||
 Xaquín [ben ben] ||

Helena [creo] que nos fumos un pouco polas ra:::mas |
 [(risas)] ||

E [(risas)] ||
 Marta ¡no hombre no! ||

E bueno | pois vo# | ve# | vi# | vimos propoñer+vos o
 segundo tema ||

Alexandra ¡pero déja+nos | <clic> | descansar un poco! ||

Helena [(risas)] | ¡xa! | <1.1> | bóta+me auga ||
 E2 [(risas)] ||

Marta [(risas)] ||

E [no deixá# | ¡deixáde+me a min!] | <0.8> | que viñemos
 [correndo] ||

Alexandra [¿onde fustes?] ||
Marta [(risas)] || ¿pero a onde fostes?
||

E ;tomar un café! ||

Helena ¿pero que ides tomar tres seguidos ou que? ||

E2 [<incomprensíbel>] ||
Xaquín ;claro! ||

E2 [no | si] ||
Marta ;case se vos vai atrangantar o café eh! ||

Xaquín [homé] ||

Alexandra [;home!] | si quereis subir+me uno | cuando volváis de
la segunda | (risas) ||

E2 [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

Helena [;ai! | ;un descafeinado | por favor!] ||
E [(risas)] ||

Helena [(risas)] ||
E [(risas)] ||
Alexandra [yo americano:: de sobre] ||

E ;a ver! ||
E2 [(risas)] ||
Alexandra [descafeinado] ||
Marta [(risas)] ||

Alexandra a ver ||

Helena es que si no luego no [{<incerto> valem para nada}]
||

E a seguinte [cuestión:] ||

Alexandra [;xa casi] nos agarramos! | xa neste [xa] ||
Notas_Alexandra <vacila>
Xaquín [si] ||

Helena no ||
E [¿si?] ||
Marta [si si si] ||
Xaquín [faltou pouco] ||

Helena ;estábamos todos super de acord#! | ;ai no puedes [tú
saber+lo!] ||

Helena [(risas)] ||
E2 [;no!] ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [(risas)] ||

Helena (risas) ||
E [non queremos] saber nada || ;veña! ||

E ¿queredes apuntar algo? ||
Marta no ||

E [a pregunta esta é má#] | é máis longa ||

E ¿si? ||
Marta [<qu corte> | ¿temos que apuntar?] ||

Marta a ver | dí+ta primeiro | e despois miramos [si
apuntamos] ||

Helena [;ai! | somos personas intelige:ntes] ||
E [vale] ||
Xaquín ;si ho! ||

Xaquín [bueno | non sei eu] || vós tedes boa memoria | [eu
non] ||

Helena [{{(risas) no | eu tampouco}}] ||
Alexandra [¿apuntar?] | [apuntade] ||

E parece? || Xaquín [¿que vos parece?] || ¿que vos parece? || Xaquín [{{(P) así que}}] ||

Marta {<asentimento> hum} ||

E | en ¿que os xornais | reproduzan [as declaracións da] xente | en castelán | aínda que as fagan en galego? ||

Helena Marta [{{<valoración> pff}}] || {<asentimento> hum hum} ||

E ou | que galeguicen nomes e apelidos ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

E chame [dicir] | "Xosé Manuel" | <0.4> | aínda que a persoa se "José Manuel" | por exemplo ||

E Marta entón | <0.4> | hai dúas preguntas || vale || [si] ||

E xornais [¿que] vos parece | por unha parte | (INH) | que os reproduzan as declaracións da xente en CASTELÁN | [aínda que eles] fixeran a::: | as declaracións en galego? ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] || [{{<asentimento> hum}}] ||

E que: chamasen | ¿e | que: | por exemplo | galeguicen os nomes? | aínda eles | pois en vez de chamar+se "Xosé Manuel" se "José Manuel" ||

Xaquín || ¿que galele:guicen quen? | os: | ¿os periódicos tamén?

E si ||
Alexandra vale ||
Xaquín vale ||

E bueno | os periódicos: | si | <0.6> | si | fala de
xornais aquí ||

E {(P) entón | iso} ||
Marta vale ||
Xaquín vale ||

Helena ¿xornais? | <0.4> | {(risas) ¿alguien lei un XORNAL? ||

Helena [(risas)] | {(risas) ¿na súa vida? ||
E2 [(risas)] ||

Alexandra ¿si! | a min gústan+me de feito ||
Marta [(risas) ¿en serio?] ||

Helena [(risas)] ||

Alexandra [¿si::! | <0.5> | leo o periódico tódo-los días] ||

Helena ¿carai! ||
Notas_Helena <vacila>
Alexandra si ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [(risas)] || ¿si? ||

Marta [¿todos os días?] ||
Xaquín [{(P) no | eu:}] ||

Marta [¿e onde les o periódico?] ||

Alexandra [¿no::! | {<dúbida> e:}] | <qu corte> | o sea:: non o
de papel | pero::: [¿o de INTERNET?] ||

Helena [o::: | <a corte>] | [as noticias dixitales] ||

Alexandra [;si! | si si] ||

Helena {<desagrado> ;af!} ;no! | eu enté:ro+me por todo por
 {<rede social> Twitter} ||

Alexandra [no:: | eu no] ||
 Marta [eres unha persona moi maior] ||

Alexandra ¿ti non mira::s nunha::? ||
 Marta eu vexo [as noticias] ||

Helena <t corte> | ti | ti ves as noticias | é que eu non teño
 tele ||

Alexandra [eu:: a min a tele non me] [gusta nada] ||
 Marta [¿como?] ||

Helena [no] ||
 Marta ¿non tes tele? | [{<sorpresa> ;ah!}] ||

Helena [;teño tele] pero non teño antena tía! ||

Marta {<valoración> pff} | [(risas)] ||

Helena [(risas)] | [{(risas) entonces pa# ;tampouco vexo as
 noticias] sinceramente! ||

Marta [{(risas) ;non tedes unha tele!}] ||

Alexandra bueno | ¿e que opinades [do:: tema este logo?] ||

Helena [<carraspeira>] ||

Marta <clic> | bueno a min parécen+me mal AMBAS cousas ||

Helena a min tamén ||

Marta {<dúbida> o sea:: | {<dúbida nasal> m::} | non me gusta que::
 {<dúbida> e::} | poñan en castelán unhas:: | algo que dixo alguén
 e que o dixo en galego | porque realmente non están
 reproducindo o que esa persoa DIXO ||

Helena xa | si ||

Marta e polo entre comillas como se esa persoa o dixera | así
 | e non:: é certo ||

Marta (INH) | pero por outra parte tampouco me parece mal |
 que se ti te chamas "Julia" | che poñan "Xulia" ||
 Notas_Marta <refírese a que non lle parece ben>

Marta [porque eu tiña un profesor] ||
 Xaquín [¿non che parece mal?] ||

Marta {<dúbida nasal> m::} | Ramírez | [¿acórdas+te del?] ||

Marta pois a "Julia" chamába+a "Xulia" ||
 Xaquín [{<asentimento> hum}] ||

Marta se te chamabas "José" | chamába+te "Xosé" ||

Helena [xa] ||
 Marta e ¿sabes? | non é o teu nome ||
 Xaquín [claro] ||

Marta <clic> | ¿sabes? | se eres "Antía" | non eres "Antonia"
 ||

Marta {<dúbida nasal> m} | ¿por que che van a poñer "Antonia?"
 | <0.4> | se eres "Antía" | imaxína+te ||

Helena xa ||

Marta
plan | ou se eres "Uxía" | "Eugenia" | non me gusta eso | en
cada un ten o seu o nome | entonces ||

Marta
hipócrita e
galeguizalas" || si a min non me GUSTA que: | castelanicen os meus: | as
 cousas que hai en galego | tampouco vou ser unha
decir "no | pois se están en castelán vamos a

Helena xa ||

Marta
vaia a ;tampouco é así! | ¿sabes? | se:: non quero que digan:
"Puerto:: del sonido" | pois non vou a decir que se
decir doutra forma ||

Marta
|| ¿sabes? | as cousas son:: | pois | polo seu nome | así
||

Marta e xa está ||

Marta
poñas
decindo así e eu se digo algo en galego | <0.4> | non quero que mo
en comiñas en:: castelán | porque eu non o estou
||

Helena
palabras ;xa! | [é que o linguaxe | eu creo que á algo] como:: |
<clíc> | moi específico | [i realmente ti eliges as]
que eliges | porque é a túa forma de expresar+te ||

Marta [<clíc> | non sei | non me::] || [¿claro! | logo::] ||

Marta
logo | se [¿claro!] | non quero que [o poñas entre comillas |
vas] a::: <s corte> | vamos | vas a redactar o que eu
dixen | así cas túas:: palabras | ou: o vas a poñer noutro
idioma |
(INH) | non o poñas entre comillas | porque eu non o <f
corte> | non o dixen ASÍ ||

Helena [entonces que tradu:zcan] || xa ||
Marta entonces | non sei ||

Marta <clic> | a min non me parece [ben | porque xa o teño
visto] ||

Helena [(risas)] ||
Alexandra [¿logo ti non les o periódico?] | [(risas)] ||

Marta eu | eu leo: o <p corte> | periódico | [e {<xornal> A
Voz de GALICIA} | pon: TODO] o que ti dis | [en CASTELÁN] ||

Helena [en CASTELÁN] ||
Alexandra [pois mira | eu teño::] ||

Marta [é unha burrada | dá igual en que idioma o digas | [en
CASTELÁN] ||

Alexandra [eu:: {<xornal> A Voz de Galicia} non::] | [{<xornal> A
Voz de Galicia} non leo] ||

Helena [no | tú lees] {<xornal>El PAÍS} | [(risas)] ||
Xaquín [é certo] ||

Helena [{(risas) es que::}] ||
Alexandra [si] ||

Marta [si | ves | eu::] | meu pai compra [{<xornal> A Voz de
Galicia}] ||

Alexandra [si | leo:] {<xornal> O País} | sobre todo ||

Alexandra <clic> | non sei | eu::: non sei que pensar | por
exemplo | o primeiro: | a primeira cuestión | pois a min non me:: |
non me parece tan mal | quero decir | xa sexa: o periódico
en galego ou en castelán ||

Alexandra que o poñan no idioma:: ||

Marta pero é algo que ti dixeches LITERAL | (INH) ||

Marta [refíro+me | eles | ti imaxína+te que dis] unha frase
totalmente literal | e eles despois | deciden | pois |
decir así | <clic> | digamos | máis ou menos | o que ti
dixeches ||

Alexandra [s::i | a ver eu fago | (EXH)] ||

Alexandra [si | ¿no idioma do periódico?] ||

Marta [aí entendo] | [que o poñan no idioma do periódico] ||

Xaquín [{{(P) si | eu eso}}] ||

Marta pero se ti dis unha FRASE literal | ¿non che gustaría
que a puxeran LITERAL? | cando a poñen en castelán | xa están
CAMBIANDO a frase ||

Marta que ti dixeches | xa [non é algo literal] ||

Alexandra [¿bueno! | non sei] ||

Marta [igual que se o <d corte> | digo en castelán | pois non
o poñas en galego] ||

Alexandra [non me::: importaría] ||

Helena si | non creo que:: | precisamente TRADUCTORES |
(risas) | se poñan a [traducir] | [será un] señor redactor | <0.4> |
CHICO dijo [{{(risas) en] su oficina} | leyendo "bueno | [este
esto"] ||

Alexandra [xa] ||
Marta [xa] || [si] || [home | claro | si] ||

Helena (INH) pero vamos ||

Helena eu | <0.4> | entendo | que si é un periódico nacional
||

Helena <clic> | i que: en# | i fan+lle entrevistas á xente |
pois en: | {<dúbida> e::} | a xente que é galega | ou xente
que é catalana | ou xente que é vasca ||

Helena (INH) | o sea agora a min si me: | pos unha cousa en
euskera | eu non o vou entender ||

Alexandra [claro] ||
Marta [obviamente] ||

Helena [entonces] | entonces | eu | entendo | que si é un
periódico nacional | como pode ser {<xornal> O País} | que vén
de Madrí ||

Helena <clic> | [eu entendo] que o faga ||
Marta [vale] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [o sea:] | <clic> | aí | [eu | a min non <m corte>] ||

Xaquín [claro | a ver aí é normal] | [porque:] ||

Helena [;claro!] | non me chamaría a atención | porque o
periódico é nacional | e o periódico é en castelán | porque é un
periódico | que vén | dun SITIO ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena || que:: | <0.6> | a única lingua que se fala | é español
||

Helena || entonces | eu entendo que se faga ||
Marta || {<asentimento> hum} ||

Marta || [{<asentimento> hum hum}] ||

Helena || [porque:] |<0.3> | entendo que a xente de Madrí | <0.4>
|
que no || pero non | non por Madrí | porque me me: | me da IGUAL
|| <l corte> | [me entiendan] ||

Helena || pero en plan | así en general (INH) ||
Marta || [si] ||

Helena || o:: | o que é o PÚBLICO ||
Xaquín || {<asentimento> hum} ||

Helena || <clic> | entendo que: | que: | <a corte> | que ás veces
|
tema do || {(AC) i eu personalmente que me poño moi repunante co
galego} ||

Marta || {<asentimento> hum} ||

Helena || i que:: | logo ao final | si te | si me poño na:: |
no:: |
pasa | || <clic> | ;claro! | {(AC) co catalán por exemplo non me
porque máis ou menos le+lo e enténde+lo} ||

Helena || pero se che poñen algo en euskera | flipas ||
Alexandra || [claro] ||

Helena || [i non entendes] [nada | i agrade# | i | i ne# | i
nes# | i
nese caso] | (INH) | agradeces ||

Marta [vale | porque o euskera é máis: distinto] ||

Helena (INH) | pero si é | {<xornal> La Voz de Galicia} ||

Helena a min dá+me igual que o: | xa [que o periódico esté en] |
castelán parece+me fatal | (INH) | pero:: | [xa: <x
corte> |
;é un periódico galego!] | é un periódico que se vende
AQUÍ ||

Marta [;claro!] [si | <0.4> | igual que fale
<incomprensíbel>] ||

Marta [claro | pero ti] ||

Helena [entonces] aquí fálán+se os dous [idiomas] ||

Marta [eu por exemplo] entendo que {<xornal> O País} traía as
| as:
noticias internacionais | que traerá COMÚNS a toda::
[España
iguais] | pero despois hai a PARTE AUTONÓMICA de cada
unha |
que: refíro+me | vaIe {<xornal> O País} | [pero:: | eu
non
quero que me falen] | non sei | de cantas galiñas se
venderon
en Estremadura | ;é que me dá igual! | [refíro+me | van
a
contar] as noticias de Galicia ||

Helena [claro] || [si] ||
Alexandra [si | eso si] || [(risas) | si] ||

Marta logo | ESE periódico | seguramente SÓ se venda en
Galicia |
igual que o que: | vai: directo a Estremadura | só se
venda
en Estremadura ||

Marta entonces non entendo por que dentro desa SECCIÓN |
<0.4> | se
| falan [de: ALGO que dixo alguén] | non o poden poñer
| no
idioma [no que o dixo] ||

Helena [<clic> | claro] ||

Helena [claro] | eu nese caso no | o sea | si se vende aquí ||

Marta [claro | refírome | <clic> | as noticias
internacionais] e todas esa# | {<dúbida> e} teñen que ir | pois nun
idioma COMÚN digamos | e vehicular diga# | en:: | en: España |
pero é que se non non ten sentido: ||

Helena [o sea | si | si salen de aquí no sentido de | <clic>]
||

Helena [¡claro! | se non] non sei | simplemente non o
traduzcas e non o poñas en comillas | en plan | simplemente: |
<0.4> | retransmite | que eres:: | un [PERIODISTA] ||

Alexandra [si] ||
Marta [non sei] ||

Helena [en plan] | podes perfectamente retransmitir | [(INH) |
o que está dicindo] no idioma que ti queiras | e punto ||

Marta [{<asentimento> hum}] || [¡claro!] ||

Marta claro | "dixo [que quería tal tal]" | e xa está |
[pero: | non o poñas en comillas] | porque non é a túa:: ||

Alexandra [{(PP) eu:}] ||

Helena [¡claro! | <0.5> | pero bueno | é o que hai] ||

Xaquín [xa | aí::] ||

Alexandra [eu creo que o] poñería no idioma da:: | noticia ||

Alexandra sexa en galego ou en castelán ||

Alexandra galego || co# | o mesmo que si está:: | cunha: revista en::

Marta {<asentimento> hum} ||

Alexandra e a persona o fala en castelán | parecería+me ben | que
o traducisen ó [galego] ||

Helena [(INH)] claro | [a min gustaría+me ver por exemplo] |
o:: periódico [{<xornal> Nós}] ||

Marta [a min non] ||

Marta [o sea:] se o din en castelán | pois é en castelán o
[que din] ||

Alexandra [no] | a min:: | bueno | é a miña opinión | non sei ||

Helena {(P) ¡ah! | está perfecto:: | non pasa nada} |
[(risas)] ||

Marta [todas as] [opinións | son válidas] ||
Xaquín [(risas)] ||

Helena [non sei | a min gustaría+me] ver | porque eu: <s
corte> | non sei | si hai máis: | {<dúbida nasal> m} |
periódicos en galego | pero: | [o:: | (INH)] ||

Alexandra [o {<xornal> Faro de Vigo} | ¿non?] ||

Helena [o {<xornal> Faro de Vigo} é en] ||

Marta [;o {<xornal> Faro de Vigo} é en castelán!] ||

Xaquín [no | agora non] ||

Helena ;pero si en Vigo non <f corte> | saben falar galego! ||

Helena [directamente:] ||
 Alexandra [;bueno! | pero é galego | quero dicir] ||

Marta [é galego |<0.5>] | [pero:: non saben falar::] ||

Helena [no | no | que va] ||

Helena [pero::: | é o {<xornal> Nós}] | por exemplo | que ese
 si que
 é todo en galego | [¿no?] ||

Alexandra {<xornal> Correo Gallego} ||
 Marta [si] ||
 Xaquín [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena {<xornal> o Correo Galego} tamén é en español ||

Xaquín pero {<xornal> Correo Galego::} | <0.6> | [ai | si si]
 ||

Helena está en castelán | [si si] ||
 Marta [está en castelán eh] ||

Marta [que eu sepa] ||
 Xaquín [claro] ||

Helena entonces | <0.5> | <qu corte> | {{<dúbida> e} |
 gustaría+me
 ver | si fan o contra:rio ||

Helena en plan | si se respecta ||

Marta [a verdá é que: | si que non o sei] ||

Alexandra non me [eu <s corte> | eu se::: | se o fan nas dúas | a min parecería mal] ||

Helena periódico [a ver | a verdá é que non o sei porque non lin un | pero bueno | en <m corte> | [en mi vida | (risas)] ||

Helena [{{(risas) ;te lo digo!}] ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [non sei si o fan] ||

Alexandra [o sea o problema está en que se fose] sempre | que::: | falara <clic> | a noticia estivese en [CASTELÁN] | a persoa en galego | e a traduciran ó castelán ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] || {<asentimento> hum} ||

Alexandra e que non pasara o contrario ||

Alexandra se faga <clic> | aí si que vería máis problema | pero mentres dunha parte e de outra ||

Xaquín [a ver | eu:] ||

Marta todos [claro | ¿pero sabes cal é o problema?] | que: |<0.6> | os periódicos están en {(P) castelán} ||

Alexandra [<clic> | xa | a ver] ||

Marta periódico en [logo | é bastante improbable] que vexas que un galego traduzca algo do castelán | porque | ¡é que non hai periódicos en galego! ||

Helena [xa] ||
Xaquín [eu xa:] | <0.4> | [eu non lle vexo:] ||

Marta [;non hai!] | bueno | xornais | perdón ||

Helena [<sorpresa> ;af!]] ||
 Alexandra [eso] | ;fala con [propiedad!] ||

Xaquín [eu xa non lle vexo] | sentido | poñer+te a traducir
 algo:: ||

Marta [{(risas) xornais}] ||
 Xaquín é coma se::: | non sei ||

Xaquín me traduces a min unha conversación | <0.6> | de
 alguen que está falando:: en: castelán ó galego ||

Xaquín se ma traducen | no periódico ||

Xaquín póñen+ma entre comillas | TRADUCIDA ||

Xaquín ¿sabes? | e eu | entendo perfectamente os dous idiomas
 |
 entonces ||

Xaquín ¿pa que te:? | <0.4> | <dúbida nasal> m} | xa: | <0.4>
 | [te
 PARAS] | [(INH) | ¿e perdes] o tempo en traducir+mo?
 ||

Helena [;claro!] ||
 Marta [claro] ||

Marta [o sea: aquí | non ten sentido] [que se faga] ||

Helena [<carraspeira>] ||

Helena ;é que ó final é eso! | é que: siempre | <0.4> | esté
 por
 [encima] ||

Xaquín [non vale a] PENA: | poñer+se a traducir nada ||

Helena [claro | é que | ao final] eu creo que vai máis alí | a
|
máis aló de:: | <clic> ||

Marta [{<asentimento> hum hum}] ||
Xaquín [eu véxo+o así] ||

Helena de que:: | <clic> ||

Helena porque: | <0.5> | o ga::# | o galego i o castelán non
están
ao mesmo nivel ||

Marta [home non] ||

Helena [entonces] | [para min] | non pode ser | non é | o
mismo |
<clic> | en plan | que un::: periódico galego | o
traduzca ao
castelán | i que un periódico en castelán o traduzca ao
galego ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||
Xaquín [claro] ||

Helena [porque ao final] | o galego é sempre o que se traduce
||

Helena para o [castelán] ||
Alexandra [si] | a ver ||
Marta [si] ||

Helena [en plan | as cousas] que están en castelán | aquí | a
xente
dí+as en castelán e punto ||

Marta [{<asentimento> hum}] || si ||

Helena en plan | supoño que haberá cousas particulares ¿no? ||

Helena (INH) | pero ao final é sempre o galego o que acaba:: |
{<dúbida nasal> m::} ||

Helena [perdendo] | si ||
Marta perdendo | [si]|| |{{<asentimento>
hum}} ||

Alexandra e:: dos nomes | ¿que: opinades? ||

Alexandra bueno | ti xa dixeras que:: ||
Marta que me parece mal tamén ||

Helena ¡a min si que mo parece! | ¡porque o nome si que é algo
[personal!] ||

Alexandra [si::] | [eu:::] | [creo que hai que::] | {<dúbida
nasal>
m::} | [chamar+lle a alguén | por como se chama ¿non?]
||

Helena [en plan:::] ||
Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena [en plan | eu en# | eu entendo que | que: | <clic>] |
que::
galego | gale# | o sea que se galeg# | que se traduzca todo ó
todo o que poidas | ¿non? ||

Helena todo o que poidas e máis | todo | pois: ||
Xaquín [claro] ||

Helena TODO o que queiras dicir en galego está perfecto ||

Helena (INH) | pero un nombre PROPIO | de unha PERSONA ||

Marta ¡jo! | é que é algo | [un rasgo identificativo teu] |
refíro+m# | [non:] ||

Helena [¡jolín!] || [en plan] | <0.6> | [carraspeira] ||

Marta doutra [eu entendo que non che poida gustar] que te chamen |
forma | ;poerque non é o teu nome! ||

Helena ;outra ;claro! | [é que é | é que realmente] aí | é | <0.4> |
persona! ||

Marta [non me gusta] || [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena <clic> ;o sea é que non é o teu nome! | para nad# | o sea: |
||

Helena "Jose" || (INH) | i xa non é | o sea claro | si é de "Xose" a

Helena que eu entendo que eso pasa moito | en plan | tanto a xente
se chama "Xose" | que lle chaman "Jose" | (INH) | [i-
ao revés} | <0.5> | porque é como unha LETRA ||

Marta [{{<asentimento> hum hum}}] ||

Helena | pero é eso | ti non te vas [poñer a chamar | a "Antía"
"Antonia"] ||

Marta Xaquín é que por eso [mismo] ||
[bué | aínda así] ||

Helena [{{(risas) ;porque é rarísimo!} ¿no?}] ||

Helena (INH) | ou | a "Ángel" | "Anxo" ||

Helena palabras [ou a "Anxo"] | "Ángel" | é que son | literalmente
diferentes ||

Helena entonces non o sei ||

Marta [claro] || {<asentimento> hum} ||

Helena ¿ti como te chamas? | ¿Alejandra ou [Alexandra?] ||

Alexandra [Alejandra] ||

Helena ¿i por que todo o mundo che chama Alexandra? ||

Helena [¡mira! | ¡podes opinar!] ||
 Alexandra pois:: | [<incomprensíbel>] ||

Alexandra {<dúbida> e::} | creo que de pequena || [{<dúbida> e::}] ||

Helena [o sea] | ¿na túa casa cháman+che Alexandra? ||

Helena [¡ah! | vale | vale] ||
 Alexandra si: | [si si | si] ||

Alexandra si: | na miña casa son Alexandra ||

Alexandra pero bueno | no {<sigla DNI> deneí} e tal si que teño
 Alejandra | hai algunha persona que me:: | chama
 Alejandra ||

Helena vale | ¡non o sabía! | eu pensei [que te chamabas]
 Alexandra ||

Alexandra [si] || no | Alejandra || [creo que cheguei un día
 do::] ||

Helena [{<sorpresa> ¡ah!} | ¡que fuerte!] ||
 Marta [(risas)] ||

Alexandra e eso que na miña casa falamos: | na miña casa falamos
 castelán | [pero:: Alexandra | Alexandra] | Alexandra
 ||

Helena [(risas)] || [xa | xa] || pois mira ||

Alexandra creo que cheguei un día do cole decindo que me chamaba
 Alexandra | ¡e punto! | (risas) ||

Helena [{(risas) ¡anda:::!!} | [esta que pi:lla era}] ||
 Marta [(risas)] ||

Alexandra [é | é que eu] | [é que eu desde que teño uso de
 razón:] ||

Marta [foi a túa época galeguista] ||

Helena [{(risas) ¡si si!!}] | aquí: | aquí estaba pensando
 votar ao
 {<sigla BNG> benegá:} ||

Marta [que xa a perdeu] || [(risas)] ||

Alexandra {<dúbida> e:::} | [creo que desde que teño uso de
 razón] |
 son Alexandra ||

Helena [facér+se reintegrata] || xa | si si ||

Alexandra per# al# algunha vez | díxo+me miña nai de cambia+lo e
 tal |
 pero:: queda así | Alejandra ||

Alexandra [e quen me queira:::] | como | quen me conoce <s corte>
 | son
 Alexandra | [e xa está | tampouco::] ||

Helena [xa | si si] ||
 Marta [xa] || [¿pero] identificas+te cos
 dous? ||

Alexandra si ||

Alexandra o sea:: | si que:: | <clic> | antes non tanto | pero
 que ultimamente:: | na tenda:: | e: teño algún amigo que si

me chama Alejandra ||

Alexandra non teño ningún problema ||

Helena [xa] ||
 Alexandra eu en plan | como che guste máis ||

Alexandra [eu] in# dentífico+me máis con Alexandra ||

Alexandra pero non teño ningún problema:: | en que me chamen
 [Alejandra] ||

Helena [a ver | ¿que] pone en tu {<sigla DNI> deneí} ||

Helena pues ya está || (INH) | [no | a ver] ||
 Alexandra ;Alejandra! ||

Alexandra [pero igual] ||

Helena non sei | a ver | tampouco me parece: | unha cousa
 (EXH) ||

Helena a MIN | polo menos a min | non me parece unha cousa
 importante ||

Helena en plan: | [se hai un prof# | se hai un profesor de
 turno] ||

Alexandra [bueno a ver | ;igual hai xente que lle] parece [mal
 eh!] ||

Helena [(INH) | por eso] | pero como eu non teño un::: ||

Helena un:::ha traducción | (risas) ||
 Marta <clic> | [xa] ||

Helena [en plan:::] | nadie me vai chama:r | <0.4> | [Helen] |
 (risas) ||

Alexandra [¿e ti que serías?] ||

Helena [i se me chaman Helen non é por chamar+me en inglés] ||

Alexandra [¿Joaquín?] ||
Marta [claro | (risas)] ||
Xaquín [Joaquín] ||

Helena claro ||
Alexandra [Joaquín | (risas)] ||
Xaquín [{<asentimento> hum}] ||

Helena é que:: | ti imagína+te ||
Alexandra [Joaquín] ||

Xaquín bué | non me importa eh ||

Xaquín ;home | a ver! | se mo chama:: | a xente cercana non me
vai
chamar Joaquín ||

Helena ;home xa! ||

Helena [<clic> | non sei | a min <qu corte>] | que xusto | o
profe
de turno de universidá: | {<dúbida nasal> m::} | de:: |
HISTORIA GALEGA | decida chamar a equis | "XOSE" en vez
de
"Jose" | {(risas) ;bueno! | pues okay} | o sea | a min
non me
parece ben ||

Alexandra [Xaquín | e non Joaquín] ||

Helena [pero tampouco | (INH) | tampouco] me parece unha cousa
|
<0.5> | importante | en plan | ;bueno! | pois si o
queres
facer | okay | en pla:n ||

Marta [a min tampouco] ||

Helena (INH) | non sei si me importaría | como non me vai pasar ||

Marta <clíc> | claro | [a min tampouco] ||

Alexandra [claro | a min por exemplo] [non me importa] ||

Helena [claro a ti tampouco | {<con acento inglés> Martha}] ||

Marta [Marta non ten outra::] || [{{<asentimento> hum}}] ||

Xaquín [home] | [a ver | a min se me chaman Joaquín::] ||

Helena [(risas)] ||

Marta sería [si | {(risas) non creo que ninguén me chame así}] | raro ||

Xaquín [se cadra non:::] ||

Xaquín non sei | non me dou por aludido | pode ser ||

Xaquín se me chaman Joaquín igual non me dou por [aludido] ||

Helena [claro] | [é que non eres ti] ||
Marta [home xa] ||

Xaquín entonces | <0.5> | aí si:: | <0.4> | hai máis [problema] ||

Helena [pero] bueno | é que GALEGUICEN os nomes ||
Xaquín si ||

Helena [o sea:: | en concreto] ||

Xaquín do [¡bo! | eu véxo+o igual de mal ca::] | ca traducir o: |

¿pa que galego ó castelán | e do castelán ó galego | [é que |
 vas traduc#?] ||

Helena [(INH) | a min non me parece o mesmo] ||

Alexandra [¡as cousas son como] [son! | ¡e punto! | (risas)] ||

Helena no | a min non me parece o | o sea: ||
 Xaquín [claro | e punto] ||

Helena o sea: | en general | pero:: xa é unha opinión general
 |
 (INH) ||

Helena de que | nunca me parece o mesmo | as cousas |
 {<dúbida> e:}
 | do galego e do castelán ||

Helena simplemente porque como están en:: | <clic> | <0.5> |
 [como
 hai | como están en difere#] ||

Marta [xa | porque están en desigualdade] ||

Helena claro | están en [desigualdá] ||
 Marta [xa] ||

Helena o sea | é moito: | <s corte> | é o mi# | creo que tamén
 o
 dixen hai | en plan | é moito máis probable ||

Helena que vaian a: da:: | <0.6> | a decir | un nome galego en
 español ||

Helena [que un:: nome] en español en galego ||
 Marta [si] ||

Alexandra [si] ||
 Marta si | eso [si] ||

Helena non entonces | realmente creo que a connotación | aínda que
 non sea a túa intención ||

Helena (INH) | que a connotación creo que non é a MISMA ||

Helena [(INH) | agora | igualmente] ||
 Xaquín [vamos a ver pero] ||

Helena {<dúbida> e::} | ¿canto pode pasar [realmente?] ||

Helena ¿canta xente vai galeguizar un nome? ||
 Xaquín [pero a ver] ||

Marta Ramírez || ;dios! | [e JULIA] | enfadábase moitísimo
 ||

Helena [Ramírez] ||
 Xaquín [os profesores] ||

Xaquín [os profesores de galego | si | dan+lle] ||

Marta [non lle chamaba outra cousa que Xulia] | [Xulia |
 Xulia] ||

Xaquín [gústa+lles eso] ||

Xaquín pero | a ver | eu véxo+o igual de mal | <clic> | quero
 decir | se eu estou en contra de que se traduza do:: ||

Xaquín do galego ó castelán | [¿sabes? | despois non vou
 chegar eu f# | <clic> | facer un periódico:: en galego] ||

Helena [si | no | o sea | a min | a min parece+me mal igual
 eh] ||

Marta [claro] ||

Xaquín e traducir o que me din en castelán | ao:: galego |
;non! |
porque: ||

Xaquín van::: entender nos dous idiomas | e: mira | se ela
quere
falar castelán | pois eu tampouco non:: ||

Xaquín ¿sabes? | non me vou meter na súa forma de pensar ||

Helena [xa xa] ||
Marta [xa] ||
Xaquín ¿que más me dá a min? ||

Xaquín e todo:: dios que lea o periódico ||

Helena xa | si ||
Xaquín vai ter que entender os dous idiomas ||

Marta {<asentimento> hum} ||
Xaquín se o que ler ||

Marta que non o lea ||
Xaquín e se non | <0.6> | pois: || claro ||

Helena [coma nós] || [(risas)] ||
Alexandra [vó::s] ||
Marta coma nós ||

Helena [¿que se modernicen!] ||
Marta [efectivamente] ||
Xaquín [a ver | aquí] ||

Alexandra [bueno eu leo o periódico] | pero logo vexo: {<páxina
web>
pouco} | telecinco punto es} | ou algo así | {(risas) é un
(risas) ||

Helena [home | é que:] ||

Helena [claro | un poquito:::] | un poquito de {<programa> La
casa fuerte} ||

Helena (risas) ||
Alexandra [(risas)] || {(risas) ;claro!} ||

Alexandra bueno | mira | pois non sei | eu creo que::: ||

Helena [{{(risas) ;siempre se le echó!} | (risas) | {{(risas)
;esa {<programa> Isla de las tentaciones}}}] ||

Alexandra [{{(P)si | bueno}}] | ;a isla das tentacións! ||
Marta [(risas)] ||

Helena a i# | ;a ILLA das [tentacións!] ||

Alexandra [a illa | a illa] | [a illa | (risas)] ||

Helena [;anda Alexandra!] ||
Notas_Helena <vacila>

Helena ¿eh? ||
Marta [podemos facer] unha desas | na illa de Arousa ||

Helena [;ah si!] | no:: | no Areoso ||
Alexandra [(risas)] ||

Marta si | [(risas)] ||

Helena [{{(risas) ;que os metan aí!} |;que solo poidan ir en
canao!}
||

Helena (risas) ||
Alexandra bueno | pois non sei ||

Helena non sei | a mi# | pero ;ai! | ¿i a pregunta que era? |
¿nomes
pro#? |¿nome:s de personas? | ou:: ¿nomes propios? ||

Xaquín si ||

Alexandra nomes propios | xa::: abarca tamén lugares de sitios
¿non? ||

Marta [¿ves? | é que a min eso parece+me] fatal tamén ||

Helena [claro | claro] ||
Alexandra [si | bueno | Sanjenjo::] [é:::] ||

Helena [¿claro!] ||

Helena [<qu corte> | ¿claro! pero] | que os galeguicen | ¿pero
eso
existe? ||

Helena en plan | ¿hai nomes en castelán que osgaleguizan? ||

Xaquín [home | podes dicir::] ||

Marta [si | por exemplo:::] | o Taj# | o Ta# | ¿o Taxo? ||

Helena (INH) | ¿ah xa! ||

Helena ¿ah claro! | é que a min eso non me parece mal ||

Alexandra {<valoración> ¿bof!} | o Taxo ||
Marta si ||

Alexandra {(P) pa min:: | [pois non <incomprensíbel>]} ||

Helena aí <p corte> | ¿ai! | igual son un pouco [hipócrita |
claro |
nunca o pensara] ||

Helena claro | eu estudiei todo en galego eso ||
Xaquín [{(P) axúda+che] ||

Helena buá | a mi me la suda ||
Marta {<asentimento> hum} ||

Marta [i-é Tajo] ||
Xaquín a ver | [pero:] ||

Marta i-eu entendo | o sea | a min non me [parece que se diga
ben]
||

Helena [de fei# | de feito a min Tajo sóna+me FATAL] ||

Marta & pois claro | a min [non me parece ben que] <s corte>
| que
se:: | [galeguice eso]||

Helena [;el DUERO:!] || [(risas)] ||
Marta o Douro ||

Alexandra si | eu tamén os estudei en galego ||
Marta si | o Ebro ||

Marta si | a ver | e:: | non sei | o seu nome oficial é | o
oficial
| e xa está | igual que non quero que veñan aquí e
digan |
Sanjenjo | porque:: | ;non é Sanjenjo! ||

Marta é | Sanxenxo | [OFICIALMENTE é Sanxenxo]||

Helena [ni es {<río> Mino} | (risas)] ||
Marta ¿ni? ||

Helena [(risas) | {(risas) | que me estaba pensando a
tradución de
Miño}] ||

Marta [{(risas) Miño}] ||

Helena [{(risas) e puxen Mino | pero non é ¿no?}] ||

Helena Miño ||
 Alexandra no | Min# | ¿Miño como é en castelán? ||
 [Miño] ||

Marta [Miño | Miño é igual] ||
 Xaquín [Miño | si] ||

Alexandra xa ||
 Marta pero despois traducen cousas | ;que non ten sentido! ||

Alexandra no | a min tampouco:: | me gusta || prefer# | [o
 sea::] ||

Alexandra [{<dúbida nasal> m} | no] ||
 Marta [Melliz] ||
 Xaquín [Melliz] ||

Marta [;ai | por dio:::s!] ||
 Xaquín [(risas)] ||

Alexandra [(risas) | {(risas) Melliz}] ||

Marta Melide e Melliz | [son o mesmo] ||
 Xaquín [(risas)] ||

Helena [¿que dis?] ||
 Xaquín [bueno] | [{(risas) o mesmo:}] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena {<sorpresa> ;bu!} | primeira | [primeira {(risas) vez}
 |
 {(risas) ;primeira vez que escoitei esto na miña
 vida!}] ||

Alexandra [(risas)] ||
 Marta [(risas)] ||
 Xaquín [(risas)] ||

Marta si | [cando tiñamos dezaseis anos] | dixémos+lle a
 María |

si! | "vamos ir á::s festas a Melide" | e decía Lisa | "¡ai
yo estuve por allí en un sitio que se llama Melliz" ||

Helena [{{(risas) Melliz}}] ||

Marta [{{(risas) e nós | "é que é o mesmo sitio"}}] | [{{(risas)}}]
||

Alexandra [{{(risas)}}] ||
Xaquín [{{(risas)}}] ||

Helena [¡ai dios!] | non mo podo [creer] ||

Alexandra [¿María decía "Melliz"? | (risas)] ||
Marta [{{(risas)}}] ||

Helena [¡ai por favor!] ||
Alexandra [{{(risas) ¿a quen llo escoitou?}}] ||

Xaquín [pero dí+o moita xente eh] ||

Helena [¿pero donde? ¿donde aprendes es#?] | ¿en donde
aprendes ESO?
||

Marta [{{(risas) non o sei}}] || [{{<dúbida> e}} | pois non sei]
||

Xaquín [a nós] | nós somos de Antas | e [meus pais e todos
din: |
din Melliz] ||

Marta [e: | meus avós | din Melliz] ||

Alexandra [{{<sorpresa> buá}} | Melli::z] ||

Helena [¡hostia!] | [¿pero é en castelán?] || eso
||
Marta [Melliz] ||

Alexandra Melliz | [no]||
Marta [non | mira:::] ||

Xaquín [eso é unha tradución:] mal feita | de:: | [da época::
franquista | ¡ou sabe dios!] ||

Alexandra [¡pero:: hainas mellores!] || La Gesta: ||
Marta [tamén | claro] ||

Alexandra [(risas)] ||
Marta [si] ||
Xaquín [La Gesta | ou si | por aí] ||

Helena [¿o que?] ||
Alexandra [La Gesta] ||
Marta [La Gesta] ||

Marta A Xesta: en galego ||

Marta o sea: | é alí ó lado: de Moneixas | [pero é "A XESTA"]
|
todo o mundo di "A Xesta" ||

Helena [¡ah!] ||
Alexandra [A Xesta] ||

Xaquín [podes dicir | ¿como é?] | Madride | ¿non? | Madride ||

Helena [xa] ||
Alexandra ¿Madride? | ¿de Madrid? ||
Marta [La Gesta] ||
Xaquín claro ||

Marta [¿Madride?] ||
Xaquín pa traduci+lo ó galego || [Madride] ||

Xaquín [hai xente que o fai eh] | eso | así ||

Helena [¿para dicir que?] ||
Alexandra [nunca o escoitara] ||
Marta [¿en serio?] ||

Marta [Madrid] ||
Xaquín [coma::] | <0.4> | de "Melliz" | "Melide" ||

Helena [;ai Jesús!] ||
Xaquín "Madriz" | "Madride" ||

Alexandra [ah | nunca o escoitei] ||
Marta [¿en serio?] || eu tampouco ||

Helena eu tampouco eh ||

Helena (INH) | é que eu | a non ser que sea así os míticos |
en plan | "Sanjenjo" | "Órdenes" ||

Alexandra [si] ||

Helena [ou cousas así] | realmen# | [ou "La Co#" | "La
Coruña"] |
[en plan | eu] ||

Marta [xa] || ["Villanueva"] ||
Xaquín [hai unha chea deles eh] ||

Helena "Villanueva" ||

Helena [¿ves? | é que eu <p corte>] | por exemplo | digo ||

Marta ["Villanueva"] || ["Voy a Villa"] ||
Notas_Marta <vacila>
Xaquín [Villagarcía] ||

Helena é que eu digo | "Vilagarcía" | non digo "Vila#" | [o
sea | si
FALO | si estou falando] digo "Vilagarcía:" ||

Helena DIGO "Vilagarcía" ||
Marta [eu digo "Vilagarcía"] || si ||

Helena pero si no | <0.4> | digo "Villa" ||

Marta
si di claro | porqu# | xa | eso si [é certo | a veces si que
"Villa"] ||

Helena [o sea | para min é | é "Villa"] | [<0.4> | non "Vila"]
||

Alexandra
non [pero por exemplo: | {<dúbida nasal> m} | ese exemplo:]
me parece: | "Villagarcía" e "Vilagarcía" | ¡bueno! ||

Alexandra
fatal] pero [logo hai cousas | "SANJENJO"] | [si que me sona
||

Helena [a ver | ó final é o mesmo | ¿sabes?] ||

Helena
que: | [pero eu creo que é máis] ben | según o que estea
[acostumbrado o teu::] | [porque hai xente de Ordes] |
que lle chama "Órdenes" ||

Alexandra
Marta [si] || [pode ser] ||
[si si si] ||

Helena [que o seu | que o propio sitio] lle chama ||

Helena (INH) | de feito | [{<dúbida> e:} | <0.4> | nós temos:]
||

Marta
din [jo | pero meus abuelos nunca falaron] castelán e SI
"Melliz" ||

Marta
[porque en plan | ¿sabes? | din cousas así | pero | non sei |
xa o::] ||

Alexandra
[castelán] [polo de antes] | [porque antes os sitios] eran en

||

Marta [si] || ["Orense"] ||
 Xaquín ["Orense"] ||

Marta [mítico] ||
 Xaquín e "Orense" [dí+o moita xente] ||

Helena ["Orense"] | [é super mítico] ||
 Alexandra [si] ||
 Marta ["A Coruña"] ||

Alexandra ["Orense"] ||
 Xaquín "A Coruña" | [bueno] | "A Coruña" agora: ||

Alexandra [eu digo] "A Coruña" ||
 Marta ["LA"] | <1.1> | ["La Coruña"] ||

Helena [eu tamén] ||
 Alexandra {(PP) máis ben} ||
 Xaquín [pero] ||

Marta [eu:: | é que] digo "Coruña" ||
 Xaquín [pero "Orense:"] ||

Helena [;eu tamén digo "Coruña!"] ||
 Alexandra [si | "Coruña" | "Coruña"] ||

Xaquín [tamén | si | eu tamén] ||

Marta [non sei] | [o sea | nunca digo:: "A Coruña"] ||

Helena [si si si] ||
 Marta digo "Coruña" | xa está ||

Xaquín [pero "Orense" escápa+che eh] ||

Helena [como "La Guardia"] | que alguien diga "La Guardia" ||

Helena é como raro ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena (INH) | pero a min xa me sona como raro | en plan |
<clic> | que solo o fai como a xente de fóra ||

Helena pero | ao REVÉS | [que se:] | que se: GALEGUICE ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena porque é que volvemos ao mesmo | en plan | de pasa+lo
ao castelán ||

Helena (INH) | pero realmente que haya | <0.4> | nomes de fóra
de Galicia ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [(INH) ou] nomes propios | no sentido de eso | como
ríos e tal | non sei que ||

Alexandra bueno | é que claro | no# | eu estudiei+nos en galego |
[logo en castelán fáise+me raro] ||

Helena [¡é que eu tamén o estudiei todo en galego!] ||

Helena igual que:: | (INH) | {<dúbida> e:} | "CASTELLÓN" o
cosas así | en plan | (INH) ||

Helena eu | o sea: | a min | sóna+me que traducían as
provincias ||

Marta {<asentimento> hum} | téñe+nas traducido eh ||

Marta [hai algunhas que si eh] ||
Xaquín [{<asentimento> hum}] ||

Alexandra [¿ao galego?] ||

Helena si | porque "Castellón" | (INH) | non é "Castellón" |
 "é Ca#" | é "Castelló" ||

Helena [ou:] | toda esa <m corte> | merda | ¿sabes? ||
 Marta [si] ||

Helena igual que nós queremos que digan "Ourense" i:: | i "A
 Coruña"
 ||

Helena pois en Estremadura || [pois supoño] ||

Xaquín ["Lérida" cháman+lle a:] Lleida | ¿non? | [pero bueno |
 eso
 é] | {(P) unha provincia} ||

Marta [claro] ||

Helena [claro | "Lleida" | <l corte> | "Lérida"] | ou cousas
 [así] ||

Marta [{<pronuncia catalá> "Girona"}] | "Geron#" | [si] ||

Helena e <g corte> | "Gerona" e tal | en plan | son cousas
 que:: ||

Xaquín [a ver eso xa é] unha burrada | porque {<valoración>
 pff} ||

Helena si | pois "Gerona" si que: | a min si <qu corte> |
 ¿hasta nin
 sequera me sona moi raro! ||

Helena en plan | que si que se di como bastante ||
 Marta no ||
 claro ||

Marta o sea non deberían de traducir de ningún::: ||

Xaquín no | eu creo que non ||

Helena ;eu creo que no! | dentro [do contexto de cada país] |
creo que no ||

Marta [pero bueno] ||

Helena o sea | eu entendo que se diga "Nueva York" ||

Helena porque ao final | pois bueno | tampoco le llamamos: | a
Alemania | "Germany" ||

Helena (risas) | [o:: | ¿sabes?] | [en plan | <clic> | que ao
final] | entendo que ||

Alexandra [(risas)] ||
Marta [no | <0.4> | xa] ||

Xaquín nin a Londres | "London" nin::: ||

Helena claro | ni::: {<acento inglés> "Russia"} | no | claro |
{<acento inglés> "Russia"} | es que no será {<acento
inglés> "Russia"} | será::: {<onomatopea> jututú} ||

Alexandra [no] ||

Marta [claro | xa | a ver] | no seu: | [si | no seu | si si]
||

Helena [es que | <clic>] ||

Helena [(INH) |claro | que tampouco:] decimos todos os nomes
no idioma que é | pero DENTRO de aquí de España ||

Helena o sea | non sei ||

Helena (INH) | eu creo que: <s corte> | a non ser que pase con
eso |
montañas | con ese: | con esas cousas de | eso | de las | as
os ríos e tal | (INH) | o que é a geografía ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena a min en: | en nomes | <0.4> | propios de persona:: ||

Helena [ou de CIUDADES ou así | eu jamás escoitei unha ciudá
de
España] ||

Alexandra [eu creo que no | non se pode] ||
Marta {<asentimento> hum} ||

Helena & traducida ao galego || generalmente ||
Marta non o sei ||

Helena a non ser que <s corte> | é que <n corte> | <n corte> |
o sea
da+lo] | e "Jaén" | que es# | ti | (INH) | en galego | [podes
é "Jaén" | nadie vai estudar "Xaén" ||

Marta ["Xaén"] ||

Xaquín no si | supoño que será "Xaén" en galego | ¿ou? ||

Alexandra [si] ||
Marta [<incomprensíbel>] ||

Helena [é que eu di+no] | eu di+no en galego | e a min non me
sona
nada que "Jaén" fora "Xaén" ||

Helena ¡"A Rioxa" [si!] ||
Xaquín ¿"A Rioxa"? | ¿ou como é? ||

Helena [;é certo!] ||
Marta ["A Rioxa"] [si] ||

Marta [si] ||
Xaquín {(P) ["A Rioxa"] tamén | [si]} ||

Xaquín {(P) ;ai no! | a ver hai | (INH) | pasa que:} ||

Xaquín
Vasco: bueno | é que a ver | o complicado tamén sería no País
||

Xaquín poñer+se a deci+los en [euskera] ||

Helena [si | ¿oí+ches?] | ;o que me [faltaba na vida!] ||

Xaquín [{(risas) eso é burrada}] || [no# bueno | ¿"Euskadi"?]
||

Helena [;home!] ||
Alexandra [xa] ||
Marta [¿e téñe+nos en euskera?] ||

Alexandra [supoño] que si | [claro] ||

Xaquín ["Euskadi" é::: | ¿non] significa País Vasco? |
¿"Euskadi"? ||

Helena [;home | filla!] ||

Alexandra {<dúbida nasal> m:} | non o sei | a verdade ||

Helena claro | é que euskera é o vasco ||

Helena o sea | que realmente [País Vasco] ||

Marta [¿pero logo "Bilbao"] non é "Bilbao"? ||

Marta ¿ten::: nome? | [¿en vasco?] ||
Xaquín [eus#] ||

Helena [¡ai! | yo eso si que no lo sé] ||

Xaquín ["Bilbo" | ou:: ¿como é?] | [¿non é "Bilbo"? | ou:] ||

Helena "Bilbo" si que me sona || [como "Barna"] ||
Marta [claro] ||

Marta non o sei | eh ||
Xaquín [eu creo que é] ||

Xaquín e: | e ¿San Sebastián como é? | {<dúbida> e:} ||

Helena {(P) ¡ai! | ¿buscámo+lo?} || {(PP) agora quero
[sabe+lo]} ||

Xaquín [non me] acordo | si | pero:: | tamén están traducidos
|
claro | eses están traducidos todos ||

Helena [¿como se:?] ||

Marta [bueno | porque o] vasco xa se: sale moito [dos::] ||

Alexandra [{<dúbida nasal> m:}] | [non se entende | non <s
corte>] ||

Xaquín [¡joder!] | pero tampouco é máis [<incomprensíbel>] ||

Marta [aínda non sabemos de donde vén] ||

Helena claro | é que "Euskadi" é "País Vasco" | [claro | si |
ten
todo o sentido] ||

Xaquín [claro | "Euskadi" é: o::] | ["País Vasco"] ||

Helena [aquí non o pon] | pero que si | que si ||

Helena (INH) | "¿cómo se dice?" ||

Helena {<dúbida> e::} | {<dúbida nasal> m:} ||

Helena ¿que sabes di#? | "San Sebastián" ||
Xaquín "¿Donosti?" ||

Xaquín "San Sebastián" [é "Donosti"] ||

Helena [{<sorpresa> ¡ah!}] | "Donosti"! ||

Alexandra [bueno | pois a partir de agora] ||

Marta [{<sorpresa> a:::h}] | [pero SÓNA+ME | {(risas) polo
menos}]
||

Helena [¡claro! | ¿ves?] || [¡si si si!] ||

Alexandra [a partir de agora chamádes+me como no {<sigla DNI>
deneí}] |
que:: | acordamos que non se cambia ||

Helena ¡ai si! ||
Marta ["¿Alejandra?"] ||
Xaquín [e | "Bilbao" é "Bilbo"] ||

Xaquín [pe# | pe# | ¡a ver!] | e tampouco:: | ó final
sónan+che as
cousas | máis ou [menos]||

Helena [{(P) o que me faltaba}] ||
Alexandra [{(PP) non sei}] ||
Xaquín "Donosti:" ||

Helena [(INH) | si] ||
Xaquín ¿como é? | "Euskadi" ||

Helena a ver | non chegamos a moita conclusión | ¿no? | <0.6>
| é
máis ou menos | [¿que está mal?] ||

Xaquín [eu digo de:] | eu digo de non traducir nada ||

Marta eu tamén [diría de non traducir [nada] ||
Xaquín [e punto] ||

Alexandra [eu:] [digo:: | máis o menos | ¡máis ou menos!] ||

Marta [despois veñen aquí e traducen mal as cousas | eh] ||

Marta o sea: | hai sitios que traducen aquí de Galicia | que
tradúce+nos mal ||

Helena non sei | [eu creo que é lei de vida tamén eh] ||

Xaquín [si si | tamén | eso tamén] ||

Marta había un sitio | bueno | hai un sitio que se chama "O
Niño::
| da Agüia" | non sei si [<s corte> | sabedes] | e: |
traducíro+no como "¡El Niño de la Guía!" ||

Helena [si] ||
Alexandra [si | sóna+me] ||
Xaquín ["da guí#" | si] ||

Helena [{{(risas) yo}}] || [{{<sorpresa> ¡wow!}}] ||
Alexandra [(risas)] ||

Xaquín [(risas)] ||

Marta [en vez de] "El Nido del Águila" | ["O Niño da Agüia"]
|
puxeron | "El Niño de la Guía"] ||

Alexandra [(risas)] ||

Marta non: e eu | "¿non podedes poñe+lo xa en galego? | e así | cometedes estas | COUSAS" ||

Alexandra [{{(risas) ¿en donde foi?} | [¿saiu?} ||

Marta [non sei] | nunha noticia | pero xa fai tempo [¿eh!] ||

Alexandra [{{(risas) "¿El niño de la guía?"}}] | [(risas)] ||

Helena [{{<valoración> ¡puf!}}] | {{(risas) en {<xornal> El País}} ||

Xaquín [si si | eso si | eso é certo] ||

Marta [e eu dixen] "¡ai por favo::r!" | [non pode ser] ||

Xaquín claro [a ver | eso foi::] | claro | vén dunha época na que: | | intentába+se como acabar con eses idiomas | entonces | pois claro que: ||

Helena claro | é que | <clic> ||

Xaquín agora pa recupera-lo::s nomes | pois é más complicaó ||

Helena | a <clic> | claro | é que a min | ¿sabes? | realmente que min [que se diga "Taxo"] ||

Xaquín [se se deixa#] ||

Helena | (INH) | non me parece que sea | algo: | <0.5> | <clic> <0.9> | DESTACABLE ||

Helena que o sea: | a min | que: se o día de mañán teño un fillo está no cole | e lle enseñan "Taxo" ||

Helena sitio | de eu sei que | LA VIDA | <0.4> | le va a poner en el aprender que se dice "Tajo" y no "Taxo" ||

Helena o sea: | eu sei que nalgún momento vai pasar ||

Marta [<clic> | ;home! | a ver | si | porque:] ||

Helena [pero en cambio si] | si fora ao REVÉS ||

Helena cousas | eu sei que si non che enseñan desde cero | que as (INH) | ¿sabes? | que: | que: | os nomes de AQUÍ son en galego ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena es "La pois eso | (INH) | que "A Gu#" | que "La Guardia" | no Guardia" | é | "A Gard#" | or# bueno | ¿como é? ||

Helena Alexandra ;ou ho! | {(risas) o SITIO} || "gardería" | ¿non? ||

Helena Marta Xaquín [(risas)] || [(risas)] || [¿como "guardería"?] ||

Helena [<a corte> | <a corte> | "A Garda" | ["A Guardia"] ||

Marta Xaquín ["A Guardia"] || ["A Guarda"] ||

Marta || [¿sabes que pasa?] | [que eu sempre digo "A Guardia"] ||

Helena Xaquín ["A Guarda" | ¿no?] || ["A Guarda"] ||

Xaquín eu creo que é "A Guarda" | [pero] ||

Helena claro | [é que eu digo "Guardia"] ||

Marta [eu creo que é "Guarda"] | pero eu creo que digo
"Guardia" ||

Helena bueno | pois ese: | ese exemplo non o poñemos ||

Helena (INH) | pues que se | [(risas) | {(risas) poñémo+lo |
;bórra+lo!}] ||

Marta [(risas)] ||
Xaquín [no | ese | borrarámo+lo] ||

Helena {(risas) entrevistadora | bórra+lo aquí} ||

Xaquín [;dá+lle pa atrás!] || [(risas)] ||

Helena en vez de que | que si | {<dúbida nasal> m:} | {<dúbida
nasal> m} | todo o rato che están dicindo que é
"Orense" ||

Helena vas dicir "Orense" ||
Marta {<asentimento> hum} ||
Xaquín claro ||

Xaquín e ó final [vai+se acabar] ||

Helena SEMPRE vas dicir "Orense" todo o tempo | non che vai
acabar salindo ["Ourense"] ||

Xaquín [o problema é que ó final] esas palabras | <0.5> |
<clíc> |
moitas casi se: | acabaron pre# | perdendo eh ||

Helena ;claro! ||

Helena (INH) | [é que] | <o corte> | é que | a min | por eso
|

;para min hai unha diferenca! ||

Marta [si] ||

Xaquín [porque como o castelán é tan dominante neso] | si |
 [que::] ||

Helena [en plan] | que para min non é o mesmo ||
 Marta [xa] ||

Helena porque:: | aquí | si algo non se aprende desde cero |
 de que as cousas son aquí en galego | <0.4> | [pérdense] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena porque nadie cho vai ensinar | se non cho [enseñan | no
 cole ou na casa] ||

Helena nadie che ensina galego xa ||
 Xaquín [si | aquí si] ||

Helena en ningún lao | porque na# | (INH) | nadie consume nada
 en galego | nadie na# | no ||

Helena entonces | en cambio | se aprendes algo que | <clic> |
 está galeguizao ||

Helena en plan | pois eso | si é un nome propio | (INH) | i o
 pos en galego ||

Marta si | acabas aprendendo [como é en castelán] ||

Helena [vas | vas a saber] como é ||
 Marta si | [eso si é certo] ||

Helena (INH) | [vas | vas a saber] como se chama | va+lo chamar |
nadie | porque nadie di xa | [o sea podes dicir "Douro" | pero
| no#] ||

Helena | ¿eh? ||
Xaquín | [eu non+o faría tampouco eh] ||

Xaquín | eu tampouco non+o [faría] ||

Marta | [no | a ver | eu] | [eu tampouco | pero si entendo a
Helena | eh] ||

Alexandra | [¿o que?] ||
Xaquín | [é que non: | <0.4> | o de galeguizar nada] ||

Helena (INH) | pero claro | eu non digo que SEA | <clic> |
[que | que estea ben] | digo que | <clic> | que [realmente
para min non ten tanta importancia] ||

Alexandra | [eu::: | no sé] || [depende da::] ||

Helena (INH) | ¡pása+se rapidísimo o tempo eh! ||

E | ¿houbo acordo? | ¿ou non houbo acordo esta vez? ||

Helena | aí aí | [¡ai! | ¿ti que sabes?] ||

Xaquín | [{(P) si | desta si: | bueno | a ver] | [máis ou
menos}] ||

Helena | [cando che dean o contrato xa o sabrás] ||
E | [¿eh?] ||

E | [(risas)] ||
E2 | [(risas)] ||
Marta | [(risas)] ||
Xaquín | [(risas)] ||

Alexandra [máis ou menos | máis ou menos] ||

E [{{<dúbida> e:::} | ti:::}] ||

Helena [y si no es Sara | {{(risas) ;pues nada!}}] ||
E2 [(risas)] ||

Helena [{{(risas) ¿quién eres?}] ||
E [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

E (INH) | veña | seguimos: ||
Marta [(risas)] ||

Helena ¿tomáchedes OUTRO café? ||
E [no:::] ||
E2 [non] ||

E esta vez | estuvemos esperando por vós ||

Xaquín se non á terceira suben coma motos por aí [arriba] ||

E [(risas)] ||
E2 [(risas)] ||
Alexandra [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

Helena [{{(risas) si | sobre todo esta}}] ||

Alexandra bué | eso | cunha copa cada unha | que: ||

Marta e non nos trouxestes ningún a nós ||

Helena {<sorpresa> ;uh!} | [;chupitos!] ||
E [¿que?] ||

E [¿queredes un café?] ||
Marta non nos trouxestes [un a nós] ||

Helena [home | ahora xa no] ||
 Alexandra [si | eu xa cho dixera] ||

Marta [bueno | a ver | <s corte> | se os colledes] ||
 Xaquín [eu no] ||

E veña ||
 Alexandra no | [eu pe#] | [eu si que] ||
 Marta [¿como?] ||

E [¿só vos] quedan [vinte minutos!] ||

Helena [a ver que eu teño] que marchar ||
 E [¿ímo+nos centrar!] ||
 Notas_E <golpe na mesa>

Helena [vamos] ||

E [perfecto] | o seguinte tema que vos propoñemos é ||

E (INH) | ¿que vos parece | <0.5> | que se propoñan |
 como formas correctas | <0.4> | "estrada" | "avó" |
 "Badaxoz" |
 "Moscova" | ou "beirarrúa"? ||

Helena ¿podemos apunta+las? ||
 E si ||

E normativas ||
 Alexandra ¿como formas correctas? | ¿como? ||

Marta [¿e logo non son normativas?] ||
 Xaquín [claro | normativas] ||

Alexandra [digo eu] ||

Helena [eso] é o que acabamos de falar de ["Badaxoz"] ||

E [claro] | ¿que vos parece que se propoñan como formas

correctas esas? ||

E si ||
Marta ¿pero "estrada" non é co# <n corte> | normativa? ||

Helena [(INH) | a ver] ||
Marta [¡ah!] ||

E [¿e que che] parece que "estrada" sexa [unha?] | ¿que
sexa normativa? ||

Alexandra [pero] ||
Marta vale ||
Xaquín [claro] ||

Helena [pero:: | ti | non temos os coñecementos que] tes
[ti::] ||

Helena no ||
E [¿ti] dis "estrada"? ||
Alexandra [non entendo moi ben] ||

E2 ["carretera"] ||
Xaquín [¿"carretera" ou?] ||

Helena eu digo "carretera" ||
Notas_Helena <avergoñada>
E [¿que di#?] | ¿que dis? ||
Alexandra [claro] ||

E vale | ¿entón [que che parece:~?] ||
Marta [vale] ||

Alexandra [¡ah! | parece+me estupendo] ||

E & ¿que che parece [que se <p corte>?] ||

Helena [¡non llo diga::s!] ||
E [nada | {(risas) non mo digas}] ||

Helena ["Badaxoz" | ¿"estrada"?] ||
E2 [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

E [¿que che parece] | que se propoñan como formas
correctas |
"estrada" | <0.6> | "avó" | [<0.5>] | "Badaxoz" |
<0.4> |
"Moscova"? ||

Helena ["avó"] || {<sorpresa> ;buf!} || [¿ves?] ||

Helena [si si si:::] ||
Marta [¿ves?] | aí dese xa [falamos] ||

E [{{(risas) ¿ou "beirarrúa"?} ||
E2 [(risas)] ||

Alexandra [{{(risas) ;"Moscova" no lo dijiste en TU vida!}}] ||

Helena si | é "Moscova" | ;eu aprendi+no [así!] ||
Marta [(risas)] ||

E [{{(P) esto} [sigue gravando | aquilo] [sigue gravando}}
||

Helena ["beirarrúa"] ||
E2 [{{<asentimento> ahá}}] ||
Alexandra [¿Mosco::va?] ||

Helena {{(risas) ;ese "beirarrúa"! | ;como se estaba poñendo!}
||
Notas_Helena <falando do papel no que escribiu>

Marta {{(risas) bueno | pa ve+los aí vále+nos} || ||
Xaquín ["Moscova"] ||

Helena [(risas)] || ;ale | chuli! | ;hasta logo!
||
E2 [(risas)] ||

E2 [;ala!] ||

Alexandra [e::] | [;vaia culazo] vais a sacar! | tanto baixar ||

E [veña] || [(risas)] ||

Marta [(risas)] ||

Xaquín [homé] ||

E2 [{"(risas) ;hombré!}] | o que fago eu |

{<incomprensíbel>}

aquí a mochila ||

E [(risas)] ||

Marta si | muller | deixa todo o que non:: | queiras aquí ||

E ;ale! ||

Marta [porque baixar e subir eso | ;xa! | ;e Sara non lle di

nada!]

||

Helena [{"(risas) ;subindo e baixando coa mochila!}] ||

Helena [{"(risas) ;menuda desconsiderada!}] ||

Alexandra [{"(risas) ;si! | é que de verdá | pobr#} | ;pobre

[chica eh!]

||

Helena [;ai! | eu teño FAME eh] ||

Xaquín esto xa | esta é un pouco parecida á anterior ||

Marta [si | porque realmente] algunhas cousas xa as tocamos

||

Xaquín [{"(PP) máis ou menos}] || [{"(P) si}] ||

Marta [por] exemplo | eu "Moscova" e:: | "Badaxoz" | ¿ves? |

"Badaxoz" é unha:: | non me parece ben que se digan ||

Marta o sea: ||
Xaquín e "Moscova" | [<0.5> | ¿como se di en ruso eso?] ||

Helena ["Moscú"] ||
Marta [¿que pasa? | ¿que dis? | ¿"Moscú"?] ||

Helena [¡ah!] ||
Marta [claro] | ¿como é en ruso? | non o sei ||

Helena [¡non ho!] ||
Xaquín [¿en ruso como é?] | ¿será "Moscova" ou que? ||

Helena ["Moscú"] ||
Notas_Helena <buscando en internet>
Alexandra [non:: teño] nin idea ||

Xaquín [a ver | busca aí] ||

Marta [é "Moscow"] | "Mos#" | {<dúbida nasal> m::} | ¿non é
unha cousa así? ||

Helena [en ruso] ||
Notas_Helena <buscando en internet>
Xaquín [¿pero como se pronuncia?] ||

Helena "Moskvá" || a ver [como se di] ||
Marta [¿pero con uve dobre?] ||

Helena "Mosková" ||
Notas_Helena <son do teléfono>
Xaquín [<clic> | ¿como se] pronuncia? ||

Helena [¡anda!] | [¡fíxe+no genial!] ||
Marta ["Mosková"] ||

Xaquín [¿ves? | é "Moscova"] || logo está:: ||

Xaquín eso é como:: | <0.5> | bueno | máis ou menos | <0.6> |
¿non?
||

Xaquín igual ca no ruso | ["Moscova"] ||

Alexandra [a min non: | non <s corte>] | a ver ||

Helena
galeguizao] | é igual | a cousa é que [está gal# | é un nome
esta:mos falando do mesmo ||

Alexandra [eu non lle vexo problema] ||

Helena (INH) | si: | estamos [falando] ||

Helena [¿eh?] ||
Xaquín [¿o "Moscova"?] | <0.6> | [¿galeguizado?] ||

Helena "Moscova" | (INH) | é como se di "Moscú" en galego ||

Marta
Xaquín [pero claro] ||
claro | pero tamén se di en ruso ||

Helena [home si] ||
Marta aí:: | [¿hasta que punto?] ||

Helena ["Moskvá"] ||
Alexandra [pero foi por casualidá] ||
Xaquín [¿por que?] ||

Marta [¿hasta que] punto [o galeguizas?] ||

Alexandra [eu creo que si | ¿no?] ||

Marta porque decindo "Moscú" | castelaníza+lo ||

Xaquín claro | [porque | igual o: | igual está castelanizao |
non::
| non galeguizao] ||

Marta que Coruña" e [ti das pronunciado] igual de ben que "La Coruña" ||

Helena Xaquín [{"sorpresa"} ;anda:::!] || [claro] ||

Marta i-outra cousa é que veñá [de FÓRA] ||

Helena [;non o pensara] así! | ;super [inteligente:!] ||

Helena Marta [;é certo! | ;non o pensara así!] || [¿verdá?] ||

Marta claro | castelani# || [entonces | é polo que decía el | porque: | a min: | si | esta+lo galeguizando | pero tamén o estás

Helena Marta Xaquín ¿i no tema de "Badaxoz"? || ¿cal é o oficial? || [é que:] ||

Marta "Badajoz" ||

Marta | non tes por que poñe+lo en galego || eu creo que se o das pronunciado | e se sabes | deci+lo

Helena é que:: | [o tema de "Badajoz"] é o mesmo que o tema de "Sanjenjo" ||

Alexandra [claro] ||

Marta casteli# | [¿cas:telinizar? | {<onomatopea> cacocué}] || tamén [podemos] decir "London" | e xa non:: | nin

Alexandra [{{(risas) pois a partir de hoxe:}}] ||
Xaquín [si] ||

Helena [castelanizar] ||

Marta castelanizar | nin galeguizar | {<dúbida> e::} |
["Londres"] | {{(risas) ;"London"!} ||

Xaquín [xa] || si |eso | a ver | [tampouco] ||

Marta ["England"] | "Germany" | [;xa está!] ||

Alexandra [a partir de agora] | da# | da# | {{(risas) "New York"}}
||

Helena [(risas)] ||

Marta ["New York" | ;si!] | e mira | así cada cousa no seu
idioma |
;ala! ||

Helena [(risas)] ||
Marta [viento] | [;é que me parece unha tontería!] ||

Helena ["United States"] ||
Xaquín [claro | pero así é:] máis jodido eh ||

Xaquín [porque esa#] | esas cid# | esas cidades aínda bueno |
pero
vai | <0.4> | vai decir a::: | ¿como é? | <0.4> | en
China ||

Marta [yes] || [(risas)] ||

Helena [(risas)] | ;uh! | {{(risas) ti | directa ó doutorao xa}}
||

Xaquín en China e por aí | ¿que? ||

Marta non [
[<clíc> | claro] | é que ti imagína+te que non::: | [se traduces eso] ||

Helena [que no decimos "Hong Kong"] ||
Xaquín [¿que facemos?] ||

Marta [¿como será] "Pekín"? ||
Xaquín claro | [a ver] ||
["Beijing"] ||

Helena [¿no voy a] buscar [más!] ||

Marta [(risas)] ||
Xaquín [é "Beijing"] | ["Beijing" ou algo así] ||

Helena [{{(risas) o sea:}}] ||
Marta ou: | <0.6> | [non sei] ||

Xaquín ["Beijing" é] | si | pero bueno | esa non é moi complicada |
[pero haberá algunha que:] ||

Alexandra [e o de:: | ¿"estrada" e todo esto?] ||

Helena [no | pero:: | pero claro] ||

Helena aí é para: | aí | <m corte> | claro | é que agora acabo de
CAER na diferencia ||

Marta claro | é que [despois din "Spain" | ¿a min por que me::: |
poñen en inglés "España"?] ||

Helena [que si | que si se di: | que si se di::] ||

Helena claro | que si se di "Moscú" | <0.4> | ¿que por que non se di
"Moscova"? ||

Marta claro | ¿ves? | eu aí: | aí podo discrepar | si ||

Xaquín [o de "Moscova"] ||

Alexandra [pero bueno | a min din+me] "Moscova" e eu non me
entero [do
que é] ||

Xaquín [a ver o de] "Moscova" [máis ou menos póde+che soñar |
sonar
| ¿non?]| |

Alexandra ["Moscova:" | "Moscova" é unha mosca ou unha escoba |
porque:] ||

Helena [teño fame | ¿de que é a empanada que hai na cociña?]
||

Marta [¿queres un cacho?] ||
Xaquín ["Moscova" é como se di en ruso] ||

Helena si ||
Marta vai a mirar | non sei de que é ||

Helena [vou] ||
Marta [(risas)] ||
Xaquín [eso paréce+me ben que estea así] ||

Alexandra [¿o que? | ¿o que?] ||

Helena [{<silencio>sh} | (risas) | {(P) (risas) seguíde
falando}] ||

Alexandra [bue# | e "a estrada" e todo eso | ¿que opinades?] | <a
corte> | é que eu:: | a min paréce+me ben | o sea: |
[as
normativas son as] galegas e:: | [se as queres usar] |
ben |
e [se non pois:: non] ||

Marta [(risas)] || [a min tamén] || [a ver eu] ||

Marta [claro | unha cousa é a normativa] | i-outra é a que ti
que
queiras usar | refíro+me:: ||

Xaquín [pero é que eu deso] ||

Alexandra [exactamente | a min "estrada" non me sale decir] ||

Xaquín [claro | a ver eu | <0.5>] | eu deso non entendo |
entonces
tampouco non sei: ||

Xaquín porque igual é:: | unha palabra:: | [un cast# | un]
castelanismo igual | <0.5> | ["carretera"] | ¿non? ||

Marta [a ver] || [eu entendo] ||

Marta ["carretera" | eu | supoño que si] ||

Xaquín [pode ser | é un castelanismo] ||

Helena ["carretera" é un castelanismo] ||
Notas_Helena <comendo>

Xaquín [pois se é un castelanimo: vexo normal] [que poñan a
outra] |
se non+o é | pois | gustaría+me que estiveran as dúas
||

Helena (risas) ||
Marta [si] || [{{(P) ¿que é?}} || empanada ||

Helena [é de polo e setas] ||
Marta bueno | <0.5> | [¡ah!] ||

Marta [{{<dúbida> e:::}}] ||

Alexandra [pero a min] parece+me ben que estén esas palabras |
logo que ti non as uses | <p corte> | ; pois bueno! | eso é
outro tema ||

Helena [;é unha pena!] ||
Xaquín [bueno | pero quero decir si] ||

Helena [unha pena] ||
Alexandra [é unha pena | si] ||
Marta [claro] || [xa]
||

Alexandra [hai palabras en galego que son moi bonitas] ||

Marta [a ver | pero | eu creo que | creo que debería haber un
estándar pa todo] ||

Helena [(risas)] ||

Marta [igual] que temos que ter a lingua esta vehicular | e
todo eso | refíro+me | igual que en castelán hai as palabras
estándar ||

Marta <clic> | nós tamén as deberíamos ter ||

Helena [{<asentimento> hum}] ||
Alexandra [claro] ||
Xaquín [xa | bueno] ||

Marta entendo que teña que haber un galego estándar | eso non
implica que::: | non: | por zonas | cada un fale como
lle dá a
GANA ||

Xaquín [{(PP) si | pero bueno}] ||

Marta [o sea:::] ||
Xaquín [claro | pero é o que digo] [eu] ||

Xaquín <clíc> | por exempl# | {<dúbida> e} | ¡bueno! | no# |
nós |
na:: zona:: do centro | falamos dunha maneira ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Xaquín [e se cadra] | (INH) | do: xeito que nós falamos ||

Xaquín non está eso:: | pois no dicionario | por exemp# |
"cas" |
no ||

Marta claro ||
Xaquín sí | "cas" é o normativo | e nós decimos "cas" ||

Xaquín ¿e ló por que non está "cas" tamén? ||

Marta nós acabamos todo en {<letra s> ese} | decimos
"pantalós" ||

Xaquín [claro | é que eso::] ||

Helena [{<asentimento> hum} | <0.5> | eu no] | na miña zona
somos
super normativos ||

Marta no | eu: | [a min | por exemplo] | {(AC) Tamara méte+se
comigo porque é de Carballo} e din "pantalóns" ||

Marta [e eu digo "pantalós"] ||
Xaquín [é que | eso] ||

Xaquín [¿por que non poden?] | <0.6> | [¿por que non se pode
incluír
eso no normativo tamén?] ||

Helena [eu digo "pantalóns" tamén] ||

Marta [¡bueno! | ¡pois "pantalós"!] ||

Alexandra [eu non sei: como o digo | "pantalós"] ||

Helena [claro esa é a parte do {<incerto> día a día}] | é que
| o
sea: | é a parte {<incerto> dialectal} ||

Notas_Helena <comendo>

Helena [pero:] ||
Xaquín [claro] ||

Helena é que a min este tema [parece+se+me | super complicado]
||

Xaquín [bueno | a ver | ¡é que eu deso non sei ho!] | [deso
non sei]
||

Marta [a ver | a min tamén] | [pero:] ||

Helena porque é en plan:: | ¿cada un fala como quere? | ¿ou
cada un
fala como:? | {<dúbida> e::} | ¿de donde vimos? |
{<dúbida>
e:} | ¿de que estamos influenciado:s? ||

Helena [pero:: | <0.5> | é en plan | ¿é libertá?] | ¿ou é que
nos#
no# no+lo chegan? | {<dúbida nasal> m:} | ¿no+lo están
impoñendo desde os bisabuelos? | (INH) | ese tipo de
palabras | e ao final | temos tanta influencia |
Notas_Helena <comendo>

Marta [claro | pero o importante é se che parece ben:] ||

Helena que estamos olvidando as palabras galegas ||
Alexandra [claro] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena i estamos pasándo+nos ás españolas | eso é o problema
dos
castelanismos ||

Helena [pero tamén me] pregunto eu ||
 Xaquín [a ver] || eu o
 problema ||

Helena entonces | o galego tamén viu dalgún lao ||

Helena dalgún idioma | que eso:: | <0.4> | mu# | MUDOU ||

Helena e acabou sendo galego ||
 Marta {<asentimento> hum} ||

Helena i-acabou+se eso ÚLTIMO | facendo oficial ||
 Xaquín [a ver] ||

Marta [si] ||

Helena entonces:: | ;ai:::!! | [;a min este tema non me gusta!]
 ||

Xaquín de:] [
 deso das normativas | nin:: | [deso] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Marta [creo que aquí: | ninguén | (risas)] ||

Alexandra [{(risas) ;bueno!}] ||
 Xaquín [pero:: | <clic>] | o que [vexo::] ||

Helena [;eh! | ;eu estudiei DOUS ANOS filoloxía galega!] ||

Helena [i española] ||
 Alexandra [{(risas) ¿como que no?}] ||

Marta [(risas)] ||
 Xaquín [eu o que::] | [o que penso é que] ||

Helena por [teño CINCO asignaturas aprobadas | {(risas) o sea que favor non te <m corte>} ||

Xaquín forma [<clic> | facendo eso da normativa e:: poñendo unha:: | normativa solo] ||

Helena Marta Xaquín [{(risas) ;cuidadito!} || [(risas)] || [como o de "cans"] ||

Helena Marta [cuidadito] || letrada agora ||

Xaquín <clic> [que ao mesmo tempo estás facendo que:] | se poida: | | ir esquecendo:: | a palabra "cas" ||

Helena Xaquín [(risas)] || ou así | ¿sabes? || co paso da::s xeraciós ||

Xaquín pode igual que | (INH) | cos castelanimos | pois con eso pasar igual ||

Xaquín corte> fas unha normativa | e ó fina# | ó final | acába+se <d | decindo en toda Galicia | pois: | a mesma palabra ||

Xaquín non sei ||

Alexandra no | [a min si que me parece ben que haxa::: | unhas palabras] | [que si | que están ben como tal] ||

Marta [a ver | eu simplemente: | creo que ten que ha#] ||

Marta [unhos: estándares] ||

Helena algo | [non sei | é que | simplemente] o estándar | o sea | é

sea:: que realmente | debería chupar+nos un huevo a todos | o
||

Helena (INH) | realmente | [en tódo-los id#] ||
Xaquín [(risas)] ||

Helena ;joder | pa min é verdá! | (INH) | [en tódo-los IDIOMAS
ten
que haber] un: estándar | [porque: | ten que haber
unhas
normas] | simplemente pa que te guíes | como ten que
haber
unhas normas | como: | (INH) | en todo ||

Marta [que despois | ninguén] || [¡claro!] ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena pero logo | pero | é que pa# <a corte> | para | <o
corte> | o
sea:: | ¡que no español pasa IGUAL! ||

Marta [claro] ||

Helena [en plan] | {<dúbida nasal> m m:} | según a zona donde
vayas
| i según a comunidade autónoma donde estés | van+che a
falar
| unha forma de español ou outra | van+che a ter unhas
terminacións ou outras ||

Xaquín [{(P) <clic> | si | eu aí xa non sei}] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [(INH)] | pois en inglés | pasa exactamente o mesmo |
[vas a
Irlanda] | vas a Inglaterra | vas a:: ||

Marta [si] ||

Helena unhas i cada un | i dentro de Inglaterra | cada zona | ten terminacións | i ten unha# | unhas palabras | palabras diferentes | <d corte> | [directamente] ||

Marta [{<asentimento> hum hum}]

Helena ESTÁNDAR | pois aquí un pouco o mesmo! | en plan | pois hai un | porque é | como A FORMA | supoño | que historicamente | (INH) | se utilizou | para que esa lingua collera unha oficialidá | [se puidera | utilizar | pois en] documentos | oficiais non sei que ||

Helena Xaquín i logo: | o demais || [¿medieval? | non sei] ||

Marta claro | é que eu tendo | entendo que ten que haber un estándar | sobre todo pa cousas oficiais ||

Alexandra Marta si || [pa documentos | para estas cousas | <clic>] ||

Helena [claro | pero que logo todo o demais] ||

Marta a refíro+me | ¿vas+te a poñer a escribir como escriben? | gheada póde+se repretar | ¿e representas a gheada | o seseo e todo | dentro dunha cousa que é totalmente oficial? ||

Marta que [eu entendo que aí | (INH) | haxa trazos] | [que teñas sacar] ||

Helena Xaquín [a min non me parecería mal] || [xa | bueno] ||

Helena correos dos [o sea] | [é como non poder poñer emoticonos] nos [profes | en plan] ||

Xaquín [a ver | o da] || & [o da gheada non sei | pero] ||

Helena a min esas moviditas non me pare# | non me parecen ben
|
non {(risas) [en plan] | (INH) | si falas así | falas así |
pasa absolutamente nada} ||

Helena [(INH) | pero | entendo que o hai e xa está] ||
Marta [(risas)] ||

Xaquín [pero | eu | <clic> | o problema que lle vexo] é que se
galegas poidan perder | {<dúbida> e::} | algunhas palabras |
| que son galegas galegas ||

Xaquín ó final que se acaben perdendo | [é o ÚNICO que penso]
||

Alexandra [pero::: | entó#] | se son galegas: | deben esta:r
recollidas | ¿ou que dis <a corte> | os:: dialectos? | ¿falas <d
corte>?
||

Helena no | pero a ver | obviamente si hai palabras que quedan
en desuso ||

Helena [<clic>] ||
Alexandra [pero SIGUEN estando recollidas] ||

Xaquín [no | non en desuso | pero que] a::s fale:mo:s | nunha
zona |
coma no nosa | ou: | ¿sabes? ||

Xaquín [palabras que se din na nosa zona] ||

Alexandra [pero eu creo que non se perden] | porque [si:: | si se
falan] nese | "cas" | non se vai perder ||

Marta [eu creo que tampouco eh] ||

Marta [porque se vai | <clic> | vai+se a falar nesa zona] |
[{{<dúbida> e::}}] ||

Helena [pois eu | pois eu o contrario] ||

Helena [claro] | eu | <e corte> | pois eu creo o contrario |
eu creo que todo se acaba perdendo ||

Helena [en pla::n | ao final a lingua EVOLUCIONA] ||

Xaquín [claro | eu tamén | eu <p corte> | penso eso] ||

Helena igual que non: se fala | o mesmo galego que se falaba
hai trescentos anos ||

Helena [da mesma FORMA | exactamente] | a mesma ortografía |
non sei que | (INH) | tamén estou falando sin ter nin puta idea
|
pero entendo que | foi ASÍ ||

Marta [no | obviamente] ||

Helena pois entendo que dentro de cen anos | non se vai falar
o mesmo galego que se falaba:: | <0.4> | hai VINTE ||

Xaquín no ||

Marta non | [igual | igual | <0.6> | non se fala nin galego]
||

Xaquín [é que se vai falar un: galego:: | moi parecido] | moi
parecido ó normativo ||

Helena {(PP) no sé si fumar un pitillo} ||

Helena {(PP) ¿podo fumar un pitillo?} ||
Marta {(PP) fai o que queiras} ||

Xaquín [porque: | si] || porque: eu véxo+o con meus [primos]
||

Alexandra [non sei] eu si que vexo ben [que se <incomprensíbel>]
||

Xaquín [con meus primos e así] | co::s que son de:: | de
Pontevedra ou: | (INH) | que se CRIARON ||

Xaquín <b corte> | e eso [que os pais] | falan en: galego ||

Helena [<valoración> ;buf!}] || {(P) é que en Pontevedra:}
||

Xaquín [e criáron+se en: | criáron+se en castelán] ||

Helena [{{(risas) a festa é o primeiro}}] ||

Xaquín e::: | eles non saben falar un galego:: | como falo eu
||

Helena [xa] ||
Xaquín ¿sabes? | eles falan [o galego normativo] ||

Xaquín e:: | <0.4> | <clic> | pois eso | neles xa se perderon
esas palabras | por exemplo ||

Alexandra xa ||

Marta tamén é certo que se aprendes | o sea | se a túa
lingua: |
materna <0.4> | <clic> | que pa eles foi a si# | a súa lingua
| pero se nunca falaron o galego ||

Alexandra [é normal que falen] ||

Marta [e falan un galego APRENDIDO] | falas un galego máis normativo ||

Helena xa ||

Marta ¿sabes? | [eu non vou a falar nunca galego normativo] | porque o aprendín de meus pais | [e meus pais] | ¿pois non falan ben galego! ||

Xaquín [claro | é que falan un gale#] || [exacto] ||

Marta [clic] | logo | que queres que che diga | [fala:n: castrapo] ||

Helena [non+o falan ben] ||
Xaquín [no | non+o falan ben] | ¿bueno! ||

Helena o sea falan: ||

Marta ¿home! | pois | eu non falo un: galego correcto ||

Marta [non digo::: "tesoiras" | digo "tixeiras"] | [digo "sartén"] | e non "tixola" ||

Helena [pero é que] || [claro] || xa ||
Xaquín [xa | bueno] ||

Helena [clic] | pero claro | é que eso: | para min aí está | o que é o correcto i o que no ||

Helena en plan:: | [clic] | (INH) ||

Marta creo que cada un ten a súa forma de falar ||

Helena [o sea: | máis correcto | no#] ||

Marta [pero non: implica que non queira] que esas palabras
sexan |
(INH) | oficiais ||

Marta "Badaxoz" igual non tanto | PERO | a min o resto que
sexan: ||

Alexandra [si | eu opino::] igual | pero si que creo que <s
corte> |
<clic> | hai:: algunhas cousas que si que se teñen que
recoller como oficiais ||

Xaquín claro | eu eso é o que digo | <0.7> | [algunhas:] ||

Alexandra [sobre todo] por escrito | máis que falado: | <clic> |
por
escrito si que:: ||

Alexandra si é o: | agora o que di Marta | o: de representar a:::
gheada | ¿non? | por escrito ||

Marta {<asentimento> hum} ||

Alexandra {<valoración> pff} | {<dúbida nasal> m:} | home | non
sei
como é | escrita | pero igual a outra persona lle costa
máis:
||

Helena [pois é gh] ||
Marta [é gh] ||
Xaquín [a ver | a gheada: | non sei] ||

Helena [{<programa GH> Gran Hermano Vip}] ||
Alexandra [xa] || [pero::]
||

Marta [ou "des" | hai:] | <a corte> | {<dúbida> e:} | na
costa: |
<0.4> | fai+se moitísimo seseo ||

Alexandra si ||
Marta e poñen "dez" | [non creo que poñan "des"] ||

Alexandra [non sei | por unha parte:] |penso coma ti | [que si
que hai que manter] esas palabras | [¿non? | pero: | <clic>] |
si que creo que hai que: tamén ter a: | <1.1> | pois unhas de
referencia | unhos estándares ||

Marta [pero bueno] ||
Xaquín [claro] ||

Alexandra [{{(P) non sei} | [sobre todo no escrito]}] ||
Xaquín [xa] ||

Marta [claro | o sea a min parece+me <que corte> | ben] que
o estándar sexa:: | "beirarrúa" ||

Alexandra [si] ||
Xaquín [a ver] ||

Marta [pero eu vou a decir "acera" | <0.4> | porque:] ||

Alexandra [algún día ÚSOA] | {{(risas) así BORRACHA | [digo
"beirarrúa"]}} ||

Marta [{{(risas) ¿por exemplo!}} | [{{(risas) pero eu nunca uso
"beirarrúa"} | eu sempre digo "acera"}] ||

Xaquín [a ver | a form# | <clic>] ||

Xaquín a forma de conservar e:sas palabras que:: digo eu |
claro |
pois ó final | vai ser falando galego | non vai ser nin
poñé:ndoas nun [diccionario | nin doutra forma | claro]
||

Alexandra [no | no | no] | [non ten unha cousa que ver coa outra]
||

Helena
plan: | [;home no! | no] | ademais poñe+la no dicionario | en
{<valoración> pf} | [sin máis] ||

Xaquín
o [bueno no] | que a xente das cidades aprende así::: |
galego ||

Helena xa | (INH) | pero ao final [nin] ||

Marta
"cas" vai [xa | pero é que a xente] da cidá | en vez de decir
decir "cans" | [porque sabe que se acaba:] en: {<letra
n>
ene} ou tal | [acaba:::] | <clic> | [¿sabes? | ten que
facer
así a formación do::] [plural] ||

Xaquín [claro | é o que digo] || [claro] ||

Xaquín [a úni# | a única forma de co#] ||

Helena
<clic> | [claro] | é que eu non teño ese sentimento de: |
[de que me dá pena que se perda: | tal | en pla::n] ||

Marta
falando] | [eso eu creo que é máis | <0.4> | creo que é máis
en# | cando aprendes de pequeno | e aprendes o que vén
sendo
"cas" | ¿sabes? | ou "pantalós" | ou así ||

Xaquín {<valoración> pf} | [eu::] ||

Marta
que se [se o aprendes do] estándar | obviamente | hai [cousas
zonas
van a perder | non vas a decir "cuartos"] | e hai en
que se din "cuartos" ||

Xaquín [claro | <0.5> | é que ese é o problema] ||

Xaquín [<incomprensíbel>] ||

Helena [a min pásame coa gheada e o seseo] | [que eu] |
son generalmente non teño gheada e seseo | (EXH) | [porque
neofalante] ||

Alexandra [{<asentimento> hum}] ||
Marta [eu | seseo no] | pero gheada ||

Helena <clic> | eu no | pero porque son neofalante ||

Marta [o sea: | eu | creo que nunca dixen "galiñas"] ||

Helena [entonces | eu | non | collín | o que é o galego da] |
da miña zona | porque na miña zona hai gheada e hai seseo
||

Marta xa ||

Helena i eu non: | vamos | é o que non o teño | saldríame | <m
así | corte> | supe# | (INH) | solo nalgunhas palabras [ou
pero non o teño] ||

Xaquín [eu gheada si] | algo de gheada temos por alá | <0.4> |
[pouca] ||

Helena eu teño gheada | o sea | eu non sei decir "gha#" | <o
corte> | {<dúbida> e} | "galiña" | eu sempre digo "ghaliña" |
pero porque [sempre: <s corte> | non sei] | "ghaliña" e
"ghato" | {<valoración> ¡puf!} | [¡moitísimo!] ||

Alexandra ¿si? ||
Xaquín [o "ghato" | o "ghato"] || [o "ghato"] ||

Helena eu non sei | eu como moito | <s corte> | falando con
miña nai

me sale | porque con: calquera outra persona | <0.5> | xa non
non por | pero eso | é polo tema de ser neofalante | o sea |
| {<valoración> pf} ||

Marta xa ||

Helena pero vamos | (INH) | pero eso | igual por eso tampouco
| [por exemplo | a min si se] perdera a gheada | ;home! |
daría+me pena | pero non me daría pena ||

Marta [a ver | <0.4> | a min] ||
Xaquín [<incomprensíbel>] ||

Helena [en plan | é como | dá+me pena] porque realmente é un
RASGO | [que é | do] | do idioma | do galego ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena pero realmente é como | ;bueno! | pois si evoluciona
así ||

Helena i se acaba [perdendo | <0.7> | pois dá+me pena | pero
<0.5> | entendo] | <clic> | entendo a parte de que ao final |
o idioma cambia ||

Xaquín [<clic> | a ver | {<valoración> pf} | a min si que me
dá pena] ||

Marta [claro que cambia | ;pero bueno!] ||

Helena [i si ten que mudar] | pois supoño que igual | pois a
xente que falaba latín | pois <t corte> | lle daría pena
muda+la | ¿sabes? | pero non falamos latín ||

Helena tontería] non sei | igual me estou | estou:: | [dicindo unha eh | pero ||

Xaquín [non sei] ||

Xaquín | de (INH) | a min: | cos meus compañeiros así de:: | <0.4> universidá e tal | que son de: Santa Comba eles | e: ||

Xaquín e:: | hai algún de: | Vilagarcía tamén: ||

Xaquín propias do fan+me moitísima gracia cando:: | din as palabras seu:: ||

Alexandra {<asentimento> ¿hum?} | ¿como? | ¿como din? ||

Xaquín {<dúbida nasal> m} | pois o de Santa Comba ||

Xaquín | {<dúbida> e:} | en vez de decir | (risas) | [eu que sei (INH) | "mandar"] ||

Helena || [{<valoración> buá} é que os de Santa Comba | chaval]

Xaquín ce} | ou: si | cambia a {<letra d> de} | por unha: {<letra c> "mancar" | <0.5> | "mancar" ||

Marta [¿ai si?] ||
Xaquín [ou: | si] ||

Alexandra [en vez de | ¿que é?] | ¿"andar"? | ¿"mancar"? ||

Helena [¿en serio?] ||

Xaquín {<letra todo o que sea en {<letra d> de} | eles pónenlle a c> ce} | ¡bueno! | pero é que este é bastante: ||

Xaquín non sei | deben falar así seus avós e:: | (INH) | [e tal] ||

Alexandra [{{(P) coñó}} | nunca escoitei eso ||

Xaquín e despois o de: | o de Vilagarcía ¿como di? ||

Xaquín {{(P) ¿como era? }} | {<dúbida> e:::} ||

Xaquín "fixín" | no | "fixín" non é | é::: | [*<incomprensíbel>*] ||

Helena [(INH) | ¡ah! | ¿o de acabado en "ín"?] ||
Marta [si] ||
Xaquín [si] ||

Helena {<dúbida> e} | xa | "aprobín" | i esas [cousas] ||

Helena [eu tamén] o digo ||
Xaquín [si | "aprobín"] | [e eso] ||

Marta ti si o dis ||
Xaquín eso mola moito ||

Helena eu si o digo | {{(risas) e levades [SEIS ANOS ríndo+vos] de min} ||

Marta (risas) ||
Xaquín [mola moito] ||

Helena [{{(risas) ¿moito defender o galego e moita hostia! | pero seguides ríndo+vos de min a día de hoxe porque digo] ||

Marta [(risas)] ||

Helena TODO O MUNDO | de esta | {<dúbida> e:::} | <0.6> | [PROVINCIA] ||

Marta ["acabín"] | é que "acabín" é [simpático] ||

Helena ["acabín" e todo eso] | [é que eu non sei decir <a
corte>] |
Sara e non | non é que non sepa | pero influenciada por | por
acabo por todas | si que hai varias veces | que: | <0.4> |
dicindo "acabei" ||

Marta [si | si | si] || si ||
Xaquín [claro | eso] ||

Helena pero | a min non me sale | realmente | o sea | para min
é "aprendín" | "acabín" | <0.4> | i:: "aprobín" | [i::]
||

Alexandra ["aprobín"] | ["aprobín"] ||
Marta [e ti quedáches+te] [no "ín"] ||

Helena ["aprobín"] ||
Xaquín ["aprobín"] | ¿non ves? | eso mola: ||

Helena ¡claro! | para | é que para min o raro é escoitar
"aprobei" ||

Helena o sea: | sóna+me super de: | de: | de EXAME de galego
||

Marta ¡ai! | ¿e ti eres neofalante? | ¡por favor! | {(risas)
Helena | por favor | ubíca+te | ¡ubíca+te!} ||

Helena [{(risas) ¡ai! | é que:} | (risas)] ||
Alexandra [{(risas) si}] ||

Alexandra [{(risas) xa en vez de::}] ||
Marta no ||

Xaquín "ontes" ;ah! | e despois en: | ;ah! | de Viveiro | que din |
||

Alexandra Xaquín ¿"ontes"? | ¿en vez de "onte"? ||
si ||

Xaquín tamén | e | ;molan moito! | esas cousas ||

Marta [(risas) | ¿e vós entendédes+vos entre todos?| (risas)]
||

Xaquín [¿sabes? | teñen gracia | joder | porque ó final] ||

Xaquín [si | si | si] | [{{(risas) e así estamos}}] ||

Alexandra [calque# | calquera día] ||

Marta [{{(risas) ¿que conversaciós | podes manter?}}] ||

Helena Xaquín [<incomprensíbel>] ||
[{{<incerto> ochenta}}] ||

Alexandra "no | [(risas) calquer día | vén] un falando euskera e di |
que é un dialecto | aí de:: | [de Fistera"] ||

Marta [(risas)] ||

Xaquín ["no | este é de: Mazaricos | ó lado de Santa Comba"]
||

Alexandra [bueno] ||
Marta [{{<valoración> pfff}}] ||

Alexandra sei ||
pero bueno | si que ten haber | <0.4> | <clic> | non

Alexandra por que a ver | eso está todo ben | pero:: | <0.4> | logo

exemplo:: ||

Xaquín [{{(risas) está todo ben}}] ||

Marta ;si ho! | pero é bonito ter rasgos | [pero bueno |
penso que ten que haber algo:: | <0.4> | común a todo] ||

Alexandra [<clic> no | pero queres ler o que ten::] ||

Xaquín [joder | é que eso:: é a: gracia: do galego] ||

Alexandra [unha referencia | si] ||

Marta [pero que non | que non] se impoña como tal | o sea |
[que cada un diga::] ||

Alexandra que si dis "cas" | que esté ben ||
Xaquín [<clic> | si] [claro] ||

Marta [claro] ||

Alexandra [pero | <clic>] | que sepas que a [forma:: | <0.6> | de
referencia é "cans"] ||

Marta [de facer o plural | nestas palabras | sexa | desas
formas | e xa está] ||

Marta que a min non me vai salir dicir "cans" ||

Marta [vou a dicir "cas"] ||
Xaquín [{{(P) no | no | eu tampouco}}] ||

Alexandra [bueno | Marta] pois empeza a aplicar+te | porque: ||

Helena [{{(risas)}}] ||
Alexandra [{{(risas)}}] ||
Marta [{{(risas) ¿que?}}] ||

Alexandra [non | ;pero home!] ||
Marta [{{(risas) ¿que é unha ameaza?}] ||

Marta [{{(risas) ;eu vou a decir "ghaliña" sempre! |
;"ghaliña!}}] ||

Alexandra [{{(risas) calquer día | chega] | chega [alí] | ¿eh? |
a::: |
(risas) ó hospital | e "cas" | "cas" | "mordeu+me un cas"} |
||

Alexandra no | é broma | cada un: ||
Marta (risas) ||
Xaquín [eu] ||

Marta eu alí coa xente do hospital | lévo+me moi ben ||

Helena (risas) | {{(risas) ;genial!}} ||
Marta ;home! ||

Helena (risas) ||
Alexandra fálalas+lle en inglés | ¿non? ||
Marta yes ||

Alexandra ¿e usas o:::? | ¿as palabras estándar? ||

Marta solo unha vez tiven que:: | {<dúbida nasal> m:} | tiven
a unha persoa estranxeira eh ||

Alexandra ¿solo? ||

Marta o sea | estranxeira | que: tiveras que falar+lle en
inglés |
porque eran polacos ||

Alexandra [¿e fa#? | <e corte> | ¿pero falar? | {<dúbida> e::}] |
¿e o galego fála+lo normativo? ||

Alexandra non:: ||
Marta non || eu falo | o galego | <0.4> | [falo
normal] ||

Xaquín [claro | joder é que:::] | pa falar | eu creo que non+o
hai
que falar normativo] ||

Helena [¡ou ho!] ||

Alexandra [¿pero intentas ser máis correcta cando o falas?] |
[cunha]
persona na::: | [no hospital] ||

Marta [no] || [no::: | no no] ||

Helena non sei | eu creo que tóda-las formas son galego ||

Helena en plan | xa está | pero | estámo+nos indo bastante do
tema ||

Helena [entonces | vamos a recapitular] | ¿"Badaxoz"? ||
Marta si ||

Marta [no] ||
Xaquín [ostrá si eh | ó fina:l] || ["Badaxoz" mal] ||

Helena que mal ||

Helena que mal | no sentido de | a ver | a min non me IMPORTA
||

Helena o sea | ¡súda+ma! | porque TODO o mundo sabe que é
"Badajoz"
||

Helena [entonces | <clic>] ||
Alexandra s:i | [a min dá+me igual] ||

Xaquín ¡boh! | ¡pero non hai necesidá ho! ||

Helena [ahora | si alguien de Badajoz se vai ofender] | [pois
dicimos] "Badajoz" | en plan | a min sinceramente é
algo que me | que [me é indiferente] ||

Xaquín [¿pa que:?] || eu ["Badajoz"] ||

Marta [eu mentres] eles digan "Sanxenxo" | eu podo decir
"Badajoz" | [non hai ningún problema] ||

Helena [claro | en plan | a | a min] ||

Xaquín [claro | é que o tal é eso] ||

Helena a min [paréce+me que:: | <0.4> | que me dá | que] | si
| a min dá+me un pouco igual | sinceramente ||

Alexandra [si | eu digo coma Marta] ||

Xaquín <clic> | eu non | eu creo que cada::: | sitio |
cháma+se como se chama ||

Helena está super okay ||
Marta {<asentimento> hum} ||
Xaquín EU ||

Marta entonces | quedamos con "London" ||

Alexandra {(risas) ;si! | "London" | "New York"}} ||

Marta [{(risas) en vez de "Londres" | ¿non?}] ||

Helena logo | ["estrada"] ||
Xaquín [eu con "London"] ||

Alexandra [perfecto] | [me encanta] ||

Xaquín [eu non tería] problema ||

Helena [{{<asentimento> hum}}] || [¿"estrada"?] | palabra
oficia:l ||

Marta ben ||

Helena {<dúbida> e:::} | supoño que moito mellor dicir ca# |
que
["carretera"] | porque::: | ¡os castelanismos:::
[ES:::TÁN
Notas_Helena DEMONIZADOS!] ||
<vacila>

Marta [(risas)] ||
Xaquín ["estrada"] ||

Helena ¿"avó"? | <0.5> | máis do [mismo] ||
Marta [ben] ||

Alexandra ["avó"] | {{<asentimento> hum}} ||

Marta bueno | eu | é [que a digo algunhas veces] ||

Helena [ahora | "Moscova"] ||

Helena que eso: | que si se traduce ao:: castelán | ¿por que
non ao
galego? | [esa é a miña opinión] ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

Xaquín no | é que no galego non está traducido | <0.8> | ¿non?
||

Marta ¿non é "Moscova"? ||

Helena é que "Moscova" é | "Moscú" en [galego] ||
Marta [¿en galego?] ||

Xaquín [claro] || pero | no | [é que: | "Moscova"] ||

Helena [aínda que sone igual] | pero realmente | escribí+se diferente | [o sea:] ||

Helena é <u corte> | é unha palabra [traducida] ||
Xaquín [pero é que::] ||

Xaquín [os rusos] cháman+lle "Moscova" tamén ||

Helena ;ou ho! | pero escrito: | [non é ig#] ||

Xaquín [;bueno home! | a ver | non nos imos poñer] ||

Marta [nós | nós collimos o sonido] | [e: escribímo+lo] ||

Xaquín [claro | exacto] ||

Marta ;nós somos máis básicos! | [(INH) | pero:] ||

Xaquín o que | o que est# | eu creo que os# | o que está
traducido é o do castelán | o do galego:: | eu creo que non está traducido entonces ||

Marta [claro | está | está escrito] | claro | [está escrito | porque nós | escribimos | claro] ||

Helena [a ver | está ada# | está adaptado] ||

Xaquín [está adaptao á nosa escritura | pero:] ||

Helena [exactamente] | [bueno] ||

Xaquín [entonces] | eu eso [considero que está ben | a miña opinión]
||

Helena [pero eso | (INH) | pero que fora "Moscova" ou si
fora:] | o
(INH) | a
sea | eu esto tómo+o | como palabra de diferencia |
que si | hai algún | topónim# | topónimo no | si hai
algunha:: | {<dúbida nasal> m:} | nombre de algún
sitio
propio | (INH) | que realmente se traduce ao castelán |
que
por que non ao galego ||

Alexandra {<asentimento> hum} ||
Marta claro || [{{<asentimento> hum}}]
||

Helena [é verdá] que nunca o pensara | pero | pa# para | é a
miña
opinión ||

Alexandra ["Moscova"] || [bueno | eu: "Moscova"] ||

Marta [si | a ver | porque sona] máis raro | pero é igual que
"New
York" | podes decir | {<dúbida nasal> m::} | "Nueva
York" ou
"Nova Iork" ||

Helena [ou "Nova Iork"] ||

Marta [¿por que está peor] decir "Nova Iork" | que "Nueva
York"? ||

Helena claro | exactamente | [<clic> | o sea::] ||

Marta [cando é "New] York" ||

Alexandra [pero:: | dis] [como di Xaquín | a palabra do sitio] |
nin:
"Nueva York" | nin "Nova Iork" | "New York" ||

Marta [Xaquín di "New York"] ||
Xaquín [{{(P) xa:}}] ||

Marta [;"New York"!] | [;e xa está!] ||
Xaquín [claro] ||

Helena [(risas)] ||
Xaquín [a ver | <n corte>] ||

Marta é que: | non me parece TAN complicao ||

Alexandra (risas) | e miña abuela falándome | "New York" |
(risas) ||

Helena exacto | <0.4> | pois si ||
Marta [de "New York"] ||
Xaquín [(risas)] ||

Xaquín no | pero mira "Moscova" | "Moscova" é fácil de dicir
||

Helena [si si] ||
Marta [{{asentimento} hum}] ||

Helena ;ah! | ;vamos a salir de aquí rusos! ||

Marta [(risas)] | [SUPER rusos] ||

Helena [i nada | i logo] quedaba "beirarrúa" ||

Helena [pois "beirarrúa:"] ||
Marta [<clic> | tamén me parece ben] ||

Alexandra ["beirarrúa" me encantá+me] | [a min encánta+me] [esa
palabra] ||

Marta [(risas)] ||
Xaquín ["beirarrúa" si] | [a ver | si | está ben] ||

Helena [(risas)] ||
Alexandra ["beirarrúa" | "beira" "rúa"] | me encanta ||

Marta [{{asentimento} hum} | ¿verdá?] ||

Helena [si si] ||
 Alexandra si | hai palabras:: | moi chulas eh ||

Helena [(risas)] ||
 Alexandra [como por exemplo::] ||
 Marta [{<asentimento> hum}] ||

Helena [(risas)] ||
 Marta [{(risas) a ver que vas:}] || [(risas)] ||

Helena [(risas)] ||
 Alexandra [no | gústa+me: | ¿que?] || [¿perdón?] ||

Helena [{<dúbida> e:::}] ||
 Alexandra [¿que?] ||
 Marta [¿que?] ||

Helena [no | gústa+che::] | {(risas) "morriña"} | (risas) ||
 Notas_Helena <vacila>

Marta [¿que dixeches?] ||

Alexandra [{<dúbida nasal> m:::} | gústa+me::] | "bico" ||

Marta [{<dúbida nasal> m:::}] || "bico" ||

Helena [es::: que | el gallego: | ¿que palabras!] ||
 Notas_Helena <vacila>

Alexandra [máis | <0.6> | non sei | eso] ||

Helena bueno | <0.5> | [entonces así en general] ||

Alexandra [pero "beirarú#" | "beirarrúa" é que me] [ENCANTA | en serio]
 ||

Helena [{<incerto> estarían entre estas}] ||
 Xaquín ¿o que? ||

Alexandra "beirarrúa" | <0.5> | marabillosa ||

Helena [pero vamos | "beirarrúa" é outra palabra] máis | en
pla::n ||

Helena i si é::: ||
Alexandra si | Marta | pero ti non a dis ||
Marta [(risas)] ||

Marta [¿"beirarrúa"?] ||

Alexandra [ese é o problema] | [¡claro! | ¡hai que usar o
normati:vo!] ||
Notas_Alexandra <vacila>

Helena [eu tampouco] ||
Marta [no::] ||

Marta algo tampouco uso moito "acera" eh | pero:: | o sea | [non é
que fo# | normalmente] <qu corte> ||

Helena [¿e que dis?] ||

Marta [digo "acera" | pero | igual nunca: | nunca:] |
{<dúbida
nasal> m} | digo [nada: | referido a eso] ||

Alexandra [é que | Marta vai en coche] ||
Xaquin [(risas)] ||

Helena [¿non dis "vamos pola acera"?] ||
Marta ¿e a quen llo digo? ||

Helena ¡ou ho! ||

Marta vou andando contigo | "vamos pola acera" | {(FF)
(risas) ¡é
que xa imos pola acera! | ¿ou non o ves?} ||

Helena ;home no! | pero: ¿e ló? | se é moi ta:l | [se hai
veces que vas por unha carretera] | [colles e dis | (INH)] |
"vamos pola acera" ||

Alexandra [¿cal?] ||
Xaquín [si | eu: | eu digo "acera"] ||

Xaquín "pola [carretera" | ¿non ves? | é "estrada"] ||

Marta [vale | "vamos pola acera mellor"] ||

Helena ;ai! | "pola estra::da::" ||

Xaquín ["pola estrada"] | é que eu se digo: | (INH) | "¿onde
est#?"
| {<dúbida> e::} | <0.4> | "¿onde estás?" | ou digo:
"vou
||
pola estrada" | a min enténden+me que estou na Estrada
||

Helena xa ||
Marta [{{<asentimento> hum}}] ||
Xaquín [eso é o malo] ||

Marta [<clic> | claro | si::] | eso é certo ||

Helena [¿e vós dicides "avó"?] ||
Xaquín (risas) | [porque nunca o digo] ||

Alexandra [si] ||
Marta si | [moitas:] | "avós" | moitas veces ||

Alexandra ["avó" | "avó"] ||

Helena [;ai eu no!] | eu tam# | [{{<desagrado> ;af!}}] | ;teño
unha de castelanismos! ||

Alexandra [eu si falo:] ||
Xaquín [a ver] ||

Marta [<clic> | e si que moitas veces solto:: | {<dúbida>
e::}] |
"abuelo" | "abuela" | pero cando me refiro ós dous
sempre
digo "avós" ||

Marta pero despois a veces si que [digo "avoa" | "avó"] ||

Alexandra [no | eu se falo galego é "avó" e "avoa"] ||

Helena [<incomprensíbel>] ||
Xaquín ai eu:: | "abuelos" tamén eh ||

Alexandra [¿si?] ||
Marta ["abuelo::s"] | {<desagrado> ;no!} ||

Alexandra [no | eu tampouco] ||
Xaquín [{<asentimento> hum}] ||

Helena ["abuelos"] | si | eu digo "abuelos" a verdá | ou
"abuelas" |
non digo:: | "avós" | nin "avoas" ||

Helena nunca | nunca o dixen ||
Alexandra [¿no?] ||

Marta [eu si que o digo] | <0.5> | [pero máis agora] eh |
antes no
||

Helena [nunca] || <clic> || jamás | <0.5> | a verdá ||

Helena pero bueno | <0.4> | está guai | a ver ||

Helena ;non dá pa máis! | ¿ou? ||

Xaquín ¿que escribides? | cando escribides en galego:: | polo

WhatsApp | ¿que escribides? | [¿no normativo] ou no::?
||

Helena [eu dig#] ||

Helena [¡ai non ho!] | [¡eu escribo fatal aínda por encima!]
||

Marta [no | o que fale | <0.4> | así | según pense:] | me
salga [na: cabeza] ||

Helena [eu si agora me teño que poñer] a escribir un texto en
galego | flipo ||

Helena dígovolo en serio eh | porque levo | {<valoración>
¡pf!} | [moitísimos anos sin face+lo] ||

Xaquín [xa | eu: | eu tamén] ||

Helena [en plan | esc#] | é en plan | agora <qu corte> | que
tería que escribir en: | <clic> | re# | como galego de verd#
| o sea: | {(risas) no galego normativo} ||

Marta [a ver] || [eu creo que agora | <0.4> | teño que
escribir] ||

Helena (INH) | eu non sería capaz | o sea non sería capaz |
tería moitísimos castelani::smos ||

Marta [xa | <0.5> | eu se agora mesmo] ||

Helena [e::] moitísimas palabras | {<dúbida nasal> m:::} |
cambia:da:s ||

Marta [xa] ||

Marta
texto
escribir] ||

eu creo que agora non sería capaz de escribir | ningún
| nin:: | ningún idioma | [eu levo moitísimo sin

Helena
[;bu! | i en castelán tampouco me saliría] ||

Xaquín
[xa | eu castelán | tampouco eu non] me [atrevo] ||

Marta
[levo moitísimo sin escribir] ||

Helena
castelán
[tampouco me saldría moi ben] | a verdá | pero en
máis ||

Helena
todo |
porque eu como teño | o ciclo:: | a: | os APUNTES | e
son en castelán ||

Marta
{<asentimento> hum} ||

Helena
por non
entonces | eu pa <n corte> | a ver | a verdá é que é
rayar+me | {(risas) pero:} ||

Helena
| a
{<dúbida>
entonce# | (INH) | porque por exemplo | <p corte> | pa#
corte> | o de::: {<dúbida nasal> m::} | <clic> |
e:} | "planchar" ||

Helena
Marta
é "pasar o ferro" ||
{<asentimento> hum} ||

Helena
(INH) | claro | eu nunca digo "pasar o ferro" ||

Marta
eu tampouco ||

Helena
castelanismos ||
entonces | palabras así | que eu teño TODO

Marta {<asentimento> hum} ||

Helena entonces xa | pa non rayar+me | porque non sei moi ben
|
rápido <clic> | {<dúbida nasal> m::} | para que me vaia máis
fago en o cerebro | (INH) | ;é unha pena eh! | [pero si que o
castelán] ||

Marta [(risas)] ||

Helena [(risas)] | [{(risas) porque así vou máis rápido}] ||

Xaquín [{(risas) "é unha pena" | dixo}] ||

Marta [{(risas) é unha pena}] ||

Helena [a ver | é unha pena] | é certo | tío | pero é verdá ||

Helena antes si que o facía todo en galego | pero agora no ||

Helena
WhatsApp (INH) | i perdín a:: práctica | <0.5> | i eu por
"de escribo FATAL | aínda por encima | en plan | eu poño
verdá" | e poño "de verdá" | con acento na a ||

Helena e non poño ["de verdade"] ||

Marta [<clic> | bueno | claro] | a ver | pero o que escribes
por WhatsApp é algo moi informal ||

Helena
Alexandra
Notas_Alexandra claro ||
[no no no no | ;eu no!] ||
<vacila>

Helena [pero é que non sabería] | (INH) | non sabería facer
[un documento formal agora] ||

Alexandra [eu paso a {<sigla RAE> rae}] | antes de mandar [un
mensaje]
[vou á {<sigla RAE> rae}] | (risas) | á {<sigla RAG>
rag} ||
Notas_Alexandra <vacila>

Helena [{{(risas) ;hombré!}}] ||
Marta [{{(risas) ti: si:}}] ||
Xaquín [;homé!] ||

Marta no: | no: | no: | eu no ||
Xaquín [{{(risas) o corrector}}] ||

Xaquín ;home! | eu: intento:: | cada vez escribir un pouco
máis | no
normativo por WhatsApp ||

Xaquín [porque é unha forma de practica+lo] ||

Marta [depende | porque si estás contando] unha cousa MOI
importante | así MOI rápida | escribes así: | [{{<dúbida
nasal> m::}} | como veña] ||

Xaquín [<clic> | home claro] | a ver | eso si | [pero::] ||

Alexandra pero eu non teño cousas importantes que contar | [<0.4>
|
(risas)] ||

Marta [;bueno ho::mbre!] ||
Xaquín [si | a ver | polo WhatsApp] ||

Helena [{{(risas) es que | (INH)}] | [;na nosa vida non hai nada
interesante!}] ||

Xaquín [se tes que contar unha cous#] ||

Xaquín se é unha cousa importante hai que CHAMAR | por
teléfono ||

Helena [a ver] ||
 Alexandra [digo eu] ||

Marta [¡bueno hombre!] | pero o mítico cotilleo que contas
 [aí
 rapidísimo] ||

Xaquín [<clic> | joder] | pero eso non: é: tan importante |
 podes:
 parar+te e:: | e escribe+lo ben | [mira | aprendes ti |
 <0.4>
 | e:: aprenden os que o: | os que o len] ||

Marta [¡bueno! | ¡que vas escribir ben por WhatsApp cos teus
 amigos!] ||

Marta en plan | [o importante é o: | o fin do::: | do | do
 mensaxe] | se se se entende o que se pon | ¡pois xa
 está! ||

Alexandra [sacade o WhatsApp | aquí como se ve] ||
 Xaquín [(risas)] ||

Helena a ver | pero é que tampouco é BEN ou MAL | en plan: |
 simplemente é normativo ou non normativo ||

Xaquín <clic> | claro | eu é por practica+lo un pouco eh |
 [que non
 escribo:] ||

Alexandra [bueno | eu::] | [escribindo si que me fixaría un pouco
 máis
 en face+lo] normativo tamén ||

Helena [¡fas ben! | a min parece+me genial] ||
 Alexandra máis que falando ||

Alexandra non sei por que | pero si ||

Marta eu no ||
 Xaquín no | eu falando | xa aí | xa non | dá+me igual ||

Marta eu: que sei | eu:: | [quedo con alguén e dígo+lle |
"estou aquí] en frente::: encima da acera" | [pois non vou a
decir | aí non vou a] decir "beirarrúa" | ¡é que non me vai
saír! ||

Alexandra [a ver | por WhatsApp igual non | pero:] ||

Alexandra [pero por Wha#] ||

Helena ¡ai! | senta# | sent# | sentada na "acera" | ¿nunca te
sentaches na "acera"? ||

Alexandra [¡pois moi mal!] ||
Marta [¡sentada na "acera"!] || ¡claro! ||

Helena "estou sentada na acera" ||
Alexandra na "calle" | [e punto] ||

Marta [{{<asentimento> hum}}] ||

Helena claro | estás na "calle" | e non estás: | na "rúa" |
[en plan::] ||

Helena (INH) | o sea | a min | a min non me sale ||
Marta [claro] ||

Helena [a verdá] ||
Alexandra [non sei] ||
Marta a min tampouco ||

Helena ¡ai! | unha pena | ¿tedes un [{{<sigla DVD> deucedé} de
{{<programa> Allá tú?}}] ||

Xaquín [non | pero é que eso] ||

Marta [¿eh? | mira | eso tróuxo+o Sara] | pa xogar | e:: |
non sei | púxo+o aí de:: | a | [{{<dúbida> m:}} | pa ver] ||

Helena [(risas)] | [{"<programa> Allá tú"}] ||
Xaquín [se o practicas] ||]

Xaquín [¿que é a {<videoconsola> Switch} ou que?] ||

Marta [porque non o: | ;non o abriu eh!] || [no::] ||

Xaquín [¡ah! | {"<programa> Allá tú"}] ||

Helena [{"(risas) ;o das caixas!}] ||

Alexandra ¿e a {<videoconsola> Switch} esa que? | ¿usáde+la
moito? ||

Alexandra ¿non a configuraches en galego? ||
Marta si ||

Alexandra [normativo] || xa | ¿ves? ||
Marta [non hai galego | creo] ||

Helena ¡ah! | eso si [que me dá un montón] ||

Marta ¿hai moitísimas cousas! | ¿vós non vistes que non hai a
mitá
das? | se: configuras o móbil en:: galego | ¿hai
[a:::plicacións que se che saltan] en inglés? ||

Helena [<clic> xa] || [¡si! | ¡total!] ||
Xaquín [xa] || [si] ||

Helena [é que eu antes tiña] | [eu antes tiña] | [o:: | a::] |
<0.4>
| a solución é poñe+lo en portugués ||

Alexandra [¿ai si?] ||
Marta [porque non o hai] ||

Marta [si | é que eu téño+o en galego] || ¿en portugués? ||

Helena si o pos en portugués | todo está en portugués ||

Xaquín <clíc> | xa | pero é que eu en portugué::s | hai cousas
que
tampouco non:: entendo ||

Alexandra [pero] Marta: ||
Marta [claro] ||

Marta {(FF) (risas) ¿ti ahora que eres portuguesa? | [¿fuches
alá a
Oporto e a tomar polo cu!]} ||

Helena [{(risas) é que ago# | ¿es que tengo una novia
reintegrata!}]
||

Alexandra [{(risas) ¿eso! | ¿eso!}] ||
Marta [(risas)] ||

Helena [(risas) | {(risas) ¿y se me va la pinza!} | (risas)]
||

E [(EXH)] || ¿que? ||
Marta [{<suspiro> ¿ai!}] ||

Helena ¿ai! | ¿perfecto! ||
E [¿acabastes | logo?] ||

Marta si ||
Xaquín [moi ben | moi ben | si] ||

E pois ahora téño+vos que facer unhas preguntas ||

E ¿como vos senti::ste::s? ||

Marta é un examen | Alexandra | ¿non [estudiaches?] ||

E [no | eso] || [¿como vos sentistes?] ||
E2 [(risas)] ||

Helena [¿individuales] ou::? ||
E2 no ||
Marta ¡ah! | ¿así grupales? ||

E si | si | [¿que tal todo?] ||
Marta [ben] ||

Helena [¡genial!] | [¡somos todos super AMIGOS!] ||

Alexandra [{<asentimento> hum}] ||
Xaquín [no | estuvo ben | si] ||

E [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

Helena [no] ||
E [¿no?] ||
Alexandra [non discutimos] | non discutimos ||

Helena [nada] ||
E [nada] ||
Marta [no] ||
Xaquín [nada] ||

Helena ;ou ho! | tampouco son | non son temas polémicos
tampouco ||

Alexandra foron temas bastante suaves | [(risas) eu viña | cos
cuchillos] | (risas) ||

Marta [depende a quen metas::] || depende a [quen metas] ||

Helena [claro é que] tamén:: colliches aquí a catro personas |
{(P) tranquilas} ||

Alexandra [si] ||
Marta [{<asentimento> hum}] ||
Xaquín [claro] ||

Alexandra [;no! | foron temas bastante::] | si | bastante de
acordo con todo ||

Helena [si] ||
E [claro | bueno | si] || ¿si? ||
Alexandra [si] ||

Marta [{<asentimento> hum}] ||

E ¿cal vos pareceu así máis complicado? ||

Alexandra [a min o que máis me gustou foi] o do: | o do inglés |
¿non? | non sei ||

Helena máis lle | [gustou] ||
E ¿o que máis che? ||
Xaquín [¿complicado?] ||

E [¿gustou?] ||
Alexandra [si] || si ||

Helena a ver | o que deu así máis chicha | igual ||
E ¿si? ||

Helena [¿ou no?]| |
E [¿os outros non houbo::?] ||
Marta [pode ser] ||

Marta (INH) | é que os outros dous estaban moi enlazados ||

Alexandra [si | o segundo::] ||
Xaquín [non sei | na#] ||

Helena [ou tiramos nós pa enlaza+los] | [que tamén pode ser]
||

Marta [bueno | claro] | [é que nós no anterior xa metéramos
parte do que tiñamos] que falar aquí ||

Alexandra enfoca+lo] [o terceiro igual | no# non soupemos moi ben como
||

E Xaquín ¿si? ||
o terceiro era o máis complicao pa min ||

Xaquín porque eu da normativa como non:: | claro | n# | nós
non sabemos deso | [¿bueno! | ou: | ¿falo por min! | vamos
| eu non sei] ||

Helena [(INH) | ¿ai | a min pareceu+me un tema super difícil!]
||

E ¿por que? ||

Helena [{(P) a ver | non teño opinión:: | sínto+o moito}] ||

Alexandra Marta [no:: | difícil no | pero:::] ||
[(risas)] ||

Helena oficial ¿no! | porque o tema dos castelanismos | e da lingua
| non sei que | o sea | <clic> | do | do que é: ||

Helena {(AC) da lingua oficial no} ||

Helena mejor?" en plan | castelanismos | galego normativo | "¿qué es
| "¿qué es peor?" ||

Helena (<dúbida nasal> m) | ¿sabes? | é como:: | rayar+te neso
| a min parece+me un bucle ||

Helena porque é como:: | (INH) | {<dúbida> e::} | o
castelanismo xa é propio da nosa lingua | i é unha pena | porque está
influenciado polo castelán ||

Helena (INH) | pero si é o galego normativo | tamén estará
influenciado | (INH) | o sea | no seu momento tamén se
fixo o galego normativo influenciado polo castelán | entendo |
¿no?
||

Helena ¿o yo no me sé la historia? ||

E [(risas) | non sei | non sei] ||
E2 [(risas)] ||

Xaquín [¿en que se] basan pa poñer unha palabra normativa? ||

E hai uns criterios ||
Xaquín por exemplo::: ||

Marta porque hai unhos señoros | que din | "esta palabra:: |
[<dúbida nasal> m::} | vámo+la a poñer normativa" ||

Helena [(INH) | claro | é que] ||

E [¿en que creedes] vós que se [basan?] ||
Alexandra [¿uns señoros?] ||

Helena [é que] non o [sei] ||
Marta [(risas)] ||

E [para] escoller unha palabra como normativa ||

Xaquín claro | eso é o que non sei | por eso non: | por eso
non opinamos ||

Alexandra [que sone ben | non sei] ||

Marta [porque:: | xuntara+se xente] que sepa deso ||

E ¿non+o sabedes?||
Alexandra [no | eu creo que:] ||

Marta [a nós tamén nos podían poñer] ||

E [¿pero cres que se] xuntan e o fan así
[aleatoriamente?] ||

Helena [¡ou ho!] | [non creo] ||
Marta [¡eu que sei!] | [non sei] ||

E e din "¡va! | pois vamos poñer "estrada"! ||

Helena no | no: | <0.4> | no | algún sentido terá ||

Helena [o que pasa é que non sei cal é] ||

Marta [unha palabra que sona a galego] ||

E que sone a galego | (risas) ||
Marta si ||

Alexandra ["beirarrúa"] ||
Marta ["estrada" sona a galego] ||

Marta [{(F) "beirarrúa" sona a galego}] ||

Helena [¡no! | pero:: o | o:] | supoño que o contexto
histórico que ver ||

E {(P) home | claro} ||

Helena en pla::n | o contexto histórico | i o contexto
GRAMATICAL ||

E si | si | [hai varios criterios] ||

Helena [o sea | supoño que serán:] | <0.5> | unha mestura ||

Marta
aprobadas [a ver é que esta rapaza ten] cinco asignaturas
[de:: galego e castelán | xa non vale] ||

E [hai varios criterios] || [(risas)] ||

Helena [{{(risas) é que | é que | ;por fav#!}}] ||

Helena ;i dúas son portugués! ||
E2 [(risas)] ||
Marta [(risas)] ||

Xaquín [(risas)] ||

Helena [{{(risas) así que:}} | i {<materia> Galego un} | <0.6>
| {<materia> Galego dous::}] ||

Marta [{{(risas) xa non contabiliza nesta::}}] ||

Helena {(risas) a verdá é que nunca cheguei a aproba+la} ||

E [(risas)] ||
Marta [(risas) | {(risas) así é que dis "acabín"}] ||

Helena [{{(risas) e sei que fun como catro veces a examen}}] ||

Helena [(risas)] ||
Marta [{{(risas) "acabín"}}] ||

Helena (risas) | {(risas) ;ese:: {<materia> Gallego dos!} |
;como me poñía!} ||

E bueno | pois ata aquí | dar+vos <x corte> | de novo as
gra:zas ||

Helena nada | [un besito] ||
E e si queredes despedíde+vos ||

Helena [un bico] ||
E [(risas)] ||
Alexandra [¡ata logo!] ||
Marta [chao::] ||

E adeus || ben ||
Xaquín [veña] ||

file:///C:/Users/xoancarlos.goris/Nextcloud/COCLI-
MIL/Transcricións/GG003.eaf
2023 Mar 6, Mon 13:47

E ¿se lle dou aquí? | vale está gravando ||

Xesús [<bisbillea>] ||
Elba {<incerto> é fillo do} ||

Sabela pero eso non significa que sexa boa persona ||

E [{{<incomprensíbel>}}] |

Xesús {<incerto> a ver si lle vale} | aínda farías ben en deixar
a carreira e meterte a camareira ||

E2 vale pois bueno | {<dúbida> e:} | o primeiro tema ||

E2 é: {<dúbida> e::} | ¿que vos parece | que: teñamos que
aprender inglé::s? ||

E2 {<dúbida> e::} | {(AC). o sea} | e: e sabe+lo para todo ||

Xesús ui | voume poñer quentiño aquí ||

Ana [(risas) | [vai falar | seguridade Xesús | nós asentindo |
si si] ||

Elba [xa | non+o sabe | (risas) | {<incerto> exacto}] ||

Elba gra[cias] ||
E {<incerto>} sigue a gravar ben ||

Elba [{{<incomprensíbel>}}] ||
Sabela [vai falar Xesús sol[o] ||

Xesús se me permitides ||
Ana [si claro] ||

Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Xesús {<dúbidal> e::} | a ver ||

Xesús <clic> | eu nun principio si que creo | que: é importante
que: |
o: pois que sei o: alu# {(AC) as novas xeracións} | o
alumnado de diferentes países ||

Xesús teña unha lingua na que: | na que poder: | comunicarse: |
pois cando viaxan | cando van de intercambio | (INH) | <clic>
||

Xesús {(AC) e por exemplo} para nós en filosofía é moi útil | o
feito de | (INH) poder:: {<dúbida> e::} acceder a:: | a ensaios
en inglés ¿non? | poder ||

Xesús traballar con material | noutras linguas {<dúbida> e::} ||

Xesús <clic> | agora ben | tamén creo que:: ||

Xesús que se impuxo un rolo de:: | ESNOBISMO entre: a xente que
considera que {(P) é superimportante que os seus fillos
falen en inglés | non sei que | "a: o meu fillo que ten un {<C1>
ceun} con quince anos e xa {<incomprensíbel>}" | [(INH)
(risas)] ||

Sabela [(risas)] ||

Xesús {<dúbida> e::} | hai máis linguas ¿sabes? non sei | {(AC)
{<incomprensíbel>} agora a xente réstalle valor aprender
unha lingua minorizada porque ¿que importante é o inglés!} ||

Ana <clic> | {<dúbida> e:} estou un pouco contigo {<dúbida>
e} nese sentido | en plan ||

Ana sobre si que considero que é útil | e considero que: | non sei todo para <corte> | xente que quere: salir de España:: ||

Ana considero si {<dúbida nasal> m::} e demais | non sei como que | que que é bastante útil pero | si que non:: <clic> ||

Ana prioridá o sea non creo que lle <corte> | teñamos que dar tanta como se lle está dando ||

Ana como sobre todo | de cara ao futuro en plan | porque na nosa educación si que non había tanto era: | unha asignatura calquera outra | dúas horas semanais e xa está | (INH) ||

Ana (INH) pero agora como que a xente está superflipada en plan | con colexios os que dan BIOLOGÍA en inglés | e cousas polo estilo [{"(AC) ¿sabes? é como}] | "tío ¿que che pasa? é puto biología ¿sabes?" ||

Xesús [{"<asentimento> hum}] ||

Ana o non sei | parece+me moito máis relevante que o sex# | que sobre sex# | o sea | que o sepas decir en castellano | (INH) todo cousas tipo <corte> | do corpo e demais ¿sabes? ||

Ana hai {<dúbida> e::} | <clic> que en inglés ¿sabes? me refiro | asignaturas pa dar eso e: academias e cousas | digo ||

Ana Elba [{"risas}] || ¿eu? | vale | [(INH)] ||

Elba como {<dúbida> e::} nada | é un pouco igual | pero creo que hai para: || unha dobre vara de | dobre vara de <corte> | de medir

Elba
algunha o inglés con respecto ó resto | {(AC) bueno o inglés e
máis pero} ¿sabes? | con respecto ó resto e tal | (INH) ||

Elba
inglés {<dúbida> e::} ás vece# ata a esixencia de ter que saber
| porque: ||

Elba
<corte> eu creo que estamos máis ou menos nun punto no que hai
inglés || hai cousas que non podes facer | [<0.9> se] non sabes

Ana
Sabela [si non sabes inglés] ||
[si non sabes inglés] ||

Elba
{<dúbida> i eu como persoa que non sabe inglés (risas) [(INH)] |
rollo {<dúbida> nasal> n:} hai to# hai {<dúbida> e} información e así:
acceder académico | pero tamén: máis informal | ao que non podo
||

Xesús
Ana [(risas)] ||
si | é moi restrictivo ||

Ana
como en plan a min <clic> | o sea eu teño a posibilidade de que
son moi botada pra diante | e sempre teño como necesidades
comunicativas ||

Ana
pasado pois o que non sei decir invénto+o ou fago a explicación:
longuísima para | expresar+me porque | <clic> te# ten+me
ao estar de intercambio e tal ||

Ana
vehicular pois ter que utilizar | o:: inglés como | lingua ve#
||

Ana
como e claro non saber decir unha palabra i eu bueno pois | "é

esta cousa parecida a non sei que" ||

Xesús "relaxing cup of café con leche" | [(risas)] ||

Ana [(risas) ¿sabes?] ||

Ana que bueno | que moitas veces pos | inventas unha palabra e
tal ||

Ana e si que: noto que: hai barreras: | lingüísticas se non:
tes nin: nin idea de inglés | {(AC) e despois como que} |
incluso a xente da túa idade | como que ||

Ana que che mira mal ¿sabes? tipo | "que sa# que sa# "este
chaval que non sabe falar inglés en plan | ¿que lle pasa?"
¿sabes? | "¿que pasa | teus pais non che pagaron unha academia?"
"pois no" ||

Ana {<dúbida> o} ó mellor me refiero | ou ten máis
dificultades | o:u o que sexa ||

Ana {<incerto> entonces} | nese sentido | {<dúbida nasal> m}
te entiendo ||

Sabela (risas) || bueno pois eu creo que é ||

Sabela sínto+o | pero eu creo que é <cate> mo:i importante |
non: non porque a min me guste especialmente o inglés | (INH) ||

Sabela pero | polo feito de que: se tornou como | {(AC) pois eso}
| a lingua universal e como ti ben dixeches ||

Sabela cando alguén non:: | non:+o domina ben |

Sabela sociais | pois tanto: papeles académicos como incluso as redes
inglés | porque che dá moitísimo acceso a MOITÍSIMO contido en
(INH) ||

Sabela <clic> | {<dúbida> e::} pois é todo moito máis difícil | agora |
unhas | tornou+se:: lingua vehicular pero se pode tornar de aquí a
décadas o chino ||

Xesús | {<sentimento> hum} ||

Sabela (INH) | por:que tendo en conta: hoxe [que está t]endo: como: como
potencia nas súas relacións | (INH) con países afriCANOS |
árabes | i demais ||

Elba | [{<asentimento> hum}] ||

Sabela acabar | eu: estou casi segura de que se sigue así | pois | vamos
incorporándo+o | | <clic> quizás non cambiando | (INH) pero si |
||

Elba | {<asentimento> hum hum} ||

Sabela algo | {<dúbida> e::} | o coñecemento de: de chino como:: | como
superimportante | para desenvolver+te no mundo | (INH) ||

Sabela certo | i:: | <clic> | {<dúbida> e::} independentemente | {<dúbida
nasal> hum} respecto ó inglés | de que me guste ou non | o
é que é SUPERnecesario porque como ti ben dixeches ||

Sabela e::} | {<dúbida> e::} ao ser precisamente universal | {<dúbida>
e::} | postos de <corte> traballos | que: precisen | comunicar+te
||

Sabela | {<dúbida nasal> hum} sea da forma que sexa {<dúbida> e::}

emails personalmente ou incluso (INH) | en temas de redacción de
 i demais ||

Sabela é que tes que sabe+lo | A HUEVOS | porque é {(risas) que
 [si non] o sabes} | olvída+te d[e: | de s[a][ír] pois por
 exemplo da túa cidade ou algo así ||

Xesús [{{<asentimento> hum}}] ||
 Ana [s:i | si] ||
 Elba [(risas)] ||

Sabela {{(P) que se <corte> queres quedar pois tamén está moi ben
 {{(remarcas) eh} pero | eso} |

Ana pero bueno si que é un problema porque | o sea | moito | o
 sea dá+se moito nos colegios e tal | e {{<incerto>
 supostamente} tes
 inglés no colegio pero ||

Ana se tu non vas a unha academia ou algo polo estilo | a
 maiores | (INH) NON vas ter o nive:l: | que supuestamente tes que
 ter cando acabes | por exemplo | bachillerato ||

Ana o sea | supuestamente tes que ter un {{<sigla B2> bedous} |
 pero {{<dúbida> e:} | <a corte> ||

Ana a maioría das personas que acaban:: | o bacharelato non
 teñen un {{<sigla B2> bedous} de:: | inglés nin de putísima coña ||

Ana i eu | o sea personalmente non <corte> considero que teña
 un {{<sigla B2> bedous} | (INH) | vamos | ni pa tras ||

Ana a nós | o sea si que <corte> | me parece | <0.6> | que si
 | que é relevante: no sentido de: | (INH) "haz eso" e: todas
 estas

cousas ||

Ana {(AC) pero bueno} tamén me parece que | é: | un pouco
inxusto
que: | se che esté obrigando a: | TER equis bases ||

Ana cando | moitas personas non poden acceder a eso | ¿sabes?
||

Sabela ¿podo: | intervir eu outra [vez?] ||

Xesús [si] | {(AC) [cla]ro claro} ||
Ana [claro] ||

Sabela que | a min eso sempre me pareceu | {<dúbida> e::} |
FEÍSIMO
puideron
pero supermal | porque eu tiveron a sorte de que a min me
pagar | unha: academia ||

Sabela en plan | <clic> non de: | complementar as cousas de clase
senón
(INH) ||
por outro lado [¿sabes? en plan] dos títulos e demais |

Ana [{{<asentimento> hum}}] ||

Sabela i a min se me dá guai i demais | pero | É o que ti dis | o
sea |
{<dúbida> e::} | <clic> ||

Sabela o que miramos:: en: | en lenguaje o: cuatrimestre pasado o
tema
de que TI vas a desenvolver mellor unha lingua ||

Sabela e a túa lingua idónea vai ser na que <corche> ti te
familiarizas
xa desde | o principio | [{<incerto> o sea} (INH)] |
desde QUE
SALES DE TU MADRE ||

Ana [{{<incerto> desde} que es pequena] ||

Sabela {<dúbida> e:::} si empezamos a: | meter | o inglés
 {<dúbida
 nasal> hum:::} <clic> {(DC) máii::s adiante} |
 evidentemente non
 todo-los pais van empezar a poñer+se a falar inglés cos
 seus
 fillos | nin tampouco digo eso ||

Sabela pero creo que habería que millorar | xa que é tan
 importante
 precisamente | (INH) o momento no que llo introducimos ós
 rapaces ||

Sabela o: contido que lle introducimos ós rapaces | ¿sabes?
 porque non
 podes estar | tres cursos tío: | en primaria (INH) ||

Sabela tratando de desenvolver os: | cores | {(risas) os
 números} | e
 orac[ións:] | cortas | eu creo que xa debería | (INH)
 tratar de
 facer+se algún outro método que os familiarizara moito
 máis ||

Ana [xa] ||

Sabela para que PRECISAMENTE | tuveran máis desenvolvemento | i |
 se
 continúa sendo a lingua vehicular que é agora | (INH) ||

Sabela pois que TODOS | puidéramos ter ese acceso | ós postos e
 demais
 ||

Xesús {<dúbida> e} | si | eu sobre todo na miña experiencia
 porque eu
 estudei
 despois estudei | {<dúbida> e:::} {(AC) por exemplo} |
 portugués estudei catalán ||

Xesús pola: pola miña conta ou sexa {<incerto> collin+me} cursos
 {<dúbida> e:} privados ||

Xesús e: o que si que noto MOITÍSIMO no ensino nos institutos ||

Xesús {(DC) é que che ensinan} unha lingua como se che estiveran
ensinando FILOLOXÍA desa lingua ||

Xesús ¿sabes? hai un foco | super posto na sintAXE | (INH) en:
{<dúbida> e:} <clic> | eu que sei eu: nas miñas clases en
que catalán o noventa por cento do tempo o que faíamos era eu
sei falar | [practicar practic]ar practicar ||

Ana [vocabulario tamén] ||

Xesús estar | exposto continuamente ¿non? {<dúbida> a:} que é o
que nos din os estudos que que ||

Xesús o:u nos países nos cais | non hai tradición de: de
subtitular senón que os nenos ven | (INH) as películas e as series en
 orixinal en inglés ||

Xesús {<dúbida> e:} perdón que non hai tradic# tra# tradición de
de | de dobrar ||

Ana % si si ||

Xesús % os nenos teñen MOITO maior nivel de inglés ¿porque?
porque están expostos PASIVAMENTE ¿non? ||

Xesús continuamente a: | (INH) o inglés | bueno | por non falar
| de como no+la meteron dobrada | co: co rolo do decreto do
 plurilingüismo ||

Xesús aumentádo+nos as horas de inglés para reducir as de
[gallego] | {<dúbida> e:::} como lle fixeron o mesmo no: en: Pamplona
no País Vasco co do: ||

Ana [de galego (risas)] ||

Elba [si] ||

Xesús poño bueno | xa: xa non me meto | xa [non me meto porque me
{<incerto> verde}] ||

Sabela [(risas)] |

Ana ben no é que mesmo en Dinamarca | en plan | como | <b corte>
dices as series e películas non están traducidas e demais
||

Ana eles | manexan | moi ben o inglés | e:: ||

Ana que si o danés como que está quedando::: | recuado ¿sabes? o sea
que falan en danés entre eles pero | manéxan+se en inglés
|
perfectamente: | incluso: ||

Ana {<dúbida> <clic> pa# <corte> o sea pais de familia que aquí |
nasal> m::} o sea {<dúbida> e:} non te imaginas a teus
pais |
teñen (INH) | generalmente: | falando en inglés os meus pais non
nin pajolera | (INH) ||

Ana pois | eu estando en Dinamarca xente de idades de meus
pais |
{<dúbida> (INH) | falando inglés perfectamente mellor ca min
e::} | <clic> | ¿sabes? ||

Ana lles dá e si que tes razón <c corte> co tema de que | se non se
sexa si o contido en:: | (INH) DANÉS pois | ou español ou o que
doutras que se teñen que forzar a:: | acceder e él <clic> pois
maneiras | <0.6> | é dicir aprendendo inglés ||

Xesús decir que::: | <chasquido dedos> | xa non se me acorda o que ía

horrible || | {<recordo> ah} si que que aquí vou quedar de boomer

Xesús
era (INH) pero: a ver | cando: meu avó | naceu | cando meu avó
novo ||

Xesús
¿ non o francés era a lingua [(risas) internacional [{<incerto>
sa#?}] ||

Ana [si] ||

Xesús
é que e enfiando co que me comentabas antes | Ana | claro | é::
linguas a xente | <clic> ás veces fála+che da: da utilidade das
||

Xesús
máis e é como | a ver | mira | o: chinés mandarín é a lingua
FALADA co planeta ||

Xesús
despois ou e non che vai a ser# entre comas SERVIR ¿non? porque
sexa pode ser que ti teñas interESE ||

Xesús
polo {<dúbida> e} PERSOAL ¿non? interese | pois por | polo s# |
te pracer do coñecemento ou porque te | queres meter porque
queres ir a traballar a China | eu que sei ||

Ana % {<asentimento> hum} ||

Xesús
MOITO | % <clic> pero entre comas o de que non che vai servir de
nas Rías Baixas | saber ||

Xesús cantonés ou mandarín | por contra saber galego que é unha
lingua que é | <c corte> con motísimos menos falantes | é
ESENCIAL | [para integrar+se aquí] ||

Ana [si] ||

Xesús entón a xente fála+che da utilidade das linguas | <clic>
 "¿i
 para que queres saber: | hablar gallego que iso no vale
 para salir de la aldea?" | (INH) e é como pois mira de onde
 veño eu é esencial |coñece+lo para integrar+se ¿sabes? ||

Xesús entón é iso | que: | MOI RELATIVO | iso da UTILIDADE das
 linguas ||

Ana % é que eu creo que están facendo o novo esperanto ¿sabes?
 |
 [{{<incerto> e:}}] ||

Xesús [si] ||

Ana {<incerto> inglesperanto} ou alg[o así ¿sabe]s? | en
 pl[an] ||

Xesús [{{incerto> esperanto}}] ||

Elba [e]stá como moi relacionado co# | coa globalización tamén
 ||

Ana si [si | é que to]talmente ||
 Elba [<incomprensíbel>] ||

Xesús que <corte> | que se pinta como unha lingua neutral | que
 o esperanto | si pretendía se+lo | [aínda que | tampouco
 era] ||

Ana [si bueno | pero me refiero ||

Ana que | esa idea de: | unha lingua que todos coñezamos para
 poder+nos comunicar con TODOS i bla bla bla | o sea ||

Ana [mentira cochina] || [(risas)] ||

Sabela [la lengua del amor] ||

Sabela [(risas)] ||

Xesús [e tam]pouco é superinocente ¿sabes? | que é a lingua do imperio británico que dominou a cuarta parte do globo [{}(risas) ¿sabes?} | (risas)] | (INH) ||

Ana [é que] ||

Xesús non é calquera lingua ¿sabes? | [non é: swahili | (risas) ||

Ana [exacto] ||

Ana exacta[mente] | é que de feito hasta os memes agora tío son inglés | en plan | que vale que ||

Xesús [en fin] ||

Ana eu non me [queixo porque] | accedo a eles e: enténdolos | e río+me igual cós demais pero tío | (INH) | en plan ||

Xesús [{}<incomprensíbel>}] ||

Ana que | a forma de facer comedia sexa | INGLÉS | en plan | ¿que cojo[nes]! ||

Elba [(risas)] ||

Xesús [sí]nto+o moito porque literalmente eu son culpábel diso | en plan: | tal cual ||

Ana [(risas)] ||

Ana coñas en pl# | xa as | as expresiós | en pla:n | (INH) de facer | son en inglés | LOL ||

Xesús si::: {(AC) si si [si si]} ||

Ana [what the] fuck | {(risas) en plan} | (risas) ||

Xesús pero eu ás veces sorpéndo+me e: estou {<desacordo> uf} chungo | ás veces | penso en inglés ||

Ana {<sorpresa> guau} ||

Xesús en plan | {<desacordo> uff} eso xa | duro | (INH) ||

Ana sei || a ver eso supoño que: | se: pilotas máis ingl[és] | non

Xesús Elba {<incomprensíbel>} | <clic> || [xa:] ||

Ana idea de pero si que estou con::: | con:: | con Sabela no: | na forma que | joder | si que se <corde> debería dar inglés doutra | (INH) | e: ||

Elba Sabela [{"(risas) "el inglés se enseña mal"}] [{"<incomprensíbel>}] ||

Ana "el inglés se enseña mal" | se enseña MUY mal | en plan ||

Ana como non hai vocabulario | o sea estás todo o rato machacando | tu decías | (INH) | estruturas {<dúbida> e::} ||

Ana cousa sintácticas que DESPOIS OLVIDAS | o sea | {(AC) esa é unha pensando} | que tes que interiorizar e despois xa non o estás

verbo tu: en castellano non estás pensando "bueno voy a poner
[o sujeto {<dúbida> e:} | (INH) atributo bla bla bla " | ¡no!
|| sea simplemente] | <clic> fas as oraciós | o que teñen que

Xesús [{{<incerto> cultismos:}}] ||

Ana proporcionar+che | bueno pois vale | "así fan+se os tempos
| así tal" | e despois vocabulario | ¿sabes? | porque se non
podes expresar ||

Ana (INH) | o que estás sentindo | o que estás pensando |
(INH) | o que hai no teu arredor ||

Ana pos | ¿de que cona che sirve ter estruturas LINGÜÍS[TICAS
que des]pois non vas poder empregar con palabras que | che#
enchan de contido eso? | <0.4> | ¿sabes? ||

Xesús [(risas)] ||

Xesús tamén: tamén che dan un inglés: | como diría | como moi
academizado | ¿sabes? ou sexa ||

Xesús para min | <clic> | vale si entendo que: que si que estás
non sei ensinando+lle inglés aos nenos con perspectivas laborAIS
que ||

Xesús inglés para que despois poidan ir traballar ao estranxeiro
||

Xesús pero é TANTO ou máis importante que aprendan inglés
coloquial ||

Xesús ¿sabes? o se# | é que: non che ensinan un CARALLO de
expresións | ensinan+che expresións que non utiliza NINGUÉN ||

Xesús (INH) que non utiliza NINGUÉN {<dúbida> e} vocabulario que que | | sacado do dicionario de Oxford ||

Xesús {<dúbida> e:::} | e non che ensinan inglés coloquial ||

Elba sabe a ver eu no# | eu | repi{(risas)to | unha persona que non inglés} | (INH) case nada de inglés | a ver algo sei pero: | (INH) ||

Elba | de {<dúbida nasal> m:} eu nunca estudei inglés no instituto:: maneira que despois soubese fala+lo | nin: | nada polo estilo ||

Elba saber {<dúbida> e} pero creo que é compatible que eu queira inglés | {(AC) a min gustaría+me sabe+lo} ||

Elba falta con: non quero sa# | eu non quero saber inglés que me faga | para vivir | onde vivo | <0.5> | que é aquí ||

Xesús {<asentimento> hum hum} ||

Elba exemplo | entón: non quero | {<dúbida> e:} | ter que facer | por bibliográficas un traballo | onde todas as miñas referencias sexan en inglés porque non o vou entender | (INH) ||

Elba xente igual que si que me parece guai que o faga | que o faga a galego i e: tal | pero eu quero | atopar | <0.7> | material | en ¿sabes? || en ca# | bueno en castelán dá igual | [pero en gale]go

Xesús Ana [{{<asentimento> hum}}] || si ||

Elba que e non quero ter que | estar buscando | i i logo tamén do
no falaba[des do acceso a] aprender unha lingua porque eu |
pero: || instituto si | obrigatorio: | público: | i todo o rolo

Ana [{{<incomprensíbel>}}] ||

Elba eu non | non sei se podo ir agora | a aprender inglés |
ca idade que teño | con tódo-los gastos que teño | i con
tóda-las outras movidas | que teño na vida ||

Ana {<asentimento> hum} ||

Elba entón atópo+me claro agora | con vinte ano# | bueno vinte
e un anos | (INH) | non sabendo {(risas) inglés} | non sabendo
o inglés suficiente como para | desenvolver+me ||

Elba tant# en tódo-los ámbitos porque non: | sabería creo que |
en ningún | máis que ler algunha cousa i tal | (INH) ||

Elba i tamén | tamén pois preguntándo+me iso se: | se realmente
| eu preciso saber inglés ||

Ana e {<incerto> te} o podes permitir ||

Elba i mo podo permitir | i <qu corte> | ¿eu quero sabe+lo? |
non ||

Elba [se: se non fose] | se non fose necesario que é o que
dicías ti | a min non me gustaría saber inglés | a min | eu
aprendería catalán ou portugués | por exemplo ||

Ana [(risas)] || si ||

Elba non aprendería inglés porque non me: ||

Elba pero estou no punto de que me medio::| {<dúbida nasal> m}
|
sinto que {<dúbida nasal> m} si | que unh[a necesidade |
o]brigatoriedade | non sei ||

Ana [que o necesitas] ||

Ana é que é eso | creo que | o que decía Xesús que está moi: |
{<dúbida> e:::} | <clic> joder centrado en::: | en::: |
<0.8> |
eso en: | TRABALLAR noutros sitios ||

Ana e olvída+se moito | o <corce> | pa que sirve unha lingua
que é
pa comunicar+te con outras pers[onas] | en plan | (INH) ||

Xesús [{<asentimento> hum}] ||

Ana tu estás noutro sitio | (INH) | e vale vas ter que
traballar |
facer un informe | pero despois se vives alí ||

Ana vas+te ter que comunicar coas personas | ¿sabes? ir a
tomar unha
caña o:u | (INH) ||

Ana {<dúbida nasal> m::} ligar coas personas o sea: | (INH)
"ola
guapo ¿como estás?" |¿sabes? | non lle vas decir a unha
rapaza:
||

Sabela [<tose>] | [{(risas)}] ||

Ana [d::]e: Londres "ola guapa ¿como estás?" | terás que ligar
| pos
| en inglés | imagíno+me | ¿sabes? ||

Ana entonces | tamén | pon barreras | para socializar ¿sabes?
|
aílla+te ||

Ana en plan non ter: sabido | [in]glés se estás nese | nesas |
situació[s] ||

Ana [{<asentimento> hum}] ||
Elba [si:] ||
Sabela [si ás] veces si ||

Xesús [por] outra banda c:o# | comentabas de: "eu antes
aprendería portugués" | parece+me un CACHONDEO ||

Elba (risas) ||

Xesús parece+me un cahondeo que | literalmente coa PROXIMIDADE
léxico lingüística que temos de NOVENTA E PICO por cento | de
común ||

Xesús co DOADO que sería | amais xa hai unha iniciativa xa hai
unha: | unha lei aprobada ¿non? | a iniciativa: ||

Xesús Paz Andrade esta que querían | creo que se chamaba así Paz
Andrade | (INH) | para meter portugués nos institutos como
asignatura e é como ||

Ana no [no] ||

Xesús [parece]+me SURREALISTA [que non] se nos ensine portugués
nos [institutos] ||

Ana [es#] ||

Ana [estaba como] | bueno no meu instituto co# | polo menos
estaba como opción | [pero como non+a | como non+a collía] |
{<dúbida> a} | o meu instituto era grande é o mítico: | (INH) |
{<dúbida nasal> m:} "máis vello de::: Galicia bla bla bla" | bueno
||

Xesús [no meu non | (risas)] ||
Sabela (risas) ||

Ana estaba como opción pero como naide collía esa asignatura |
quitáron+a ||

Sabela si no ||

Ana en plan:: | tamén había italiano e tal | pero a xente |
solía coller | (INH) francés ou alemán | e quitáron+o | en plan
xa despois | dun par de anos cando cheguei eu xa non+o
deixaban:: coller ||

Sabela eu {<dúbida> e::} | quero: | comentar que eu |
evidentemen# | Xesús esto {<incomprensíbel>} evidentemente xa o sabe |
porque Xesús sabe moitas cousas | (INH) ||

Elba [(risas)] ||
Sabela pero: [home] ||

Sabela o tema de que che dean a: aprender | o sea que che dean a
opción de aprender determinadas linguas i tal | {<dúbida> e::} |
<0.8> | non é por amor á lingua nin | (risas) | [nada é pola
relación | (INH) [por exemplo o te]ma de francés ||

Xesús [non xa xa] ||
Elba [xa] ||

Sabela evidentemente nós temos moita relación comercial con: |
con [Francia | ALEMA]NIA é base en: | en basicamente de toda
Europa | (INH) o sea | {<dúbida> o o} Portugal é é o noso veciño
| <clic> ||

Xesús [{{incerto> <asentimento> hum}}] ||
Elba [{{<incomprensíbel>}}] ||

Sabela pero non é tan relevante digamos | {{<dúbida> e:} nese
sentido entonces ||

Sabela para formar aos | CIUDADANOS DEL FUTURO [i:] | a xente que
vai a estar traballando i os que van estar | (INH) pagando os
impostos i demais ||

Xesús [(risas)] ||

Sabela os que van a establecer | (INH) | {{<dúbida> e:} digamos en
como: nome de países ¿non? | porque ti cando te vas a outro
un como emigrante ti: | (INH) | ata certo punto representas
 pouco o teu país | pois ||

Sabela o que van a establecer son | as personas que estás
formando i vas a forma+las | nas linguas que che interesa pa que
teñan | ese acceso i esa comunicación cos países que a ti che
interesa ||

Xesús claro pero pero é iso {{(remarcado) eh} que están formando
(INH) || TRABALLADORES | máis que {{(risas) per[soas]} (risas) |

Ana [exactamente | en plan] | <clic> | que si que eu entendo
esa idea de:: | {{<dúbida nasal> m::} ||

Ana dar+che as ferramentas óptimas para introducir+te no
mercado laboral | ¿sabes? | pero hai moitas formas de
introducir+se no mercado laboral | é que eu | non sei ||

Ana
maioritario:
metido por

{<dúbida nasal> m:::} | ou igual que hai un prisma
n::a vertente de ciencias | e | o sea se eu me tivera
ciencias estaría MORRENDO ||

Ana
con
para

o sea | de feito non chegaría a: a estudos universitarios
probablemente: | (INH) | pois igualmente con estas o sea
estes idiomas eu | (INH) se xa sei que teño dificultades
falar en inglés | por MOITO QUE APRENDA ||

Ana
nasal>

non me vou a poder permitir ir+me | (INH) a: | {<dúbida
m:::} |Reino Unido a traballar ||

Ana
lingüísticas
lle
para

tereit+me que ir a un sitio no que as barreiras
sexan | mellores pra min | eu sei de xente | <clic> | que
pedían: títulos uni# | o sea títulos {<dúbida nasal> m}
para: (INH) recibir o:: ||

Ana
B2>

o: graduado: universitario | que antes pedían un {<sigla
bedous} ||

Ana
rapaces
inglés |

pois de ter sacado o {<sigla B2> bedous} en:: | italiano |
porque o inglés | NON SE LLE DABA en plan (INH) | ap#
que aprenderon | italiano | alemán | e demais pero o
<0.5> | atravesába+se+lle ¿sabes? ||

Ana
que
porque::

entón tamén | teñen que contar con que vale si | (INH) tes
facer un ensino univers# | medianamente universalizado
| pa | o sea pa meter a moit# | a moitas personas ||

Ana
atrás a
nasal>

pero tamén hai personas que | non se adaptan | nin pa
eso | ¿sabes? | tes que | (INH) ter intentar ser {<dúbida
m} | o sea | medianamente flexible ¿sabes? ||

Ana {(P) non {<incerto> sei} se me explico} ||

Xesús é que á parte para min esa concepción como MERCANTIL [das
ling]uas ||

Ana [{{<asentimento> hum}}] || e de ensinanza en [general] ||

Xesús [pois si] si si | o ensino en xeral | ou sexa ||

Xesús tamén nos MATA a nós os estudantes de filosofía | ¿sabes?
|
tamén mata cousas mo:i importantes no ensino ||

Elba {{<asentimento> hum}} ||

Xesús porque:: | {{<apelación> ah}} é que | <clic> | (INH) |
¿sabes? en
e:: e:
que que iso da filosofía iso non vale para EMprendimento
dixitalización ¿sabes? | é que ||

Xesús claro hai que substituí+lo por | (INH) asignaturas de: de:
de
{{<sigla I+D> imaisdé}} ||

Ana podemos facer robótica: | (risas) ||

Elba o que dicías ti antes de que {{<dúbida> a:}} ofrecer linguas
para:
| enriquecer+se i tal SI pero | eu creo que nos de inglés
está
como ligado ó prestixio ||

Xesús [si | totalmente] ||
Ana [claro é que | é eso] | [si e]s si es ||

Elba [é que é un pouco clasista a min parece+me:] ||

Xesús [clasista total] ||

Ana que de feito eu por exemplo | <clic> | {<dúbida> e:} cando
<i corte> | o sea eu fun á academia porque <m corte> | quixen
sacar un:: | título en plan un {<sigla B1> beún} | {(P) dixen
"bueno pois vou+no sacar tal"} | (INH) ||

Ana entós | son | {<dúbida> m} dous anos un ano que tes que
estar indo á academia | gastando os cartos | tes que pagar os
títulos | (INH) ||

Ana despós | o peor era | que eu era | a persona máis maior |
en pl[an] | que iba a optar a esa titulación ||

Sabela [(risas)] ||

Ana i eu tiña supuestamente | a IDADE | coa que t# | <clic> |
(INH) | coa que tes que ter esa: | o sea por exemplo en:: cuarto
da {<sigla ESO> eso} ||

Ana supuestamente temos nivel {<sigla B1> beún} | bueno pois
eu igual en terceiro estaba facendo | {<dúbida> e::} | o
exame ||

Ana pos o resto das personas | ERAN | moitísimo máis novas ca
min | (INH) ||

Ana e levaban indo a esa academia toda a súa vida | ¿sabes? |
desde que son pequenos | (INH) ||

Ana e obviamente dában+me MIL voltas {<dúbida> e::} | falando
inglés ¿sabes? | i era como | "bueno vale | pos veño aquí fago o
que pode e: vou+me" ¿sabes? | (INH) {(AC) e ó final acábas+te
sentindo} | superior ||

Ana | {<recordo> ah:} | a min olvidóu+se+me que que o dos nomes
|
acabei [dicindo: | vale] | genial ||

E2 [{{<incerto> no pero bórra+se bórra+se}}] ||

Ana non é por dar+vos moito traballo pero | ¿sabes? | {<dúbida
concreto nasal> m} fai+se referencia ao que dixo unha persoa en
[e tal] ||

Xesús [non fai fa]lla que cortedes a parte de puto clasismo
rampan[te
| ¿sabes?] ||

Xesús [(risas)] ||
Ana [(risas)] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

E2 {<dúbida> e:} | bueno | po:is entón o segundo | <clic> é
{<dúbida> e:} ¿que vos parece | (INH) que os xornais |
(INH) reproducen a:s declaracións de xente en: en castelán |
¿non? aínda que as fagan | en galego: orixina# orixinalmente? |
||

Xesús (P) {<desacordo> oh} dios ;que asco!} ||

E2 e | ou ta[mén] {<dúbida> e:} | que se galeguicen: nomes e
apelidos ¿non? ||

Sabela [xa] ||

E2 tipo: | alguén: |o sea | {<dúbida nasal> m} eu xamais
diría {<dúbida> e:} "Xosé Manuel non sei que" | aínda que esa
persoa | se chame José Manuel ||

Ana [vale] ||

E2 [ou por ex]emplo: {<dúbida nasal> m:} que eu que eu vex# |
eu ás veces | (INH) de Fei# de Feijóo | que: poñen Feixóo ||

Xesús [vale] ||
Ana no ||
Elba si ||
E2 por exemplo || bueno pois | [eso] ||

E [<incomprensíbel>] ||
E2 vale ||

Xesús ¿[e se] non está gravando que? | (risas) ||

Elba bueno [{(risas) pues:} | (risas)] ||

Xesús [(risas) | {<incomprensíbel>}] ||
E si | ¿no? | [vale] ||
E2 si ||

Xesús [ui::] || <ruído> bueno vale veña | {<incerto> ve#} ||

Ana (risas) empeza Xe[sús] ||
Elba [(risas)] ||

Xesús [pa]triarcado asimi[lado] | ;en fin! ||

Ana es que somos sumisas ||
Sabela [{<incerto> pois nada}] ||

Xesús {<dúbida> e:::} | esa parte que a corten | [{<dúbida>
e:::}
(risas)] ||

Elba [(risas)] ||

Xesús {<dúbida> e::} {<dúbida nasal> m:::} | a ver | por partes
|
empecemos polo de: | que: | <clic> {<recordo> ai} | o de
galleguizar os: | os os nomes ou: [castelanizar os no]mes
[ou

interesante: | {<incerto> tal que me}} parece máis | (INH) máis
a ver ||

Ana [{{<asentimento> hum}}] ||
Elba [si] ||

Ana é que {<incerto> {(AC) claro} no outro creo que estamos
todos de acordo | <clic> ||

Xesús eu en xeral | son da opinión de que hai que RESPECTAR |
(INH) o: | o orixinal ||

Xesús pero tamén che digo | si se trata de aquí en Galicia
estamos nunha situación excepcional | ¿non? ||

Ana [{{<asentimento> hum}}] ||

Xesús [nunha sit]uación NA CAL temos apelidos | de orixe
gallega | castelanizados ||

Xesús {<dúbida> e::} | (INH) | <clic> | por exemplo pe#
pensando no País Vasco | {(P) ¿no? que é un tema que a min me
interesa moito} ||

Sabela (risas) ||

Xesús {<dúbida> e::} ven ve ven+se | <clic> (INH) cousas para
min absurdas | como que | a un lado da fronteira | se escribe
| ECHEVARRÍA | coa ortografía francesa | e ao outro lado
 escribe+se | Echevarría coa ortografía do castelán | e é
un apelido de orixe vasca ||

Xesús [{{<incomprensíbel>}} escribir | (INH) co seu {<letras> te
xe:} e

tal | (INH) entón eu por exemplo <f corte> | que Feijóo o
escriban como Feixóo | (INH) | non+o vexo mal ||

Sabela [si] ||

Xesús porque ó final é | dalgunha forma | REAPROPIAR | (INH) | o
apelido propiamente gallego é FEIXÓO | Feijóo é unha bar#
é unha barbaridade que se fixo durante o franquismo ||

Ana si bueno | pero realmente non | o sea: | en certo modo non
está referindo a esa persona ||

Ana en plan | a ver eu entendo o tema de: | (INH) por exemplo
| a nivel académico si que me parece super ben que traduzan
nomes de rí:os e cousas polo estilo si estás estudando en galego |
¿vale? | pero o tema dos nomes | (INH) ||

Ana é | <clic> o sea | é como se estiveras chamando a outra
persona ¿sabes? | é como se:: | (INH) agora mesmo {<dúbida nasal>
m::}
outra os meus apelidos pois en vez de decir BARREIRO | dixeses |
cousa distinta ||

Ana o:u en vez de decir GABERO | dixeses Gabeiro ¿sabes? que
hai <corte> | pásame moito que: | (INH) como teño un castelán
| o sea un apelido en castelán e outro en galego (INH) ||

Ana ou fan | Barreiro Gabeiro | ou fan | (INH) {<dúbida> e:}
unha cousa | rara | cháman+me Barrairo Gabero ¿sa[bes? | cousas
así] ||

Xesús [(risas)] ||

Elba [(risas)] ||

Sabela [(risas)] ||

Ana {<incerto> entonces} é como | bueno nese sentido | <clic>
|
<clic> (INH) | tío cháma+se pois pol+o así ¿sabes? | e xa está |
||

Xesús {<desacordo> puf} | é que para min ó fina:l é | a ver |
que si:
| que si unha persoa me me | me pide | que lle chame |
[Feijóo:
¿sa]bes? (EXH)||

Ana [¿home claro!] ||

Xesús {<dúbida> e::} | {(DC) pero eu sempre fun defensor de: de
| de
iso} | {<incerto> de se} tes un apelido castelanizado ||

Xesús coRRÍXEO ¿sabes? amais | é algo que legalmente está
contemplado | ti podes CAMBIAR os teus apelidos | para |
galleguiza+los ou
vasconiza+los ou catalaniza+los | (INH) ||

Xesús porque ó final para min é CORREXIR un erro histórico |
[{{<incomprensíbel>}}] ||

Ana [vale pois tamén é unha decisión perso]nal ¿sabes? |
{{<dúbida>
m:} | tu como persona que está escribindo ||

Ana u::nha noticia | pos pós os datos que tes ¿sabes? tes que
ser |
parcial | no | [im# impar[cial]] | (INH) é que | {{<dúbida
nasal>
m:} tal | <clic> ||

Xesús [imparcial] ||
Elba [(risas)] ||

Xesús [{{(F) pero hai unha parcialidade}}] | (risas) | (INH) nesa
NORMALIDAE de escribir os apelidos DEXENERADOS non |
defor[mados] (INH) ||

Ana [tes que ser imparcial] ||

Sabela [pero:] Xesús | tamé:n ten un pouco de coidado | porque co
tema que dis de: | {<incerto> co dix#} que dixeches de
Echevarría ||

Sabela o meu nome ten orixe hebreo | (INH) | {(risas) i a min non
me puxeron en hebreo no registro civil} | o sea si recurrimos
a:: |
<clic> | ao tema de onde saliron | (INH) ||

Sabela tampouco | <clic> | o sea tamén | dubido moito que o teu
nome |
bueno | no | [{<incerto> eu de feito] {<(F) dubido
moito}] que
sexa propiamente | {(AC) non sei de cal é o orixe do teu
nome}
pero | non creo | por exemplo que sexa | (INH) | {<dúbida>
e} |
con ortografía espaÑOLA | por exemplo o meu no | i parece
super
español ||

Xesús [Gutiérrez Fernández probablemente:] ||

Sabela tecnicamente se recurrimos aí a::: | {<dúbida nasal> m} |
a::
orixes | {(DC) temblamos un pouquiño aí os cimientos} ||

Xesús a ver | {<valoración> uf} | tampouco falo de ser super
PURETAS e
de dicir "vale pois {<dúbida> e} como este apelido meu
{<dúbida>
e} orixinariamente vén de | (INH) non sei de de de de |
ARXELIA
¿sabes? | pois vou+no vou+no | escribir en árabe" ||

Xesús <clic> | (INH) | {<dúbida> e::} pero eu que sei {(DC)
pequenas cousas ¿sabes?} | {<dúbida> e:} {<desacordo> puf} [eu que
sei] ||

Sabela
cousa i a [claro] pero ¿como fas ti a distinción entre a pequena
outra? ||

Xesús
apelidában+se <clic> | pois os teus avós | eran portugueses | e
Cunha | e cando chegaron a: | (INH) bueno {<dúbida> a a:}
a
España ||

Xesús
| cambiaron o: {<letras> ene:} o {<letra> enehache} por un
{<letra> eñe} ¿sabes? | (INH) pois eu | <clic> | volvería
| volvería a Cunha | ¿sabes? | vol[vería a poñer con
{<letra>
enehache}] ||

Sabela
foi | [claro | pero ten con]ta que a pregunta que nos fixo ela
{<dúbida> e::} ||

Ana nos [<corte> | nos artigos claro] ||

Xesús
| [que o fagan os medios | é verdá | que o fagan os medios]
[vale] ||

Sabela
gana [non que] TI personalmente eu tamén me podo: | se me dá a
de cambiar o meu nome a: mandarín <clic> | pero: | en tema
tal | como | [tratan os demais] | como tratan os medios {(P) e
(INH) eso é o:} ||

Ana
creo [<n corte> | eu] no sentido de registrar os nomes | si
que <s corte> | que se debería de RESPECTAR ||

Ana
demais e: eu que sei | a etimoloxía dos sitios dos que VE:ÑAS ou
nome | | (INH) pero á hora de que te | o sea de que digan o teu
;imagína+te! ||

Ana eu que pronuncie pos postos noutro sentido | (INH) unha persona que vén | sei | dun sitio no que escriban RARÍSIMO | ou que se rarísimo ||

Ana o castelaniza+lo e decidan | castelanizar o nome | por exemplo | que sería mesmo caso en vez de: | po# | pasa+lo a galego | | porque é máis fácil | pois a min eso parecería+me mal ||

Ana si eu: si eu: si eu | {<dúbida nasal> m:} me chamo:: | chámo+me | (INH) | bueno ||

Elba Sabela [chámo+me] || [{"<incerto> no | si que é me chamo}] [eh] ||

Xesús [{"<incerto> {<desagrado> puag}}] ||

Ana Fernando | allea> lingua si eu me chamo {<dúbida> e:::} | {(P) yo que sé} | e: vou a un sitio no que dicen {<inventa unha lingua glolololó} | (INH) [e pasan [Fernando a {<inventa unha allea> glo]lo]loló} ¿sabes? | (INH) pos <clic> | n:on sei ¿sabes? | non sei se me explico ||

Xesús Sabela [{"<incomprensíbel>}] || [(risas)] ||

Xesús ¿sabes? | a ver eu eu que sei | eu hai cousas que por exemplo Nieves HERRERO | non escribiría Nieves [Ferreiro ¿sabes?] | Neves Ferreiro ¿sabes? | (INH) | <clic> {<dúbida> e:} | ou sexa si respecto | pois iso ||

Elba [Ferreiro | (risas)] ||

Xesús se {(PP) <incomprensíbel>} | apelidos que existen bueno que

irlandeses adaptaron | moitos apelidos que s# | moitos apelidos
 Unidos | | que despois adaptáron+se cando chegaron ós Estados
 vale | iso podo entende+lo | (INH) <clic> pero::
 [{{<desacordo> puf}}] ||

Ana [no que eu] é o que digo | que <corxe> que non teñas que
 adaptar o nome | en plan que o poñas como tu queiras ||

Xesús {{(risas) Carbajo}} | por Carballo [ou] así ¿sabes? | eu que
 sei eu nun[ca <incomprensíbel> | (INH)] ||

Ana [no] || [no | no no claro] | por eso | me refiero ||

Ana se tu tes un apelido galego | e o queres {{<dúbida nasal>
 m}}
 {{<incerto> p#}} {{<dúbida nasal> m}} | <clic> mante+lo | que
 poidas mante+lo | (INH) [pero despois no tema] dos artigos |
 ou: {{<dúbida> e::}} {{<dúbida nasal> m:}}: | (INH) | <clic> | se
 van | se che pon na tele ||

Xesús [pero {{<incerto> metémo+nos en líos}}] ||

Ana pois eu qu# quero que digan | (INH) "fulanita de tal" |
 ¿sabes? | non que me diga:n "fulaN[ITO de tal" | ¿sa]bes? ||

Sabela [(risas)] ||

Elba a ver que eu non son partidaria de traducir | eu non
 traduzo | pero: | creo que non é o mesmo castelanizar | algo que
 está en galego que galeguizar | algo que está en castelán ||

Elba nos medios bueno | no rolo dos medios non o sei | pero::
 | eu

ver
 {(P) creo que castelanizar algo que está en galego | é ten que
 coa contribución a que o galego | siga sendo | <0.6> |
 minorizada [i a que ninguén a fale]} ||

Ana [si si] ||

Elba i galeguizar o castelán | {<dúbida> e} | estou+no
 relacionando como | (INH) <clic> como un tema de discriminación
 positi[va ¿non?] | de: ¿é necesario | {<incerto> a ver} [ás veces}
 galegui]zar algo? ||

Xesús [claro] ||
 Ana [si] ||

Elba xa digo | non sei o rolo do# dos medios | pero creo vai
 máis no: nun: algo reivindicativo {<dúbida> e:} como máis
 político máis que | opresivo de: | imos | castelanizar todo porque
 | o castelán é:: | lingua prestixiosa e de[mais] ||

Ana [si] eu estou contigo | por exemplo ||

Elba PERO | eu non traduzco nomes (risas) | [(risas)
 {<incomprensíbel>}] ||

Ana [claro] | facendo un ensaio por exemplo | tes unha::: | o
 sea fas unha lectura en castelán | ou en inglés | PÁSA+LO ao
 galego | eso vale | (INH) pero pasar os nomes | é que me parece |
 en plan | <0.7> | como:: | ortopédico ¿sabes? | parece+me
 como falsear algo ||

Xesús pero é que a ortopedia fai precisamente que: | {<dúbida>
 e}
 despois da ditadura franquista | a familia de Feijóo lle
 cambiaron o apelido a Feijóo [(risas) | ¿sabes? para min]
 é

positiva] CORRIXIR é o que dicí# [o que dicía ela discriminación
||

Ana [xa xa | claro] ||

Ana [pero me refiero | a im#] a imaxe que estás dando |
cambiando o nome | non é reivindicativa realmente | a persona que lle
cambies o nome vai+se quedar en plan | "pero estes fatos"
| en plan: | "¿non se enter[aron?]" ||

Elba [pero cando dis Feixóo | (risas)] | nunha manifestación |
(INH) | solo o f# o feito de escoitar Feixóo | <0.8> [é como:] |
relacionado: | non sei | [a min dá+me o::] ||

Xesús [pero os medios si | para os medios É reivindicativo] ||
[si] ||

Ana [a xente | é que hasta o van criti]car ¿sabes? vai como |
non sei como que me parece máis negativo | creo que si se
debería | eu que sei | facer unha proposta de | (INH) os nomes que
se perderon | por | {<dúbida nasal> m} | pois mira por-o
franquismo | pos volver a:: | (INH) a:: | o sea que {<dúbida nasal>
m} que renazan | pois parece+me moi ben de feito eu tuven unha
discusión con Lois | (INH) porque dixen "no | se temos
fillos | vamos poñer Barreiro primeiro | porque [non penso poñer o
puttísimo Suárez de merda que é ho[rrible]" ||

Xesús [{<desacordo> uf}] Suárez ||
Ana ;é que é horri[ble]! ||

Xesús [Paulo Suárez] [(risas)] ||
Sabela [que pou]co orixinal ||

Ana [i eu | "v]ou poñer Barreiro | queiras ou non queiras | se
non non teño fillos contigo"||

Ana eso enténdoo | vale | pero que o traduzan | ;pois no! |
non me sale dos huevos | {<incerto> bueno en verd#} ||

Ana {(risas) son así de nazi pe[ro:]} ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Elba [(risas)] ||

Xesús a ver tamén é verdade | ou sexa | <clic> ata que punto
unha cousa é | {<dúbida> e:} galleguizar ou castelanizar ou
demais | (INH) ORTOGRAFICAMENTE | ¿sabes? eu que sei | os franceses
un tradicionalmente teñen moito gusto por | (INH) | ESCRIBIR
apelido sen | alterar a pronuncia pero | coa súa | {(DC)
ortografía} | <clic> | (INH) ||

Xesús eu creo que hai casos nos que pode ser lícito de novo |
pois eu que sei | {<dúbida> e::} | Jean Ragner Echegaray ||

Xesús que é un político vasco francés | [nos medios de]
comunicación vascos | sempre o escriben con | con {<letras> te xe} |
aínda que el está no rexistro civil como Echegaray con con
{<letras> ce hache} e tal | <clic> ||

Elba [{<asentimento> hum}] ||

Xesús ¿sabes? eu | {<desacordo> puf} | non sei | {<incerto> ata
a min} {<dúbida> a a} | dende o meu punto de vista |ata ata o
vexo lexítimo ¿sabes? ||

Xesús eu non me vería: escribindo: | (INH) | non sei déixame
pensar algún apelido | {(AC) e que claro como non temos::} | si o
día

vería de mañán nos conquista Portugal:: | (risas) [eu non me]
 escribindo::: {<dúbida> e::} | pois eu que sei | {<dúbida
 nasal> m} un apelido que leve {<letra> eñe} | {<dúbida> e::::}
 ||

Elba (risas) ||
 Sabela Carballo ||

Sabela [bueno Carballo | Carballo] podes facelo con {<letras>
 ele hache} ||

Xesús [{<letras> eñe EÑE] | (risas) || [bueno claro | ele]
 claro ||

Ana % claro <clic> ||

Xesús % pero bueno claro | [{<incerto> é decir } non hai un
 apeli]do que exista en portugués:: ||

Ana [¡que bello!] ||

Xesús BUENO | iso | [que non me vería o día de mañán] | [MUÑOZ
 | ¿sabes?] | [que nos] in# | que nos invada | NÚÑEZ | que
 nos:: | pero existe Nunhes | creo | en portugués ||

Ana [Núñez] ||
 Elba [(risas)] || ¿en serio? ||
 Sabela [MUÑOZ] ||

Xesús {(P) xuraría [que si]} | bueno | que que nos invadan os
 portugueses o día de mañan e: | ¿sabes? | non me vería:: |
 (INH) ||

Sabela [si si] ||

Xesús {(AC) non sei porque pensei esta reflexión exacta[mente] |
 {(F)
 ;pero bueno!}} ||

Elba [(risas)] ||
 Sabela [(risas)] ||

Xesús si | non sei | non sei que era | cal era o punto que
 pretendía defender | pero | pero bueno| [dormín tres] HORAS | é
 igual ||

Ana [{{<incerto> si que non tiñas}}] ||

Ana (risas) | (EXH) | pois si | non se[i] ||
 Elba [si] si ||

Xesús si: | (INH) efectivamente | sábe+o | sábe+o ||

Ana a ver quero dicir (INH) | que eu non+o critico en pla:n:
 ||

Xesús merda | ¿cal era o outro tema? ||

Ana {<recordo> ;ah!} | [que: que:] si nos parece ben que: ||

Xesús [(risas)] ||
 Sabela % que castelanicen ||

Ana % que castelanicen o que dice unha persona en galego | a
 min eso non [me parece ben | <0.4> | en abs]oluto ||

Xesús [no | nin de coña] ||

Ana eu tamén ||
 Sabela as citas eu creo que deberían tratar de ser fieis ||

Ana [si si] ||
 Sabela o sea:: | o idioma que sea | [vaia] ||

Xesús eu | nos: | polo menos | a nivel de traballos académicos | sempre o que fago é |

Xesús {(DC) a cita na lingua orixinal} | e se é necesario unha tradución ||

Sabela claro | [iba decir eso tamén] ||

Ana [imáinate que citas a un en mandarín {(risas) pois: non te vas:}] ||

Xesús [aínda que sexa en HEBREO] ||

Elba [claro | se | se a lingua que utilizas {(risas) é mandarín non a vou a entender} | (INH) | outra cousa é que unha persoa galega lle cites | {<dúbida> a} | que:: ou que sexa un xornal galego:: | ¿sa#? | GALEGO | bueno de Galiza | non mellor {<incerto>} provén de galego} | [de fal# de que escriba en galego] pero:: ||

Xesús [a corte] | Ana [si si] ||

Elba non ten: | sentido para min: | poñer unha | unha cita en castelán | TRADUCIDA ||

Ana tampouco ||

Elba pero si é necesario si | porque unha cita:: | <0.6> | orixinal ||

Ana <clic> | de feito que as traducións | sempre as fan mal ¿sabes? ||

Xesús [si: | (risas)] ||
Sabela [si {<incomprensíbel>}] ||

Ana [é que has# | has]ta as malinterpretan ¿sabes?| acaban:
poñendo cousas que a persona non <corde> | <a corde> | o sea que a
 persoa non dixo | ¿sabes? | é como | tío:: ||

Xesús volvendo ó tema da reivindicación que decía: | Elba antes
| ¿non? | para min non é o mesmo: ||

Xesús TRADUCIR | para poñer algo que alguén dixo en gallego | en
 castelán ||

Xesús que traducir para poñer algo que alguén dixo en euskera |
en ga[llego] | ¿sabes? ||

Elba [claro] ||

Sabela {(AC) a min algo que me chama a atención} da | da {<sigla
TVG>
 teuegá} é que: | <0.4> | moitas veces entrevistan a
 portugueses: ||

Sabela {(DC) e non traducen nada} | e cos cataláns tampouco che
poñen os substitulos nin nada | o sea | el# na {<sigla TVG>
teuegá} polo me# | dá+se por suposto que ti vas a coñecer i SABER
ENTENDER todo o que din ||

Ana [son máis [visionarios:]] ||

Xesús [porque eu sei por <incomprensíbel>} | (risas)]

Sabela [me sorprende] | porque é {<sigla TVG> teuegá}} | <golpe>
| pero | ¡ui! perdón ||

Xesús (risas) ||
Ana no a min tampou[co] ||
Sabela pero:: | non me disgusta ||

Elba (AC) [a mi]n tampouco me disgusta} pero:: | si a ver: | (INH) é raro porque logo ven un portugués aquí: | i nos fala en castelán ||

Xesús ;dios que asco iso! | {<desagrado> agg} ||

Ana {<dúbida> e:} | [si::] ||

Elba [pero cl]aro | no# | é que n:on | non sei ata que punto: {<incomprensíbel>} ||

Xesús <clic> | <t corte> | tamén {<dúbida> e:} | <f corte> non sei que {<valoración> pf} | {(DC) canto se perde en: materia de: | de normalización lingüística con que os medios españois | non saquen á xente} | ¿sabes? cando:: ||

Xesús (INH) {<exclamación> ai} | encánta+me:: | cando a xente: | a a | os VELLOs sobre todo fa+no moito | cando os entrevista televisión española ||

Xesús e fa# | e FALAN en gallego para a televisión española | ¿sabes? | aínda que sexa unha entrevista para a televisión nacional | é como {<asentimento> hum} | ;chapó! ||

Xesús (INH)¿sabes? | van+che entender perfectamente ||

Xesús (INH) e se foras vasco e estiveras falando en euskera | pois que che <corte> dobren | [ou que che subtitulen | (INH)] ||

Elba [¡joder! | subtítulos] ||

Xesús ;claro! | (INH) e | van+che entender perfectamente e VISIBILIZAS

unha que EXISTE ISO | que hai peña que pensa que é | non sei |
teima política e non+o é ||

Xesús (INH) a forma de vivir e de falar da xente no: no cotiá |
¿non? [{(P) moita xente no cotiá}} ||

Ana [totalmente] | e que <corde> | fo# | FORMA DE VIVIR | [a:
túa]
<corde> te realidade ¿sabes?| porque ó final a lingua é algo que
acompaña todo o tempo: ||

Xesús [si] ||

Ana {<dúbida> e} | pa# | participa na túa socialización e:
demais |
<1.2> | {(P) non sei} ||

Xesús en fin ||
Elba bueno i ademais que hast# castelanizar unha cita: ||

Elba o xornal dá por feito que a persoa | eu ca# cando no
imaxinario | ¿non? | cando ti estás lendo ||

Elba {(AC) eu entendo que esa persoa o dixo en castelán} ||

Xesús [si | si si si] ||
Ana [claro | eu tamén] ||

Elba entón igual tamén: | <1.5> |contribúe ao de que | as
persoas:
falan | en castelán ||

Elba <clic> (INH) [{(ACC) as persoas que se manifestan e
supon+se que se manifestan no medio}] | son persoas que falan en
castelán ||

Ana [¿si si!] ||
Elba {(P) e ao mellor non: | non é así} ||

Ana eu si creo esa idea de que | <0.7> |hai más xente que fala castelán que xente que fala galego ||

Ana [que eso | que non se visibiliza as personas que si que o te# | o empre]gan vamos||

Xesús [claro] || (INH) | [e eu teño un amigo::] ||

Elba [para declarar e i]so | digo | [po-lo rolo de que::] ||

Sabela [si si:] ||

Elba a xente cambia ó castelán | cando hai cousas máis: ||

Ana si de feito [¿non era que nos] xuzgados non podías falar gale:go::? ||

Elba [(risas)] | (INH) ||

Xesús o que <clic> no:n: | non sei a: nivel estatal pero en Galicia si pasa é que se utiliza moito menos ||

Xesús quería {<dúbida> e} | (INH) {<dúbida> e::} | nada | que eu contar que eu eu | tiña un amigo valenciano ||

Xesús IMPRESIONADO | que: que me dixo | "no: | ó chegar aquí quedei porque moitísima xente fala en gallego" |

Xesús xa ¿non? | en Santiago | que tampouco é unha cidade | o sea sabedes que a xente da nosa idade en Santiago [maioritariamente:] ||

Ana [no: si bueno] | agora hai:: | [eu vexo:]

Xesús [< clic >] ||
 Elba [bueno [máis ou] menos] ||

Xesús pero as: | pero a: { < dúbida nasal > m: } | bastante
 maioritariamente falan: | < 0.6 > | [{ (P) castelán }] ||

Ana [castelán] | si si ||

Xesús (INH) | { < dúbida > e: } | claro | pero el flipaba porque
 decía que en: | en Valencia ciutat | ¿sabes? | ni puto cristo
 fala en valenciano (INH) ||

Xesús { < dúbida > e::: } { < dúbida nasal > m:: } | < clic > | entón
 claro | o feito de que dende FÓRA ||

Xesús ¿sabes? | de que de# | dende fóra de Galicia non se SAIBA
 que AQUÍ | REALMENTE se fala gallego | que non é unha cousa de
 catro gatos | < clic > | a min entrístece+me un pouco [¿sabes?] ||

Ana se | a xente pensa que é un dialecto | [é que#] ||

Xesús [; tal cual !] ||

Ana en plan dícen+che (INH) | "no si mira es que el gallego
 es un dialecto" ||
 Notas_Ana < imita > < burla >

Xesús en Cataluña a un amigo preguntáron+lle | pero con toda a
 boa intención do mundo | ¿sabes? en plan | < s corte > sen ser a
 malas ||

Ana si si | [claro] ||

Xesús & "[¿pero eso] es como un dialecto del castellano?" ||

Ana e::xacto | e tu como | a ver:: {<dúbida> m:} | <clic> |
NO | o sea: | <0.7> | non sei como explicarcho sin::: {<dúbida
nasal> m:} chamarte de todo | porque: [{<dúbida> m:}] | porque
bueno ||

Xesús [(risas)] [puto] ignorante ||
Ana patata | [pero:::] ||

Ana (risas) | <clic> || é que: ||
Sabela (risas) | {(risas) pataca} ||

Xesús en fin | en fin ||

Xesús ¿ai! | señor | o o: | <clic> | a ver que eu entendo que:
| que si | que: | ó final o noventa e nove por cento da
poboación española entende o castelán | (INH) ||

Xesús e non s# | non | non s# non se pode decir o mesmo do
euskera | do catalán ou do gallego | pero: (INH) ||

Xesús {(AC) véxo+o moitísimo no} | no mundo da música ||

Xesús en Galicia outra cousa non pero | <0.7> | {<dúbida> e} |
|| consumimos moitísima música | das catro puntas de España

Xesús ¿sabes? aquí a xen# | eu vexo a xente con camisetas de de
Zoo que é un grupo valenciano | (INH) | <0.6> por aí | pola
rúa ||

Elba Los Lendakaris Muertos ||

Xesús Lenda[karis Muer]tos | ¿sabes? | {<dúbida> e:} ||
Elba [(risas)] ||

Xesús pero incluso ¿sabes? | máis aló de de: grupos en castelán
| {(P)
música que si | que claro} | (INH) a xente aquí escoita BASTANTE
 en catalán [ou así ¿sa#?] ||

Ana si | en catalán si ||
Elba [en catalán] si ||

Xesús & despois vas a | <0.6> | {(P) non sei a | Madrid} ||

Xesús ¿sabes? | e salvando os míticos forofos progres de
Malasaña ||

Xesús ¿sabes [de:]? | a tope ca libertazón nacional | aínda que
Bildu [¿sabes? <s corte> son d#] | nacín en Madrid | pero son de
 ||

Xesús {<dúbida> e:} ||
Ana [{(risas) si::}] || (risas) ||
Elba [si:] ||

Elba ós que lle vai dar Sés o típico {(risas) concerto::} ||

Xesús [{(risas) (F) xa | ;tal cual!}] ||
Ana [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Xesús (INH) | a peña que despois se: | se va# vai a vivir fóra
de Madrid normalmente |(INH) ||

Xesús {(risas) {<dúbida> e:} | (INH) ||

Xesús salvando eses catro | <0.5> | ALIADES | que: [temos en
Madrid] | <0.6> | {<dúbida> e:} ||

Ana [(risas)] ||

Xesús euskera na {(DC) ¿quen escoita | música | en gallego catalán ou España castelánfalante?} | [catro gatos] ||

Sabela [máis alá de] Luar na Lubre: | [creo que {(risas) na]die [conoce nada}} ||

Ana [(risas)] ||

Xesús [tan# | <0.5>] | Tanxugueiras | [como lle chaman eles "Tanxungueiras"] ||

Elba (INH) [agora si | agora si] | {(risas) agora si Tanxugueiras} | ||

Ana e bueno ||

Ana (INH) si | a nivel popular ben | pero despois a nivel: | <0.8> | leva+los a Eurovisió:n: ||

Xesús Ana (risas) | {(risas) esa é outra} || {<dúbida> m:} ||

Sabela no | [non empeces] porque el vai+se quen[tar] ||

Xesús [pero esa parte::] ||

Xesús {<dúbida> [claro] | se empezamos a falar diso hai que censurar e} a entre[vista | {<incerto> porque me cago en diola}] ||

Ana Elba [si si | en plan] | corta aí | corta aí || [(risas)] ||

Xesús Sabela e vou empezar a decir cousas un pouco feas eh || [(risas)] ||

Xesús (INH) || {<valoración> buf} ||

Xesús % a secta ||
Ana [si que eu] ||

Elba & [si si] | por iso [dixen o de antes | porque eu tiña:]
||

Ana & [paréce+me super] absurdo | eu nunca escuitemei de naide
que:: galeguiza+se::: | {(AC) o sea excepto o meu apelido pero
porque xa o fas} | en plan ||

Ana <clic> | como que che sale ¿sabes? | non o fan:: apro# |
aposta | ¿sabes? ||

Ana (INH) pero si: | paréce+me | rarísimo naide fai eso ¿sa#?
| bueno quero | quero pensar | [creo] ||

Xesús [{{<valoración> puf}}] ||

Sabela {(P) eu pouca xente {<incerto> coñezo}} ||

Ana pero si | o das citas de:: face+lo en galego e pasa+lo a
|| castelán {(P) si que o fan moito | [e pa]réce+me moi mal}

Xesús [<clic>] ||

Xesús a ver a miña nai por exemplo | <0.4> | {<dúbida> e:} |
cando naceu a miña nai non se lle podía poñer os nomes en
gallego | [ós fi]llos | (INH) ||

Xesús {<dúbida> e:} | entón | legalmente é María Gutiérrez ||
Ana [xa] ||

Xesús (INH) pero TODO O MUNDO ||
Ana Maruxa | ¿non? ||

Xesús & lle chama Maruxa | ¿entendes? | entón nese sentido claro
|
ata que punto é GALLEGUIZAR | si est# | (risas) ||

Ana home pero no# | non é o mesmo que | unha persona | <0.7>
aleatoria que está escribindo | un artigo | {<dúbida
nasal> m:}
decida cambiar o nome: a:: o teu pero en versión galega:
||

Ana que | no teu entorno | que xa: tu | <clic> propicias que:
| que
<clic> o fagan ¿sabes? ||

Xesús (INH) a ver eu non collería a un Jorge non sei que e lle
chamaría Xurxo {(risas) ¿sabes? | eu non porí#} ||

Elba {(AC) a prof# | eu eu tiña unha profe de galego que facía
iso} |
chamaba Xurxo e Neves ||

Xesús a ver eso xa:: ||

Elba i ela dicía que o facía porque:: {<dúbida nasal> m:} |
<clic> |
<1.5> | <clic> | como porque estaba farta de que se fixese
ao
revés: ||

Xesús así que | así que: {(risas) [facía+o ela tamén]} ||

Ana [claro así que vou+no fa][cer ó revés] ||
Sabela [{(risas) si}] ||

Elba {(risas) exactamente} ||

Xesús (INH) bueno eso xa é un pouco [fronte de {<incomprensíbel>
<1.0>}] ||

Elba [pero no pero] era | eu creo que era algo rollo
provocativo ||

Ana si:: | [pode ser] ||

Elba [como de:] fágo+o na clase con vós | como para rollo
experimento social ou algo así ||

Sabela (risas) ||

Elba pero logo non vou fala:r | se ca# | {(risas) se eu publico
[un artigo non vou] face+lo} (INH) ||

Ana [(risas)] ||

Ana é que realmente é eso son | o sea | para min son como
nomes distintos | aínda que sexan o mesmo nome: | estás chamando
| a personas distintas ||

Ana eu <corce> | véxo+o porque teño dous amigos | un cháma+se
Xoán e outro cháma+se Juan | (INH) entonces cando iban xuntos na
clase era como | {(risas) (INH) que xa os profesores TOLE[ABAN
¿sabes?]} | {(risas) xa non sabían cal era cal} i eu |
Xoán | Juan | son personas DISTINTAS | teñen nombres DISTINTOS |
¿sabes? |

Sabela [(risas)]

Ana {<dúbida nasal> m:} |<clic> | <0.6> | en plan | pa que llo
<corce> | ¿pa que llo vas cambiar? ||

Xesús claro | a ver eu por exemplo entendo que | <clic> | eu que
sei | hai hai nomes que para a xente son difíciles de: de
pronunciar entón fan fan: | fan tolerías ¿non? ||

Ana non+o fan simplemente a ver | Choán vale | pero {<dúbida nasal> m:} | eso xa a malas non están castelanizando o teu nome | é que non saben pronuncia+lo | (INH) | ¿sabes? | é [como:] ||

Xesús [claro] | <clic> ||

Xesús {<valoración> puf} | pero tamén | eu tamén vexo certo: |¿como diría? | <0.7> | {<dúbida nasal> m:} | <0.7> | que que quen | quen quere entender entende | non sei si me explico | ¿sabes? | que: | que para pronunciar Shakira moi ben pero para pronunciar Xoán [xa: tal ¿sabes?] ||

Ana [xa si] | eso é verdá ||

Xesús como ese ya es Juan | como é moi difícil de pronunciar: ¿non? | fonema non existe en castelán | ya es Juan ||

Xesús sempre ¿sabes o del:~? | {<dúbida> e:} JAVI por: | por XAVI | que o din para meter+se cos do Barça (INH) ||

Ana (risas) ||

Xesús un <clic> | {<valoración> puf} | {(P) a min eso xa me parece pouquiño feo} ||

Ana pois | <clic> | a ver eu creo que aquí | o | o sea o que estamos juzgando ó final son actitudes que bueno | cada persona | facer o sea | adopta na súa vida | en pla:n | <0.5> | que podes o que queiras pero ||

Ana {(P) non sei} ||

Xesús xera
rollo
||

<clic> | cos topónimos tamén por exemplo | a min si que me máis controversia | ¿sabes? {<dúbida> e:} | {(P) a min o dos topónimos:} | porque é unha cousa un pouco anárquica:

Elba {<incomprensíbel> <1.0>} ||

Xesús existe
hai casos nos que se traduce SEMPRE | hai casos nos que | a opción de traducir e a opción de non traducir ||

Xesús Forte
|

a Real Academia Española recomenda+che chamar+lle Franco del Meno | pero | debería ser ilegal | [¿sabes?] | o sea {<desacordo> puf:} | (INH) | non sei ||

Ana [eu::] |
Sabela [(risas)] ||
¿[que é] | que é eso que dixeches? ||

Xesús [Fran]kfurt am Main | Francoforte del Meno | para a Real Academia Española ||

Ana [(risas)] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela ¿que dis oh? | [(risas)]

Xesús [Gerona | <l corte> | Gero]na | Lérida | La Coruña::: ||

Xesús <clic> | a ver ||
Sabela {(risas) [¿quen carallo di eso?]} ||

Ana Vilapene {<dúbida> e:} | no meu pueblo hai un sitio que se chama e teñen: | [(risas)] ||

Xesús [(risas)] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Ana {(risas) e que teñen: | teñen un cartel en castelán e
outro en
 galego | [dios] } ||

Xesús {(risas) [Villa]polla} ||

Ana VILLAPENE | en plan | {(risas) [¿que cojones?]} ||

Xesús [Villapene tron]co (risas) | {<incerto> que va | [que
pasada]} ||

Sabela [a ver] eu creo que mentras compartades o alfabeto: |
<0.9> [en
dicindo
 plan] | non é o mesmo por exemplo en galego: | que tamos
 aí Ucraína | si bueno | {(risas) Ucraína non sei como:: |
en
 que::} ||

Ana [que SI] ||

Xesús [Ucra# | cha#] | dille así {(remarcar) eh} | tal cual |
Ucraína ||

Ana [como se escribe | <clic>] || no jod# ||

Sabela pero me refiero | as súas | a súa:: [escritura |
[¿sabes?] | o
 seu alfabeto | no#] ||

Ana [letras | [tipografía]] ||

Xesús [[{<recordo> ah:} {<dúbida> e::}] | <clic> o: esla#] |
{<dúbida> e:} | no o eslavo no joder | o cirílico ||

Sabela vale | non o compartimos | entonces nese caso pois é
normal que:
 | que cada un se refira según a súa lingua | {(AC) pero
por
 exemplo} | (INH) pois eso co# | traduci-lo:: ó catalán |
{(AC)
 os tóponimos {(remarcar) eh} me refiero} | [ó catalán
ou::

(INH) |

Ana [si si] ||

Sabela todos incluso ó inglés tío | que: {<dúbida nasal> m} | a ver | dicimos Londres pero YO ABOGO ||

Xesús Sabela {(risas) por [decir London]} || [por decir] London [(risas)] ||

Xesús Ana [ves eu aí | claro | <clíc> | (INH) || [{<incomprensíbel>}] ||

Xesús <clíc> | eu creo que: | tampouco hai que forzar | tampouco: | (INH) | como diría: ||

Sabela aceptado} | nasal> m:} ou Birmingham | por exemplo | {(AC) Londres está moi por exemplo | [Birmimgham | ou cosas así] | {<dúbida | co# co# | ¿como vas a traducir Birmingham? ||

Xesús [Birmingham (risas)] ||

Xesús {<dúbida> no <clíc> | <e corte> | eu creo que sempre que exista | e::} | esa dualidade porque é moi frecuente no gallego ou castelán ||

Xesús en común} | que independentemente do que digan as academias | {<dúbida> e} castelán é unha práctica común | {(AC) máis ou menos decir tanto Gerona como Girona | probablemente máis Girona Gerona | ¿non? ||

Ana Sabela Gir[ona] || [e que eu] non sei de nadie que diga Ge[róna] ||

Sabela {{(risas) si: | moitísimo} ||

Xesús estive# | [{{(AC) empezamos a falar} dos to]pónimos
(risas) ||

Elba [moitísimo] ||

E2 {<valoración> bah} | seguro que é interesante | o sea
tamén ten que ver | {{(P) é o mesmo | bueno} ||

Xesús ¿non | non vale para nada o contido d[esto | non? | en
plan] |
[xa o sei | xa o sospeito] ||

Elba [{{<incomprensíbel>}}] ||

Sabela [o importante é ver como nos ex]presamos ||

Xesús claro | probablemente ||
E2 {{(risas) claro que vale} ||

Xesús {<dúbida> e:} | <s corte> | {{<valoración> puff} ||

Ana {<valoración> buah} vou ser aquí: | carne de cañón ||

Elba [{{(risas)}}] ||
Sabela [{{(risas)}}] ||

Xesús {{(AC) seguro que estamos decindo} unhas parvadas | <s
corte> |
monumentais pero [bueno] ||

E2 [todo] xenial | (INH) ||

E2 bueno pois xa vo# | a última: cuestión | <clic> | é
{<dúbida> e}
| ¿que vos parece que se propoñan como CORRECTAS | <0.8> |
{<dúbida e:} formas como | {{(DC) estrada: | avó:: |
Badaxo:z: |

beirarrúa}? <0.5> | <clíc> | >0.6> {<dúbida> e:} Moscova | ou |
 ||

Xesús ¿"avó"? | ¿"abuelo" quíeres [decir no]? (risas) ||

E2 [e que tam#] | e | [apúntovos] as palabras por se: |
 bueno ||

Ana [(risas)] || por se nos olvidan | si ||

E2 [se queredes | REFERIR::] ||

Elba [¿se nos parece correcto que se propoñan::?] ||

E2 <clíc> | se vo# | o sea que vos parece que se: | que [se
 propoñan] como correctas no estándar | ¿no? | [{<incerto>
 vamos}
 | esas formas] ||

Elba [ah] || [ah si si si | vale vale] ||

Xesús [totalmente] | totalmente de acordo ||
 Elba [na normativa] ||

Xesús (INH) [xa cho | [xa cho vou] anticipan]do ||

Ana [(risas)] ||
 Sabela [{<incomprensíbel>}] ||

Xesús {<dúbida> e:} | {(P) bueno se me permitides:} ||

Elba vale primeiro | ¿"avó" non é xa correcto? ||

Elba en plan | ¿non son xa correctas? ||

Xesús [<clíc>]
 Sabela eu: [tamén con]sidero pero vaia ||

Xesús o | o [punto é] que:: | que estas formas: | se promoven
como: {<dúbida> e:} o | [o correcto] ou normativo fronte a |
pois abuelo ou {<dúbida< e} ||

Ana [si:] | [normativo] ||

Sabela pero bueno | teremos en: conta todo o tema de: |
contaminación:: | {<incerto> [sociolin]güística} que iba tal | i realmente
a nor# normativización do galego ||

Xesús [carretera] || [claro] ||
Sabela non como por exemplo a do castelán |||

Sabela (INH) en pañales non che sei decir se está | {(risas)
pero aínda está aprendendo a andar [o chavalín e tal] | entón}
|

Ana [s:i si] ||

Sabela (INH) {<dúbida> e} pois | me parece que é un proceso que
pasan tóda-las linguas e a nós nos toca to# | o sea pasa-lo
ahora {(P) ¿sabes? o de:} ||

Sabela (INH) non sei | os estuDIOSOS que traten o tema da
[filoloxía]a | {(AC) eu a verdá é que non sei demasiado de eso:} ||

Ana [si:] ||

Sabela pero | confío un pouco no seu:: | <1.1> [na súa xestión]
||

Xesús <clic> ||

Xesús [eu::] | eu so:n | un pouco medio nazi prescriptivista
¿sabes? |

| mira (INH) eu [son da idea de:] | [que:] | a lingua se non ten
 un | un sabio dixo | a lingua é como un río | <0.8> |
 (EXH) | {(DC) se non ten marxes | desaparece} ||

Ana [non me digas] || [si é si é] || si ||

Xesús ¿sabes? | se: | <clic> | a xente que defende un gallego
 anárquico | no fondo non defende o gallego | porque o que
 está defendendo é que eventualmente o CASTELÁN reemprace o
 gallego ||

Xesús a castelanización non frea ||

Xesús non hai un número limitado de castelanismos que: acaban
 entrando no gallego | no ||

Xesús (INH) é unha: porta completamente aberta | non é un río
 que se | que se desborda | (INH) | ata eventualmente chegar á | á
 asimilación total do | do gallego polo castelán ||

Xesús <clic> ||
 Ana {<asentimento> hum} ||

Ana pero bueno tamén: | o sea | <0.4> | vale ||

Ana ata que punto pod# {(AC) non podes o sea} ||

Ana vale | non podes incl# introducir pois: | palabras en
 castelán | pero entón despois en inglés | por exemplo: ||

Ana (INH) | tipo::: | {(P) pos non sei} | non se me ocorre
 nada pe[ro]:: ||

Ana ¿sabes? ||
 Sabela [(risa)] ||

Xesús clara | a ver ollo | eu tamén penso que hai unha
diferencia por exemplo nos | nos rexistros | ¿non? ||

Xesús {<dúbida> e} |a ni# a nivel coloquial | utilizamos con
(INH) frecuencia {(ACC) pois eu que sei} palabras como "chao" |
de orixe italiana ||

Xesús {<dúbida> e} expresións do inglés | [castelanis]mos ||

Xesús "crush" | tal | <clic> ||
Sabela [{<incerto> xa xa}] ||

Xesús eu CREO | que unha cousa é que a nivel coloquial | pois eu
coloqu# utilizo castelanismos | <0.9> | no meu día a día a nivel
| coloquial digo "bueno" | (INH) {<dúbida> e:} | "gallego"
| tal | <clic> {(DC) eu creo que unha cousa é utilizar
castelanismos: | a nivel oral | coloquiALMENTE} | e outra cousa moi di#
[dando diferente é que un profesor universitario diga "ejemplo"
unha unha clase] na universidade que para min debería se# | é
vegonza ||

Ana [{<valoración> ah} | no claro] ||

Xesús [é unha vergonza] | (INH) que un profesor | que ademais é
un problema SISTEMÁTICO | é unha PLAGA | (INH) | que o
profesorado utilice castelanismos como: | como se nada vamos | falando
castrapo | (INH) ||

Ana [si si] ||

Elba sempre co# | como que sempre que coas linguas minorizadas
| (INH) | <1.0> ábre+se a MAN | no sentido de: | [fala como]
queiras:: | i é [como que só pasa] con esas ||

Xesús [sii: | TOTALMENTE] ||
Ana [si] || [si:] ||

Ana si pero [despós | un profesor non pod]e decir "haiga" |
por ejem[plo | joder | ;menudo payaso!] ||

Xesús [el castellano correcto] ||

Elba cla:ro claro | {<incerto> sempre dicimos que} [hai como
cousas pero moitísima:] | como policía da linguaxe [en algunhas]
logo: | (INH) ||

Ana [si si] ||

Elba i eu o s# | eu estou a favor de que a xente fale | ¿sabes?
||

Ana libremente ||

Elba si si | por suposto | pero creo que tamén: | (INH) | <0.7>
|
normativa <clic> | hai que limitar | no sentido de que: | a
bueno está aí ||

Ana si si | no | totalmente de acordo | eu co tema de que dice
Xesús | {<dúbida> e:} | o sea si | si que considero que se lles
deberí# debía pedir pois | máis rigor: ||

Ana (INH) | {<dúbida> e:} de que coñezan ben a súa li:ngua |
de que a empreguen ben | {(F) porque ó fin e ó cabo:} | (INH)
cando vas á facultá non aprendes solo | o que che están
ensinando sobre | eu que sei | METAFÍSICA ||

Ana estan+che | {(AC) o sea estás aprendendo} | TAMÉN | como
se comunica | que palabras emprega | (INH) {<dúbida> e:} que
expresións usa: | como <corte> | como se expresa: ||

Ana || entonces claro | si que creo que é relevante nese sentido ||

Sabela e que agora que falas da metafísica | {<dúbida> e:} | por exemplo | bueno ¿supoño que cortas os nomes non? | dixeron que si ||

Xesús si si si ||

Sabela Xoán tío | Xoán nóta+se un montón que non falan galego na súa casa ||

Ana xa ||

Sabela [jamás] | pero que dá a materia en galego | i claro hai moitas veces nas que:: | <clic> | derrapa e alguén pregunta+lle en castelán: ||

Xesús [si] ||

Sabela entonces [el volve á súa lingua que] é o castelán:: | e empeza a desenvolver por aí tal ||

Ana [si: | e cámbia+se] ||

Sabela (INH) e home | {<dúbida> e} non digo que haya que mata+lo | (INH) tampouco sei si: | ¿hai unha norma: | o sea | está programao que esta materia sexa en galego [ou]? ||

Ana [no:] | [{<dúbida> e} creo que eles escolle libremente da+la] ||

Xesús [{<dúbida> e: } | teñen liberdade de cá]tedra] ||

Sabela
instituto vale | pois era por exemplo pero por exemplo no: | no
| {(P) que si que tes aí unha programación tío} | ;é [pa
mata+los! | o sea] | [si hai que falar en galego falan en
galego] ||

Ana [{{<incerto> si: | aí aí:}}] ||

Xesús si: | [era para pegar+lles un tiro vamos] ||

Xesús {{<desagrado> buf} ||

Xesús (INH) | {{<dúbida> e:} | xa non é só que incumpran
sistematicamente esas cuotas | que por certo son bastante
bastante MÍNIMAS ||

Ana [si si] ||
Elba {{<incerto> [xa nun míni]mo: } ||

Xesús xa son [unha M]ERDA | (risas) ||

Ana [{{<incomprensíbel> <0.5> }}] e todavía minimíza+nas máis ||

Xesús
en veña | esta clase que a temos que dar en gallego dámo+la
castrapo | {(risas) vamos} ||

Xesús
switching (risas) (INH) eu vou alternando | vou facendo code
entre falar en: | en: gallego e falar en castelán | e xa
de PASO meto un pouco de reintegrata por medio {{<incerto>
[¿sabes?]} ||

Xesús [un pouco de por]tugués | (INH) ||
Ana [si] | [a ver] ||

Ana eu creo que no caso de Xoán | (INH) | el si que o fai
que intentando: | que non se perda esa ensinanza en galego e
poida[mos reci]bi+[la:] ||

Xesús [si] ||

Sabela e:) | [eu] creo que concibe o galego como unha lingua {<dúbida> en plan | <0.6> NOBLE | ¿sabes? | [para [co]muni]car ||

Ana [si si] ||
Elba [si:] ||

Ana entonces eu nese sentido | o sea | non é a persoa que: |
lle vexa máis problema | de feito | valoro moito o seu
esfuerzo porque SI QUE O FAI ¿sabes? | el | probablemente estea
pensando en castelán i está traducindo todo o rato eso ||

Ana (INH) pero despois hai profesores: | que | tío | <clic> |
en plan: | <1.4> [faino ben ¿sabes?] | en# | no | o sea | fai
o esforzo:: | {<dúbida nasal> m:} ||

Xesús [nóta+se que non fai:| si si si] ||

Ana cúrra+o un pouco: | [¿sabes?] ||

Elba i a Xoán nótase+lle que fala castelán na casa PERO | cando
fala galego | <0.4> | [eu como que interpreto que tamén fala
galego] nalgúns ámbitos porque digo | bueno ||

Ana [intenta face+lo o mellor posible] ||
Elba ¿sabes? ||

Ana non lle notas tanto a zoca | [igual non]+o pronuncia tan
ben ou tal | pero hai outros que dices tu | [hostiá::] ||

Elba [claro] ||

Elba [ao mellor le]va toda a vida dando clase en galego: ||

Sabela claro refíro+me | eu: ||

Elba {<dúbida> e:} sabe tamén | ¿sabes? | non sei ||

Ana pero si claro | deberían: | o sea | {<dúbida nasal> m:} a
xente que se queixa de que che pidan o galego pa opositar ou pa
entrar en plazas do estado ||

Ana pues no hija | [se] non sabes galego | vai+te pa túa casa
| a comer os mocos | ¡xa está! ||

Xesús (risas) ||

Sabela é que é unha lingua COOFICIAL | que a xente eso non o ten
nada en conta ||

Xesús {(risas) [si: | tal cual]} ||

Sabela [o sea] | {(DC) COOFICIAL significa que | aquí | en
Galicia é | oficial castelán | [oficial galego]} non é sub | o sea |
non é [esto de:] ||

Ana [i oficial o galego] ||

Elba [claro si si] si | pero | a xente a veces interpreta
{<incerto> [como que vai como:]} | por debaixo ||

Xesús {<incomprensíbel>} ||
Ana [si si si | si] ||

Xesús <tose>| é que o pe# | o peor é que a xente non entende que
o feito de que os gallego falantes teñamos unha serie de |

particulares DEREITOS | significa que a administración e os
teñen unha serie de OBRIGAS ||

Xesús para que sexa efectivo o dereito a | (INH) estudar en
GALLEGO | e poder ser atendido pola administración [en gallego] |
{(F) ten que existir unha obriga de aprender gallego e de fala-lo
CORRECTAMENTE} | [(INH)] ||

Ana [en gallego | si] ||
Elba {<incomprensíbel>} || [exactamente]
||

Xesús {(AC) xa nos estamos indo de tema | ¿cal era a pregunta?
(risas)} ||

Ana {<dúbida> e:} que se que: | o sea que se: ||

Elba [{<incomprensíbel>}] ||
Sabela [a normativización] ||

Ana que se norma# | si ||

Xesús {<recordo> ah} si | iso | [{<dúbida> e}] tamén che digo |
por [matizar o que] dixen antes ||

Ana [si ten que ver si] ||
Elba [ten que ver] ||

Xesús sobre | o | gallego | (INH) e os castelanismos no gallego
coloquial ||

Xesús (INH) | <clic> | eu creo que tamén {<dúbida> e:} hai
Límites | ou sexa | {(DC) eu defendo un gallego oral} | <0.5> no cal
vale | pois un castelanismo léxico tal |<clic> ||

Xesús pero::: | {(AC) eu que sei por exemplo} a introdución de
fonemas

| que non existen no gallego | que existen no castelán ||

Ana como dicir "ejemplo" ||

Xesús "ejemplo" | "haya" | etcétera {<dúbida> e:} ||

Xesús <clic> | eu iso si que: | mesmo a nivel coloquial | non+o subscribo ||

Xesús porque penso que: | que:: | que: | que o que ocorre é que acaban desaparecendo ||

Xesús estas: | as f# as form# as formas propias gallegas | se se quedan reducidas a fósiles académicos: | DESAPARECEN | o gallego tamén ten que ser unha lin# | unha lingua viva | <clic> ||

Xesús e digo dende certa hipocresía {(remarcar) eh} | porque xa ves que estou repetindo sistematicamente gallego | gallego | gallego | galle# ||

Ana si no | pero: {<dúbida nasal> m:} | eu enténdote pero bueno tamén | o sea | na miña zona | é que xa non é que | unha persona específica: | <0.5> | non diga | {"exemplo"} | todo o mundo dice "ejemplo" | en plan as personas maiores van dicir "ejemplo:" ||

Xesús [todo o mundo] ||

Ana bueno | as maiores non suelen pa# | utilizar palabras {<dúbida> e} | tipo exemplo ¿sabes? | pero que non: | o {<letras> XE} | é como que o utilizan nas palabras | <0.6> | nas que o o aprenderon así | e nas outras utilizan | {<letra> jota} | ¿sabes? ||

Ana si <clic> | entonces | {<dúbida nasal> m:} | <clic> | claro | estás xa | nesa zona pois aprendes así ||

Xesús pero é que é iso | é asumir que | que: ese fonema ou esa realización non é propia desa zona | así despois a xente pensa que exemplo | cadeira | non son palabras gallegas senón que son inventos da {<sigla RAG> rag} [¿sabes?] (INH) ||

Ana [si] si ||

Xesús trato de moita: {<dúbida> e:} | a ver eu digo gallego porque: | <0.6> atopar | ¿sabes? | é unha cousa que a min que si me causa | <clic> | ás veces penso ¿non? | ás veces digo | ";bah! | debería decir galego" ||

Xesús entre (INH) ¿que ocorre? | que eu trato de buscar un equilibrio falar un gallego CORRECTO e fallar | falar un gallego RECOÑECÍBEL ||

Ana si no | e no que tu <t corte> te sin[tas có][modo] ||

Elba [{<incomprensíbel>}] ||

Sabela en[tendo] o pero::] [pero tó]da-las linguas teñen a súa parte coloquial | que aquí te]mos a diferenza precisamente de que | <0.4> | coloquial é por unha | INVASIÓN | [doutra] lingua i [tal ||

Xesús [si] || [si si si] ||
Elba [claro] ||

Sabela (INH) | incluso en castelá:n: | non che van escribir por exemplo nun ensayo "mi arma" ||

Sabela polo que} nós i

[no] | non [cho van] a poñer | aquí neste caso é distinto
tema de | (INH) |{(P) eso | la invasión lingüísticas no sé
| (INH) pero bueno eu creo que as: | as xeracións coma
tal que nos damos un pouco máis de conta ||

Xesús Ana

[claro] ||
[;claro!] ||

Sabela pouco cortar+me

(INH) eu si que trato de: | <0.9> | <clic> introducir un
máis PALABRAS que non sexan castelanismos sin: | sin
de todo i usar a gheada i de[mais] ||

Elba

[{<asentimento> hum}] ||

Xesús gheada

pero para é que {<incomprensíbel> <0.8>} | <s corte> | a
que se percibe como un erro {<desagrado> o::h} ||

Elba | i | falo]

eu creo que o punto está no que dices | no equilibrio i:
no diferenciar que eu digo |<0.5> | por exemplo | porque:
<0.5> | fun criada: nu:n lugar onde se falaba así [pero
en gale# | en galego ||

Ana

[si:] ||

Elba e:}

i logo | en como vaian | desaparecendo tódo-los {<dúbida>
galeguismos progresivamente ||

Elba

porque non se estén falando:: | <clic> ||

Elba crecendo a

digo {<dúbida> e} á medida en que agora está | está
xente | xa [non falo de:] ||

Ana

[{<asentimento> hum}] ||

Elba <clic> ||

Xesús pero:: | eu que sei a ver é que eu || <clic> ||

Xesús (EXH) | tampouco me gustaría que | {<dúbida> e:} eu que
 sei |
 reducido á que que: | o exemplo | por exemplo | {(DC) [quedara]
 escrita} ||

Ana (risas) ||
 Elba [(risas)] ||

Xesús non me gustaría que o gallego oral fora por defecto |
 <0.5> {<dúbida> e} | castrapo ||

Xesús ou sexa pe# | [pensando no que] cont# | conta# |
 comentábamos antes de que a castelanización non ten un límite ||

Ana [xa xa] ||

Xesús non PARA nun determinado [punto] | <clic> | "ESFUERZO" ou
 en xera# | en xeral esa ditongación de ¿no? {<dúbida> e:} |
 <0.5> | "esforzo" ||

Ana [si] ||

Xesús <clic> | {<dúbida> e:} | cando meus avós eran nenos | non
 era un castelanismo común ||

Xesús ¿entendes? "NÓ" | por "nudo" | por "nó" | non era un
 castelanismo común | (INH) | cando os meus avós eran nenos
 |
 <clic> ||

Xesús entón | <clic> | eu: | entendo o que decides ¿non? | de
 fo# | de

sentido foder | falar un gallego espontáneo | natural | nese
tampouco subscribo o gallego telegaitense ||

Ana (risas) ||

Xesús (INH) {<dúbida> e:} ¿sabes? | coa fonética totalmente castelá |
{<dúbida> e:} despois meter | hiperenxe[brismos e meter
con calzador] | ¿sabes? | [cada dous por tres termos] que
diferencien o gallego do castelán ¿non? ||

Ana si ||
Elba [claro claro claro] || [{<asentimento> hum} claro si] ||

Xesús {<dúbida> e::} | "nembargantes | [agora voltamos]" ||
Notas_Xesús <imita> <burla>

Ana [(risas)] ||

Xesús "agora voltamos co telexornal do serán" | {<dúbida> e:} |
que que hai ca# | ¿cal é esa palabra que utilizan moitísimo?
ARESTORA | arestora [en:] | (INH) [en Arousa | (risas)] |
{<desacordo> buff} ||
Notas_Xesús <imita> <burla>

Ana [(risas)] ||

Sabela non llo | non llo | non llo escoitei jamás {(remarcas) eh}
||

Xesús ¿"arest[ora" na telegaita]? [é unha:] | é unha: | unha
peste ||

Ana [son terribles] ||
Sabela [no:] ||

Elba ["nembargantes" sona] a {<incomprensíbel>} ||

Xesús unha peste | terrible ||

Sabela (risas) ||

Elba {(risas) pero a ninguén máis} ||

Xesús {<dúbida> e:} | en fin | que si | que creo que debemos: |
 {<dúbida> e:} | que: | <qu corte> | <qu corte> |
 parafraseando un escritor vasco | non debemos falar un euskera marciano
 |
 (risas) | (INH) non debemos falar un gallego ortopédico ||

Sabela ¿podo contar unha anécdota? que [non é miña] que é o do
 meu pai que {<dúbida> e} | (INH) | <0.8> | el:: de novo traballou
 nun bar ||

Ana [claro] ||

Sabela e claro | el pois eso | eu as palabras que uso mal |
 <clic> | mal ¿sabes? | {(P) en plan con castelanismos e tal} | son
 porque as aprendo na casa i tal ||

Sabela i:: | ¿Luis | pode ser do {<sigla BNG> benegá} ou algo
 [así]? ||

Xesús [si si] si si ||

Sabela qu[e: el] | & vale | <clic> | me entendes | pero que iba
 comer aí sempre e tal | e eles facían RAPE ||

Xesús {(risas) [bueno] agora xa non} || [{{<asentimento> hum}}
 ||

Sabela [vale] ||

Sabela {<dúbida> e:} | <0.7> | e foi aí e pediulle OLLOMOL | á
 plancha
 ||

Sabela
dixo |
si que
dixo+lle

e el díxo+lle | meu pa# | meu pai | <clic> | disque lle
{P} "e que eu deso creo que non temos" | "[si que tedes
te]des | vai onda a cociñeira e pregunta+lle" | e foi e
|

Ana

[(risas)] ||

Sabela
ollomol?

"e que | ta aquí este do {<sigla BNG> benegá} e quere un
ollo[mol] | e di+lle a cociñeira | "¿que carallo é un
| [non sei que] é ollomol | di+lle que non temos! ||

Xesús
Ana
Elba

[(risas)] ||
[(risas)] || [(risas)] ||
[(risas)] || [(risas)] ||

Sabela
decir+lle

e tuvo que baixar o JEFE | vinte minutos despois | pa
| "¿ollomol é rape | subnormal!" ||

Xesús
Ana

{<desagrado> buf} | é que a [min:] ||
(risas) ||

Elba

{(risas) [este do] {<sigla BNG> benegá} quere}} ||

Xesús
ó
chacinería

dan+se situacións que me dan vergonza | ou sexa un día fun
super | preguntei+lle á: |á:: da da chacine# | á da
¿non? | á da carne ||

Xesús

(INH) preguntei+lle:: "mira | ¿chícharos onde tendes? ||

Xesús
||

e díxome | "[¿chícharos?] ¿"guisantes" quieres decir no?
||

Sabela

[(risas)] ||

Ana que lle home | [a-lo menos su]po a que te referías | hai xente á dis "chícharos" e non sabe o que é ||

Xesús [(risas)] ||

Xesús (INH) | pero é iso | non sabe o que é | a xente no sabe que os | ;os meus netos non van saber [o que é unha cadei]ra! | que carallo van saber | {(risas) ;claro!} ||

Ana [si si] ||

Elba pedir un claro {(AC) o problema é ese | que che veña alguien a ollomol:} ||

Xesús Ana [claro é] que o problema é: || [(risas)] ||

Elba {<incomprensíbel>} ||

Xesús tamén en fin | eu eu: | <clic> | e | teño ese pecado creo que non hai que martirizar+se ¿sabes? ||

Xesús | a do se utilizas "bueno" espontánea# | (INH) como decía Carme telexornal | ¿non? | pero realmente é posíbel [falar] ||

Xesús Sabela ;ai eu tamén! || [;ai Carme!] ;canto quero a Carme! | (risas) ||

Xesús sen ¿realmente é posíbel falar sen decir nunca "bueno"? | ¿ou meter nunca un castelanismo? | ¿sen meter nunca a ZO[CA]? ||

Xesús Sabela pois non sei ata que punto || [cla]ro | a ver | claro ||

Elba [pero | é un | correctí]simo iso | (risas) ||

Xesús me para que
pero eu sempre procuro falar | salvando esa EXCEPCIÓN que
permito para que non me linchen na casa de "gallego" |
non me peguen ||

Ana
(risas) ||

Xesús usa: ||
porque "galego" indentifíco+o con outra zona na que si se

Xesús
e | e: dá+me sida ser de Pontevedra ||

Xesús Ana
(INH) {<dúbida> e::: } | (risas) ||
{(risas) dios} ||

Xesús
{(risas) esa parte que a corten} ||

Xesús po-lo
{<dúbida> e:} salvando iso de: | de: gallego | <o corte> |
resto | trato de evitar como a peste os castelanismos ||

Elba |
{<incerto> eu teño que dicir "saia"} | "soia texturizada"
(risas) ||

Ana Sabela
[(risas)] ||
[(risas)] ||

Xesús |
é que ademais | ;que lingua máis | bonita temos! | "saia"
¿sabes? {<sorpresa> [oh]} ||

Elba Sabela
{(risas) gaiola} ||
[ui] | ¿como que gaiola? ||

Xesús
facer+se unha gaiola | ¿non sabes? ||

Sabela
{(risas) si | pero:: | (INH) | que | que poco apropiado ||

Xesús gaio# | gai[ola é] ||
Ana [homé] | aquí hai pa todo ||

Sabela hai | hai tantas formas distintas para dicir eso en galego
| que
me [fascinou] | [o sea | un día] vin aí un post: ||

Xesús [¿si?] ||
Elba [si:] ||

Sabela en plan | "abanear a pereira" i [cousas así] (risas) ||

Xesús {(FF) (risas) ["abanear a pe]reira" boísimo} ||
Ana [(risas)] ||

Xesús {(exclamación) ai} | esta+se trae# | perdendo a
[{{<incomprensíbel>}}] ||

Ana {(risas) [ola gual]po ¿quieres que che abanee [a pereira]?
||

Xesús {(exclamación) ai} eso teño que [apunta+lo] ||
Elba [(risas)] ||

Ana [en] Avante ||

Xesús seguro que si llo dis a alguén no Avante que haberá xente
que
entenda ||

Xesús [{{<asentimento> hum}}] ||
Ana mellor [mellor] ||
Sabela seguro que si||

Sabela "sacar+lle brillo ó sable" | pero eso creo que é: | [común
si] ||

Xesús ¿sacar+lle brillo ó? ||
Ana <clic> [eso xa | eso é:] | en general ||

Xesús {{(risas) (F) pareceu+me boísimo} ||

Xesús (risas) <aplausos> | {{(risas) (DC) que par de collóns o
vello} |
 (INH) ||

Ana [(risas)] ||
Elba que vergonza ir con el por aí | [pero bueno:] ||

Xesús [(risas)] ||
Sabela [totalmente] ||

Xesús que amais a xente de no interior non sabe o que é unha
parrocha tampouco | {(P) así que:} ||

Elba xa:: | no | a xente non sabe ca# | que significa o meu
nome de Instagram {(remarcar) eh) ||

Xesús si | ¿deixas? ||
Elba no pero xente de aquí | re[fírome] ||

Ana ¿{<sorpresa> ah} no? ||
Sabela ¿[para nós que é] "fuchicar"? ||

Xesús [{{<incerto> {<recordo> ah} espera }}] ||
Elba ¿que? ||
Sabela "fuchicar" ||

Xesús ¿"fuchicar"? || "fuchic[ar:::" | andar] ||

Ana [andar aí rebuscando] ||

Elba {{<incerto> andar} no móvil | cando non sabes onde están os
axustes i esas cousas (risas) ||

Ana eu andar rebuscando [aí sin mirar] ||

Ana ¿en se[rio]? ||
Sabela [na aldea de miña nai é] ter sexo ||

Xesús [cla]ro | pero pode ser no sentido de fuchicar+lle aí nas
partes a alguén ||

Ana [(risas)] ||
Sabela [no no no] | en plan de: | <palmada> ||

Xesús {<sorpresa> ¿ah} no? | ou sexa | nin siquera nin xogar |
¿sabes? | [{{<onomatopea> pas pas}}] ||

Xesús [¿"pinar"?] ||
Elba [e nós | nós] | onde vivo eu dicimos "pinar" ||

Ana [(risas)] ||
Elba si ||
Sabela [¿"pinar"?] | non+o escoitei na vi[da] ||

Elba {(risas) e claro | chegamos aquí | e to#} | e claro |
porque eu vivía o curso pasado con dúas persoas das Muras coma min
||

Elba (INH) [e dicíamos | si:] | si | si si si | e dicíamos
"pinada" | ¿que é "pinar"? | (risas) ||

Xesús (risas) ||
Elba un pinar | (risas) ||
Sabela [{{<incompresíbel>}}] ||

Xesús plantar un pino (risas) ||
Elba (risas) || si ||

Xesús [trebellar] ||
Ana {<sorpresa> ¿ai} cl[aro! PINAR] | (risas) ||

Xesús hai unha anécdota boísima | non sei de quen era | de: |
dun cura | que claro | só falaba castelán | nunha aldea gallego
falante ||

Xesús entón íase+lle | íase+lle a confesar | ías3+lle a confesar
as
paisanas: | (INH) e decían+lle | <clic> "{(exclamación)
a:i}
estiven: trebellando non sei [que | aí canda o] río | cun
rapaz"
||

Ana [(risas)] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Xesús el decía "bueno pero trabajar trabajar es una cosa muy
buena
hom[bre]" ||

Ana [{{(risas) [tre]bellar}}] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Xesús (risas) claro trebellar é: | andar aí a | a aquelar |
andar aí a
| facer cousas que: ||

Xesús claro aquelar o aquel || [¿sabes?] ||
Elba (risas) ||
Sabela aquelar ||

Xesús {<onomatopea> tras tras} por detrás | claro ||
Elba [(risas)] ||

Ana (INH) bueno||

Xesús vés a min nese sentido gustaría+me [coñecer máis:] ||

Ana ma# | máis | máis palabras si ¿verdad? ||
Sabela [suficiente] ||

Xesús non en nisto en específico [(remarcas) eh] | non | en plan
| en
XERAL | ter un gallego máis expresivo | máis vivo | máis:
||

Sabela o o castelán | en plan | eucalipto ¿como o dices en
galego? ||

Xesús "alcolito" ||
Ana ["alcolito"] eu tamén ||
Elba ["alcolito"] ||

Xesús no:: ||
Ana si: ||
Sabela ¿"alcolito"? |

Ana [tro] ||
Sabela ¿non dices? | na miña aldea dise | "alcoliTRO" ||

Xesús "¿alcolitrona!" ||
Elba [{<recordo> ah} si] alcoli# | hai xente ||

Xesús [(risas)] ||
Ana [(risas)] ||
Elba [(risas)] ||
Sabela [(risas)] ||

Ana {<incerto> xa va#} "alcolitro" ||

Sabela [{<incomprensíbel>}] o sea a min me encanta esa variedade
que
temos ||

Xesús "al[colito:]" ||
Elba ["alcolitro" | si] ||

Sabela en# entre | entre puebliños ¿sabes? [xa non é zonas] así
[grandes] ||

Ana [si si si] ||
Elba [si: si:] ||

Xesús (INH) @ {<recordo> ai} en Lugo hai moitísimas expresións |
preciosas | pero a min é iso ¿sabes? {<dúbida> e} ||

Xesús non | <clic> | non crecín con elas | (INH) con moitas tampouco non: | ¿sabes? | non me habituei a elas ||

Ana moita sea a <clic> | é que eu teño: | o sea | {<dúbida nasal> m:} dificultá co tema galego meter castelanismos porque eu | o miña lingua materna é o castelán porque miña mai non sabe galego: ||

Ana Elba (INH) entonces claro | era [como:] || [a miña ta]mén ||

Ana {<dúbida> e:} niña mix | en pla:n ||

Ana coa TOPE | familia galego e nos primeiros anos da vida comunicába+me maioritariamente miña nai | entonces era {<dúbida nasal> m:} | CASTELÁN A e despois xa cando me empecei a comunicar coa: miña paterna e meu pai e tal | pois foi+se introducindo aí o tal | pero claro <clic> | ao principio pois:: | un caos ||

Xesús ligar || Ana Elba tirar:: | tirar nasas ¿sabedes o que é? || no || no ||

Ana Elba ah | eu | facer as beiras || {<incerto> si eu eso si} ||

Xesús Elba Sabela claro || [{<incomprensíbel>}] || {(risas) ¿face-las beiras?} ||

Xesús [pero tira]r nasas é unha forma preciosa ||

Ana {<sorpresa> ah} pos a min gústame máis facer as beiras ||

Xesús interior | eso sa# sa# sa# ¿sabedes o que é? | ti que eres do

¿sabes o que é unha nasa no?] ||

Ana si | é a:: | ¿non é o de:? no espera ||
 Sabela ¿é o das [redes no]? ||

Xesús [unha nasa] |
 Sabela [¿non é tirar as re]des | estas?] ||

Xesús unha unha [nasa é co]mo unha especie de: | de caixa ||
 Ana [no] ||

Xesús cunha: | cunha rede onde: ||
 Sabela {<sorpresa> ah:} ||

Sabela {<recordo> ai} a do: | ¿[onde se meten os: pol]bos? ||

Ana [tiras o: | o] |

Xesús [efectivamente] onde se meten os polbos e os | os chopos e
 todo ||

Xesús {<dúbida> e:::} ||
 Ana [claro] || si si ||

Sabela {<recordo> ah} ;si claro si! ||

Xesús entón claro | tirar a nasa [coma quen:] | ¿sabes?|
 encerrar a rapaza ||

Xesús (risas) ||
 Ana [(risas)] ||
 Elba [(risas)] ||
 Sabela [(risas)] ||

Ana [moi bonito ¿no:?] ||
 Sabela [modéra+te] || modéra[+te] ||

Xesús {(risas) [Lu]go machista} ||

Xesús | portugueses | no no non é no | engaiol# | engatar como din os
outra preciosa | engatar ||

Xesús | ir ó engate ||

Elba | raro | para a min ás | o que lle dicía antes é que eu aínda que lle pareza ra# |
aprendín galego na escola | <0.8> | entón | {<dúbida> e:}
min todo is# | to# toda a normativa i tal é o é o | eu: |
cústa+me falar: | <1.6> | (INH) | eu eu na miña aldea non
aprendín a falar | galego ¿sabes? | entón cústa+me falar
veces: ||

Xesús | Elba | [si] ||
{(risas) [máis:] coloquial | non sei} ||

Elba | nos que con vós galego i | (INH) e por iso:: | <clic> | tamén no:: no nos momentos
eu aprendo expresións: e todas esas cousas | son falando
| con xente das Muras que si que se criou falando en
tal ||

Elba | pero claro | todo o galego que teño eu é normativo ||

Elba | [{<incomprensíbel>}] ||

Ana | leva [tal] || [non <s corte>] | o meu galego é da aldea: | e mezclado co
castelán da miña mai e o galego que aprendeu ela | porque
moitos anos aquí entonces claro | {<dúbida nasal> m::} |

Elba | [(risas)] ||

Ana | que bueno ahora si que supero o seu nivel de galego dou+me
cuenta de todos os seus fallos e tal | pero bueno ||

Ana tal | o sea: | (INH) | bien ||

Ana entonces claro | é un galego así un pouco raro e {(risas)
mezclado co castellano:: e:: destas cousas} | pero | o sea
|
creo que | despois na escrita:: ben e: | se me teño que
comunicar {<dúbida> e:} {dúbida nasal> m::} | <clic> ||

Ana o sea | nun ámbito máis académico intento:: | <0.7> | o
sea |
cuidar as formas [e tal | pero des]pos así cotidianamente
pois
mira ||

Xesús {<asentimento> [hum]} ||

Ana de feito mira | hasta parece que teño | (INH) | mogollón
de
rasgos diale# | dialec# | dia# dialectales distintos | o
sea |
hai un día que digo | (INH) "veciño2 | outro día que digo
"vecín:" ||

Ana {<dúbida> e:::} | o sea | [como estou:] | claro como estou
con
moitas personas distintas de moitos sitios distintos
[pois] |
pégan+se+me cousas ¿sabes? de feito: | (INH) cando estou
con
Xesús | casi que digo "che" con todo despois volvo ó "te"
|
bueno toleo | o sea: ||

Xesús [putos asturianos] ||
Elba {<asentimento> [hum]} ||

Xesús <clic> a ver | eu entendo tamén | ¿sabes? ideal | no
mundo
ideal ||

Xesús eu penso que todo o mundo falaría como se fala na súa
aldea de
toda a vida ||

Ana {(risas) li[teral]} ||

Xesús {<dúbida> [e:]} eu eu de feito | cando vou a Lugo sinto
ese
 complexo de decir | foder | non falo ese gallego lugués |
 ¿sabes? ||

Xesús cando estou en Lugo son: | son | son da cidade | son de: |
(INH)
 | [do interior] porque non: | ;non falo gallego como falan
alí!
 ||

Ana [<asentimento> hum}] ||

Xesús {<dúbida> e:} pero tamén che digo | ó final é imposíbel |
hai
 mobili# | hai maior mobilidade da que había cando naceron
nosos
 a[vós] ||

Ana [cla]ro ||

Xesús (INH) co cal:: saes da: | da: da vila | saes da: | da
aldea ||

Xesús (INH) entras en contacto con outros dialectos do gallego:
| hai
 un estándar | co cal tamén hai unha nivelación dialecta:l
||

Xesús (INH) | {<dúbida> e::} {<dúbida nasal> m::} ||

Xesús pero eu sempre que volvo a Lugo sempre procuro
reapropiar+me un
 pouco dese: | dese gallego dalí | (INH) | que tamén che
digo | o
 que comentabas antes de que: | á hora da escrita todo
correctiño
 ¿non? | eu es[cribo "GALEGO"] ||

Ana [procuro] ||

Xesús eu digo "gallego" pero escribo "galego" |
[siste]maticamente ||

Ana [claro] ||

Sabela [pero: é que <corche> | o:: | o tema da mobilidade tamén é
un problema o sea | <0.5> | a: nivel de que precisamente creo
que tanta mobilidade é o que fai: ||

Xesús nunca escribo | "gallego" ||

Sabela porque ó final [os institutos son aquí] no:: | [na cidade
i tal | e sempre se tendeu a falar máis] castelán ||

Ana [que se vai perdendo:] ||

Xesús [{<asentimento> hum hum} | si si si si] ||

Sabela de feito | <0.4> | (INH) | {<dúbida> e:} | eu | tiven un
trauma | en plan | <0.5> de psi# | en plan trauma de verdad
{(remarcar) eh} de de de | de de[cir "ai non me] estou mostrando como
son" | desde o colegio hasta segundo de bachiller ||

Elba [si] ||

Sabela porque eu socializaba en galego | o sea o contrario que
vós | coa familia tal ||

Sabela pero todo o mundo me falaba castelán no cole | {<dúbida>
[e:]} | a# as iniciativas de galego do cole eran una MENTIRA COMO
UNA [CASA] ||

Xesús {<desagrado> [buf:]} || [(risas)] ||
Ana [si:] ||

Sabela i a min me generou trauma terrible hasta que en segundo de bachiller a profesora esta: | Carla ||

Xesús [si:] ||
Sabela mega nacional[ista i tal] ||

Sabela <clic> | nese momento tocou+me e dixen "¿pero pa que tou falando en castelán tío? | [si nun]ca falo castelán en casa nin nada o sea que:" ||

Xesús que a odio [por outros motivos] pero: ||
Ana [(risas)] ||

Ana [no claro] ||

Sabela [i re]tomei | ¿sabes? | o sea en casa segúin falando
castelán
{(P) pero no momento de falar con amigos i demais | xa:}
||

Ana [eu no momento:}] ||
Sabela & [o sea per]dón galego ||

Elba [si:] ||
Sabela pero con amigos falaba [castelán] ||

Ana e que a min pásame o mesmo | o sea eu na casa normalmente no que aprendín a falar galego: | <0.6> | falei sempre galego de feito coa miña mai comuníco+me en galego ||

Ana pero despois cos amigos | como xa | aprendín a falar con eles así | en plan | se <clic> | imagína+te | unha relación aprendo | o sea {<dúbida> e} xa desde o principio falo galego | vou falar sempre galego ||

Ana pero <cor-te> | se:: está xa feita | a <clic> | <m cor-te> |
a través do castelá e como que | <0.6> | XA | como que me
nace | sóna+me rarísimo | de feito veño da casa | (INH) | <clic>
| e veño falando en galego ca# e | e pensando en galego ||

Ana (INH) de feito estaba escribindo por whatsapp escribín en
lendo na castelán | i eu "joder que mal sona esto" porque estaba
miña cabeza en castellano ||

Ana estaba falando castellano pero | con acento galego | o
sea unha cousa rarísima ||

Ana e claro | despois estou en Santiago e como a xente coa que
vivo fala castelán e tal | (INH) | volvo ||

Ana volvo pá casa e volvo falando galego | o sea |
{<onomatopea> bu bu bu bu bu} ||

Elba eso me pasa a min xa tamén | é como [contextual] ||

Ana [toleo {(remarcar) eh}] ||

Elba pásame o contrario ca ti | a min fálame en gale# | en
castelán na casa sempre ||

Elba e teño trauma | {(risas) un pouco na casa porque eu se
falo galego na casa rin+se de min moitísimo} ||

Elba e: se falo galego coa familia o mesmo | (INH) | entón teño
como sempre o conflito interno de: ||

Elba ¿sabes? | eu levo moitísimos anos querendo falar galego
cen# | eu entrei na carreira: | e empecei+lle a falar galego a
todo o

mundo: | a todo o mundo | todo o rato falando {(AC) galego
 galego galego} ||

Elba e (risas) | (INH) | de feito a xente dicía+me "{<sorpresa>
 ah} non parecías castelán falante e tal" ||

Elba pero: | pero sigo aí:: | non sei | é un pouco coma ti |
 penso en: castelán | penso en galego: | con# | depende do
 contexto ||

Xesús a ver eu vivi+no de forma moi diferente porque son da zona
 máis gallego falante de Galicia literalmente ||

Xesús {<dúbida> e::} | claro ||

Ana [(risas)] ||
 Sabela si Xesús eres de Lugo | xa o sabemos ||

Xesús por se non quedou claro son de Lugo [(risas)] ||
 Elba [(risas)] ||

Sabela [(risas)] ||

Xesús {<dúbida> e::} | claro | son dunha zona na cal | a
 amplísima maioría ten por lingua nativa o gallego e a parte é a
 lingua dominante nas rúas ||

Xesús (INH) | {<dúbida> e::} {<dúbida nasal> m::} | <clic> |
 entón ||

Xesús {(DC) a miña experiencia foi | chegar a Santiago e
 atopar+me ||

Xesús ui | ol[a::] ||
 Elba [(risas)] ||

Xesús a miña experiencia foi foi soc# | desnaturalizar+me | fal#
|
castelán chegar á cidade e castelanizar+me e empezar a falar
coas coas miñas: | (INH) | {(P) [relacións e tal]} ||

E2 [pois:] xa: estaría || ¿que: tal vos foi a:? ||

Ana [ai] | moi ben ||

Xesús sinto que estamos dicindo PARVADAS como unha | en plan que
estamos | dando un discurso caótico sen [fiar] ||

Elba {no pero] entre entre: o discurso hai algo | [{<incerto>
habirá} algunha cousa] | (INH) | [de proveito (risas)] ||

Ana [a ver é que eso é o que:] ||

Xesús [xa é que | eu estou facen]do observacións soltas e non
lle dou continuidade ||

E2 [claro pero tu] claro | como si estiveses eso de charla
normal ||

Ana que non estás facendo un ensayo Xesús | que estás [falando
|
esto e]sto é unha cafetería | ¿vale? ||

Elba [exactamente] ||

Xesús [pero eu sem]pre que falo é unha lección maxistral: |
[(risas) claro] ||

Ana home pois pois | perdona que che diga [que non {(remarcar)
eh} (risas)] ||

Xesús [(risas)] || (risas) ||

file:///C:/Users/xaocarlos.goris/Nextcloud/COCLI-
MIL/Transcricións/GG004.eaf
2023 Mar 6, Mon 13:48

E ORT si | está gravando ||
notas_E <chasca os dedos>

E ORT (INH) | vale | pois entón | {<dúbida> e::} | vamos
comezar
entón | coa:: | coa gravaCIÓN ||

E ORT {<dúbida> e::} | unha vez que xa: iso | que xa::: sabedes
os |
os dereitos que TEDES: | i todo ||

E ORT (INH) | {<dúbida> e::} | vamos comezar coa gravación ||

E ORT o primeiro tema que van ser vinte minutos | é | (INH) |
¿que vos
parece | que teñamos que saber inglés | para case todo? ||

Fátima ORT [vale] ||
Antía ORT [vale] ||
E ORT [¿vale?] ||
Ánxela ORT [(risas)] ||

E ORT [e ese é o primeiro::] | o primeiro tema | e van a ser
vinte
minutos ||

Fátima ORT [vale] ||
Antía ORT [vale] ||
E ORT en::: vinte minutos | volvo ||
Ánxela ORT [vale] ||

Antía ORT [vale] ||
Ánxela ORT [vale] ||

E ORT [dáde+me] | dáde+me DOUS segundos para saír de aquí:: ||

Antía ORT si | non te preocupes ||
E ORT y::: | y ya || ¡gracias::! ||

Fátima ORT [nada:] ||
Antía ORT [nada:] ||
Ánxela ORT [vale | nada] ||

Antía ORT [vale] ||
E ORT cérrro+vos para que non escoiten | [¿vale?] ||

Fátima ORT [vale] ||
E ORT un segundo | perdón ||
Ánxela ORT [vale] ||

E ORT é que son un pouco:: agobiada como tema das:: ||

E ORT está gravando ||
Ánxela ORT xa | por si non está ||

E ORT [i está] gravando | si || {(PP) vale |
[gracias]} ||
Ánxela ORT [ola] ||

Fátima ORT [{{(risas) nada}}] ||
Antía ORT [{{(risas) nada}}] ||
Ánxela ORT [{{(risas) nada}}] ||

Fátima ORT [{{(risas) vale}}] ||
Antía ORT [(risas)] ||
Ánxela ORT [(risas)] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}} | empezamos] ||
Ánxela ORT bueno | pois non sei ||

Ánxela ORT (risas) || ¿que era? | ¿que nos [parece::?] ||

Antía ORT [parece]|| que o [inglés se] o ne# | [se necesite | pa
todo] ||

Fátima ORT [o sea | pa casi todo] || [a ver] ||
Ánxela ORT [inglés | est#] ||

Ánxela ORT bueno | <0.6> | [{{(risas) pois mal}}] | [(risas)] ||

Fátima ORT [é que agora] ||
Antía ORT [(risas)] | (INH) | o sea:: ||

Fátima ORT é que hai outras linguas | agora tamén ||

Antía ORT claro | o sea:: | é o inglés | ó que se lle dá máis valor
||

Fátima ORT por [ejemplo] ||
Antía ORT pero realmente ||

Antía ORT [o sea:] | ¿pa que necesitaches tu: | <0.5>| hasta agora
{(risas) na túa VIDA normal} o inglés? | o sea: |
"necesíta+se
pa [TODO"] | [¿pero:: (INH)] | todo o que? | en concreto
| o
sea:: ||

Fátima ORT [xa | o sea::] || xa ||
Ánxela ORT [xa] ||

Fátima ORT si | porque:: | por exemplo | pa aquí en España ||

Fátima ORT eu creo que se lle debería dar | (INH) | como máis valor |
<0.5>
| ó gallego | que agora como que se está perdendo máis |
que os
nenos pequenos non o están::: ||

Fátima ORT <clic> | o sea: | <n corte> | <0.6> | non lle están dando
a
importancia que en realidá merece ||

Fátima ORT están:: falando máis ingl# | O SEA | está+se+lle dando
máis
importancia ao inglés que ó GALLEGO ||

Fátima ORT en determinados casos || e non sei | (risas) ||

Ánxela ORT no:: | a ver | a min | é que:: | {<valoración> pfff} | o
feito
de | o sea ||

Ánxela ORT era | ¿por que? | o sea | ¿que <s corte>? ||

Antía ORT [¿que pensas? | o sea | ¿que che?] ||

Fátima ORT [¿que se:? | ¿que che parece que se] lle dea aí |
 {<dúbida> m::} | tanta importancia ó inglés? ||

Antía ORT no | co# | o sea | como que necesites o inglés [pa todo |
 a súa pregunta] en concreto é esa ||

Fátima ORT [¡ah si! | vale] ||

Antía ORT ¿que che parece que necesites {(risas) o inglés} pa todo?
 ||

Ánxela ORT pois a ver || o sea:: | é que | non sei | ó final ||

Ánxela ORT <clic> | é verdá que:: | (INH) | é máis fácil de:
 entender+se si:: | si tes unha lingua común pa todo o mundo | porque ó
 final | pois:: sírve+che pa:: comunicar+te con todos os sitios |
 pero:: | {<valoración> pff} ||

Fátima ORT [{<incerto> ¿pero en que medida?}] ||

Ánxela ORT [(INH) | non sei] | é inxusto | porque:: | si non naciches
 xa con [esa lingua xa:] estás en:: | nun nivel inferior ||

Fátima ORT [xa] ||

Fátima ORT e en realidá o español | tamén se fala en moitos PAÍSES ||

Ánxela ORT [<clic> | <0.9> | ¡claro!] ||

Fátima ORT [o sea tamén serve pa] [comunicar+nos con moita xente]

Ánxela ORT [
 naciches co español | o sea | co castelán | (INH) | pois
 ala |
 xa tes tamén:: ||

Fátima ORT [xa]
 Ánxela ORT <clic> | o sea ||

Ánxela ORT & [xa te vas] comunicar con todo o mundo | non é implantar
 que
 sexa o castelán o que:: ||

Fátima ORT [no | no] ||
 Ánxela ORT o sea | [eu creo que] || non sei ||

Antía ORT non sei en que | o sea | porque houbo como un MOMENTO ||

Antía ORT que se entendeu como que o inglés | era::: a lingua ||

Antía ORT o que dicía Tamara | de falar+se co::: | como común pa::: |
 [comunicar+se con todos | NON SEI EN QUE MOMENTO] foi |
 pero::: ||

Ánxela ORT [<clic> | a ver | eu entendo que] ||

Antía ORT houbo un momento [no que:] ||

Antía ORT [(risas)] ||
 Ánxela ORT [xa | <n corte> | <n corte>] | non sei | a verdá ||

Ánxela ORT [a ver | que eu entendo] que si que sexa::: | <clic> | útil
 |
 porque ó final tes unha | e::: | usas sempre | todo o mundo
 vai a
 esa e xa está | (INH) ||

Ánxela ORT pero::: | jolín | o sea::: | ó final | tamén::: perde::: |
 <0.5> |
 <clic> | valor | [o resto de::: linguas | <0.5> | e non
 sei] ||

Fátima ORT [¿ves? | claro | claro | o que eu dicía] ||

Antía ORT tamén temos que decir que temos unha visión bastante mala
{(risas) do inglés} ||

Ánxela ORT [xa | iso é verdá | porque todo::: | {(risas) xa}] ||

Antía ORT & [ENTÓN | (INH) | si che dixeran] "¿que che parece::: |
que o galego sexa a lingua?" | ;como tu a dominas! ||

Fátima ORT claro | si | eso é [verdá] ||
Ánxela ORT [claro] ||

Antía ORT [dirías ";bueno! | eu pola miña PARTE:"] ||

Ánxela ORT [no | a ver | a min tamén seguiría] | seguiría+me
parecendo mal | porque ó final | pero claro | é máis [fácil pa ti] ||

Antía ORT [claro | ti dices] "vale" | "eu domíno+a | por lo menos"
||

Fátima ORT [si] ||
Ánxela ORT [xa] | pero::: | {<valoración> pff} | no no::: ||

Ánxela ORT o inglés::: | xa::: | pa empezar incúlcan+cho desde a::: |
(INH) | [desde::: pequeno] | (risas) | [;e ó final!] ||

Fátima ORT [desde pequeno] ||

Fátima ORT [si | é que xa] non che dan a opción | por exemplo | o sea
| ¿por que non o francés? ||

Fátima ORT ¿por que non che dan a opción de escoller o francés na
clase? | ¿sabes? | {<dúbida nasal> m:::} | [en educación primaria]
||

Ánxela ORT [no | ;no! | e á parte] incúlcan+cho desde PEQUENO | [e::
 | ie
 tampouco o sabes! | porque ó final enséñan+cho mal] | [se
 aínda
 fora:::] | [máis::] | non sei ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [<clíc> | e | claro | porque:] || [en teoría] ||

Antía ORT e en teoría:: | empéza+se a dar desde que eres moi pequeno
 |
 porque canto máis pequeno sexas | [MELLOR o vas aprender]
 |
 ;pero [naide sabe falar inglés!] ||

Ánxela ORT [mellor | {(risas) si}] ||

Ánxela ORT [claro | porque cho] | ["el inglés se enseña mal" |
 (risas)] ||

Fátima ORT [claro | porque non cho aprenden ben] ||

Antía ORT [(risas) | {(risas) ;efectivamente! | "el inglés se enseña
 mal"}] ||

Ánxela ORT no | a ver | pero [{{<valoración> pff}}] ||

Antía ORT [ao final] | xente que::: sepa | falar inglés | do que
 dicía a
 chica | de poder utiliza+lo en calquera sitio ||

Antía ORT (INH) | solo sabes | [ou ben SI VAS] | (INH) | ou:: a |
 unha vez
 que vas alí | ou si::: vas | en plan | pagando por
 academia ||

Fátima ORT [unha vez que vas alí] || [{{<incomprensíbel>}}] ||

Antía ORT e pasas moitos [moitos anos estudiando] ||
 Ánxela ORT [;si | claro!] ||

Fátima ORT [pero aínda así | o sea] non é o mesmo ||

Ánxela ORT [claro | pero::] ||
 Fátima ORT aínda que vaias a academia tampouco [sa# | <0.4> | sacas o
 mesmo nivel] | que se vas alí ó: | ao sitio ||
 Antía ORT [xa | exactamente non] ||
 Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT xa | pero digo si non tes a posibilidade | [de ir alí] ||
 Antía ORT o sea tu co que:: estudies | <0.5> | no instituto e na
 | universidá | eu creo que non te das [comunicado con naide
 | ;sinceramente! | o sea::] ||
 Ánxela ORT [no | para nada | para nada | (risas)] ||
 Fátima ORT [no | no] | [o sea:: todo o que estudiamos non vale de
 nada] ||
 Ánxela ORT [o sea | non che sirve de nada] ||
 Antía ORT ou é porque::: | son moitas personas tamén ||
 Antía ORT ¿sabes? | na [clase] ||
 Ánxela ORT [¿como?] ||
 Antía ORT por exemplo | eu agora | que somos solo tres en francés |
 aprendes moito máis rápido | cando sodes tres | ¿sabes? |
 ;non SEI! | TAMÉN ||
 Ánxela ORT [claro | <clic> | o sea | porque ó final está] máis
 centrado en ti o::: | [tal | pero] ||
 Antía ORT [claro | si e::] | ¿que dificultades te:s tu? | pois
 traballas estas | que se che dá a ti mal | si sois vinte:: ||

Fátima ORT <clíc> | claro | [non:::] ||

Antía ORT [ou | ou aquí] | ¿sabes? | <0.6> | ¡cincuenta! | pois:::
||

Fátima ORT [xa] ||
Ánxela ORT xa | ó final [no] ||

Antía ORT [dan+se] unhas temáticas e dices tu | "home" | "pois eu o
presente simple xa o sei e levo: | (INH) | estudiando: |
dez
presente anos" | [¿sabes? | ";non necesito máis exercicios de
simple"] ||

Ánxela ORT [si | no | (risas)] ||

Antía ORT e dicen | "bueno" | "pois presente simple" | [entón tamén
pode] ser por eso ||

Ánxela ORT [xa] || <clíc> | a ver | [si] ||

Antía ORT e despois eu utiliza+lo | non o tuven que {(risas)
utilizar en ningún lao aínda} ||

Fátima ORT [claro] ||

Ánxela ORT [¡é que iso!] | [¡bueno! | non o tes que] utilizar | pero
en verdá está en todos laos ||

Antía ORT [(risas)] || [¡si! | ¡eso si!] ||

Ánxela ORT [ó final a música] | rollo | [{<dúbida> e:::}] | (risas)
| pos
mayoría [a:: <t corte> | a:: | a | a RADIO] | e | ¿e que son | a
en::: | <0.7> | en inglés? ||

Fátima ORT [si] || [si] || [en inglés]
 ||
 Antía ORT [bueno | eso si | claro] ||

Ánxela ORT [o sea] | en:: gallego rolo | pos a::: radio gallega | ¿e
 que che poñen? | [¿unha en gallego?] | e despois o resto
 noutros idiomas ||

Fátima ORT [si] || [xa | si | si] || [si | eso é verdá] ||

Ánxela ORT [o sea ó final:] || non sei ||

Ánxela ORT pero:: | {<valoración> pff} | e pónen+cho en todos laos |
 o sea:: ||

Ánxela ORT non sei | e:: | nas camisetas os::: | [<0.8> | son todos
 niso] ||

Fátima ORT [tamén e | si | todos en inglés] ||
 Antía ORT [logos | si] ||

Antía ORT pero que ti teñas como que involucrar+te na [COMUNICACIÓN]
 ||

Ánxela ORT [claro | no] ||

Ánxela ORT por iso | é que ó final | estan+cho: intentando [inculcar
 | e tampouco é tan necesario] ||

Antía ORT [(risas) | e:] ||

Ánxela ORT pero bueno | jolín | ó mellor:: | [<clic> | si te queres
 ir] de eramus xa o necesitas ||

Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT [pero si] ||

Ánxela ORT a ver | [que é] [normal] | (INH) | porque tes que ter un::
 [nivel | nunha lingua | pero] ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [si] || [<clíc> | pero tamp#] ||

Ánxela ORT & <m corte> | ¿por que o inglés? | ¿sabes? | porque [ó
 mellor
 vas+te a Italia] | [e <n corte> | e:: tes o inglés] | ¿e
 ala! |
 xa [podes ir] ||

Fátima ORT [claro | e necesitas italiano] ||
 Antía ORT [xa] ||

Antía ORT [(risas) | {(risas) ;xa puedes ir! e:} | (INH) | ¿e non
 fala
 NAIDE! ||

Ánxela ORT [¿e non ten sentido! | o sea: | a ver | eu] non sei si ó
 mellor
 vas a: Rumanía e:: | (INH) | si tes o {<sigla B1> be un}
 en
 italiano xa che sirve:: | pa ir a Rumanía | como si tes o
 {<sigla B1> be un} en inglés e xa che sirve pa ir Italia
 ||

Fátima ORT [xa] ||
 Ánxela ORT pero bueno | ne# | ¿non creo! | ¿sabes? ||

Ánxela ORT [eu creo que] (INH) | o {<sigla B1> be un} en inglés si
 que che
 sirve pa ir [a todos laos | pero despois o {<sigla B1> be
 un}
 en italiano non che:::] sirve pa ir a todos laos ||

Antía ORT [{{<dúbida> e:::}} | si | e non:: | <0.4> | e non se fala]
 ||

Antía ORT en italiano todo o mundo fala | itali# | [o sea | en
 Italia]
 todo o mundo fala italiano | [si vas a Suíza] todo o mundo
 fala

a francés | ¿sabes? | o sea:: | [non hai naide] que se poña
 {(risas) falar [inglés na calle]} ||

Fátima ORT [en italiano] || [xa] ||
 Ánxela ORT [pero saben inglés] ||

Fátima ORT [claro] | <0.7> | [no | é que ademais é que non] ||

Ánxela ORT [claro | pero::: | non sei] | ó final incúlcan+cho | e non
 sei |
 [{{<incomprensíbel>}}] ||

Antía ORT [si | tamén se promove] dalgunha maneira ||

Fátima ORT [si | nos medios] de [comunicación e todo] | si ||

Antía ORT [o sea | tamp#] || [¿necesíta+lo?] ||

Antía ORT pois seguramente si | pero tamén:: | se favorece que o
 necesites
 ||

Fátima ORT claro ||
 Ánxela ORT ¿claro! | é que é iso ||

Antía ORT entón | dalgunha maneira:: | tampouco estás obrigao | pero
 bueno
 ||

Fátima ORT ademais agora [{{<incomprensíbel>}}] ||

Ánxela ORT [é nece#] | á parte síntes+te MAL [si non:: | (INH)] |
 porque eu
 o peor que o pasei na miña vida foi:: | intentando sacar o
 [{{<sigla B1> be un}}] ||

Fátima ORT [¡xa! | é que eu::] ||
 Antía ORT [{{(risas) ¡si! | ¡eso si!}}] ||

Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT [e o sea::] | (INH) | e agora | é un agobio | ¿sabes? |
 porque
 dices | "¡dios!" | "son::" | "son:" | {<dúbida> e} | "¡son
 burra!" | [(risas)] ||

Fátima ORT [(risas)] ||
 Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT [{(risas) o sea: | ¡son ignorante!}] | o sea | joder |
 pero:: ||

Antía ORT [{(risas) xa | si}] ||

Fátima ORT [si | casi todos] teñen o {<sigla B1> be un} | e [ti sin o
 {<sigla B1> be un}] [é como que te sintes::] ||

Ánxela ORT [¡claro!] ||

Ánxela ORT [e | e á parte: dices+lle a unha] persona | dices | "¿tes
 o
 sea |
 {<sigla
 B1> be un} | o
 [que é o {<sigla B1> be un}] | pero dices | ojalá ter o
 B1> be un} | ¡que é o máis básico! | {(risas) ¿sabes?} ||

Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT [{(risas) o {<sigla B1> be un} de# | desta lingua!}] ||

Ánxela ORT (risas) | o sea | que é o básico | pero:: | [dices ti] |
 "joé" ||

Fátima ORT [si] ||

Antía ORT si | é como eso que che gustaría saber | pero que non:: |
 que
 nada ||

Antía ORT {(risas) ¡que nunca sabes! | ¡nin pó {<sigla B1> be un}
 nin pa
 outra cousa!} | [o sea::] ||

Fátima ORT [claro] ||

Fátima ORT igual o día de mañá | que o collamos nós por LIBRE |
 [<0.4>] |
 lle que xa é porque a nós nos GUSTE | (INH) | si que:: | igual
 empezamos a dar máis VALOR | <0.5> | ó inglés e:: | ve+lo
 doutra maneira ||

Ánxela ORT (INH) | [claro] | é que tamén é si che gusta ou non |
 [porque iso::] | depende+che ||

Fátima ORT [tamén] || [claro] ||

Ánxela ORT o sea | cámbia+che [bastante] a perspectiva | (INH) ||

Fátima ORT [claro] ||

Ánxela ORT pero bueno | aínda que che guste ou no: | é un pouco
 inxusto |
 po-lo feito de que: | si non é a túa lingua | pois:: |
 {<valoración> pf} | (INH) | que:: teñas que:: | aprende+la
 |
 ¿sabes? | [o sea: | non sei] ||

Fátima ORT [xa] ||
 Ánxela ORT [é que:] ||

Antía ORT [si | tería que ser] máis como unha decisión | (INH) |
 cando é::: decisión | é con máis:: ||

Fátima ORT [{<incerto> é como que che gus# | si}] ||

Fátima ORT si ||
 Ánxela ORT [¿é cando máis che gusta | ó final! | ¿sabes?]

Antía ORT [efectivamente] ||

Ánxela ORT [i ó final] | (INH) | [léva+lo doutro xeito] ||

 Antía ORT [o sea | si: | probablemente] | si tu a poideras haber
 escollio ||

 Antía ORT ¿sabes? | como optativa | por exemplo | como eu escollín
 francés ou así en toda a uni# | {<dúbida> e::} | instituto | (INH)
 | xa é unha elección túa | en plan | vale | ["¿non me gusta?" |
 "¿pois deixo+a!"]||

 Fátima ORT [si | e aprendes moito máis] ||
 Ánxela ORT ¿claro! | [é iso] ||

 Antía ORT [eu seguín::] | meu irmán Carlos | por exemplo | deixou+no
 en segundo da {<sigla ESO> eso} | ¿sabes? | é como unha
 elección personal | "¿pois non me interesa!" | "pois non sigo" |
 (INH) | ¿e máis adiante? | ¿pois póde+che interesar! | [¿eu que
 sei!] ||

 Fátima ORT [si] |<0.5> | [si] ||
 Ánxela ORT [xa | xa] | [totalmente] ||

 Fátima ORT ¿seguro que aprendes moito [máis! | o sea | non che
 me:rece a pena] romper+te a CABEZA | {<dúbida nasal> m::} | dous
 anos | intentando:: seguir con francés | porque agora que xa
 empezaches SIGUES | no | pois igual che é mellor PARAR | deixa+lo | e
 despois por libre tu | se che apetece | pois vas a unha
 [academia] | e acába+lo | e igual o sacas | pois en medio
 ano ||

 Antía ORT [máis rápido tamén] ||
 Ánxela ORT [claro] ||

 Ánxela ORT [<clic> | a ver | que] ó final:: | as linguas son::: | de
 usa+las | [que ó final si:: | podes ter] o {<sigla B1> be
 un} |

en ou podes ter o que queiras e:: | porque o sacas [intensivo medio] ano | {(risas) ;pero [despois si non::!]} ||

Fátima ORT [si] ||
Antía ORT [e punto] || [si | <0.7> | hai que practica+las] ||

Antía ORT [non te acor#] | si non o practicas | [olvída+se] [casi todo] ||

Fátima ORT [si] ||

Fátima ORT [o sea | tes] o papel | de:: acreditación do {<sigla B1> be un} | [;pero despois!] ||

Ánxela ORT [claro | e iso::] | ;é iso tamén! | o feito de que:: | (INH) | sexa inglés | o que::: | sexa aí:: | o monopolio [de todos os idiomas] ||

Fátima ORT [(risas)] | [{(risas) ;o monopolio das linguas!}] ||

Ánxela ORT [rollo ó mellor si] queres estudar:: | ;eu que sei! | {<valoración> pff} | <0.5> | {<dúbida> e} | (risas) | {<dúbida> e:::} | finlandé# | ;bueno! | [non sei si existe esa lingua | {(risas) pero::}] ||

Fátima ORT [si] ||
Antía ORT [si | si | si] ||

Ánxela ORT & ;calquera lingua:: | {<dúbida> e:::} | ó mellor | má:is tal! | (INH) | non tes tanta oportunidade de [sabe+la] ||

Antía ORT [no] ||

Antía ORT e a::: | todos os programas | normalmente de:: inmersión | [casi estilo beca pa ir estudar:: | tal | son todos en inglés |

sempre] ||

Ánxela ORT [son todos en inglés] | o sea | [non podes:] ||

Antía ORT & [ou cando te] a ti che propoñían no instituto: | <clíc>
|
aínda que foran de aquí | ["campamento non sei que INGLÉS"
|
"campamento non sei que inglés"] | [e tu en plan] |
{(risas)
";déixa+me vivir! | "¿pode ser noutra LENGUA"?} ||

Fátima ORT [si que o había no | si | no vrau] ||
Ánxela ORT [¿claro!] ||

Ánxela ORT [¿si si si! | e á parte ó mellor] na:: | no cole | había
solo pa
cuarto] inglés | e ó mellor portugués era unha OPTATIVA [de
que:: [nin dios collía | ou que nin:: siquera había profe]
||

Fátima ORT [si | si | claro] ||
Antía ORT [{{(risas) si}}] ||

Ánxela ORT (INH) | e ó mellor en portugués | que está aquí ó lao | o
sea |
nos a min:: | {(risas) que me CADRA xusto ó lao} | a ver | que
entendemos ben | porque ó final [é parecido ó gallego] |
pero |
caso | (INH) | sería máis::: | ÚTIL ó mellor no nos# | no meu
¿sabes? ||

Fátima ORT [si | si | si | igual] [si] ||
Antía ORT [si] ||

Antía ORT [no teu caso <s corte> | si] ||

Ánxela ORT [o sea] é máis útil e:: | non sei | é como un respecto
saber
gallego [falar:: | <0.7> | si vas alí e:] | a ver que lle falas
e:: ó final | [vén do mesmo] | [pero:: | <clíc>] ||

Fátima ORT [{{(P)si | bueno | a lengua de alí}}] || [enténden+te] ||

Antía ORT [pero bueno] | ó final entender enténdes+te en calquera
lao |
[<0.4> | ¿sabes? | o sea::] ||

Ánxela ORT [¿enténdes+te en calque#!] | [¿claro! | é que ó final] |
(INH) |
[dan+lle tanta importancia] ó inglés | e si te queres::
entender
| ó ir a algún sitio] | [pois | {{(risas) hum}}] ||

Fátima ORT [¿si! | ademais agora] ||
Antía ORT [(risas) | (INH)] || [ó | si] ||

Fátima ORT [¿vas+te entender] igual! | [si] ||

Ánxela ORT [e á parte] | á parte coas:: [tecnologías que] hai agora
||

Fátima ORT [con::] ||
Antía ORT [¿si ho!] ||

Fátima ORT [si] | é que agora tamén | por eso se lle dá como menos
valor |
sitio <0.9> | non importa non saber inglés | porque se vou a un
o e non me sei comunicar | collo e póño+o no tradutor | e xa
ahora das teño aí | (INH) | o sea | tamén hai como outra visión
[lenguas | antes:] ||

Ánxela ORT [¿si! | a ver] | eu non sei como é agora ó mellor si vas:
|
traballo (INH) | traballas nunha empresa [e non sei | pero:: no
sempre] suelen::: pedir | [iso | ¿sabes?] ||

Antía ORT [¿ah! | no traballo si que é diferente] ||

Fátima ORT [claro | {<asentimento> hum}] ||

Ánxela ORT pero non sei ||

Ánxela ORT tamén e como:: | <clic> | a ver | joder | ;claro! |
 porque si tes un cargo importante | tamén tes que chegar a el |
 (INH) | sabendo cousas | [;pero jolín!] ||

Fátima ORT [xa | <0.9> | si] ||

Ánxela ORT [ó mellor:::] | <m corte> | eu por exemplo non fixen:: |
 <clic> {<dúbida nasal> m::} | periodismo ou::: | (INH) | ou::: |
 | eu que sei | ou turismo ou así | que: me gustaba:: esas
 opcións | porque podía ter inglés | [¿sabes?] ||

Antía ORT [depende tamén] ||

Antía ORT [(risas)] | [{(risas) ;e despois chegaches aquí!}] ||

Ánxela ORT [<dúbida> e:::] || ;e non sabía si tiña inglés ou no!
 ||

Ánxela ORT pero agora:: | falei con un | e:: periodismo non tivo::
 por que [dar inglés] ||

Antía ORT [¿no?] ||
 Ánxela ORT no || pero eu pensaba que si | ¿sabes? | (INH) ||

Ánxela ORT [entón::] | {<dúbida> e::} | pois ó pensar que si | dixen
 | "bah | paso" ||

Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT (risas) | {(risas) a verdá} ||

Ánxela ORT [e:: | (INH) | e::] | pero ao final non había | e dixen
 "joder" | [pois::] ||

Antía ORT [pois que raro] tamén | porque nós | (INH) | estamos
OBLIGAOS
aquí ||

Ánxela ORT [claro | pero:: | é:: | tamén] | (INH) | tamén é porque:
| como
o pensas | ¿sabes? | porque eu pensaba ";buah!" | como é
periodismos e tes [que ó mellor ir] [por fóra ou non sei
que] |
(INH) | pois van+cho meter na carreira a:: calzador ||

Fátima ORT [xa | claro | si] ||
Antía ORT [xa] ||

Ánxela ORT pero a verdá | <0.4> | no | non ten por que | porque eu
si::
di:
escollera periodismo | non quería ir+me por aí | é o que
[(risas)] ||

Fátima ORT [xa] ||
Antía ORT [non te irías] || [(risas) ;periodismo local!] ||

Ánxela ORT [si si | totalmente] | entón | tampouco:: | <0.6> | <clic>
|
tampouco:: | non sei por que non fun ||

Ánxela ORT pero: | (INH) | ¿sabes? | é como a idea xa [de que:: | de
que o
vas ter] ||

Fátima ORT [si | claro | si] ||
Antía ORT [preconceb# | si | de que o vas ter] ||

Ánxela ORT xa o tes inculcao | non sei ||

Antía ORT eu non sabía que íbamos ter: lingua tan pouco eh ||

Antía ORT de feito | cando o vin foi como | "ah" | ["que temos::
linguas"]
||

Fátima ORT [no: | eu pensei que era por] | [da mención] | a xente
[que
quería::] escolle+la ||

Antía ORT [;claro!] || [como que aquí:: | si] ||
Ánxela ORT [¿como?] ||

Ánxela ORT [¿o ano pasao?] ||

Antía ORT si | en plan | obligatorio | eu non sabía [que había] ||

Ánxela ORT [eu tampouco] eh || [eu cando o supen::] ||

Antía ORT [pero a ver | coma eso] | [{"(risas) ;moitas COUSAS máis!}]]
||

Fátima ORT [xa | eu cando a vin dixen "bueno::" | (risas)] ||
Ánxela ORT [;xa!] ||

Ánxela ORT [eu cando a vin dixen] | "ai mi madre" | mirei iso e dixen
|
"dios mío" | "dios mío" ||

Antía ORT [{"(risas) | {(risas) ;ai mi madre!}]] ||

Ánxela ORT ;bueno! | que non hai gallego | ;tamén che digo eh! ||

Antía ORT claro | por exemplo | [eso do que falaba Fátima | estás]
[obligao] | [estás obli#] ||

Ánxela ORT [o sea | non hai lingua | parece+me inxusto] ||

Fátima ORT [¿non hai en cuarto?] ||
Antía ORT optativo ||
Ánxela ORT [;pero] optativo! ||

Antía ORT entón | aquí | por exemplo | [estás obligao a cursar unha
das
Lenguas] | <1.1> | e: despois:: | [o galego] | é optativo
|
cando:: | tes moitas máis posibilidades ||

Fátima ORT [non hai galego] ||
 Ánxela ORT [xa | <0.5> | o inglés e lingua] ||

Ánxela ORT [;de traballar aquí!] ||

Antía ORT [si | traballar aquí] | [terás que saber] [comunicar+te
 coa lingua:] [da: | dos nenos] {(risas) que a falen} | (INH) |
 { (risas) digo eu que non vai falar un neno de tres anos
 inglés}
 | [normalmente] ||

Fátima ORT [;claro!] || [claro] ||
 Ánxela ORT [;home! | mínimo] || [no | (risas)] ||

Fátima ORT [non] ||

Ánxela ORT ;no no! | ;e bueno! | e na miña zona nin galego | [o sea
 que::
 | (risas)] | é máis importante que:: | [que estudies iso]
 ||

Fátima ORT [xa] || [si | por eso] ||
 Antía ORT [(risas)] || [no] ||

Ánxela ORT po-lo menos ter o:: | {<dúbida nasal> m} | <clic> | o sea
 |
 claro | {<dúbida nasal> m} | pero non sei ho | po-lo
 menos: |
 <0.9> | ter a::: | <1.4> | a BASE nos dous idiomas que
 sabes de
 aquí | ¿sabes? | pero é que moita xente nin ten::: | nos
 dous |
 [¿sabes? | non ten] nin iso ||

Fátima ORT [no no] || [claro | claro] ||
 Ánxela ORT [e si que teñen inglés] ||

Antía ORT si | i-a:: | cos nenos pequenos si que se nota moito |
 (INH) | a
 idea como::: | como de querer que aprendan varias linguas
 rápido
 ||

Antía ORT e ó mellor non falan | por exemplo | saben fal# ou eso |
ou
apúnta+nos | ou van a escola:: | (INH) | plurilingüe |
donde se
fala inglés | non sei que:: | CASTELLANO | ;e despois o
nenos non
sabe falar galego! | que é | ;é outra lingua tamén! | pero
as
lenguas | pois igual ca todo | son:: | están como
socialmente |
[<0.9> | establecidas tamén | dalgunha maneira] ||

Fátima ORT [si] ||
Ánxela ORT [si | algunhas:: | si] || iso [si] ||

Antía ORT e chino | os nenos pequenos cada vez | en plan | aquí non
tanto
| [;pero en Madrí e así!] ||

Fátima ORT [si] ||
Ánxela ORT [xa | pero:] || [fijo] ||

Fátima ORT mira | [é que agora eu creo que vai vir o chino] ||

Fátima ORT [claro] ||
Antía ORT [chino e me# | cousas así] | {(risas) en plan} ||

Ánxela ORT [si si si si] ||

Fátima ORT [é que dentro de pouco van+nos pedir] o chino eh ||

Antía ORT (INH) | [e si que é verdá que cando:] ||
Ánxela ORT [vén pegando fuerte] ||

Ánxela ORT [ai mi madre] | [{(risas) ;eso si que non ten nin pés nin
cabeza}] ||

Antía ORT [(risas) | (INH)] ||

Antía ORT cando eres pequeno si que é verdá que as ap# | o sea | si
che

FALAN | desde pequeno | si que aprendes [rápido] ||

Ánxela ORT [claro] ||

Antía ORT [porque eu] teño un primo que era:: | que é pequeno | o
sea non
é meu primo é::: | so#||

Fátima ORT [xa] ||
Ánxela ORT [¿lejano?] ||

Antía ORT claro | é lejano | de | {<dúbida> e::} | do ||

Antía ORT están meus tíos | os seus fillos | e:: unha filla de súa
filla
que viven en Suíza | entón eles alí falan GALEGO | <0.6> |
meus
tíos | que falan sempre galego | eles fálán+lle alí
francés | e
portugueses |
entón el como que tardou | máis en FALAR ||

Fátima ORT [pero despois:] ||
Antía ORT [¿sabes? | en plan | <clic>] ||

Ánxela ORT [porque claro::] | [era moito batiburrillo] ||

Fátima ORT [¿si! | eso: estudiáramo+lo] ||

Antía ORT o sea | si que:: | tardou máis en falar | [pero:: | el |
ahora]
unha vez que fala dá dito: | ¿sabes? | [non é que SEPA]
[obviamente todas as linguas perfecto] | pero [tu |
¿entender
entende todo eh!] ||

Fátima ORT [pero despois] || [[<asentimento> hum]] ||
Ánxela ORT [¿xa! | en todas] ||

Fátima ORT [pero manéxa+se] ||
Ánxela ORT xa | entender enten# ||

Antía ORT [o sea: | se eu lle falo] | porque veu o ano pasao | se eu
lle
enténde+a | falo galego enténde+me | súa mai fála+lle francés e
entende despois pa producir é+lle máis [difícil | pero entender
todo] ||

Fátima ORT [claro] || [no claro | el vai:] ||

Ánxela ORT claro | buah | pero é que iso: | eu coa mi# ||

Antía ORT [;como molaría] en plan tu [nacer aí! | (risas)] ||

Ánxela ORT [{(F) coa miña sobriña} | a min gustaría+me falar+lle] así
castelán xa cousas en:: | en inglés ou así | ¿sabes? | porque ao final
que:: | é gallego xa lle falamos <n corte> | na casa | (INH) |
min o ve en todo | e ao final o inglés | <0.4> | <clic> |
| [eu o que estamos dicindo [que ten o monopolio] | (INH) | a
[mo: gustaría+me | pois falar+lle así un pouco | porque | (INH)
enseñaran desde] [pequena ben | pois xa:: tal] ||

Fátima ORT [si] || [si | de pequena] ||
Antía ORT [por#] || [si | si] || [claro] ||

Antía ORT eu tamén [o teño pensado eso] ||

Ánxela ORT [entón eu tamén::] | intentaba | ¿sabes? | é como: | pero
digo ;dios! | ¿que difícil é::! | entre as personas | ¿sabes?
||

Antía ORT [;xa! | tes que: | tes que ter::] | {<dúbida nasal> m::} |
[ten | como ser a lingua que <f corte>] ||

Ánxela ORT [(INH) | ¿como::? | ¿como falas ti] en inglés con non sei
quen

e:: outro fála+che? | {<valoración> ;buf!} | [é un lío] ||

Antía ORT [ten que ser] como a túa lingua: <m corte> | mai
[dalgunha maneira] ||

Fátima ORT [si | si] ||
Ánxela ORT [si si si si] ||

Antía ORT [en plan] | fálo+o | porque ¿sabes? | suelo falar nesa
[lingua | e tu porque sempre falaches nesa] | (INH) | porque se é
segunda lingua: ||

Fátima ORT [si | si non:] ||
Ánxela ORT [claro | porque si non é complicadísimo] ||

Fátima ORT & non che sale | no ||

Ánxela ORT [;buah! | é que: | eu flipo] con:: | é que os de Suíza [é
unha pasada eh] | porque | (INH) | a:: ||

Antía ORT [a ver | póde+lo intentar pero:] ||

Fátima ORT [{<incerto> cósta+che} unha barbaridá] ||

Antía ORT [falan moitas linguas] ||

Antía ORT e:: hai rex# | rexiós | [o sea | cada rexión fala unha
lingua | falan alemán | italiano::] ||

Ánxela ORT [si | alemá:::n | italiano: | si si] ||

Ánxela ORT ;buah! | eu | {<dúbida> e::} | as prima# | o sea | os
primos da miña cuñada | (INH) | viven alí | {<dúbida> e::} | e
saben falar castelán | gallego | francés | ¡é unha pasada! | é
como::

| ;buah! | ;que locura! ||

Antía ORT [si | as miñas primas tamén saben falar moi# | (INH)] ||

Fátima ORT [;jo! | ;que guai! | si] ||

Antía ORT & e non | ¿sabes? | de [estudia+lo na ca# | ;claro!] ||

Ánxela ORT [e non é de superioridá] | o sea | é [iso] ||

Antía ORT [e dáse+lle] moito valor a todas | o sea | dáse+lle igual
 valor | [<0.4>] | [portugués que::] | <s corte> | porque | <0.8>
 | é tamén un país migrante | [entón] ||

Fátima ORT [claro claro] || [claro] ||
 Ánxela ORT [si] ||

Fátima ORT [claro] ||
 Antía ORT efectivamente ||
 Ánxela ORT claro | é todo:: [cultura] ||

Ánxela ORT xa | pero non sei ||

Ánxela ORT pero claro | <0.5> | é que o inglés ó final | <0.4> |
 (INH) | acába+che tirando pa:: intentar aprender inglés dalgunha
 forma ||

Fátima ORT si | <0.9> | [é que é eso] ||

Antía ORT [si | porque:: se o pensas] | dices | "pois a min
 [gustaría+me saber" | ¿sabes?] | ó mellor non me interesa {(risas) nada
 | [pero gustarí# | gustaría+me]} ||

Fátima ORT [estamos | si] ||
 si ||
 Ánxela ORT [non che interesa | pero solo por:] ||

Ánxela ORT si si si si ||

Antía ORT porque é tamén coma un traballo que tes aí pendiente ||

Fátima ORT a ver | é que si | <0.5> | porque unha vez que: | <0.5> |
ejemplo aprendes e que o sabes ben | <clic> | dá+che gusto | por
| onte | é que cando onte | leu+nos un:: | [{{(risas) un
PÁRRAFO}}] | ¡bueno! | ¡quedámo+nos! ||

Fátima ORT {{(risas) Antía}} ||
Antía ORT [(risas)] ||
Ánxela ORT ¿quen? || ¿en francés? ||

Fátima ORT {{(risas) ¡si!}} || [¡bueno! | é que no#] ||
Ánxela ORT ¿si? ||

Antía ORT [{{(risas) ¡oh la lá!}}] ||
Ánxela ORT [¡oh la lá!] ||

Fátima ORT [(risas)] | QUEDÁMO+NOS | asoladas ||
Ánxela ORT [(risas)] ||

Antía ORT (INH) | no | o sea | cando o das falao | xa:: ||

Fátima ORT entonces é [como que quedamos] ||

Antía ORT [<clic> | máis ou menos] | porque nós | na clase de
francés |
falamos todo o tempo en [francés | todo todo o tempo] ||

Ánxela ORT [<clic> | é que iso é::: | como aprendes] ||

Antía ORT entón | <0.6> | cando:: | o sea | eu antes | cando me
falaba a
profe no instituto | a min costába+me moito entender a
profe ||

Antía ORT pero vas vendo melloras | porque eu agora á profe
enténdolle
todo ||

Antía ORT e eu pódo+me comunicar | podo non conjugar un verbo ben ||

Antía ORT obviamente | ¿sabes? | ó mellor | estou: un | (INH) | e
estou aí traducindo e intentando falar en en vez de dicir | ¿sabes?
|
"sea" en subjuntivo | pois dígo+o {(risas) en presente} |
que] é o ¿sabes? | que ela dá+se CUENTA | pero [enténde+me | o
SENTIDO | falamos sem# | o sea | falamos todo en francés |
máis ou menos enténde+me | [entón si que che dá gusto] ||

Ánxela ORT [pero enténde#] || [é que así é como se aprende unha
lengua] ||

Antía ORT [(INH) | porque é como:] | "vale | agora máis ou menos | é
perfeccionar | pero | enténden+me" ||

Fátima ORT [claro] || [xa | claro] ||

Antía ORT [vamos a ver | dá+che algo de vergonza] | i dis | dis:: tu
|
bueno | hai veces que acabo de dicir unha frase e digo
"¿dios!"
||

Ánxela ORT [{(risas) xa | son tonta perdid#} | (risas)] ||

Antía ORT [{(risas) acabo de dicir | (INH) | en plan | ¿sabes? | ¿eu
que
sei!}] | "cando eu era pequena:" | e acabo de dicir
"cando son
pequena" | ¿sabes? | [{(risas) é como::}] | [(risas) |
pero |
máis ou menos] sentido | e notas me# ||

Fátima ORT [xa | xa | pero bueno] ||
Ánxela ORT [xa] ||

Antía ORT e notas melloras ||
Ánxela ORT [pero ó final é:: cando] se aprende ||

Antía ORT na lingua | cando notas melloras:: | [<clíc>] ||

Fátima ORT [¡é que eso!] | [o sea | tal e como:: | si] ||

Ánxela ORT [é espontáneo | ten que ser] todo ||

Fátima ORT tal como nos enseñaron está mal enseñado | porque nos
enseñaron
| PALABRAS | pero non a falar ||

Antía ORT [é que a min nin me apetece] | {(risas) o sea} | é que
digo |
[non
me apetece na# (INH) | da relacionao]] ||

Fátima ORT [o sea | eu acórdo+me] | [<1.9>] | que colléramos un
diccionario
| en sexto ou quinto ou por aí | diccionario | as páginas
estas
que veñen [de color no MEDIO] | e o profesor a min e a
outro
pequeno | nada | ¡ala! | a copiar | [a palabra
{<incomprensíbel>}] ||

Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT [{<desagrado> pff} | ¿é que iso de que sirve?] ||

Fátima ORT de | de nada ||

Antía ORT [(risas) | {(risas) ¡as PALABRAS!}] ||

Ánxela ORT [é que eso non che sirve de nada] ||

Fátima ORT [a min e a outro] pequeno porque éramos | os que tiñamos |
mellor nivel | {<incomprensíbel>} ||

Antía ORT [{(risas) ¡ala! ¡a copiar o diccionario que tes bon
nivel!}] ||

Fátima ORT [si | <0.8> | si] ||

Ánxela ORT {<desagrado> pf} ||

Ánxela ORT é que é iso | o sea | ¿ó final iso de que che sirve? |
 [non che
 <s corte>] ||

Antía ORT [e depende <m corte>] | depende moito a profe que che dé |
 [cámblia+che moito a visión] ||

Fátima ORT [{{<asentimento> hum}} | si] ||
 Ánxela ORT [;totalmente!] ||

Antía ORT e non sei que pasa cos de inglés | pero é que | [todos
 teñen |
 as mesmas características] | (INH) | o sea | ves o de aquí
 | ves
 os da universidá | [son todos IGUALES] | as mesmas
 MULLERES
 [MAIORES | (INH) | {{(F) (risas) facendo os mesmos
 EJERCICIOS] do
 mismo LIBRO} | é como:: | [;dios santo!] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||
 Ánxela ORT [si si si:] || [si | todos iguais] ||

Ánxela ORT [sa# | sa# | (risas)] ||

Fátima ORT [;dios!] | é que eu | [{{<incomprensíbel>}}] ||

Ánxela ORT [salen] da mesma universidá | [claro] ||

Fátima ORT [si | o sea:] | ;no! | este non saleu da mesma {(risas)
 universidá que} | (INH) | {{<dúbida> e}} | andaba nun barco
 eh ||

Antía ORT [{{(risas)} | {{(risas) ¿andaba nun} [barco?]} ||
 Ánxela ORT [¿que? | ¿quen?]} ||

Fátima ORT [o meu profesor de | de: | primaria] ||
 Ánxela ORT [¿que?]} ||

Fátima ORT [;andaba nun barco!] | ;si::! | (risas) | [si | é que o
 estou

nun vendo | a verdá] | (INH) | eu cando me enterei que andaba
barco: | si | ;por eso! | ;non nos enseñaba nada! ||

Ánxela ORT [(risas)] ||

Fátima ORT entonces claro | xa desde pequena | pois: | ibas como
nerviosa:: | {<desagrado> pff} | a inglés | entonces | [non sei | tes
mala {<incomprensíbel>}] ||

Antía ORT [é que eu non me acordo moi ben] | se ó principio me
gustaba | creo que si ||

Fátima ORT [no | a min no] ||

Antía ORT [pero re# | tampou#] | tampouco recordo moito | o sea creo
que te# | teño apuntao | pa algún examen | acórdome | na
agenda | algunha {(risas) palabra | MODO [COPIA] | en] plan | cando
tiñas que | "BOOK" | non sei que | i-eu así na agenda | pero
era pequena | non sei por que o facía ||

Ánxela ORT [no:: | a min nunca | (risas)] || [{<asentimento> hum}]
||

Antía ORT entón | seguramente estivera tensa tamén | en plan | "a
ver se me {(risas) vai salir mal"} | ou non sei que ||

Fátima ORT xa ||
Ánxela ORT xa ||

Antía ORT tamén foi porque:: cambiaba moito de profe | <s corte> |
¿sabes? | eu tiven ochenta profes de inglés | [era] como
{<desagrado> pff} ||

Ánxela ORT [¿si?] ||

 Antía ORT [si | sempre::] | e:: no instituto como sempre tiven a
 mesma máis ou menos | [<0.5>] | ¿sabes? ||

 Fátima ORT [claro] ||
 Ánxela ORT [claro | ó final] ||

 Antía ORT non é o mesmo | vén un | non sei que ||

 Fátima ORT {(AC) claro | en plan} ||

 Antía ORT (INH) | e non falábamos nunca inglés [tampouco eh] ||

 Fátima ORT [xa | claro] | [é que eso] ||

 Antía ORT [esa é a verdá | nunca falábamos inglés] ||

 Ánxela ORT [xa | é que é ese::] | [ese é o problema] | (INH) ||

 Fátima ORT [é que era] | facer fichas | o sea:: ||
 Ánxela ORT ese é o [problema] ||

 Antía ORT ó principio pon+te nervioso | porque dices | ¡bah! |
 mánda+me facer os ejercicios | pois PREFIERO facer os ejercicios
 que falar ||

 Ánxela ORT [eu tamén | pero ó final | non aprendes] ||

 Antía ORT [¿sabes? | pero ó final | no# | non aprendes] ||

 Ánxela ORT porque sabes que | <0.4> | <clic> | o sea:: | si non sabes
 fala+lo | sabes que: | (INH) | te está:: | evaluando |
 ¿sabes? ||

 Antía ORT xa | [{(risas) ;si!}] ||

Ánxela ORT [e é como::] | si non sabes que te está evaluando | si
 intentas falar agora <c corte> | o sea | como nós | intentamos
 falar agora | (INH) | en inglés | así:: solto | pois:: ||

Ánxela ORT {<dúbida> e::} | no# no+nos salirá | pero no+nos pomos
 nesa ten[sión de::] | (INH) | [de face+lo mal | ¿sabes?] ||

Antía ORT [tensión | si] ||

Antía ORT [e eu creo que tamén é] | porque había moitas diferencias
 de nivel ||

Ánxela ORT [¿tamén!] ||

Antía ORT [en plan si] [todo o mundo] sabe o [MISMO | <0.4> | tu
 dices] |
 pero é ";bah! | nin tan mal" | [¿sabes? | "inténto-i+o" | tal] |
 LAO está que tu dicías ";buah!" | "é que:: [o meu compañeiro] do
 decir [nun:::] {<sigla B2 > ;be dous!}" | "e eu non sei nin
 {(risas) ;rojo!} ||

Fátima ORT [tamén] ||
 Ánxela ORT [claro | dices ";bah! | {<valoración> pff}"] ||]

Fátima ORT [claro] || [vamos todos] ||
 Ánxela ORT [inténta+se] ||| [este sa#] ||

Fátima ORT [claro] || [claro] ||
 Ánxela ORT [xa | claro] ||

Antía ORT [o sea:] | "vai+me preguntar a profesora" | "vou deci+lo
 mal" e vai decir | {(risas) "dios | pedazo inútil [esta" | ";que
 non sabe nin] decir esto!) ||

Fátima ORT [;xa!] ||
 Ánxela ORT [si si si] || [é que é iso] ||

Antía ORT [entón tamén] pode ser a diferenza de::: | que tamén [te
 poñía
 tenso eso] | en plan ||

Fátima ORT si || [si] ||
 Ánxela ORT [<tose>] || eu penso que si ||

Ánxela ORT [pero bueno] | <0.5> | non sei | (INH) ||

Ánxela ORT {<dúbida> e::} | [(risas)] ||

Antía ORT [(risas) | non sei que máis podemos decir sobre eso::] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||

Ánxela ORT ;ah bueno! | xa levamos vinte e un minutos ||

Fátima ORT si | vinte [e dous] ||
 Ánxela ORT [ah bueno] ||

Antía ORT pensei [que iban] ser | temas máis sociais ||
 Ánxela ORT [bueno] ||

Fátima ORT [si] ||

Fátima ORT xa | [eu tamén | {{<incomprensíbel>} | espera] | {(risas) a
 ver
 se nos pregunta | ¿que tal?} ||

Antía ORT [(risas) | (INH) {(risas) decía Fátima a ver de que vai
 pedir
 opinión}] ||

Antía ORT {(risas) e Fátima | "¡ai! | ¡que nervios! ¡que nervios!
 ¡que
 nervios!"} ||

Fátima ORT que non dean: | [si:] ||
 Ánxela ORT [hai que] mollar+se ||

Antía ORT xa | a ver | co de inglés non é fácil | porque todo o
 mundo ten a mesma opinión ||

Fátima ORT bueno | depende eh ||
 Antía ORT eu creo | vamos ||
 Ánxela ORT bueno | a ver ||

Fátima ORT a xente que se lle dá ben | ten unha:: | [unha opinión
 moito mellor da que] temos nós agora | [por exemplo] ||

Antía ORT [home si] ||
 Ánxela ORT [si | unha opinión máis:] || [iso é verdá] ||

Fátima ORT [xente que se lle dá] [ben que che di] ||

Ánxela ORT [eu penso en Carmen González] e é [como::] ||

Antía ORT [;bueno!] | {(risas) pero porque tamén Carmen González
 viveu tamén moitísimo!} ||

Ánxela ORT [claro | a ver] | pero refíro+me | que é como:: ||

Fátima ORT ¿pero non ves? | o sea: | o que ir ao sitio ||

Fátima ORT [claro | Carmen ó estar alá::] ||

Antía ORT [si | porque ela ó principio dicía que] tampouco sabía
 tanto ||

Fátima ORT claro || [ó levar+te a::] ||
 Antía ORT A VER | ;algo [sabería!] ||

Antía ORT [no] ||
 Ánxela ORT pero é que a min xa non me apetece ir [si non] sei ||

Ánxela ORT é o que me dá angustia | ¿sabes? ||

Ánxela ORT é que digo | estou sola alí | [(INH) | non:: | eu | eu non
 sei
 nin FALAR] | {<valoración> pff} | ¡que vergonza! ||

Antía ORT [!(risas) ¿e con quen falo? | (INH) | ¡ca parede!}] ||

Antía ORT claro | si tuveras unha base que máis ou menos te deras
 manexao
 | [¡pero se non sabes nada!] ||

Fátima ORT [si | pero é que é imposible] {(risas) manexa#} | o sea::}
 ||

Antía ORT & ¿que lles vas decir? | a ver | eles entender |
 entenderían+te
 | pero:: | eu que sei | [como é intercambio:: da#] ||

Fátima ORT [si | porque alí tamén] habrá xente que fale español | ¡eu
 que
 sei! ||

Antía ORT [non o SEI exactamente] ||

Ánxela ORT [<s corte> | (INH) | si | a ve# | a ver] | un erasmus a
 min
 dá+me cousa po-lo feito de tal | o sea | ¡no! | en verdá
 eu non
 iría a un erasmus porque teño que sacar+me o exame PA IR
 ||

Fátima ORT [non::] ||
 Ánxela ORT pero si non despois alí | estás con xente española ||

Fátima ORT xa | é que por exemplo Claudia: | (INH) | pois [ahora |
 {<dúbida> e:}] ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT [¡ah! | ¡é verdá!] | que se foi | ¿e que tal? ||

intercambio ||

Ánxela ORT <clic> |
porque nun intercambio [tes que ir a unha casa:::] |
;ela no! | ela [é un:: intercambio] ||

Antía ORT [pero erasmus <p corte>] || [xa xa] ||

Fátima ORT [claro] ||
Antía ORT pero digo que erasmus póde+se facer tamén DESPOIS ||

Antía ORT [da carreira] ||
Ánxela ORT [¿como?] || [¿si?] ||

Fátima ORT [si | porque por exemplo] ||

Antía ORT [o que lle] chaman erasmus plus | o sea | a min eso
gustaría+me face+lo | en plan | (INH) | fas como::: | <0.8> | <clic> |
é como | pero xa como medio TRABALLANDO | dalgunha MANEIRA
||

Antía ORT ¿sabes? | está m::edio becado | e tu vas+te pa outro lao |
e non sei si fas como si foran prácticas | un pouco remuneradas
ou algo así | pero si que hai ||

Fátima ORT [claro] ||
Ánxela ORT [¡ah! | ¡que chulo!] ||

Fátima ORT é que por exemplo [¿incomprensíbel>] ||

Antía ORT [entón eso] | ¿sabes? | e <s corte> | tu si dices | "pois
quero volver+me" | ¿sabes? ||

Antía ORT non:: se# | sintes como esa obrigación de erasmus aquí |
de "vale | teño que cumprir todo este cuatri aquí" | (INH) |
"si

[ese non despois volvo" | aquí non che van deixar acabar:: |
cuatrimestre] | o sea:: ||

Fátima ORT [;ola!] ||
Antía ORT [(risas)] || [;ola!] ||
E ORT ;ola::! ||
Ánxela ORT [xa] || [xa] ||

Ánxela ORT [;ola!] ||

E ORT {<dúbida> e:::} | <0.9> | vale | pasaron vinte minutos xa
| [non sei se se] vos fixeron moi la:rgos ||

Antía ORT [vale] || no | [estivo ben] ||
E ORT [¿estaba ben?] ||
Ánxela ORT [;no!] ||

Antía ORT [si] ||
Ánxela ORT [{<asentimento> hum}] ||

E ORT vale | vou+vos a propoñer o seguinte TEMA ||

E ORT {<dúbida> e:::} | controlar que estea todo en orde::n | si
||

E ORT {<dúbida> e:::} | vale | o seguinte tema é | ¿que vos
parece:: |
(INH) que os xornais reproduzan as declaracións da xente
en
castelán | aínda que eles falen en galego? ||

Antía ORT {<asentimento> hum hum} ||

E ORT ou:: | ó revés | que se galeguicen nomes e apelidos | por
exemplo | dicir "Xosé Manuel" | aínda que a persoa se
chame
"José Manuel" | por exemplo | ¿non? | [quero dicir] ||

Fátima ORT [vale] ||
Antía ORT [vale] || [vale] | [témolo]
||

E ORT ¿si? ||
 Ánxela ORT [vale] ||

Fátima ORT [vale] ||
 E ORT [<s corte>] | vinte minutos i volvo ||
 Ánxela ORT [vale] ||

Fátima ORT {<valoración> uff} ||
 Ánxela ORT este tema é complicao ||

Fátima ORT o sea | ¿que nos parece que se galeguicen [NOMES?] ||

Antía ORT [ou se] [castelanicen] ||
 Ánxela ORT [ou que] se castelanicen [ou::] ||

Antía ORT as declaracións ||

Ánxela ORT <clic> | a ver | eu:: | eu:: | <0.4> | mal | as
 declaracións | o
 sea: | <clic> | (INH) | [<m corte> | mal:] ||

Antía ORT [é que eu non] sei si se [castelanizan] ||

Ánxela ORT [si | si que can#] | si que | se | [castenanizan | si si
 si si]
 ||

Antía ORT [¿si?] || [non: prestei atención a eso] ||

Ánxela ORT pero:: | rollo a min mal ||

Ánxela ORT <clic> | mal | {<dúbida> e} | depende ||

Ánxela ORT rollo | por exemplo | si che fala:: un: inglés ||

Ánxela ORT ¿sabes? | pa un:: PERIÓDICO de Galicia ||

Ánxela ORT si cho fala un inglés | pois non vas tra# | non vas
 poñe+lo en
 inglés | ¿sabes? | pero si che fala en galego | ¿que fas

traducindo ó castelán nun [pel# | periódico de Galicia?] |
[¿sabes?] ||

Fátima ORT [claro | nun periódico de Galicia] ||

Antía ORT [¿ah claro!] | refír# | [claro] ||
Ánxela ORT ;iso parece+me fatal! ||

Ánxela ORT o sea | e si che fala en castelán | pois: | po+lo tal cual
|
porque ó final | (INH) | [tes as dúas linguas | ¿sabes? |
pero:::] | non sei ||

Fátima ORT [{<dúbida> e} | ;son as dúas linguas! | ya | xa] || [si]
||

Ánxela ORT [pero bueno] ||

Fátima ORT o sea | eso é como que estás sobrepoñendo unha por encima
da
outra | eso é [verdá] ||

Ánxela ORT iso fa+no en MOITOS {(risas) periódicos} ||

Antía ORT [pero é porque o fa#] | teñen sempre [na mesma] lingua |
¿no? ||

Fátima ORT [si | eu tamén creo] ||
Ánxela ORT [si si si] ||

Fátima ORT xa | pero: | [independentemente] ||

Ánxela ORT [¿no!] | pero no | a ver | pero [jolín | non é na#] ||

Antía ORT [refíro+me en plan:::] | O Progreso | aínda que ti fales
en
galego | <0.4> | van | va+no poñer en castelán | porque
todo o
periódico está en castelán ||

Ánxela ORT [no | pero iso non ten sentido si:::] | [non ten] ||

Fátima ORT [para empezar | no] ||

Fátima ORT [hai::] | adem3s hai apartados | por eje# | por exemplo ||

Ant3a ORT [non | 3ou?] ||

Ánxela ORT [á parte] | (INH) | [non falas ig# | á parte] non fala# |
non
ten o mesmo significado ó mellor [unha palabra en gallego
que:]
||

Ant3a ORT [3eu non sei! | é que non me fijo] ||

Ant3a ORT [3xa xa! | pero digo] | que facer | que eu creo que [TODAS
as
noticias] | [son en castelán] ||

Ánxela ORT [3no!] || [no no no no] ||

Ánxela ORT [o sea | {<dúbeda> m} | si | pero] | [3non!] | hai veces
que non
o teñen que facer así ||

Fátima ORT [non sei se non] ||
Ant3a ORT [claro] ||

Fátima ORT [pero hai SECCIÓS] | hai secciós do periódico ese que son
en:: |
que son en gallego | por exemplo | [{sección xornal>Xente
de
AQUÍ}] ||

Ant3a ORT [xa | claro] || [(P) eu creo que no] ||

Fátima ORT [{<sección xornal> Xente de aquí:] ||

Ant3a ORT [xa | pero será en plan] UNHA PÁGINA ||

Ánxela ORT [pero | {<valoración> pff}] ||

Fátima ORT [dá igual | no | é unha sección] dentro do periódico | e:
||

Fátima ORT da mesma maneira que non castelanizan esa sección porque
[está en galego] | ¿por que teñen que castelanizar? ||

Ánxela ORT [claro] ||

Ánxela ORT é como:: | no Faro de Vigo tamén o fan | e: | e sempre ó
mellor as viñetas son todas en galego | é como ¿eres [tonto? | ó
fin]a:l ||

Fátima ORT [claro | si] ||
Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT [é como:] | ;no | [pero é como: ó final] | si | o humor si
en galego | {<onomatopea> hahahahá} ||

Antía ORT [xa | si] ||

Ánxela ORT pero:: | despois si:: che | (INH) | por exemplo: eu que
sei | as Tanxugueiras que están tan de moda ||

Ánxela ORT si che falan en galego | pois tradúce+lo pó castelán | é
que: ||

Fátima ORT xa ||

Ánxela ORT o sea | (INH) | conseguiron chegar aí falando en galego |
[¿e ti] estas+llo cambiando a castelán? | non ten sentido ||

Fátima ORT [xa] ||

Fátima ORT claro | [e xente] que as ve | de outra:: | de outra
provincias |
que as ENTENDE ||

Antía ORT [(PP) claro que si] ||
Ánxela ORT [claro | enténde+nas e: | <a corte>] ||

Ánxela ORT ou aínda que non [as entendan] | INTÉNTA+NAS entender | [o
sea:]
||

Fátima ORT [MEDIANAMENTE] ||
Antía ORT [entender] enténde+se ||

Antía ORT [relamente TODO] | o sea porque::: | cando dicen | ";no! |
é que
se traduce pa que non se entenda" ||

Ánxela ORT [SI QUERES] ||

Antía ORT a ver | eu aho# | escoito a alguen falar en Cataluña |
(INH) |
[e aínda que non entenda] catalán | <0.6> | [;dou
traducido eh!
| o sea::] ||

Ánxela ORT [e entende#] ||

Ánxela ORT [;claro! | e | e aínda que non o enten#] | aínda que non o
deas
traducido | ;é a súa lingua e punto! ||

Fátima ORT xa | si | [<0.4>] | si ||
Ánxela ORT [;no?] ||

Ánxela ORT pero tamén me parece mal rolo si | <1.1> | <clic> | como
fan
moito::s os: | (risas) ||

Ánxela ORT {(risas) é que:} sempre é Feijóo e tradúce+no [pa "Feixóo"
|
;iso parece+me fatal!] ||

Fátima ORT [xa | xa | é que o de] ||
Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT & [porque é como::] ;no! | <0.4> | [<n corte> | non é
Feixóo] |
;é Feijóo! ||

Fátima ORT claro ||
Antía ORT [eu os nombres nunca os cambio] ||

Antía ORT & [esté na lingua que esté nunca os cambio] | EN PLAN | se
eres
José | eres José | ¿sabes? | se eres Xosé | pois eres Xosé
|
[¿sabes? | ;o que queiras!] ||

Ánxela ORT [o sea | non sei | <1.0> | ¿sabes?] ||

Ánxela ORT [xa | pero iso tamén] | (INH) | tamén é rolo | <0.6> | [o
de
Sanjenjo e Sanxenxo] | ¿sabes? | o sea a MIN | é como::
{<desagrado> arg}||

Antía ORT [se eres Jordi | eres Jo#] ||

Fátima ORT [bueno e# | a min | e# | <0.5> | [o sea | supéra+me] ||

Antía ORT [si | a min eso dá+me moita rabia] ||

Ánxela ORT [dá+me:: | dá+me rabia] | [o sea | non] é <j corte> | <j
corte>
| "Sanjenjo" | é "SANXENXO" ||

Fátima ORT [si] || ;claro! ||

Ánxela ORT pero ó mesmo tempo tamén penso | <0.7> | é que | non é
"Londres"
| é "London" | e eu tampouco vou dicir ["London" |
¿sabes?] ||

Fátima ORT [xa | eso é verdá] ||

Antía ORT [xa | pero normalmente] si que o dices | os nombres dos
sitios ||

Fátima ORT [claro | {<incomprensíbel>}] ||
Ánxela ORT ;no! | [non te creas | no] ||

Fátima ORT [no:: | tu non dice::s] | bueno | "Nueva York" | [claro |
no] ||

Ánxela ORT [non dices {<acento inglés> USA}] | [dices "Nueva York"
non::
"New York"] ||

Fátima ORT [claro | non dices "New York" | <0.8> | claro] ||

Antía ORT [xa | bueno] | depe::nde ||
Ánxela ORT [non o dices en verdá] ||

Fátima ORT [claro | en realidá si | <0.4>] | pero agora a ti pois
como que:
che
<clic> | o
che enfada que digan "SANJENJO" | non
enfadan que digan "Londres" | porque Sanjenjo é teu |
sea:: ||

Antía ORT [pero bueno | depende tamén de::] | de: | quen o: | quero
dicir
| pero
(INH) |
[se vén un: | de Estados Unidos | pois dirato como POIDA
si vén alguien de aquí que sabe {(risas) pronuncia+lo |
[;é como: jo]lín!} ||

Fátima ORT [;claro!] || [claro | porque ademais] ||
Ánxela ORT [per#] ||

Ánxela ORT [é que é iso | ;son as CONNOTACIÓNS!] | porque [moita
xente]
solo o fai pa::: | <0.9> | {(P) joder}} ||

Antía ORT [{(risas) ¿que estás facend#? | (INH)}] || [;claro!] ||

Antía ORT [clar# | se a min me dicen "Antía"] | vén: un:: italiano e
mo
pronuncia mal | pois digo "a ver | non pasa nada" |
¿sabes? |
;non o [dá dito!] ||

Ánxela ORT [<clic>] ||

Antía ORT pero si me chama:: | ¿sabes? | doutra maneira | alguien
que
non:: | pois dígo+che ["home" | "pois] non {(risas) me
apetece"}
||

Fátima ORT [si] ||
Ánxela ORT <clic> | xa | [pero::] ||

Antía ORT [pero os nomes] é como algo moi PERSONAL tamén | <0.5> |
[¿sabes? | é moito da túa identidade] ||

Fátima ORT [si | o sea:: | túa mai puxo#] | o sea | puxéron+che ese
nomes
por a:lgún motivo | o sea non | non: ten naide por que
CAMBIA+LOS ||

Fátima ORT aínda que seña o mesmo significado porque: | dá igual José
que
Xosé | ;pero no! | o sea: [si te chamas Xosé] | ;chámas+te
XOSÉ!
||

Antía ORT [{{(risas)}}] ||
Ánxela ORT si | é que é iso: ||

Ánxela ORT a min:: | [<0.6>] | tampouco me mola aí que cambien: |
[<clic>]
||

Fátima ORT [xa] || [como
é] ||
Antía ORT [eu os no]mes sempre intento deci+los: ||

Antía ORT como é | en plan | na lingua que sea ||
 Ánxela ORT [¡como é!] ||

Antía ORT como poido | {<valoración> pf} ||

Ánxela ORT ;a ver! | o meu é bastante complicado pá xente | [porque
 Ánxela] sempre o dicen ["Ánsela:" | ou din "Ánchela" | e é como
 {<desesperación> ¡ah:::!!}] ||

Fátima ORT [pa decir] ||

Antía ORT ;si! | mi# de fe# | miña prima de Madrí | tivo unha filla
 | e:::
 | bueno eles son de aquí e quería poñer+lle Uxía | porque
 querían poñer+lle un nome galego ||

Antía ORT e::: non::: | {(risas) non daba pronunciaio naide} ||

Antía ORT e entón::: | cambiáro+no pa Erea ||

Antía ORT tamén é galego | pero: | iban poñer+lle Uxía | pero a
 xente: | {(risas) chamába+a de ochenta formas} | [e ningunha era]
 ||

Ánxela ORT [pero tamén a xente é un pouco: | [<0.7>] | ignorante] |
 porque si sabes di[cir outras:::] ||

Antía ORT era::: Usi# || [o {<letra> xe} é fácil de pronunciar] ||

Ánxela ORT [a ver | claro | [<0.7>] nós tamén | <clic> | porque o:::
 | xa o sabemos de::: | o sea | xa::: nos sale solo | pero | [(INH)
 | ó fina:::l] | non sei | te# | en inglés haberá::: ||

Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT [¡en francés tamén o hai!] || [pero hai algunha]
 ||

Antía ORT é cuestión de practicar ||

Fátima ORT {(P) en inglés [non sei se hai a:]} ||

Ánxela ORT [en:: | en inglés# | es#] | no | non sei | que hai con: <x
corte>
||

Antía ORT pero hai {<letra> ese} {<letra> hache} | [WASHINGTON |
{<letra>
ese} {<letra>hache} | o sea: | hai en [todos os sitios
casi] ||

Fátima ORT [xa | <0.7> | si | xa | si | [en realidá si] ||

Ánxela ORT [claro | ;iso!] || [é que estaba:] ||

Ánxela ORT por iso | non sei | [non o::] | non o sabes pronunciar
porque
non che dá a gana ||

Fátima ORT [si] || [{{(risas) si}}] ||

Ánxela ORT [ou porque non::] o [intentas | ¿sabes?] ||

Fátima ORT [non o intentas | si] ||
Antía ORT [se o intentas:] ||

Ánxela ORT (INH) | pero no | a min iso tampouco me mola nada | que
intenten
cambiar os nomes ||

Antía ORT a min os nomes tampouco | EU como o meu | <0.6> | [se dice
ben
tampouco | (INH)] ||

Fátima ORT [xa | o meu tamén] | o meu tamén | [{{<incomprensíbel}}] ||

Antía ORT [pero si que hai algún::] ||

Ánxela ORT [claro | a ver | si] o queres cambiar ti porque si |
 ¿sabes? | o meu pai era José Luis e cambiou+se pa XOSÉ MANUEL ||

Ánxela ORT e bueno | pois si o queres [cambiar ti::] | é a túa
 decisión | ¿sabes? | pero:::] ||

Fátima ORT [claro | eso é a túa opción personal | claro | claro |
 pero] non outras personas [que cho cambien] ||

Antía ORT [{<asentimento> hum}] ||

Ánxela ORT &[pero bueno] | que ó final a xente cháma+lle:: Gelu | que
 non ten [{(risas) SENTIDO | o sea | que non ten nada] que ver
 | pero | (INH)} ||

Fátima ORT [(risas)] ||
 Ánxela ORT {(risas) pero bueno:} | [¿sabes?] ||

Antía ORT [tamén do ace#] | o:: acento a veces ||

Antía ORT porque:: meu pai | bueno | eu chámo+lle: Jose | pero hai
 xente que lle chama JOSÉ ||

Antía ORT [entón cando lle dicen] José | é como:: | [<0.4> |
 [¿sabes? | {(risas) ;que raro!} | (INH) | é COMO: | ¿quen é José?} |
 [(risas)] ||

Fátima ORT [claro | si | é que eu a miña {<incomprensíbel>}] ||
 Ánxela ORT [si] ||

Ánxela ORT [(risas) ¿quen carallo:? | ¿eres ti?] || [si si si si] ||

Antía ORT i-outra che# | xente cháma+lle:: polo apelido | cháma+lle
 Vilas no traballo | o sea que despois cada un: ||

Antía ORT pero si tu te sintes CÓMODO ||

Antía ORT pero si dices | [¡non QUERO que mo {(risas) ca::mbien!}]
||

Ánxela ORT [claro a ver | <0.6>] | ¡si a ti non che im[porta! |
pero::] ||

Antía ORT [¡claro! | se a ti non] che importa | [!<valoración> pf]]
||

Ánxela ORT [non sei] | (IN+H) | por exemplo: | <clic> | ao meu profe
de
baile ||

Ánxela ORT {<dúbida> e::} | teño un amigo | que vai a baile | que se
chama
Ángel ||

Ánxela ORT SEMPRE lle chama Anxo | [<0.4>] e é como:: | [¡non é Anxo!
| ¡é
Ángel!] ||

Fátima ORT [!<PP> cháma+se Ángel]] ||
Antía ORT [había PROFES que facían eso] ||

Ánxela ORT e | e: | e á parte:: | {<dúbida> e} | {<dúbida nasal> m} |
hai
estamos non veces que llo dices | e el | <0.5> | "¡bueno! ¡pero
sei que! | ¡é Anxo non sei que!" ||

Ánxela ORT non é Anxo | [¿sabes?] | <0.6> | é como: | {<desagrado>
pf} ||

Fátima ORT [(risas) | xa] ||

Ánxela ORT [que aínda que | é que | (INH) | é esa] xente que intenta:
| <a
corte> | ta# | o sea porque el nunca falou gallego ||

Antía ORT [si que é verdá que eso:] ||

Ánxela ORT polo que sempre di | dice "eu nunca falei gallego" e:: | a
verdá | METE: a gamba: | [normalmente] ||

Fátima ORT [(risas)] ||
Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT {(risas) mete aí tal} | (INH) | e é como:: | "eu nunca o
falei"
| e agora é como que o fala | ¿sabes? ||

Ánxela ORT entón é como:: | [<clic> | esa xente que: | <0.4> | ga# |
gale#]
||

Antía ORT [que intenta galeguiza+lo todo tamén] ||

Ánxela ORT si | <0.5> | é que no | galleguizar todo tampouco é ese
plan |
[o sea non] sei ||

Fátima ORT [no] ||

Antía ORT si | pero si que <p corte> | <0.6> | pasaba máis cos
profesores
en plan de galego ||

Ánxela ORT [si] ||

Antía ORT [porque eu] tamén teño en plan: | ma# | [recordo algo
dalgún
co]mpañeiro que tamén | (INH) ||

Ánxela ORT [si si si] ||

Antía ORT ó mellor a veces hasta sin querer | pero:: estaban pasando
lista
e en vez de dicir "Jose" dicían "Xosé" ||

Antía ORT [¿sabes? | o sea] | {(risas) era como} ||
 Ánxela ORT [si] ||

Fátima ORT [¿si? | no: | eu:] ||

Ánxela ORT [claro | é que nin un extremo nin outro] ||

Antía ORT [{(risas);ERA COMO non sei que está] pasando} | [(risas)]

Fátima ORT [claro | si | o sea | cada un] ||
 Ánxela ORT [nin un] extremo nin outro] ||

Antía ORT ou "Xesús" e dicían "Xesús" | [¿sabes? | así:] ||

Fátima ORT ¿si? | no | no eu non me acordo deso eh ||
 Ánxela ORT [si si si si] ||

Fátima ORT [¿ah! | eu creo que no] ||
 Antía ORT [pois eu eso si que teño algo:] ||

Ánxela ORT no | eu:: | no | a ver | eu por exemplo | (INH) | Ángel |
 que
 viña na miña clase tamén ||

Ánxela ORT <clic> | a::: | a profe | (INH) | de: lingua ||

Ánxela ORT {<dúbida> e::} | dicía+lle "¿ai anxiño | anxiño! | e
 cousas así
 | pero [de coña | ¿sabes?] | (INH) | ¿aí medio irónico! |
 [¿sabes? | non] era de:: ||

Fátima ORT [{(PP) xa}] ||
 Antía ORT [xa | de coña | que non é o mesmo] ||

Ánxela ORT pero:: | claro | non sei | (INH) | a min iso non me parece
 nada
 bo ||

Ánxela ORT o sea | é que ó final | <1.2> | (INH) | é o teu nome e
 xa está
 ||

Fátima ORT si ||

Antía ORT si che dá igual | pois {<incerto> sigo} | <0.8> | díce+lo
| e
si:: che parece mal | dices "mira | {(risas) pois non mo
cambien} | (INH) | [{(risas) ;e punto! | que non] cho
cambien} ||

Fátima ORT [xa] ||
Ánxela ORT pero é que é iso ||

Ánxela ORT <clic> | o sea:: | á parte | (INH) | eu creo que |
{<dúbida
nasal> m::} | a xente | non o ve des# | o sea ||

Ánxela ORT <clic> | <0.8> | uns: | ve+no desde unha perspectiva: | e
dicen
";ai! que malos os outros que o [cambien pa este"] ||

Fátima ORT [si | claro]

Ánxela ORT pero despois eses tamén o FAN pó seu idioma | e é como:
;non ten
sentido! | (risas) | {(risas) o sea | non sei} ||

Fátima ORT xa || si | a verdá é que si ||
Ánxela ORT o sea | é como: ;no! ||

Ánxela ORT ni unha cousa nin outra | ¿sabes? | o sea si: QUERES
respectar
os idiomas | {(PP) respe#} O SEA | os nombres de todos |
pois
respécta+lo en:: tódo-los idiomas ||

Antía ORT si | pero [depende: | claro] | da [lingua que:: sexa] ||

Fátima ORT [si | si] || [o sea | eu creo que] os nombres de persona
||

Fátima ORT por exemplo | vén unha persona INGLESA ||

Fátima ORT tu chámase+lle po-lo nome que ela ten | que ela che dice
a ti ||

Fátima ORT ¿sabes? | non:: | non com# | [non+o cambias tanto] ||

Ánxela ORT [non o intentas cambiar] | [xa] ||

Antía ORT [no] | e eu: tu# | cando tuven a::: | <0.6> | <clic> | o
ano
pasao a compañeira de Erasmus ||

Fátima ORT claro | intentabas chamar+lle ||
Ánxela ORT <tose> ||

Antía ORT [de Inglaterra] | i | i <n corte> | e era como {<pronuncia
inglesa> Niamh} | ou algo así | [eu intentába+lle chamar
así] |
[non era exacta]mente {(risas) así | [¿pero eu chamába+lle
Niamh! | non lle] chamaba:: | ¿eu que sei! | ¿sabes?} ||

Fátima ORT [¿intentába+lo!] || [¿claro!] ||

Fátima ORT [pero non lle {<incomprensíbel>}] ||

Antía ORT {(risas) ¿Natalia!} | (risas) | {(risas) ¿chamá[ba+lle
como
PODÍA!]} | en plan | [Niamh | non sei se] o decía ben ou
[no |
tampouco nunca me dixo] nada | ¿sabes? | pero | (INH) ||

Fátima ORT [claro] || [pero | é que:] ||
Ánxela ORT [claro] ||

Antía ORT (INH) | eu escoitaba como:: decía ela o seu nome | e
intentaba
máis ou MENOS chama+la | pois como podía ||

Fátima ORT claro | é que é máis: | o sea | eu creo que eso pasa máis
con::
| castellano galego ||

Fátima ORT non:: || [si] ||
Antía ORT é unha confrontación de [idioma] ||
Ánxela ORT si ||

Ánxela ORT [;non é de idioma | é de ideoloxía] máis ben! ||

Antía ORT [(INH) | en plan | porque tu DICES] ||

Antía ORT é de ideoloxía | porque tamén fai tempo: | ¿sabes? ||

Antía ORT porque ó mellor | Sanxenxo | si que é verdá que <o corte>
|
NOUTRA ÉPOCA ||

Fátima ORT ;era San Ginés! ||

Antía ORT bueno | pero donde se# | [quero dicir | calque#] ||

Fátima ORT [{<incerto> (risas) que eu aprendi+no}] ||

Antía ORT [<clic> | ou no#] ||
Ánxela ORT [;no! | é Sanjenjo] ||

Fátima ORT [¿si?] ||
Ánxela ORT [;TRADUCÍR+NO!] mal | que é di[ferente] ||

Antía ORT o sea:: | pode ser [que] ||

Ánxela ORT [o sea] é San [Ginés | pero traducíro+no a Sanjenjo] ||

Antía ORT [¿sabes? | ó mellor cando era teu ABUELO] | eses sitios si
que
os chamaban en castellano ||

Fátima ORT [claro | claro | si] ||

Antía ORT ou:: | <0.5> | [por exemplo RÍOS] | ou cousas así |
¿sabes? |
que:: ||

Ánxela ORT [;si!] ||

 Ánxela ORT eu Ponteareas | chamában+lle Puntea# | o sea Ponteareas
 |
 ¿sabes? | ;que nin está ben traducido! | porque sería
 Punteareñas | [non Ponteareas] ||

 Fátima ORT {(P) é verdá} ||
 Antía ORT [claro] ||

 Antía ORT e entón ó mellor tu dices | ";bah! | pois eu::" | ¿sabes?
 ||

 Antía ORT "gústa+me:" | ¿sabes? | "non quero que o cambies pa ese
 nome"
 | e por exemplo teu abuelo | que está de oí+lo {(risas)
 doutra
 maneira} | pois dirá "pois eu cando era pequeno
 chamában+lle
 así" | [non sei que] ||

 Fátima ORT ;claro! ||
 Ánxela ORT [claro] ||

 Antía ORT [digo | ¿sabes? | {(risas) é como: | ;bueno!} | (INH)] ||

 Fátima ORT [claro | é que antes] ||
 Ánxela ORT [xa | é iso] ||

 Fátima ORT & claro | é que eso tamén quedou de antes | porque antes
 estudiába+se en:: | en castellano ||

 Fátima ORT [entonces] ||
 Antía ORT [os novi# | si] ||
 Ánxela ORT [si] ||

 Ánxela ORT ;no! | á parte eu: | (INH) | [{{<dúbida> e:} | no tem#] ||

 Antía ORT [ou de Ourense] | O[rense] ||

 Ánxela ORT [e:: Lo#] | Lourenzá | por exemplo | eu: | (risas) ||

Ánxela ORT Lourenzá [no:n tiña nin] | o sea | [aquí] | si | sabía o
 que era
 Lourenzá e as fabas e todo | e iso ||

Antía ORT [{{(PP)}¿nunca lle?}} || [{{PP} ¿non sabías?} ||

Antía ORT [{{<asentimento> hum}}] ||
 Ánxela ORT era "LOURENZÁ" | (INH) ||

Ánxela ORT eu conocía+o como "Lourenzá" ||

Ánxela ORT pero veño aquí | e Javi que é de Lourenzá | chámalle
 "Lorenzana" ||

Fátima ORT [si | e eu tamén lle suelo chamar "Lorenzana"] ||

Ánxela ORT [e é como:: | ¿QUE? | ¿COMO LORENZANA?] | {{(risas) a min
 chóca+me [TANTÍSIMO] | é como: | ¿que FEO! | ¿como
 Lorenzana? |
 ;si é horrible!} ||

Fátima ORT [xa] ||
 Ánxela ORT ;é "Lourenzá"! | [¿que "Lorenzana"?] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||

Ánxela ORT pero é que | hasta | si as personas de aí lle chaman
 "Lorenzana"
 | é como:: | ¡bueno! | pois será ||

Ánxela ORT [pero::] | pero é como | a:: min chirría+me moitísimo
 cando di
 [iso] ||

Antía ORT [si | pero::] || [eu] digo "Lourenzá" sempre | pero: ||

Fátima ORT {{(P) eu no | <e corte> | eu ás veces digo "Lorenzana"}} ||

Antía ORT [si que é verdá | <0.6>] | [que hai xente de alí que dice

"Lorenzana" | si] ||

Ánxela ORT [pero:: | "A Lorenzana" | ¿QUE?] | {(risas) pero:: ¿eres
tonto?}
| [(risas)] ||

Fátima ORT [xa] || [xa | si] ||
Ánxela ORT [o sea | ¡ai!] | ¡queda feí[simo!] ||

Antía ORT [claro] | a ver é que por [ejemp#] ||

Ánxela ORT ou | e cando me din con# | ou cando supen que Melide era
"Mellid" ||

Fátima ORT xa | ["Mellid"] ||
Ánxela ORT eu "¿que?" ||

Ánxela ORT [{(risas) ¿como "Mellid?" | ¿que sentido [ten?]}] ||

Antía ORT [{(risas) eu eso] acabo de ENTERAR+ME [ahora mismo] ||

Fátima ORT [si | "Mellid"] ||
Ánxela ORT [pois si] | [{<asentimento> hum hum}] ||

Ánxela ORT o sea | "Mellid" | quedas loco ||

Antía ORT por exemplo | de onde son meus abuelos | nós chamámos+lle
San Julián | pero chamar chámase [San XIAO] ||

Fátima ORT [San Xu#] ||
Ánxela ORT [ah:::] ||

Antía ORT [o que] pasa é que | ¡pois eu que sei! | eu:: conózco+o
por San Julián porque: ||

Fátima ORT de sempre | [claro | é de sempre | quéda+che así] ||

Antía ORT [meu abuelo chamába+o así sempre | o sea chába+o] así ||

Fátima ORT claro ||

Antía ORT ahora | como se::: | que: se recuperou o nome | <0.7> |
 {(risas) antiguo do ANTIGUO} | (INH)} | i é San Xiao de Mos |
 {(risas) pero é que nadie lle chama San Xiao de Mo:s} ||

Antía ORT [que ser é o nombre ORIGINARIO] ||
 Ánxela ORT [claro | é o que queda] ||

Ánxela ORT [a ver | ó fina::l] | <0.5> | <clic> | os nombres é como::
 | <0.7> | o:s chame as personas desa:: ||

Antía ORT [en teoría] ||

Antía ORT claro | [en plan | <s corte>] | [pero si todo o mundo lle
 chama "San Julián" | (INH)] ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT & [desa zona | ¿sabes? | porque é o:: principal] ||

Ánxela ORT pero tamén é triste que | <0.4> | <clic> | [que se
 cambiaran | ¿sabes?] ||

Fátima ORT [que se vaian perdendo | si] ||
 Antía ORT [é por unha imposición] ||

Antía ORT [claro] ||
 Ánxela ORT [pola imposición | iso é [o triste] ||

Antía ORT [é unha imposición] ||
 Ánxela ORT ó final ||

Ánxela ORT o sea | que é normal que: | as personas de alí lle chamen
 dunha forma | porque é:: como [están acostrumbrados] ||

Antía ORT [houbo cambio] || [{{<asentimento> hum}}] ||

Ánxela ORT [pero é tris]te que sexa | <clic> | así | por unha
imposición ||

Ánxela ORT {{(PP) ¿sabes?}} ||

Antía ORT si | e ten que ver <m corte> | <0.4> | si | coas
imposicións do cambio de lingua e así ||

Antía ORT por exemplo | eu que sei | cando vas á igle:sia ou así |
(INH) | as persoas | maiores tamén tenden moito a cambiar a lingua
| [igual que cando van ó MÉ:DICO] ||

Fátima ORT [por exemplo] ||
Ánxela ORT [(INH) | MOITÍSIMO] | [moitísim#] ||

Antía ORT & [ou cando van ó] [mé:dico | (INH)] ||

Fátima ORT [si | a min | o sea] | chocába+me MOITO | que meu padriño
pa preguntar+lle a alguien por seu pai ou súa mai dice: "¿e
<qu corte>? ||

Fátima ORT o sea | el fala gallego | e dice "¿e que tal tu padre?" |
ou:: "¿e que tal tu madre?" | {{(risas)¿sabes?}} ||

Ánxela ORT [ah::: | ese respecto | pa meter respecto | en castelán] |
sería | [(INH)] | [{{<asentimento> ahá}}] ||

Fátima ORT [e despois eso dei+me con# | ¿é respecto! | polos maiores]
||

Fátima ORT [si] ||

Fátima ORT gallego si plan || [o sea e::] | despois estudiara nun libro en ga# | en | que se usa esa forma pa: | pa decir respecto | e eu en

Fátima ORT ;buah! | pois non o sabía | [eso] ||

Ánxela ORT | [claro | pero] é respecto | pero cadra que é en [castelán] CASUAL[MENTE] ||

Fátima ORT [si] || [claro] ||
 Antía ORT [{(risas) CA]SU[ALMENTE}] ||
 notas_Antía <ironía>

Antía ORT (INH) | si | e casualmente | <c corte> | co dos nomes pasa igual casi sempre | o sea cando:: ||

Fátima ORT si ||

Antía ORT ou é por:: | <1.1> | que:: como queres | <0.6> | como se foras en plan TRADUCTOR ||
 notas_Antía <pronuncia fricativa interdental traduztor>

Antía ORT [(risas) "pois [VOU:] | (INH) | traducir TODO | sexa [nombre de lugar | sexa nombre de campo] | sexa:] ||

Fátima ORT [{(risas) si}] ||
 Ánxela ORT [claro | e non é así] ||

Antía ORT ou si non:: | porque ó revés | ¿sabes? | quére+lo decir TODO: | en castellano | ou todo en galego ou todo en castellano ||

Ánxela ORT claro | eu penso que:: | {<valoración> pf} | <0.9> | <clic> | hai cousas que si que os podes cambiar ||

Ánxela ORT <clic> | rolo | é iso de "London" | "Londres" | ou iso |

(INH) || porque:: | ó final | estás falando na túa lingua | tal |

Ánxela ORT pero | no feito de gallego a castelán | [(INH) | é como: |
fa+lo por::] | <clic> | ¿sabes? | tes que ter en conta a
moralidá da persona e: | como:: | é como: non sei ||

Fátima ORT si ||
Antía ORT [si os dous comprendemos] ||

Ánxela ORT aí: solo é por ideología máis ben ||

Antía ORT si | <o corte> | normalmente o dos cambios é por
ideolo[gía] ||

Ánxela ORT [pero] bueno | tamén che digo | eu por exemplo a Gijón non
lle chamo "Xixón" ||

Antía ORT no:: ||
Ánxela ORT e non me sale chamar+lle "Xixón" ||

Fátima ORT claro | [porque: | porque {<incomprensíbel>}] ||

Fátima ORT ¿si? ||
Ánxela ORT [pero en Asturias si é "Xixón"] || claro | (INH)
||

Fátima ORT ¡ah! ||
Ánxela ORT e:: | ou en::: | ¡eu que sei! ||

Ánxela ORT por exemplo: | <0.7> | Lleida | bueno eu chámolle
"Lleida" | e é "Lér#" | [bueno] ||

Fátima ORT [si] || ["Lérida"]
||
Antía ORT ["Lérida"] ||
Ánxela ORT [si non é] "Lérida" ||

Fátima ORT [xa] ||
 Ánxela ORT pero bueno | "Lleida" é como lle chaman [alí] | en SI ||

Ánxela ORT [{{<incerto> por eso}}] ||

Antía ORT [a ver | tamé:n] | dos lugares é máis ben como chos
 aprenden ||

Fátima ORT si ||

Antía ORT ¿sabes? | o sea | a min se me aprend[eran "Lérida"] | pois
 diría
 "Lérida" ||

Antía ORT [é algo que:] ||
 Ánxela ORT [si] || [claro] ||

Antía ORT pero tampouco | [cando ti ap#] ||

Ánxela ORT [pero a xente que] di "La Coruña" ||

Ánxela ORT é como: | tío | que: | ¿por que dices ["La Coruña"?] |
 ;quita+lle un {<letra> ele!} | ¿cús[ta+che tanto?] ||

Fátima ORT [{{(risas) xa}}] ||
 Antía ORT [(risas)] ||

Antía ORT si | pero quero dicir | podía+se estudar as provincias ou
 que
 fora na lingua: | o sea | a min non me importaría |
 (risas) ||

Fátima ORT [xa] ||
 Ánxela ORT [xa] ||

Ánxela ORT porque [ó final] | <0.6> | móstras+lle o respecto á xente
 que::
 é de alí | e xa es[tá] ||

Antía ORT [sin máis | o sea::] ||

Antía ORT [dá]ba+me igual aprende+lo dunha maneira ou doutra cando
tiña cinco anos | o sea | é unha cousa:: ||

Fátima ORT [xa | si | eso] ||

Ánxela ORT [pero a ver | tamén] é pa estandarizar | ¿sabes? | [porque
ó final tampou]co lle vas dici:r | <0.7> | {<acento andaluz>
Cádiz} | ou:: | ¿sabes? ||

Antía ORT [im::agino que si] || [no | si | cla#] ||

Ánxela ORT [en vez de Cádiz] | {<acento andaluz> ;Cádiz!} | (risas)
| {(risas) [así como din] eles | o sea: | o que sexa} |
¿sabes? | [non sei] ||

Fátima ORT [xa] || [{{(P) si | eso é verdá}}] ||
Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT o sea | eu creo que: | <clic> ||

Ánxela ORT é o que est# | de estandarizar tamén está un pouco |
{<valoración> pf} ||

Fátima ORT si ||

Ánxela ORT pero bueno | eu vexo que sexa normal porque ó final | pa
que nos entendamos todos | pois polo menos todo o mundo sabe algo
| <1.0> | [así ESTÁNDAR | e así pódese+te] comunicar con
todos ||

Antía ORT [xa: | dalgunha maneira | pero] ||

Ánxela ORT pero bueno é o que: | (INH) | íbamos ó de antes de inglés
| tamén | ó final ||

Fátima ORT claro ||
Antía ORT [si] ||
Ánxela ORT acabas [{<incerto> indo aos}] ||

Ánxela ORT pero bueno | <0.5> | non sei ||

Antía ORT e nas transcripciós | <0.7> | o que non sei tamén é nos
vídeos ||

Antía ORT porque eu creo que nos vídeos | a veces | non se traduce
||

Antía ORT (INH) | o sea non se traduce | non se subs# | se pon
subtítulos
||

Antía ORT por exemplo | pode haber noticia do Progreso | (INH) |
transcrita en castelán | pero si ti entras no vídeo da
persona
FALANDO | que non hai subtítulos debaixo ||

Fátima ORT [xa] ||
Antía ORT en plan | aparece solo a persona [falando] ||

Ánxela ORT [¡buah! | pero é que a min iso {(DC) pare]ciría+me} m::al
| o
sea: ||

Antía ORT [cla# | e eso tamén é unha::] ||

Antía ORT <clic> | é como unha incoherencia tamén | porque [si o
transcribes na] noticia | pero despós | [no vídeo] da
noticia
{(F)ou do que sexa} | aparece a persona] falando GALEGO ||

Fátima ORT [si] || [no vídeo] ||
Ánxela ORT [si] ||

Ánxela ORT [claro | a min o que me parece mal] ||

Ánxela ORT [pero: | o sea | non porque sexa inglés] | refíro+me [que
 tamén
 castelán si: che falan] en:: | (INH) | gallego e:: tradúce+lo ó
 | no tío | deixas a:: entrevista en gallego e pos aí: |
 (INH) | os subtítulos [ou o que se]xa ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [si | calquera id#] ||

Ánxela ORT pero non sei | (INH) | a ver xa: si estás en::: ||

Ánxela ORT si:: | si é:: na televisión de Galicia | xa: en gallego
 ten que ir polo menos | ¿sabes? ||

Fátima ORT si ||
 Antía ORT eso:: ca música si que se fai máis ||
 notas_Antía <boceando>
 Ánxela ORT o sea | non sei ||

Antía ORT o sea | agora | as canciós de agora casi todas podes
 subtitula+las ||

Antía ORT o sea | hai canciós que tu lle das no de SUBTÍTULOS de
 música | (INH) | e está eu que sei | ¿sabes? | hasta en RUSO |
 subtitulao | si queres | ¿sabes? | escoi[tar a canción] no idioma que
 sexa | pero:: | <0.4> | con subtítulos ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT {(P) con subtítulos} | [{<incomprensíbel>}] ||

Antía ORT [si que está co:mo máis normalizao] ||
 Ánxela ORT xa | a ver | pero: ||

Antía ORT é como si alguien que ten unha canción en inglés | viñera:
 | e se puxera a canta+la en castellano ||

Antía ORT [¿sabes? | que] tu dirías | ";home! | pois tampouco::" ||

Fátima ORT [claro] ||

Fátima ORT si | o sea | [<0.5> | cada COU]SA está feita pó que está
 feita |
 o sea ||

Ánxela ORT [<clic> | pa#] ||

Antía ORT [(risas)] | {(risas) (FF) ;un PROVERBIO [decía: cada]
 cousa: |
 (INH) | [está feita pa!]} ||

Ánxela ORT [(risas)] || [a ver] || [(risas)] ||

Fátima ORT se está feita pa inglés | respectade o inglés | ;xa haberá
 outra
 en gallego ou en castellano! ||

Ánxela ORT xa || é que é iso ||

Antía ORT a verdá é que é bastante simple | en plan | si che fala::
 |
 (INH) | [galego] | transcribe en galego | si che fala en
 castelán | transcríbeteo {(risas) en castelán} | [(INH) |
 {(risas) e:: si:: a música está inglés | pois déi]xa+la en
 inglés} ||

Fátima ORT [¿si!] ||
 Ánxela ORT [xa | pero é que:: | é | ideoloxía ó final] ||

Ánxela ORT si si ||

Ánxela ORT pero ó final | é a:: | <0.8> | {(PP) non sei} | é a
 ideoloxía de
 cadaquén ||

Ánxela ORT porque ó final | os periódicos e todo iso non::: | non é::
 <d

xa corte> | tan simple de: ¡ala! | este periódico é de aquí e
 e que está | aí hai moitas <x corte> | xente detrás | ¿sabes? |
 paga moita xente ||

Antía ORT [xa | si] ||

Ánxela ORT e | ¿e cantos periódicos están:::? | <clic> | <0.6> | co
 da normaliza# | o sea | que lle dan fondos pa: o da
 normalización da lingua | [non sei que | pa que] escriban en gallego |
 (INH) | [¡e ni unha palabra!] | ¿sabes? ||

Fátima ORT [e despois] ||
 Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT ou por exemplo | o {<festival de música>Morriña Fest} este
 de::: | [de Riazor] ||

Antía ORT [¡ah! | si | eu algo vin] ||

Ánxela ORT eu vin que | que:: lle deron norma# | <a corte> | ou
 {<festival de música> O Son do Camiño} ou todo iso ||

Ánxela ORT bueno | [{(risas) El Sonido del Camino}] | [(risas)] ||

Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||
 Antía ORT [(risas)] ||

Fátima ORT [xa | si] | [{<incomprensíbel>}] ||

Ánxela ORT o sea | {<dúbida> e:::} | <1.1> | ¡tío! | {<dúbida> e} |
 si che dan fondos pa que o:: poñas en gallego ||

Ánxela ORT ¿que fas? | a ver | eu entendo que claramente queiras
 traer

festival artistas doutros laos e tal | pero | entón | fai outro
 que non tenda <e corte> | que non teña fondos pa iso |
 ¿sabes? ||

Antía ORT [no#] ||
 Ánxela ORT [ou po-lo] menos | algo equitativo | ¿sabes? ||

Ánxela ORT [pero non:] | [todo] aí:: [inglés | en:: rumano] | en non
 sei [que] ||

Fátima ORT [todo:] ||
 Antía ORT [si] || [(risas) | {(risas) Maluma}] ||

Antía ORT [{(risas) Maluma [en letras GRANDES] | [(INH) | <0.6> |
 outro artista] | <0.5> | en letras minúsculas | (INH) |
 [normalización]} ||

Ánxela ORT [Maluma baby] || [(risas) | ese dez] || [¿claro! | é iso]
 ||

Ánxela ORT claro | é iso | ó final acabas deprest# | <clic> | ¿a ver!
 | que é normal que poñas a Maluma en grande porque é máis
 conocido | [pero::] ||

Fátima ORT [xa | normal] ||

Ánxela ORT pero:: | non sei | ó final | fai outro: festival si queres
 promover o gallego | si ten ese:: ||

Antía ORT si é o enfoque ||
 Ánxela ORT ¿si che dan os fondos pa iso! ||

Ánxela ORT pois:: | aprovéita+os | ¿sabes? | non:: | traías: | pero |
 [<clic>] | son ideoloxías ||

Fátima ORT [{(PP) xa}] ||

Ánxela ORT [que a que está dentro] || [si si] ||
 Fátima ORT [eso tamén é un pouco:] | chocante | <0.6> | contradictorio
 ||
 Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||
 Ánxela ORT é que é iso | <0.4> | [non sei] ||
 Ánxela ORT ;pero bueno! | si que che dá como:: | ese:: | couso |
 [(risas)]
 ||
 Fátima ORT ;ola! ||
 Antía ORT [;ola!] ||
 E ORT [;ola!] ||
 Ánxela ORT [;ola!] ||
 Fátima ORT [vale]
 Antía ORT {<incerto> bueno} ||
 E ORT vale | xa estamos acabando ||
 Antía ORT [no | está ben] ||
 E ORT non está sendo duro | ¿no? ||
 Ánxela ORT [;vale!] ||
 E ORT vale ||
 Ánxela ORT [;no! | ben] || faltaba o café | [(risas)] ||
 Fátima ORT [(risas)] ||
 Antía ORT [(risas)] ||
 E ORT {(risas) faltaba o café} ||
 E ORT ;vale! | mirade | a última é ||
 E ORT ¿que vos parece | outra vez | (INH) | que se propoñan
 como
 formas correctas | para galego | "estrada" | "avó" |
 "Badaxoz" |
 "Moscova" | ou "beirarrúa"? ||
 Antía ORT vale ||
 E ORT este tipo de palabras | ¿non? ||

Antía ORT que nos [parece] ||
 Ánxela ORT vale | o sea | ¿que que? ||

E ORT [¿que vos parece] que se propoñan como formas correctas |
 [<0.5>] "estrada" | "avó" | "Badaxoz" | ["Moscova" e
 "beirarrúa"?] ||

E ORT leváde+o por onde queirades | ¿vale? ||
 Ánxela ORT vale || [vale | vale] ||

Fátima ORT [vale] ||
 Antía ORT [vale] ||
 Ánxela ORT [vale] ||

Antía ORT esto é | bastante difícil | a verdá ||

Fátima ORT é que non o entendo | [{<incomprensíbel>}] ||

Ánxela ORT o sea: de:: | estandarizar e de:: | [de non <a corte>] | o
 gallego normativo ||

Antía ORT [de estandarizar] || claro ||

Ánxela ORT a ver | a min paréceme ben | porque ó fina:l | tes aí a::
 |
 <1.0> | ¿sabes? | a::: |<1.1> | [unha base] pa todo o
 mundo ||

Antía ORT [é que eu] ||

Ánxela ORT solo que claro | [<clic> | nadie dice::] "es[trada" |
 ¿sabes?] ||

Fátima ORT [xa] | non sei:: ||
 Antía ORT [é que eu <s corte>] || [¿claro!] ||

Antía ORT eu sinto que a lingua é máis:: | como que debería ser máis
 das
 personas | <0.4> | [cas que:: | que:: falaran] ||

Ánxela ORT [das personas de a pé] ||

 Antía ORT en plan | si todos os falantes dicen "rúa" | <1.1> |
 {(risas) o sea::} ||

 Fátima ORT [xa] ||
 Antía ORT [efectivamente] ||
 Ánxela ORT [pois | pa diante con "rúa"] ||

 Antía ORT porque de feito | vai+se modificando tamén ||
 Ánxela ORT claro ||

 Antía ORT é como::: ||
 Ánxela ORT é un:: | é un tema complicao ||

 Antía ORT é como cando dices [o lenguaje inclusivo ou o que sea] | o
 sea son como:: | (INH) | té:rminos | palabras | formas de
 falar | que van CAMBIANDO | e en teoría o lingua# | a linguaxe
 debe cambiar | [conforme tu vas CAMBIANDO] ||

 Fátima ORT [si | que evoluciona] || [co tempo | claro] | si ||

 Antía ORT ¿sabes? | non falas agora | <0.4> | igual que falaba meu
 abuelo | e meu abuelo non fala igual que:: seu pai porque a: |
 [(INH) | lingua] vai evolucionando e aínda que haxa un MODELO ||

 Antía ORT pois non falamos [solo seguindo ese MODELO] ||
 Ánxela ORT [claro] ||

 Ánxela ORT [¿claro! | pero eu tam]én penso que: | <1.1> | <clic> | o
 de "carretera" ou así | (INH) | que se di desde fai | tempo |
 xa ||

 Ánxela ORT pero:: | <clic> | ¿sabes? | eu creo que agora | cando o
 puxeron

sea:: foi porque | (INH) | querían: | quita+lo do castelá:n | o
 | ¿sabes? | é como:: ||

Ánxela ORT (INH) | como limpia+lo de tal pa que fora máis PURO | [de
 en plan: | ¿sabes] | de:: ||

Fátima ORT [si | máis gallego] ||

Ánxela ORT [de normativiliza# | porque claro] | si saliches da::
 ditadura | (INH) | pois é normal que se {(DC) castelani[zara] todo |
 entón: intentaba que] | ¿sabes? ||

Antía ORT [xa | xa si | eso tamén] ||

Ánxela ORT (INH) | penso que: | máis be# | ¡bueno! | que debe ser por
 iso pero:: ||

Antía ORT si | eu penso que tamén é por iso | <p corte> | é como pa
 buscar: a RAÍZ da lingua ||

Ánxela ORT claro ||

Antía ORT pero á vez [fai como que] esa:: | dalgunha maneira [queda
 lonxano á xente] ||

Ánxela ORT [pero:] || [que non te sintas] | si | [é verdá] ||

Antía ORT [¿sabes?] porque hai veces | que estás oíndo as noticias
 ||

Ánxela ORT e dices "¿que cara[llo?]" | "PADIOLA" | ¿quen di "padiola"?
 | (risas) ||

Antía ORT [¿sabes? | e meu ABUELO | non sabe si lle está# | (INH) |
 é a [{(risas) non sabe si lle están falando en galego}] | que

Ánxela ORT SOLO (INH) | pero tamén é triste | <clic> | perder cousas | non esas palabras rollo "estrada" ou así ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT (INH) | tamén DITOS e así | ¿sabedes? ||

Ánxela ORT [é co]mo:: | agora que non se digan é como:: | non sei | perdes cultura e saberes ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT non sei [como+ explica+lo ||

Fátima ORT si | [que hai unha <corte>] ||
 Ánxela ORT [o sea] ||

Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||}
 Ánxela ORT [non sei] ||

Antía ORT eu eso: | notei+no moito | por exemplo cando miña:: abuela | á que é xa moi maior que agora ten alzhéimer ||

Antía ORT (INH) | decía palabras de antes ||

Antía ORT [si] ||
 Ánxela ORT ¿claro! | e ti dices "¿que é iso?" | [(risas)] ||

Antía ORT (INH) | en plan | a veces | por exemplo | dicía "culler" ||

Fátima ORT [claro | e nós no# | {<incerto> non estam#}] ||
 Ánxela ORT [xa] ||

Antía ORT [¿sabes? | porque é <corte>] | e nós agora non decimos "culler"
 { (risas) | i-ela non decía "culler" | ¿sabes? cando estaba no momento (INH) [actual}} | [(INH) | pero:] | claro | pero é que

| en
palabras

ahora como: solo se acorda [moito moito moito do de antes
plan] | case non se acorda de nada | solo se acorda das
<d corte> <t corte> | [como falaba ANTES] ||

Fátima ORT [xa] || [de antes] ||
Ánxela ORT [lú# lúcido] || [que: falaba antes] ||

Antía ORT entón [si que hai moitas PALABRAS] | que tu dices "xa |
pero é que agora naide dice culler" | i-é verdá | porque: {(P)
naide [dice "culler"]} | todo o mundo dice "cuchara" ||

Fátima ORT [xa] ||
Ánxela ORT [que locura] ||

Ánxela ORT [pero é iso | {<incerto> entón do que vimos}] ||

Antía ORT [(INH) pero si que é VERDÁ] | que si que: | <qu corte> |
ela si que o decía ANTES ||

Fátima ORT claro ||
Ánxela ORT [que ela si que o dicía] ||

Antía ORT [entón neso si] que o notei | e había máis palabras [así
que:: | (INH)] | quen dice "culler" dice outras palabras que dicía
que era como: | agora era o que se estaba intentando:: | como
implementar esa palabra | que tu agora non a tes | pero
antes: | si que era da xente que falaba ||

Antía ORT entón ||
Ánxela ORT [xa] || [claro | ou así:] ||

Ánxela ORT a ver | [é que eu creo que iso do <e corte> | do do]
estándar tamén axuda a:: {<dúbida nasal> m::} | <clic> | o sea |
axuda por unha parte e por outra no | pero:: ||

Antía ORT [ten a súa raíz bonita tamén] ||

Ánxela ORT (INH) | rolo | {<dúbida nasal> m::} | po-lo menos a
 quedar+se | <clic> | ter unha cultura así máis:: | (INH) | ¿sabes? |
 po-lo afianzada | [de rolo | hai isto tal] | e sabes o que é
 menos ¿sabes? ||

Fátima ORT [propia | si] ||

Ánxela ORT (INH) | ó final si:: | <0.4> | si metes palabras en inglés
 | si metes palabras en non sei que | (INH) | acabas tendo | sa#
 | [acaba sendo:: | met]endo sempre as <m corte> | <clic> |
 ¿sabes?
 | acaba sendo unha lingua | ó final | e perde:: ||

Fátima ORT [vas perdendo {<incomprensíbel>}] ||
 Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT (INH) | a ver | ;non vai a ser [unha lingua! | ¿sabes:?
 | pero: (INH) ||

Antía ORT [xa sei | si si] ||

Ánxela ORT pero é como:: | si dis | {(P) eu que sei | [é que non se
 me] ocorre} | {<valoración> pf} ||

Fátima ORT [si] ||

Ánxela ORT si [dices "wifi" e hai ou]tra::: [cousa pa] dicir "wifi"
 [en gallego | (INH) | pois] | é triste que o perdas ||

Fátima ORT [en gallego | si] ||
 Antía ORT [si | bué] || [si] ||

Antía ORT si | o que pasa é que tamén se caste# | {<dúbida> e:} |

castigaba moito o castelanismo ||

Antía ORT [en plan:] | estabas tu:: non sei que:: e:: en vez de
poñer |
{<dúbida> e} | no examen "estrada" poñías "carretera" e xa
parecía AQUELO | {(risas) que non sabías FALAR | (INH) que
vaia
falta | que non sei que} | i-era en plan | ¡a ver! |
¿sabes? ||

Fátima ORT [é o: | o mesmo] ||
Ánxela ORT [xa] ||

Antía ORT [¡tranquilidá! | {(risas) non] pasa NADA | [(INH) | que
nos
estamos entendendo!}] ||

Ánxela ORT [é o teu día a día] ||

Antía ORT ¿sabes? | a veces tamén se lle dá como: | (INH) | <clic> |
que
eso tamén o temos falao moito nas linguas | que: realmente
dáse+lle moita importancia de: | que esté CORRECTA | (INH)
|
gramaticalmente | [toda e cada unha] das palabras [e non
tanto ó
contido] ||

Fátima ORT [pero non ó valor | claro] ||
Ánxela ORT [¡xa!] ||

Ánxela ORT [pero <n corte> | si si si si] ||

Antía ORT e realmente | o importante | [é que te ENTENDAN] | que é o
que
queres transmitir ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||
Ánxela ORT [é que o entendan] ||

Ánxela ORT [é pó que queres] [a lingua] ||

Antía ORT [si en vez <d corte>] | se:: de: | de poñer "estrada" se
me
escapa "carretera" porque vou escribindo [rápido ou o que
sexa]
||

Fátima ORT [eso enténden+te igual] ||

Antía ORT a ver | tampouco é que sexa {(risas) INÚTIL} ||
Ánxela ORT xa ||

Antía ORT que además | que sei o que significa | é que naquel
momento: |
escapában+se+me ¿sabes? | ¿eu que sei! | pois non sei | a min
[{{(risas) moitas veces moitas cousas}}] ||

Ánxela ORT [<clic> | claro | depende de] pa que te estén e:valuando |
¿sabes? | [si é pa: léxico] pois bueno | dices [mal |
pero:: |
<clic>] ||

Antía ORT [¿claro!] ||

Antía ORT [no | claro | si] | [pero si é de redacción de::] ||

Fátima ORT [si | pero: {<incerto> pa:: | pa:: | gramática}] ||

Ánxela ORT [pero xa | si é pa | si é pa] léxico | xa:: estás centrado
[niso
| ¿sabes?] ||

Antía ORT claro | ¿neso si! ||

Antía ORT (INH) | porque eran: | non é que eu non sepa o que é unha
me vai estrada | pero cando estou redactando | pois ó mellor se
||

Fátima ORT pero se che poñen | [{{<incerto> a definición se cadra}]
sále+che
"estrada" ||

Antía ORT [eu <a corte> | eso pása+che cando:] ||

Fátima ORT ¿sabes? | [se che preguntan por unha definición] ||

Ánxela ORT [cando estás presentando ou así | (INH)] ||

Antía ORT [ou cando estás presentando] cando fas o traballo e lle
pasas o corrector | que dices "{<sorpresa> ah} | pois non se
dice::
dice [plantexar] díce+se expor" | pois vale | eu non sei que se
"expor" hasta que o VEXO | e entón digo | "vale | {(risas)
plantexar non se dice} | [(INH)] ||

Fátima ORT [si] || [claro] ||

Antía ORT "¿entón como é?" | e non é porque desconoz[ca | o outro
verbo] |
é porque: | pois non [me sale escribi+lo porque non estou]
{(risas) acostumbrada} ||

Fátima ORT [o outro] ||
Ánxela ORT [claro | non che sale así] ||

Ánxela ORT no: | [pero | tamén | <clic> | e á parte o da]
estandarización |
(INH) | non se empezan a dar así os bloques di# | dá+se os
bloques | pero non os das | ¿sabes? | o dos bloques
dialectais e
iso [todo | (INH)] ||

Fátima ORT [si | no | eso::] ||
Antía ORT [entón tamén te rallabas moito] ||

Ánxela ORT [que o das e dices | "{<recordo> buah} si | hai gheada] en
non
sei que | hai gheada en non sei canto | hai:: seseo en non
sei
que | (INH) | di+se desta forma:: en tal" ||

Fátima ORT [{<incomprensíbel>}] ||
Ánxela ORT pero non::: ||

Ánxela ORT o sea | eres consciente | a ver | por exemplo agora na: |
tele |
 pois si que:: | si que ó mellor no {<programa> Land Rober}
ou
 cousas desas que [son máis] [de:] tal ||

Fátima ORT [si] ||
Antía ORT [{{<asentimento> hum}}] ||

Ánxela ORT pero tamén descuidan un pouco a:: [lengua | en si] ||

Fátima ORT [claro | si] ||

Ánxela ORT pero bueno [po-lo menos | falan | como:: | como:: falamos
en
 verdá | ¿sabes?] ||

Fátima ORT [falan a SÚA lingua | como eles | {<incerto> si}] ||

Ánxela ORT e por exemplo | había a serie esta Mareas Vivas ou iso
que: |
 [esa si que] falaba con:: tod# | con moitas variantes e
así ||

Antía ORT [{{<asentimento> hum}}] ||

Ánxela ORT e ó final | <0.7> | eu creo que iso debería+se promover
porque é
 como falas en cada sitio e é:: chulo ver como fala# (INH)
||

Ánxela ORT porque eu cheguei aquí e::: | e e tiña eu [a gheada e todo
o
 mundo era como::] | non son un espé[cimen raro | ¿sabes?]
||

Fátima ORT [(risas)] || [xa | xa] ||
Antía ORT [(risas)] || [(risas)] ||

Fátima ORT [si:] ||
Ánxela ORT o sea [na miña zona é unha] cousa normal ||

Ánxela ORT e e: [e agora eu tamén | di:cides] por exemplo | (INH) |
 "recolliu" [ou cousas así ¿sabes? | é como: | é
 "recollín"] pero
 eu na vida escoitara "RECOLLIU" ||

Fátima ORT [e agora nós xa o vemos normal] || [si | (risas)] ||

Antía ORT [si porque a vece#] ||
 Ánxela ORT [sóna+me raro] ||

Fátima ORT [eu non di#] | eu non digo "recolliu" ||

Ánxela ORT bué | [porque DEPENDE | pero: ¿sabes? | ou::] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||

Ánxela ORT ou: <j corte> | Miguel por exemplo dice:: "xuego" ou algo
 así ||

Ánxela ORT "xugamos" | {{<recordo> ah}} "xugamos" dice ||

Antía ORT [si | ha::i veces que cambias <e corte>] ||

Ánxela ORT %[en vez de "xogamos" | (INH) | [é como <corte>] rarí]simo
 |
 pero é chulo ó mesmo tempo ||

Fátima ORT [claro] ||
 Ánxela ORT en verdá si non vés aquí non o sabes ||

Antía ORT [xa pero tu <corte>] ||

Antía ORT eso non o podes {(risas) escribir | [porque si non é como]
 |
 [{{(F) MAL} | [¿horri::ble!}} | (risas)] ||

Ánxela ORT [e tamé#] || [claro] ||

Ánxela ORT [e moitas palabras] | e moitas palabras que: | eu viña
 aquí por exemplo o de:: | (INH) | eu digo "canastro" ||

Ánxela ORT e | e vós dicides "piorno" ou::: no | {<dúbida> e} |
 "HÓRREO" ||

Antía ORT ["hórreo"] ||
 Ánxela ORT [dicides ¿sabes?] ||

Antía ORT si | pero "hórreo" tamén debe ser castelán [incluso] ||

Ánxela ORT ;no no! | {<dúbida> e} | vale en todos pero:: | rolo non
 sei ||

Ánxela ORT (INH) | que había un: | o:: | <f corte> | no | ¿como lle
 chamades ó desván#? | ó desván no | ó:: | (INH) | ["rocho"]
 ||

Fátima ORT [{<recordo> ah} | ;eso si!] ||
 Antía ORT [eu "rocho"] ||
 Ánxela ORT [o "rocho"] ||

Ánxela ORT [eu quedei loca cand#] ||

Fátima ORT [pero eu tamén lle chamo] "desván" {<remarcar> eh} ||

Ánxela ORT xa pero:: | <0.4> | "rocho" eu na vida o escoitara |
 ¿sabes? ||

Antía ORT {(P) si pois eu sempre lle chamei "rocho"} ||

Ánxela ORT e é como:: | iso [está chulo sabe+lo | <clic>] | e | <0.5>
 | e
 iso na tele non cho poñen ¿sabes? ||

Fátima ORT [si | {<incomprensíbel>}] ||

Ánxela ORT o sea:: | porque ao mellor non é estándar pero en verdá |
 (INH)
 | [nunha zona de Galicia] [si que se usa] [moito] ||

Fátima ORT ;claro! | pero po# | <clic> | claro | [castelanismo si |
eso é
tu unha cousa | pero:: por exemplo] | se eu digo "hórreo" e
pois: dices:: | {(P) ¿"canastro"?} | {(risas) ¿eso? | [¿si?]} |
| que no+los van dar ás dúas por ben ||

Ánxela ORT [claro | pero un sinónimo: da: túa zona] || [si] ||

Fátima ORT [claro] ||
Ánxela ORT si si si [si que cho dan] ||

Antía ORT [bueno | imagino que si | non sei] ||

Fátima ORT [pero se:::] | <clic> | hai "hórreo" e <corte> | bueno |
esta palabra é: igual en gallego e castellano | pero eu que sei
outra | pois "estrada" e "carretera" | pois esa no porque ha:i
(INH) | unha específica pó gallego ||

Ánxela ORT claro || é diferente pero non sei | (INH) || a ver |
pero:: ||

Ánxela ORT pero é guai | o sea | ver esas cousas | [se ó final] non |
(INH) ||

Antía ORT [si] ||
Ánxela ORT por exemplo a min o que me pasa co de "ver" e "mirar" ||

Fátima ORT [{(risas) si} eu eso tampouco o sabía | e agora:] ||

Ánxela ORT que eu | eu a primeira vez que supen foi porque a:: miña
profe da {<sigla ESO> eso} | (INH) ||

Ánxela ORT non é aquí | pero explicam# | en seg# | o sea deu+me toda
a

|| {<sigla ESO> eso} pero:: díxo+no+lo en [terceiro ou así]

Antía ORT [(risas)] ||

Ánxela ORT que:: | o de:: esa cousa | e nós quedamos como "¿que? |
{(risas)} ¿que dices? | si:: | si: falámo+lo normal"} | tal ||

Ánxela ORT (INH) e unha:: chica que era de Arte# | o sea: unha nena
que é de Arteixo | que veu en primeiro da {<sigla ESO> eso} dixo
"si si si | yo cuando llegué" | o sea: porque fala castelán |
["yo cuando llegué"] | <clic> | {<dúbida> e::} | "quedé loca |
o sea | [no entendía nada | o sea ¿por qué habla#?"] | [o sea |
era rarísimo] ||

Fátima ORT [(risas)] ||
Antía ORT [(risas)] || [(risas)] ||

Antía ORT [si | é bastante curioso] ||

Ánxela ORT [si:: | pero: iso mola sabe+lo] | [en verdá non:] [non
sabe#] |
o sea | si non veño aquí vós ó mellor nin o sabedes ||

Fátima ORT [si | é que a min {<incomprensíbel>}] || [si] ||
Antía ORT [si] ||

Fátima ORT [non o sabíamos] || no ||

Antía ORT no | si | o sea das variedades lad# dialectais non sabes
nada ||

Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||
Ánxela ORT [{(PP) é guai}] ||

Antía ORT [e a:] sabes gheada e seseo | pero:: ||

Ánxela ORT que é o básico | [pero non::] ||
 Antía ORT [pero nada] | pero tampouco: | [o sea ;sin máis!] ||
 Fátima ORT [o de "sobrín"] | "sobrín" || da Fonsagrada [e así] ||
 Ánxela ORT [claro] | como: | como acabas o:: ||
 Fátima ORT si | <0.6> | pero nada máis ||
 Ánxela ORT os PLURALES ou así | pero non sei ||
 Ánxela ORT pouco máis ¿sabes? | [non sabes: | (INH) | por iso eu
 penso] que ó mellor na tele ou así tamén molaría que: | (INH) |
 [fora:: | unha tele] máis de:: | [<0.6>] | [de ti a] [ti] ||
 Antía ORT [nós deso non estudiábamos nada] || [xa | si] || [de
 todos] ||
 Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT ¿sabes? | non sei ||
 Ánxela ORT bueno e despois está o tema do:: reintegracionismo |
 {<desagrado> pff} ||
 Fátima ORT [{{(PP) {<incerto> xa bueno eu eso::}}] ||
 Antía ORT [é que eu eso non en#] | o sea non entendo moi {(risas)
 ben a dinámica | entón tampouco sei [moi ben]} ||
 Ánxela ORT [xa] | eu creo que:: hai xente que o quere separar do
 castelán ||
 Fátima ORT [ó portugués] ||
 Ánxela ORT e pa iso quere xunta+lo máis ó:: portugués ||

Ánxela ORT [é como:] | <n corte> <n corte> ;non é nin por[tugués nin
 [castelán] é gallego! | ¿por que o queres xun#?] ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [claro | ¿pero a orixe ANTES?] | por exemplo: ||

Fátima ORT é galego-portugués ||

Fátima ORT si ||
 Antía ORT a orixe | [realmente é galego]-portugués ||
 Ánxela ORT [claro] ||

Fátima ORT do gallego ||
 Antía ORT da lingua ||
 Ánxela ORT ¿a orixe de que? ||

Antía ORT (INH) | o sea quero dicir | [(INH)] ||

Fátima ORT [inicialmente] eran [{{<incomprensíbel>}}] ||

Antía ORT [eso:: os | por exemplo os textos] ||

Ánxela ORT [¿no! | inicialmente era latín] | despois pasou a ga# | se
 linguas [pasaría a gallego-portugués] e despois derivou en dúas
 | [non as teñen por que xuntar] outra vez ||

Fátima ORT [claro si si] || [claro claro] ||

Ánxela ORT [é que ó final (INH)] quére+la separar do castelán pero
 esta+la xuntando a outra lingua | ¿entón por que non queres
 xunta+la ó castelán? ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel>}}] || [claro] ||
 Antía ORT [non sei moi ben:] ||

Ánxela ORT [si ó final a estás xuntando] ó portugués ||

Antía ORT porque si que hai moita xente que:: ||

Antía ORT ¿sabes? que estudia {(risas) reingren# | [(INH) | entón]
entendo
que [ten que ter algunha significación]] ||

Fátima ORT [a min non me gusta o gallego ese] ||
Ánxela ORT [reintegrad#] ||

Antía ORT [{(risas) solo que non] a CONOZCO} ||
Ánxela ORT [{(F) ;é iso!}] ||

Ánxela ORT a a | a significación fijo que é esa | vamos | (risas) |
[xa che
digo que <corde>] ||

Antía ORT [que tiña orixe {<incerto> co galego::}] | o sea pa
separa+lo do
castelán ||

Ánxela ORT si || é [que seguro] ||

Fátima ORT [é que en realidá] estas linguas todas teñen a mesma
origen | o
sea que ||

Fátima ORT o sea todas parten do [latín | entonces] ||
Ánxela ORT [claro do latín] ||

Ánxela ORT {(PP) pero:: outra vez as: ideoloxías} ||

Antía ORT xa | si | eso é máis | si [que é verdá que a xente que o
estudia:] ||

Ánxela ORT [é que é o máis coñazo] ||

Antía ORT o sea que::: [normalmente se involucra no:] | (INH) |
asociado ó reintegra[cionismo | normalmente] | <0.6> | está máis
nacionalismo ou:: ||

Ánxela ORT [xa sabes de que pau coxea | (risas)] || [de que pé coxea] ||
 Fátima ORT si ||
 Antía ORT ó estudio da lingua máis como en profundo | ¿sabes? | como ás orixes:: ||
 Ánxela ORT claro | pero non sei | é que iso {<valoración> pf} ||
 Antía ORT digo en plan [cando éramos IMPERIALISTAS] ||
 Ánxela ORT [paréce+me] ||
 Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||
 Antía ORT [e] tíñamos:: | estaba a URSS [(risas) e non sei que | (INH) |
 cando o é que me gusta# | ;e esto pois é unha cousa igual!] |
 mesma galego] e os portugueses eran irmáns e {(risas) tíñamos a lingua} ||
 Ánxela ORT [(risas)] || [claro | o sea:] ||
 Fátima ORT [{(risas) Alfonso Décimo: | coas cantigas}] ||
 Antía ORT [(risas)] | {(risas) cla# (INH) | as CANTIGAS} ||
 Ánxela ORT [(risas)] ||
 Fátima ORT [(risas)] ||
 Ánxela ORT {(risas) viva Alfonso Décimo} | [(risas)] ||
 Antía ORT [xa pero a ver] | eso é moi complicao que se leve adiante o sea ||
 Ánxela ORT ;claro! | [e tampouco ten sentido] ||

Antía ORT [ti póde+lo estudar] | podes+llo ensinar ós nenos pero é
que:: ||

Ánxela ORT [dices {<incomprensíbel>}] | <clic> | pero] é que tampouco
ten
sentido [porque ó final] | queres separar+te dunha lingua
pa
meter+te noutra | {<desagrado> pf} ||

Fátima ORT [pero non lles vai servir pa nada] ||
Antía ORT [(risas)] ||

Antía ORT [a nós a verdá é que | eu neso: {<valoración> pf} | nunca
me
interesei] ||

Ánxela ORT [o sea: | <a corte> | é que o gallego | o gallego é o
gallego |
o sea] ||

Ánxela ORT xa | no | eu tampouco | (INH) | pero rollo leo en Twitter
xente
escribindo así e é como {<desagrado> pf} ||

Antía ORT [{<incomprensíbel>} | xa] || [si:] ||
Ánxela ORT [¿por que?] ||

Ánxela ORT é como pa <corte> | non sei ||

Antía ORT non sei por <qu corte> | {(PP) o sea: non sei exactamente
porque
non conozco tanto pero} ||

Ánxela ORT [{<asentimento> hum hum}] ||

Antía ORT [si que hai bastan]te xen# | o sea bastante xente |
[tampouco me
quero eu aquí] motivar | pero tampouco é que sexan solo
dúas
personas [as que::] ||

Ánxela ORT [si | aínda hai] || [claro] ||

Ánxela ORT [entón é como:: | <1.0> | ¿que?] | [(risas)] ||
 Antía ORT [xa o relacionas] ||
 Ánxela ORT claro | o sea | non sei ||
 Ánxela ORT {(P) é como::} {<desagrado> pf} ||
 Ánxela ORT é que | <clic> | é moi extremista | nin unha [cousa nin]
 outra ||
 Fátima ORT [xa] || si: ||
 Antía ORT si porque estás pasando: ||
 Antía ORT si eso | estás pasando que dices | (INH) | é que a min me
 gustaba a miña li:ngua ¿sabes? | tal e como é agora | pero
 quére+la convertir á de fai dous séculos | {(risas) pois
 tampouco é eso} ||
 Fátima ORT [claro] ||
 Ánxela ORT tampouco [é iso] ||
 Antía ORT {(risas) claro} | o sea ten que haber como:: | (INH) | o
 sea non
 quero como:: gustaría+me falar e saber palabras como
 falaba mi#
 miña abuela | pero tampou[co:: ¿sabes? | quero FALAR] |
 ;eu que
 sei! | {(risas) non sei | [(INH) | é que non | hai] algo
 intermedio [tamén | eu creo]} ||
 Ánxela ORT [pero tampouco <corte>] || [claro | actual] ||
 Fátima ORT [claro] | [si | é eso] | que evolucionou entonces | pois
 témo+nos [que adaptar] ||
 Ánxela ORT [claro | <clic>] [é iso] ||
 Ánxela ORT pero | jol[ín | <clic> | que ó mesmo tempo é] triste |
 [porque]
 [perde:s:] ||

Fátima ORT [{{<incomprensíbel}}] || [si] || [si] ||
Antía ORT [{{<asentimento> hum}}] ||

Fátima ORT o que si que me dá pena é eso | que se perdan PALABRAS ou
que se perdan os DI[TOS porque:: | <clíc> | (INH) | o sea a xente
de antes] usaba moitos re[franes e agora eu non sei] |
{(risas) o sea} | [nin un tercio dos que] [saben eles ¿sabes?] ||

Ánxela ORT [os ditos | iso é o máis triste ¿verdá?] ||

Ánxela ORT [si | moitos refra#] || [claro | non::] ||

Antía ORT [xa] | eu tam[pouco] ||
Ánxela ORT [é que iso é] moi: | non sei ||

Ánxela ORT a | á parte perdes a esencia | moito | tamén ||

Ánxela ORT {(P) porque ó final | non sei | a retranca e iso [supoño
que vará:: <corce> | irá:: relacionada] con ese tipo de
cousas} ||

Fátima ORT [si | si | {{<incomprensíbel}}] ||
Antía ORT [si::] ||

Ánxela ORT [con dic]ir | o sea os dit# | o sea [cousas de outra]
maneira | ¿sabes? ||

Antía ORT [si] ||

Ánxela ORT (INH) | {(PP) entón | tamén perdes un pouco a esencia de
como:: | é o {{<incerto> puebl#} | o sea | como eres ti | [a
cultura]} ||

Fátima ORT [si] ||
Antía ORT {{<incerto> [xa] | pero eu:} ||

Ánxela ORT ;pero bueno! | ¿que se lle vai facer? | é o que hai e
 punto ||

Antía ORT xa | bueno | aínda se non perdes toda a lingua ||

Fátima ORT [{{(risas) xa}}] ||
 Ánxela ORT [e gracias] ||

Antía ORT [(risas) | {{(risas) dá} gra[cias | quero decir | (INH) |
 si]
 solo perdes un dito | ;bueno!} ||

Ánxela ORT [dá gracias] ||

Ánxela ORT [{{(risas) ;bue:no!} | que sexa::} | (risas) | {{(risas) que
 vaia
 | ;que vaia con dios!} | (risas) ||

Antía ORT [{{(risas) que sexa o máis grave} | (risas) | {{(risas) que
 va#}]
 ||

Ánxela ORT no | a ver | pero:: | <clic> | a min iso si que me dá:: |
 peniña
 ||

Fátima ORT si ||
 Antía ORT eu cando dicen algún é como: {<sorpresa> hostia} ||
 Ánxela ORT xa ||

Antía ORT [gústa+me escoitar] ||
 Ánxela ORT [buah | eu de feito] ||

Ánxela ORT o outro día | {<dúbida> e;} | pa facer o do curso este de
 e así monitora | {<dúbida> e;} | que había que entregar exámenes
 ||

Ánxela ORT (INH) | había un que:: che poñía "DITOS relacionados co
 tempo" |
 "pon cinco ditos relacionados con tempo" ||

Ánxela ORT (INH) | e eu:: | fu+nos buscar | en:: gallego claramente
 ||

Ánxela ORT (INH) | entón {<dúbida> e:} | había como unha páxina |
 <0.5> | e había un mogollón de ditos | o sea | estaba super guai ||

Ánxela ORT {<dúbida> e:} | e eu escarallándo+me de risa de algúns e
 así ||

Ánxela ORT e e: ó mesmo tempo dicindo | ;dios! | como: | como os
 pensaron [¿sabes? porque::] | [[dices ";buah!"] | (INH) | que que
 riman] | que [teñen xeito | teñen ese humor:] | [teñen:: | o sea]
 ||

Fátima ORT [si] || [que teñen xeito] ||
 Antía ORT [xa xa] ||

Antía ORT [{(risas) que <qu corte>} | (risas)] ||

Antía ORT [teñen] {(risas) sabiduRÍA} ||

Ánxela ORT <s corte> | ;si! | o sea é moi raro ||

Ánxela ORT e [eu dicíndo+llos así a] miña nai e dice "ah si si" | e
 despois decía algúns ela {(P) e así} | {<valoración> pf} ||

Fátima ORT [{<asentimento> hum}] ||
 Ánxela ORT pero está guai iso ||

Fátima ORT [si] || [si:] ||
 Antía ORT [si | os pais] aínda saben | [en plan:] ||

Ánxela ORT xa || [a ver | tamé#] ||

Antía ORT & [da generación xusto] anterior | que dices tu | parece
 que non sei | pasara aquí e: tampouco pasou TANTO ||

Ánxela ORT [a ver | tamén depende] cantos anos teñan [os pais
 ¿sabes?] ||

Fátima ORT [claro] ||

Antía ORT [bueno claro] | [bueno CLARO | {(risas) ;é que os meus xa
 son
 maiores!} | (risas)] ||

Ánxela ORT [<clic> | os meus si | porque xa son | (INH) | xa son
 maiores
 pero:] ||

Fátima ORT claro | é que estaba pensando eu a ver miña ma:i | <0.5> |
 pero
 sabe por exemplo máis meu tío | que se levan como dez
 anos: |
 (INH) | meu tío ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT [¿e cantos anos ten?] | sesenta ou [así] ||

Ánxela ORT [claro | como os meus pais] ||

Antía ORT [claro | coma meus pais cincuenta e oito] | [os dous |
 (INH) |
 (risas)] ||

Fátima ORT [claro | claro | por eso meu:] ||

Ánxela ORT [pero despois dese] hai bastante diferenxia {<remarcarse>
 eh} ||

Fátima ORT si | si si | si porque miña mai non sabe nin a mitá dos
 que sabe
 meu tío: ||

Ánxela ORT xusto des[pois da:: | <0.6> | da ditadura] ||

Fátima ORT [e | o sea que se {<incerto> fixeron} igual | quero dicir]
 |

claro | si ||

Ánxela ORT pero xusto despois diso xa no | [parece MENTIRA] ||

Antía ORT [(INH) | si | pero aínda os seguiron] conservando ||
 Ánxela ORT ¿eh? ||

Antía ORT que aínda seguiron conservando bastante tempo os ditos |
 porque
 tu | <0.4> | ¿sabes? non podías falar | a [LINGUA] | [sin
 embargo conserva[chés:]] ||

Fátima ORT [{"<incomprensíbel>}] ||
 Ánxela ORT [xa] || [si] si si si ||

Fátima ORT [{"<asentimento> hum}] ||
 Ánxela ORT é digno de admirar | [(risas)] ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [{"(P) a verdá é que si}] ||

Antía ORT [e despois volvíches recupera+lo] | eso é difícil | a
 verdá ||

Ánxela ORT [{"(P) no pero <corche>}] ||

Fátima ORT [si | pero tu como falabas <corche>] ||

Fátima ORT si | [o sea porque claro | a xente fala]ba [o: gallego nas
 CASAS] | entonces os ditos son como máis famiLIARES ||

Antía ORT [porque unha vez como <corche>] || {"<asentimento>
 hum} ||
 Ánxela ORT [si] ||

Fátima ORT e os ditos igual sempre os seguindo {"<incerto> vendo} así
 |
 [<clic> | en menor medida] ||

Fátima ORT [si] ||
 Ánxela ORT [e a música] | iso tamén:: || [o sea] mola ||

Ánxela ORT e as cantigas e todo eso que hai e todo iso ||

Antía ORT (INH) | eu creo que tamén é ca::ndo eres máis maior | como
que
[empezas a tomar {(F) máis consciencia da importancia da
lingua}
| porque EU] | (INH) | si que é verdá que: | eu que sei |
cando
estaba estudiando galego i-era pequena dicía | boh pois:
¿sabes?
| {(risas) non me interesa nada cantIGA esta de amor} ||

Ánxela ORT [<clic> a:: ser consciente | <0.7> | ser consciente] ||

Antía ORT {(risas) non [quero mentir] | (INH) | dá+me igual quen a
fixera}
||

Ánxela ORT [xa] ||

Antía ORT (INH) | [i-ahora: | ou] as faltas que dicías tu | "jolí:n
|
examen de galego | menos un punto por faltas" | {(risas)
menos
dous PUNTOS} ||

Fátima ORT [xa] ||

Antía ORT i-ahora si que: | ¿sabes? | xa salen de min decir | (INH)
|
pois: gustaría+me ¿sabes? falar: ||

Fátima ORT {(PP) xa | ben} ||
Ánxela ORT xa ||

Antía ORT má# máis normativo | saber máis cousas da lingua | saber
(INH)
música en galego | eu cando tiña doce anos non me
importaba
{(risas) nada} | [(INH) nin música en galego nin nada de
NADA |
eso | (INH) | eso xa cho digo}] | [o sea:] ||

Ánxela ORT [{{(P) claro} | a ver | eu <cor-te> | eu teño que reconocer]
 ||

Ánxela ORT [eu teño] que reconocer que eu si ||

Ánxela ORT pero:: porque:: a <n cor-te> | porque a: miña [fam# | o sea
 o meu pai e así xa::] | (INH) | xa é máis tal | pero [si non:
 {<valoración> pf}] ||

Fátima ORT [claro] ||
 Antía ORT [cl# claro | está involucrao] ||

Fátima ORT o sea | a min: | <clic> | como músi# | a ver gústan+me as
 Antía ORT muiñeiras e eso | música en gallego de artistas | pois a
 verdá é que no ||

Fátima ORT [o sea:: eu <cor-te>] ||

Ánxela ORT [porque tampouco ent#] | o sea porque tampouco os dan a
 Antía ORT cono- [¿sabes?] ||

Fátima ORT [claro] ||
 Antía ORT [claro] si | [pero tu tampouco::] ||
 Ánxela ORT [si ó final:] ||

Antía ORT & ¿sabes? | non: saliu de ti [tampouco::] ||

Ánxela ORT [tampouco en::] | pero porque <cor-te> ||

Fátima ORT [si] ||
 Antía ORT [creo] que é cando eres máis [maior] ||

Ánxela ORT [claro] | é iso ||

Antía ORT e entón que tamén empezas a decir "ah | ¿e haberá música
 Antía ORT desto que me gusta? | pero tamén ¿sabes? | na miña lingua" tal
 ||

Antía ORT entón pos+te a buscar e dices "{<sorpresa> ah} pois" ||

Ánxela ORT claro | (INH) | pero ó mellor ti porque falas gallego |
pero ó
eres mellor si non falas galle[go xa: nin] te: | <0.4> | [nin
consciente] ||

Fátima ORT [non o buscas se non:] || [ola] ||
Antía ORT [xa] ||
Ánxela ORT [non sei] ||

Fátima ORT [;ola!] ||
E ORT [;ola!] || pois nada | xa estaría ||
Ánxela ORT [ola] ||

Antía ORT [(risas)] || [(risas)]
||
E ORT [{{<incomprensíbel>}}] ||
Ánxela ORT [vale] ||

Ánxela ORT [(risas)] ||

E ORT po:is:: | agora::: | nada | que moitas gracias [igual que
vos
[entrevista |
 dixen antes] | i agora:: necesitaría facer+vos a
 unha] por unha ||

Fátima ORT [vale] ||
Antía ORT [vale] ||
Ánxela ORT [nada] || [vale] ||

E ORT [i:] | (INH) | entón si me podedes espera::r |
[{{<incerto>eu que
 sei} | por aí: fóra nalgún sitio] ||

Ánxela ORT [si | (INH)] ||

Ánxela ORT [vale] | vamo# | quédas+te] [ti e despois] [xa vamos] ||

Antía ORT [vale si] ||
E ORT [¿si?] || vou apagar: | esto ||

file:///C:/Users/xaocarlos.goris/Nextcloud/COCLI-
MIL/Transcripciones/GG002.eaf
2023 Mar 6, Mon 13:46

E vale || xa está gravando || ¿de acordo? || entón ||

E o primeiro tema:: | <0.4> | que vos quería propoñer | é |
<0.4> | ¿que opinión tedes? ||

E sempre tedes que falar desde o punto de vista PERSOAL |
¿non? ||

E da vosa opinión ||

E (INH) | ¿que opinión tedes sobre: | o tema de que: |
teñamos que saber inglés para case todo? ||

E é dicir | <clic> | esa ESIXENCIA | (INH) | ou esa::
demanda | ¿non? | (INH) | do coñecemento de inglés ||

Lorena [vale] ||
Paula [{<asentimento> hum}] ||
E [¿vale?] ||
Laura [vale] ||

E pechades vós aquí | se queredes | {(risas) poñédevos
como#} ||

E entón | ese é o | o primeiro TEMA || e:: | nada ||

Pedro [perfecto] ||
E {<dúbida> e::} | ¡comezade! | [(risas)] ||

Lorena [chao] ||
Paula [chao] ||
Pedro [chao] ||
E veña | <0.6> | [ata despois] ||

Pedro ¿quen quere comezar? ||
Laura [chao] ||

Laura ¿a vós que vos parece? | <0.5> | entón ||

Laura a min: por un lado | paréce+me ben | <0.5> | porque:: |
<0.6> | <clic> | saber idiomas sempre está ben ||

Laura pero logo por outro | <clic> | se::: | o idioma non se
ensina | dunha forma correcta | pode ser | e pode chegar a ser
aburrido para:: | esa persoa ||

Lorena si | (INH) | eu opino o mesmo | creo que:: | saber inglés
é importante para moitas cousas | pero:: ||

Lorena (INH) | {<dúbida nasal> m:} | ¿por que só::: | se
demanda:: | a importancia do inglés: | e non doutras [linguas | por
exemplo?]
 ||

Laura [xa | eso si] ||

Lorena ¿por que ten que ser o inglés e non | por exemplo | o
galego? ||

Pedro a min gustaría+me saber | <0.6> | de onde vén esa
necesidade ||

Lorena [xa] ||
Paula xa ||
Pedro de por que || ¿nunca [vo+lo::] | preguntaches? ||

Paula si ||

Pedro [¿por que non pode ser?] | ¿por que non pode ser francés?
||

Lorena [claro] ||
Pedro [(risas)] ||

Laura [é como:::] ||

Laura [é como as persoas esas que quería::n ter un IDIOMA en
común para todo o mundo ||

Paula claro | é que:: | a perda de::: | multiculturalidade | alá
vai | ¿sabes? | é como:: ||

Paula {<desagrado> pf} | e <p corte> | a min o que me pasa ||

Paula <clic> | cando vou de compras é | Zara | {<acento inglés>
home} ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [Zara home] ||
Pedro [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Paula <clic> | <0.4> | ¡claro! | eu enténdoo | pero: |
{<valoración> pf} | miña nai di: | "Zara HOME::" ||

Paula [¿donde está o home? | ¿sabes?] ||

Pedro [non ha# | non hai | (risas) | {(risas) non hai Zara
muller}] ||

Lorena [xa] ||
Paula [¡claro! | e::] ||

Laura [unha compañeira] miña tamén: | {<dúbida> e::} | o seu avó
| <0.4> | fora pola calle do paseo ||

Laura e dixo | "bueno | vou comprar uns calzóns ó:: Zara home"
||

Lorena [(risas)] ||
Paula [(risas)] ||

Pedro [(risas)] ||

Laura [(risas)] | "¡se o Zara home é de decoración | abuelo!" ||

Pedro [pois:: | <0.4> | nu# nunca o pensara eh | eso si que
nunc#] |
[nunca o pensara] ||

Paula [claro] ||
Laura [{"(risas) "¡a::h | bueno! | está ben sabe+lo}"] ||

Paula [claro] | nós témo+lo tan asumido | de que: | o inglés é
necesario | pero: | {<valoración> pf} ||

Lorena [pois si] ||

Lorena [pero logo vas a outros países] onde ao mellor o inglés é
a súa
doutros lingua principal | e tamén te encontra::s | falantes
idiomas ||

Paula [¿está {<incomprensíbel>}?] ||
Pedro [si | eso por suposto] ||

Paula [claro] ||

Laura [xa: | os ingleses] como que se lavan as mans | ¡ala! |
[sabén
inglés] ||

Lorena [por eso que] || [¡claro!] ||
Paula [si eh] ||

Paula o seu é:: | <0.7> | o mellor | (risas) ||
Laura [(risas)] ||

Paula [e punto] || [si]
||
Pedro si | como que ten moito:: prestixio ||

Lorena si ||
 Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||

Laura ¿pero pensades que é tamén da época? | ¿do momento? | ¿ou
 que
 igual nun futuro:: | o CHINO | [por exemplo | pode chegar
 a
 se::r?] ||

Paula [<s corte> | <s corte> | si | eu creo que esto son:] ||

Paula si | eu creo que esto son ciclos ||

Paula que:: | <a corte> | antes o francés ||

Paula [<a corte>] | a min dixéramo a miña profesora de francés
 ||

Pedro [¿si?] ||
 Laura [é verdá] ||

Paula ["estudade francés] | porque esto vai a [volver" | "vai a]
 volver" ||

Lorena [(risas)] ||
 Paula [¿sigo esperando!] ||
 Laura [{{<asentimento> hum}}] ||

Paula [pero:] ||
 Pedro [(risas)] | [{{(risas) seguimos}}] ||
 Laura [(risas)] ||

Laura dos xogos [olímpicos | tamén | que era o idioma así] |
 OFICIAL |
 penso eu ||

Paula [¡ah! | si:: | antes] ||

Paula [que ti#] | o::: | o francés tiña moitísimo prestixio |
 era como
 o idioma máis: | [{{<valoración> ¡uh!}}] ||

Paula [{{(risas) oh la lá | si}}] ||
Pedro [(risas) | si] ||
Laura [oh la lá] ||

Pedro a ver | non | pero aínda así ||

Pedro eu <t corte> | o penso coma ti | <d corte> | <clic> | de
que
creo que está ben::: | o de saber idiomas ||

Pedro (INH) | [¿agora toca] inglés? | bueno | pois toca inglés |
pero:: ||

Paula [si] ||

Pedro o de antes | ó mellor dun | dentro de: | {<valoración>
pfff} |
¿que? ||

Paula eu creo [que está ben] ||

Pedro [un siglo ou así] | <0.5> | tocará o chino:: mandarín ||

Paula claro | eu creo que está ben | aprender un idioma | que
todos
poidamos:: ||

Paula pois comunica:r+nos | tal | "porque xa é moito máis fácil
á hora
de viaxa::r" | que non sei que ||

Paula pero | <0.5> | non | non olvidar+se | do PROPIO | do seu |
[do:]
| <0.4> | [do NOSO | porque:] ||

Lorena [claro | totalmente] ||
Laura [claro] ||

Paula hoxe en día | ¿que? | que temos máis horas de: | de inglés
que
de galego | pois non me parece xusto ||

Lorena [claro] ||
 Paula [é que:] ||
 Laura [{(risas) a min tampouco}] ||

Paula bueno | non sei | <n corte> | non sei nas vosas prácticas
 |
 pero: | {<valoración> pff} ||

Laura no | na miña:: | pois pasaba o mesmo ||

Paula eu ha# | hai veces que | que parece que os nenos saben
 máis
 inglés que galego | pois | non | (risas) ||

Laura bueno | e logo chega a hora da verdá | e ni# | {<dúbida
 nasal>
 m:} | [de inglés nada] ||

Paula [ni un# | ni unha ni outra] | {(risas) si} ||
 Pedro [e nin eso] ||

Lorena no | claro | despois á hora da verdá | non:: | no idioma
 non se
 defenden ||

Paula {<asentimento> hum} ||
 Laura no | non ||

Pedro pois eu: | eu aí | {<desagrado> meh} | o sea::: ||

Pedro non o vexo | mal de todo | pero: {<dúbida nasal> m:} | ben
 tampouco ||

Pedro [pero ao | ó mellor] ||
 Laura [¿o de que haxa máis] horas? ||

Pedro <clic> | claro | ó mellor ||

Pedro é que non sei como vai a cousa | vaya | pero: ||

Pedro interiorizado ó mellor como o galego xa é de Galicia | e o está
 ||

Pedro idiomas por eso | <clic> | <0.5> | dán+lle preferencia a outros
 ||

Pedro galego:: non o vexo como algo malo | en plan de ";o::h!" | "o
 {<desagrado> na:h}" | ¿sabes? ||

Paula si || a ver ||
 Pedro non sei ||

Paula inglés? || ¿hasta que punto: | <0.5> | é necesario: | <1.1> | o

Paula con hoxe en día | <0.6> | eu <v corte> | viaxo por aí | e vou
 Google TRADUCTOR ||

Lorena [claro] ||
 Laura xa | [(risas)] ||

Paula ¿e de que me vale a min | <0.5> | saber [inglés?] ||

Pedro [¡home!] | pero hai que ser unha persoa independente ||

Paula [si | bueno] ||

Pedro [no# non depender] de nada | <0.5> | [ni de nadie] ||

Paula [si e:::] | e despois | [eu: vin o debate este] de que: |
 {<dúbida nasal> m:} ||

Pedro [(risas)] ||

Paula e na# os médicos | que aquí en Galicia se lle pedía o gale:go |

aprender o | e <f corte> | e pois se viñan de fóra | tiñan que
galego ||

Paula | a ver | (risas) | vai unha persoa de noventa anos | que SÓ
fala | galego | e ti non sabes: ||

Pedro | [si non <s corte> | si | non sabes como:] ||

Lorena | [claro] ||
Paula | [fála+lle inglés | ¿sabes? | (risas)] ||
non || | pois

Paula | claro | eu: ||
Pedro | si | non sabes como tratar+lle ||

Paula | {(P) nese sentido:} ||

Pedro | e por exemplo | o galego fóra | non te sirve ||

Paula | {(risas) no | xa} ||

Pedro | por exemplo | relacionado co inglés | vas a:: | Reino
Unido | Estados Unidos | etcétera:: | ¿aí como fas? ||

Lorena | xa:: | a ver | eso é verdá ||
Laura | claro ||

Laura | ou por::: | ¿señales? | (risas) ||

Paula | {(risas) ¿por Google traductor!} | hox# | hoxe en día
temos os | medios suficientes como para:: ||

Lorena | [(risas)] || | [(risas)] ||
Pedro | [(risas)] ||
Laura | [(risas)] ||

Paula | como para eso | e:: ||

Paula e ANTES tamén | a | a ver | é que o estou pensando agora
||

Paula {<dúbida> e:::} ||

Paula meus tíos | que <n corte> | nos ano::s | noventa | se
foron para SUÍZA ||

Paula sin TER nin IDEA | <d corte> | de su# | de | [de alemán |
no] ||

Paula [de alemán | si] ||
Pedro [de:: | si] ||
Laura [si | acabas aprendendo] ||

Paula e:: | <0.5> | e alá foron | nunca | buscaron un traballo |
buscaron unha casa | buscaron todo | sin ter nin ide# |
idea |
do:: | do idioma ||

Lorena [claro | si] ||
Laura [e ao final se quedaron] ||

Paula [claro] ||
Pedro [pero:: | habería outro transversal] ||

Paula no ||
Pedro te# | {<dúbida nasal> m} | ¿non sería o inglés? ||

Paula no no no ||
Pedro {(P) ¿ostrás!} ||

Paula meus tíos nos anos noventa | ¿que iban saber inglés? ||

Paula ¿no! || e:: | por eso | <clic> ||
Pedro non sei | non sei ||

Paula pensamos que:: | vai ser moito máis fá:cil co inglés:s ||

Paula {<dúbida> e:::} | comunicar+nos | que serve para todo |
non sei
que ||

Paula ¿e como facían antes? ||
Pedro {<asentimento> hum} | [eso é verdá] ||

Paula [¡claro!] ||

Laura [é que:: | antes] non quedaba outra que aprende+lo | ou
aprendes
ou::: | (risas) ||

Lorena [a ver] ||
Paula [non sei] ||

Lorena [claro] | pero:: | o nivel que che esixían antes | era
catro
palabras clave | pa chegar a un lugar e saber comunicar+te
con
outra persoa ||

Paula [claro | por] ||
Laura [miña abue:la] ||

Lorena [o nivel que che esixen hoxe::] | [(INH)] ||

Paula [claro] ||
Pedro [si] | é outro [{<dúbida> e:}] ||

Lorena {<dúbida nasal> m:} | {<valoración> pf} ||

Laura miña abuela [cando iba ó médico] si que o pasaba mal ||

Pedro [{{(P) ti mira:}}] ||

Laura porque non lle sabía explicar realmente onde tiña dor ||

Laura si | "dóe+me aquí" | pero: ||

Laura poden o médico: | "vale" | {<dúbida nasal> m:} | "na barriga" | ser cincuenta mil cousas ||

Lorena claro ||
Paula claro ||
Pedro ;ostrás! ||

Paula [xa] ||
Laura [eso seica] [alí é] un pouco: caro ||

Laura pero bueno | polo resto vexo que:: | o sea | véxo+o ben ||

Pedro ¿entón ti opinas? | bueno | <d corte> | hai que volver no#
| ao debate iste | pero ti opinas que o galego | debería ensinar+se máis ||

Lorena si ||
Paula ;claro! | é o propio | é o: | ;é o NOSO! ||

Paula si non defendemos nós o noso | ¿van+nos vir a defende::r?
||

Laura [{<asentimento> hum} | hai que tirar un pouco máis:] ||

Lorena [¿os de fóra?] | [totalmente] ||
Pedro [<clic> | non | claro claro] ||

Paula ¿os de fóra? | claro | <0.4> | eu: || esa é a miña opinión ||

Pedro ¿ti | Laura? ||
Laura eu tamén | tirar polo noso ||

Lorena eu tamén | totalmente ||

Laura pero que:: | tampouco deixar de lado:: | os idiomas así estranxeiros | porque ao fin e ao cabo tamén favorecen ||

Laura pero si que é certo que hoxe [por hoxe | cos] medios que
temos ||

Pedro [si] ||
Laura pois igual | <clic> | tampouco:: ||

Pedro (INH) | ó mellor é [buscar un método::] ||

Laura [buscaba: | unha barba#] ||

Pedro & de buscar un método de | <clic> | ata que non saibas
galego |
 polo menos fala+lo | escribi+lo:: | etcétera ||

Paula [{{(risas) a ver}}] ||
Pedro non aprender outros idiomas ||

Laura [xa | pero é que iso o] cambien na casa se non tal ||

Lorena [claro] ||
Pedro [(risas)] || bueno | non | claro | [si | xa] ||

Paula [(risas)] ||
Pedro [xa xa] ||
Laura porque hai [algún que: m::adre mía] ||

Paula [a ver] | tampouco quero decir: | [de ser radical e::] ||

Laura [(risas)] ||

Paula fóra o inglés | solo galego:: | [ahora xa | <clic>] ||

Pedro [<clic> | no no no | que | eu::] estou de acordo contigo
en
 parte | [por iso] ||

Paula [pero::] ||

Pedro <clic> | pero si que vexo importante eso | aprender máis
idiomas ||

Paula [si] ||
Pedro non:: | [<clic>] | (INH) | [non solo galego | pero]||

Paula [claro | non cerrar+se::] ||
Pedro [pero home] ||

Paula [aprender] | aprender todo sempre está ben ||

Lorena [si | claro] ||
Pedro claro | [claro | claro] ||

Paula pero: | [<0.7> | hai que ter] as túas preferencias |
[(risas)] ||

Pedro [(risas)] ||
Laura [home | un pouquiño | igual] || [(risas)] ||

Pedro o malo é iso | que o:: galego | <clic> | fóra si que non
serve ||

Pedro iso dá+me | bastante pena | a verdá ||

Pedro e sin embargo o inglés si | o inglés vas a calquera parte
| [e
mira] ||

Lorena [pois si] ||
Pedro [todo o mundo] ||
Laura [e mesmo o castelán | tamén] ||

Laura [o castelán | en:: algúns países axuda] ||

Lorena [pois ao mellor | en vez:] ||

Lorena & en vez de que a nós nos obriguen | a aprender o inglés |
¿por
que non obrigamos ós outros a aprender o galego? ||

Paula ;aí está! || [{{(risas) ;eu opino igual!}}] ||
Pedro [(risas)] ||

Laura [(risas)] ||

Lorena [;no! | ;digo!] | porque:: | ;é o mesmo! | ;é o mesmo |
desde o meu punto de vista! ||

Lorena se a nós nos: | esixen | o gale# | o sea | o INGLÉS ||
Paula claro ||

Lorena ¿por que non podemos esixir [nós o galego noutros
lugares?] ||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||
Laura [igua::l] ||

Laura [algúns] nin saben onde está Galicia | [(risas)] ||

Pedro [xa | é tal cual | [{{<incerto> tan certo é como eso}}] ||

Lorena [{{(risas) totalmente | eso tamén é certo}}] ||

Pedro [seguramente] ||
Laura ["¿Galicia?" | "¿e::h?"] ||

Paula e ó: | ó: | ós::: | estadounidenses pregúntas+lle:: |
"España" | e din+che | "México" ||

Lorena [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Paula {{(risas) e pregunta+lle "Galicia"}} | [(risas)] ||

Pedro [bueno] | que tamén seguro que nos pasa a nós | de: | nos
preguntan calquer estado e {{<valoración> pfff}} ||

Paula ;pon+me a prueba! | [;pon+me a prue# | (risas)] ||
Pedro [Hungría] ||

Lorena [(risas)] ||
Pedro [{(risas) Hungría | ¿sabes?}] || eso: | nada ||

Paula no | si | si || <carraspeira> ||
Pedro non sei ||

Pedro si que é un: tema interesante || para dar+lle voltas ||

Paula {<asentimento> hum} ||
Pedro pero::: | {<valoración> pfff} ||

Pedro tra# | <clic> | tendríamos que falar tamén da educación::
| de
como:: ||

Pedro o que dis | o que dis ti | de como:: | <clic> | esixen: |
de POR
QUE o esixen: ||

Paula [claro | o::] ||
Pedro [habería que informar+se::] ||

Paula nos últimos anos | o | o: valor que se lle está dando ||

Paula e im:# | <0.6> | [é impresionante] ||

Paula si ||
Pedro [bueno | {<dúbida> últimos anos:}] || dende que nacemos
||

Lorena si ||
Pedro que eu lembre | [polo menos] ||

Laura [todo inglés | inglés | inglés] ||

Pedro [se# | sempre] era así | inglés | inglés | inglés ||

Pedro si | tal cual ||

Paula que despois outra cousa | á hora de aprende+lo | nós |
<0.4> |
{<valoración> pff} ||

Paula [eu non] sei vós | pero:: ||
Laura [mal] || [(risas)] ||

Paula de: | {<dúbida nasal> m} | desde:: | primeiro de primaria
|
hasta cuarto da [{<sigla ESO> eso}] ||

Laura [desde infantil] ||

Pedro [debería#] | [deberíamos] | deberíamos | ser nativos: ||

Paula [";verbo to be!"] || [";verbo to be!"] ||

Paula e | e: | [e dá a sensación de que] [non avanzamos] ||

Pedro [e::: | si si si] ||

Laura [o inglés] | ensína+se:: | {(risas) mal}] ||

Pedro [{(risas) ;mal! | ;punto!}] ||

Lorena mal | moi mal | si | con tantos anos que levamos coa
materia de
inglés | e non temos competencia ningunha ||

Paula [claro] ||
Pedro [no | si si] || [si si si si] ||
Laura [(risas)] ||

Lorena [eu falo] por MIN || {(risas) pero} ||

Paula [no | no] | se:: ||
Laura [{<asentimento> hum}] | no | [si si] ||

Lorena pero é: | pero por min e por <m corte> | todo o mundo |
 claro ||

Pedro eu de feito | levo:: | dous anos en francés | este é o
 segundo ||

Pedro e casi:: | <0.5> | falo o::: | o francés igual que o
 inglés |
 por así deci+lo ||

Paula claro | porque:: ||
 Pedro o sea | é unha cousa que ||

Pedro <clic> | se o ensinan mal | o que | eso | to# | todo o
 rato
 Notas_Pedro "verbo [to be" | "to be" | "to be"] ||
 <peta na mesa>

Lorena [claro] ||
 Paula [{{(P) "to be" | "to be" | "to be"}}] ||

Lorena [(risas)] ||
 Pedro "to be" | "have" | ["to be" | "have"] ||
 Notas_Pedro <peta na mesa>

Pedro claro | [no:] ||
 Laura como que non é progresivo ||

Laura [claro | porque] sempre é:: | <0.4> | ["esto" | "esto" |
 "esto"
 | "esto"] ||
 Notas_Laura <peta na mesa>

Lorena [claro] ||
 Pedro [e en francés é unha pasada] ||

Pedro claro | vas evolucionando sempre | entón aprendes ||

Lorena claro | si si ||

Paula notas | no# | xa te notas ti | que aprendes | entonces xa:
|
<clíc> ||

Paula [motívan+te a::] ||
Laura [motívas+te] || {<asentimento> hum} ||

Paula [a ver algo] | [si:] ||
Pedro [<clíc> | a seguir] ||

Pedro [si si si si si] ||

Pedro (INH) | iso é verdá | non sei con quen:: | o falara tamén
||

Pedro pero | {<desagrado> pff} | é que con todos os anos ||

Lorena [que levam#] ||

Pedro [{risas) con] | con todos os anos | e aínda hai xente
suspendendo inglés} ||

Pedro e aínda hai xente da carreira de inglés | que non QUERE
estar na carreira de inglés | porque non sabe ||

Pedro eso: | é peor | tamén ||
Laura [unha compañeira miña:] ||

Paula {(risas) ;coidado!} ||
Pedro ¿eh? ||

Paula {(risas) que é impresionante | estar na carreira de
inglés} |
[(risas)] ||

Laura [a unha compañeira miña] que está estudando filoloxía
inglesa |
<clíc> | non: | se esperaba que fora saí# | o sea | que fose |
tan GRAMATICAMENTE | que lle ped# | [esixisen TANTO] ||

Pedro [si] ||
 Laura {<dúbida> e::} | nesa carreira ||

Lorena claro | a ver ||
 Pedro a ver | que filolo# | filoloxía:: ||
 Laura [xa] ||

Laura [pero tiña outra visión | en pla:n] ||

Lorena claro ||
 Pedro [te ESPECIALIZAS no idioma | digamos] ||

Lorena xa::: | tes que pensa+lo dúas veces {(risas) antes de::}
 ||

Lorena {(risas) de onde te meter+te} | [(risas)] ||
 Laura [si:] ||

Pedro {<asentimento> hum} ||
 Laura pero non:: | <0.4> | non sei ||

Paula <clic> | está:: | está || mal pensado desde: | desde a
 base ||

Paula desde:: | <0.5> | dende abaixo empezan a:: | a meter+cho
 ||

Paula como si fora o:: | "tes que aprende+lo" | "tes que
 aprende+lo" |
 e despois chegas e {<valoración> pff} ||

Paula pois:: | [non sei] ||
 Laura [é que as miñas] clases ademais eran ||

Laura verbo to be ||

Laura "bueno | mañá:: | {<dúbida nasal> m:} | traédes+me a
 portada do
 halloween pinta:da:"} | [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||

Paula ;claro! | ;aí está outra cousa! | {(risas) despois o día
 da paz | "veña | vamos a pintar unha pomba"} | [(risas)] ||

Paula {(risas) ;en inglés!} | [(risas)] ||
 Laura [(risas)] || [(risas)] ||

Paula [(risas)] || claro | é que: ||
 Pedro [pigeon] ||
 Laura [(risas)] ||

Paula non sei ||
 Pedro <clic> | [ou fo#] ||
 Laura quédase en nada eso aí ||

Laura [se::] pediras ao alumnado | eu que sei | que buscase algo
 en internet | ;aínda que sexa! ||

Laura e que logo:: | na clase | compartise co:: resto de
 compañeiros | vale | pero simplemente pintar | e que se quede AÍ ||

Lorena xa ||
 Pedro {<asentimento> hum} ||
 Laura non ten valor eso | (risas) ||

Pedro (INH) | como futuras profes || e futuro profe que vou ser
 ||

Paula {(risas) esperamos | rezamos} ||
 Pedro e que IMOS ser ||
 Laura [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||
 Pedro {(risas) toco | toco madeira} ||

Pedro como::: ||
 Laura [desexamos todas e todos] ||

Paula ¿o que? ||
Pedro <clic> | ¿como cambiaríades? ||
Laura [¿en que sentido?] ||

Paula [¡ah! | ¿o enfoque hacia::?] ||
Pedro si ||

Pedro imaxinade que:: sodes tutoras | nun futuro ||

Laura ¿enfoque de inglés ou enfoque en xeral [do:: | das
linguas?] ||

Pedro [<clic> | en xeral | <e corte> | inglés] | galego: | claro
||

Paula ;está difícil! ||

Paula porque xa | a lei de educación de por si | che esixe |
[en::] |
futuros [CUARTO] de primaria | meter: | {<dúbida> e:} | os TRES
que hai | os tres non sei que | entonces ||

Lorena [claro] ||
Laura [si] ||

Paula é un: | <0.4> | é un:: | como unha bóla de neve | ¿sabes
desta que vai::? ||

Lorena [a ver] ||
Paula [¿que non podes] para+lo! ||

Paula claro ||
Pedro pero entón sempre seremos ganado ||

Lorena [eu en inglés] | {<dúbida nasal> m::} | [optaría por
dota+los |
dunha competencia] que lle permita DEFENDERSE ||

Paula [(risas)] ||
Pedro [eu é o que non que# | é o que non quero] ||

Lorena o mínimo | con outras persoas ||

Laura eu centraría+me [na competencia] lingüística | en inglés
||

Lorena [pero::] || claro | que lle | si | totalmente ||

Lorena que lle permita comunicar+se | e entender+se con outra
persoa |
se o día de mañá van a outro lugar ||

Lorena pero non:: | mil contidos | que o día de mañá non lle van
servir
para nada ||

Laura porque de feito | en francés | {<dúbida> e:} | coa miña
titora |
que tivera ||

Laura era o que facía | centrar+se na competencia lingüística |
"a min
dá+me igual se non sabes escribir bonjour" ||

Pedro claro ||
Laura pero o sabes pronunciar || que é o importante ||

Pedro [que podes fala+lo] ||

Laura [ti cando:::] | (INH) | falas con alguén | vale | si |
podes
escribir ||

Laura pero o que realmente importa é que | <0.4> | o saibas
transmitir
||

Pedro si si si | claro ||
Laura entón ||

Pedro que o entendas e que o:: | proceses | polo menos ||

Laura <0.5> entón o que facíamos era sobre todo XOGOS | repeticións: |
| máis que:: ||

Laura "iniciais" | ;bueno! | "¿non sabes escribir?" | "pois | pos+me as
"dá igual" | "sabes como se escribía" | [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [(risas)] ||

Pedro ["bonjour" | {<soletrea> be | ene | jota | erre}] ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [(risas)] ||
Laura ou coas túas palabras ||

Pedro si si si si si ||

Paula ¿e que opinades de que os::: | <1.1> | nenos: | (INH) |
que veñen de Hungría a aquí? ||

Paula [que este#] || de Ucraña ||
Laura [¿de Ucraña?] ||

Lorena [{{(risas) el}}] ||
Paula {(risas) non sei quen dixo [antes Hungría]} ||

Pedro [{{(risas) eu}}] ||

Paula [de Ucraña] | que estén aprendendo: | <0.5> | inglés |
antes que o noso: ||

Pedro <clic> | a ver | {<valoración> pff} | é que ao mellor lles
pode costar moito máis tamén ||

Pedro digamos se non saben nin castelán nin nada | non teñen | BASES |
 ||

Pedro e ao mellor de inglés si que teñen ||
 Laura xa ||

Pedro ou:: xa teñen escoitado | ou:: ||

Laura ou que igual o inglés serva para: poder comunicar+nos logo mellor co: | galego e co castelán ||

Laura ¿non? | como que serva un pouco de: ||

Laura {<dúbida nasal> m::} | [int#] | ¿como se di? | ¿intermediario? ||

Paula [{<asentimento> hum}] ||
 Pedro [{<asentimento> hum}] || [si] ||

Pedro é como se nos vamos a Xapón agora e:: | {<valoración> pff}
 ||

Paula [(risas)] ||
 Pedro intentas entender todo o que [din] ||

Lorena [xa] ||
 Paula [está difícil] ||
 Pedro [{risas} non] | [(risas)] ||

Pedro [complicao] || ou | o sea: | non sei ||

Paula si | eu penso igual ||
 Pedro non sei que opinades vós | pero:: ||

Lorena [si | tamén] || si ||
 Pedro todo | [todo ten un transfondo] | vaya ||

Laura e todos os materiais que agora teñen que crear ||

Pedro [o de | o de Antía Rubín] ||
 Laura [o da enquisa::] || si ||

Paula {<asentimento> hum} ||
 Pedro ;coidao! || que: ||

Pedro ¿escribiu en galego tamén? || agora que o penso ||

Laura penso que::: no || [non estou segura] | a verdá ||

Paula non me [fixei] ||
 Pedro [{<valoración> pf}] ||

Pedro Laura | hai que botar+lle a bronca ||

Laura eu vin o::: | o sistema este fonético que es# tamén
 escribiu e:
 ||

Laura como cambia a historia [eh] ||

Paula pero eso que [de#] ||
 Pedro [no] | claro | é que aí está a cousa ||

Laura o abecedario::: | máis ou menos tampouco é similar ó noso
 ||

Pedro <clic> | (INH) | hai linguas que: | <s corte> | son máis
 fáciles
 de aprender ||

Pedro <clic> | pola que TI xa sabes ||

Pedro o inglés | bueno | non sei se por que:: ||

Pedro <s corte> | se parece ou non se parece | pero bueno | ou
 porque
 o ensinan moito tempo ||

Pedro pero iso ||

Laura entón] e porque é a lingua considerada::: universal [xa agora |
||

Lorena [si | si claro] ||
Paula [si] ||
Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Laura de feito tamén no:: | no cole: | vira unha nena afgana ||

Laura e: o profesor que iba de axuda a: | pois | <0.5> | a
acompaña+la durante as sesións falaba en inglés ||

Laura [porque] a nena non sabía nada NADA [de castelán] | e os
pais: |
tamén: | costou+lles ||

Pedro [{<asentimento> hum}] || [¿ves?] ||

Laura tiveron que dar clases e tal ||

Laura pero bueno | pouco a pouco:: | pois xa se vai [soltando
máis] a
nena ||

Pedro [<clíc>] ||

Laura pero cos compañeiros tamén é un pouco:: | como un
obstáculo
¿non? | para poder [relacionar+se] ||

Pedro [{<asentimento> hum}] || por suposto ||

Laura [porque os nenos] tampouco {(risas) saben inglés} |
[(risas)] ||

Lorena [claro] || [claro] ||
Paula [¡claro! | {(risas) aí está}] ||

Pedro [(INH) | <clic> | <o corte>] ||
 Laura [(risas) | {(risas) é certo}] ||

Paula [o que van] a saber de inglés {(risas) son os cores} ||

Pedro si | [e pouco máis] ||
 Laura [¡sweet oh! | ¡yellow! | (risas)] ||

Paula [(risas)] | pero aí comunicar+se: ||

Pedro <clic> | agora | gustaría saber+me | <0.5> | {<dúbida> e:}
 |
 cando foi iso de: | o sea | cando comezou | o de falar
 inglés:::
 | como lingua intermediaria ||

Pedro non sei se sa# | se:: sabedes algo ou tal ||

Pedro [<clic>] ||
 Laura pois desde pequenos | [polo menos] eu xa:: ||

Paula [si | pero: | momento da historia] ||

Pedro [non | pero para: | <clic> | no momento] global refíro+me
 ||

Pedro momento:: tal | de por que foi así ||
 Laura [¡ah!] ||

Lorena [pois:: | <n corte> | nin idea | a verdá] ||

Pedro [o que <s corte> | o que se me ocorre son:] polas
 conquistas |
 como moito ||

Laura [pois igua::l] ||

Laura igual co da: | tema da: industrialización | que comezara
 alí en
 Gran Bretaña | pois pode ser que:: entre unha cousa e
 outra ||

Laura e ó como era sempre Gran Bretaña unha POTENCIA mundial pois: |
fin e ó cabo Estados Unidos [tamén fala] inglés ||

Paula [claro] ||
Pedro [{{<asentimento> hum}}] || [pode
ser] ||
Laura [americano] ||

Laura pois igual entre unha cousa e outra | pois:: | mira |
inglés:: | pa todo o mundo | [¡ala! | (risas)] ||

Paula [(risas)] || [{{(risas) ;venga!}}] ||
Pedro [(risas)] ||

Laura [(risas) | {{(risas) ;venga!} | ¡ala!]] ||

Pedro [ou o falas] ou paredón ||

Paula si | eu non: | non sei a verdade | <0.5> | [en que
momento:] ||

Laura [pero mira China] ||

Laura que agora China:: | <0.6> | quere repuntar ||

Paula ah si | o problema | é que: ||

Paula o chino é unha lingua MOI diferente ||

Laura si | eu penso que o chino [non vai chegar a ser | lingua:
|
{<valoración> lingua mundial] nin nada | ¿o mandarín? | non |
;puf!} ||

Paula [é MOI complicado] ||
Pedro [bueno] ||

Pedro [¿o mandarín?] ||
 Laura [eso si] que é ben difícil ¿eh? | [(risas)] ||

Laura por frases de: ||

Pedro <clic> | ;todo depende eh! | porque <a corte> | agora: |
 ;nunca víchedes os memes de:: | {<dúbida nasal> m::} | cando
 estaba a guerra Ucraña entre Rusia? ||

Pedro e que poñían no tradutor | (EXH) | ucraniano | ou ruso ||

Pedro ["eu son aliado"] e tal | pois: ||
 Laura si | [en Twitter] ||

Laura [(risas)] ||

Pedro [basta pa que] China nos invada a todos | e xa veredes |
 chino pa todos ||

Paula [(risas)] ||
 Pedro [i-a | a falar o idioma] ||

Lorena [{{(risas) a aprender outro}} | [(risas)] | [{{(risas) madre
 mía}}]
 ||

Paula [{{(risas) ;outro máis!}}] ||
 Pedro [si:] ||
 Laura [bueno] || [(risas)]
 ||

Pedro [se Galicia pudiera::] | puidera | non sei | INVADIR ao
 resto do mundo ||

Lorena [(risas)] ||
 Paula ;ai! | ;todo é poñer+se eh! ||
 Pedro [(risas)] ||

Paula motivas un pouco á poboación:: ||
Pedro a ver ||
Laura [(risas)] ||

Pedro en teoría en Australia | hai non sei <c corte> | non sei
canto millóns::: | de canguros ||

Laura [máis canguros {(risas) que persoas}] ||

Pedro [e:: | e <p corte> | e por persoa] tocaba a catorce
canguros ||

Lorena [(risas)] ||
Pedro eiquí entre cabras | [vacas | e ovellas | e::] ||

Laura [galiñas] ||

Pedro e gal# | ;eh! | ;ollo ás galiñas eh! | <0.4> | ;ollo! ||

Pedro [entre todo]
Laura van por detrás ||

Paula [{{(risas) xa | parece que non | pero} [{{<onomatopea> ;pá!}
|
(risas)] | picotazo} ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [(risas)] ||
Pedro [claro claro | ao mellor:] ||

Pedro cuestión de ir conseguindo aliados tamén || primeiro
España ||

Pedro [invadimos España] || [logo as illas] ||
Laura [(risas)] ||
[logo] ||

Laura ¿e por que non Portugal xa? ||

Paula [¡porque son irmáns!] ||
 Laura sempre | [sempre querían que] ti# ||

Paula Portugal decímos+lle "vamos a conquista#" | [e din
 "¡vamos!"] ||

Laura [¿que vos parece? | ¿que vos parece] o tema de que queiran
 unir
 Galicia con Portugal? ||

Paula a min tamén moi ben ||
 Pedro [si si | Portuga:l] || a min ben ||

Lorena si | a min tamén ||
 Pedro [ojalá] ||

Paula [sínto+me máis] identificada con cousas de Portugal que
 con:: ||

Pedro ¿ves? | aí a lingua do port# | do po# | o sea o portugués
 |
 [paréce+se ao galego] ||

Paula [claro] ||
 Pedro aí está ||
 Laura [o galego-portugués] ||

Paula {<asentimento> hum} ||
 Pedro que foi ||

Laura agora vos din | [volvemos ó galego-portugués] ||

Lorena [{<asentimento> hum}] ||
 Pedro & [¡de feito foi o noso idioma!] ||

Paula [pois:: | pouco a pouco] ||
 Pedro ¿eh? ||

Pedro [no | eu por min::] ||
 Laura [volvemos ó galego-portugués] ||

Paula [¡dígo+cho eu!] || pouco a pouco | [(risas)] ||

Paula [fas así] un programa:: | e:: | é [meter+se] ||
 Pedro [foi o no#] ||

Pedro [foi o] noso primeiro idioma eh | o galego-portugués | <s
 corte>
 | solo que logo dividiu+se | {<dúbida> e:::} | Miño: |
 etcétera | e Portugal e: ||

Pedro uns falaron galego ||
 Laura {<asentimento> hum} ||

Pedro e logo os outros portugués ||

Paula {<asentimento> hum} ||
 Pedro a min non sei | parece+me bonito ||

Lorena non teríamos moita discrepancia co portugués ||
 Laura no | <clic> ||

Pedro non porque ademais | [<clic> xa:] coñeces o idioma máis ou
 menos: ||

Lorena [son:::] ||

Lorena [claro] ||
 Pedro é <a corte> | adapata+lo | <0.4> | [practicamente] ||

Pedro sería iso || pero bueno | volvendo ó tema ||

Lorena si ||
 Paula si ||
 Pedro entón | o inglés se ensina mal ||
 Laura si ||

Paula [si si] ||
 Pedro ¿e ti | Paula | non estás de acordo? ||

Pedro co de [con::] | no | {{<dúbida nasal> m::}} | refíro+me | <clíc> |
que se ensine máis inglés para todo | que:: ||

Paula claro ||
Pedro (INH) | que: | que o galego | (EXH) | vaia ||

Paula <n corte> | non o vexo: | <0.7> | necesario || <clíc> ||

Paula non lle vexo:: | <u corte> | <0.4> | utilidade tampouco::
||

Paula a ver || que si | que aprender | de to:do | sempre está
ben ||

Paula pero ||
Laura que recalquen TANTO ||

Paula que | que sea | ÚNICO | "veña" "veña" ||

Paula despois na {{<sigla ESO> eso}} | a min dában+me a opción de:
tecnoloxía en inglés | de: non sei que en inglés ||

Pedro si | as {{<sigla TICs> tics}} | {{<desagrado> uff}} | perdón
| a
plástica | inglés | [naturais | si si si] ||

Lorena [que::] ||
Paula [{{(risas) ;por favor!}}] || [todo en inglés] ||

Laura [e logo tamén:] | [sempre che din] | (INH) | "é que o
inglés abre portas" | "o inglés abre portas" ||

Pedro [é verdá] ||

Lorena si | pero é un pouco::: | [{{<dúbida nasal> m::}}] |
vergonzoso |
falar por deci+lo dalgún xeito | que en Galicia moita xente sepa
inglés e non galego ||

Pedro [ben ben ben] ||
E [¿ben?] || e:: | ¿deu+vos tempo::? ||

Lorena [si si si] || si::
||
Pedro [si | ;bueno ho!] ||
E ¿si? ||
Laura [si] ||

Lorena si ||
Paula si: ||
Pedro si ||
E ¿sobrou+vos? || ¿si? ||

Lorena [(risas)] ||
Paula é que: ó estar todos de acordo: ||
E [¡ah:: vaia!] ||

Paula [alargamos] un pouco ||
E [(risas)] ||
Laura [pero:: estivemos] aí:: ||

E vale | vale ||

E {<dúbida> e::} | ben | pois entón | pasamos ao seguinte
tema | a ver si nestes | neste tema non hai tanta [{(risas)
unanimidade}] ||

Paula [<e corte>] | eu non sei por vós | pero eu por min
apagamos a calefacción ||

E [¡ah vale vale!] | <0.4> | si | é que claro | <o corte> |
est# | logo si:: | cando volva entrar | dentro de vinte minutos |
(INH) | se vedes que baixou a temperatura | subímo+la outra vez
eh ||

Lorena [{(risas) eu por min tamén}] || [vale] ||
Pedro [vale] ||
Laura [(risas)] ||

E
que vos
pasa

vale | pois: | {{<dúbida nasal> m::}} | <clic> | o:: tema
propoño:: | (INH) | agora | a continuación | é esto que
moitas vec# ||

E

bueno | non sei se moitas | igual xa estou eu | (risas) |
{(risas) INCIDINDO} ||

E
que: |
unha

{{<dúbida> e::}} | <clic> | esto que pasa | ás veces | de
{{<dúbida> e::}} | unha <p corte> | {{<dúbida nasal> m:}} |
persoa fai declaracións en galego ||

E
castelán ||

pero logo aparacen no xornal | (INH) | traducidas ó

Lorena
E

si ||
sabedes | ¿non? ||

E
ser

que ás veces ocorre | bueno pois | <n corte> | non ten que
nin sequera | alguén de relevancia: ou alguén coñecido ||

E
suceso |

senón que ás veces | [{{<dúbida> e:}}] in SITU ante un
pregúntan+lle a:: algunha testemuña ||

Pedro

[si si si] ||

E
castelán |

e:: | independentemente de que fale: en galego ou en
(INH) | o xornalista tradúce+o ó castelán ||

E
persoa |

(INH) | e: | aí non podemos saber en que lingua falou a
¿non? ||

E
ás
sabes

pero cando se trata dun personaxe público | (INH) | si que
veces | <clic> | incluso chama a atención ¿non? | porque

que é unha persoa que fala GALEGO ||

E e logo ves as súas des# | declaracións | [traducidas] ||

Pedro [i están en castelán] ||
E i TAMÉN en relación con isto ||

E ¿que opinades sobre a cuestión | (INH) | de que se
GALEGUICEN | os nomes e os apelidos? ||

E por exemplo | alguén que di chamar+se "José Manuel" |
(INH) | que apareza: | pois no xornal | no xornal ou:: nos medios
de comunicación | na televisión | (INH) | en xeral |
{<dúbida> e::} | como "Xosé Manuel" ||

E ¿non? ||

E é dicir | <e corte> | esa tendencia a galeguizar | <clic>
| a non::: | digamos | (INH) | repectar ou manter | <clic> a:
| denominación que cada [persoa:] | [<0.4>] | UTILIZA para
presentar+se ||

Lorena [vale] ||
Paula [si] ||
Pedro [si home] || vale ||
Laura [{<asentimento> hum}] ||

E [¿vale?] | [¿claro?] ||
Laura [{<asentimento> hum}] ||

Paula [{<asentimento> hum}] ||
E [¿déixovos? | (risas)] ||

Lorena [chao] ||
Pedro [ata agora] ||
E {(risas) | veña | (INH) | chao} ||

Pedro ¿por cal queredes empezar? ||
Laura [chao] ||

Lorena polo:: [primeiro | de {(risas) traducir} | (risas)] ||

Laura <clic> | a ver | o da: | o da PRENSA ||

Laura claro | eu:: penso que igual é porque: | por exemplo: |
{<xornal> La Región} sempre escribe en castelán |
[entón::] ||

Lorena [si] ||

Laura non sei se o tema de que:: | logo TRADUZAN as entrevistas
ou o:
que sexa:: ||

Laura & ó castelán: | é polo tema de que todo en castelán | no::
que é
o periódico | no# | en si ||

Laura ou: que se poida manter | esa orixinalidade ||

Laura non sei | <0.5> | a verdá é que non: | nunca o: | [<0.4> |
o
chegara a pensar] ||

Lorena [bueno | aínda que non sea na::] | en {<xornal> La Región}
| ao
mellor na {<xornal> Voz de Galicia}] | pode ser en calquer
outro
¿non? ||

Lorena se o traducen ao castelán | ao mellor é por-o feito ese de
que o
castelán está máis estendido socialmente ||

Lorena máis ENTENDIDO pola sociedade [que o] galego ||
Pedro [si] ||

Lorena [imaxino] ||
Paula [<incomprensíbel>] ||

Pedro [e tamén chegar] a::: | [máis | si | si si | tal cual] ||

Lorena [me imaxino que será::] | máis por ese:: ||

Pedro pero é que así | claro | non se consegue nada ||

Pedro así o galego sempre seguirá::: | [(risas)] | [sempre
seguirá
igual] ||

Lorena [claro | totalmente] ||
Laura [e se falas e:::] | [¿en francés?] ||

Paula [cant#] ||

Laura ¿que o traducen | tamén a castelán logo? | ¿ou o deixan en
francés? ||

Pedro {<asentimento> hum} ||

Paula claro | será [por chegar a máis::] | <0.6> | persoas |
digo eu ||

Lorena [{<asentimento> hum}] ||
Pedro [porque:] | {<xornal> La Región} ||

Pedro {<dúbida> e} | {<dúbida nasal> m::} | <clic> | ¿por onde
se
distribúe? | ¿por onde se vende? | ¿por todo España ou::?
||

Pedro ¿solo Galicia? ||
Laura home | principalmente por Ourense e Galicia ||

Laura por España:: | eu::: | polo menos nu# nunca a vin ||

Paula [claro | agora] | traducir [aquí] ||
Pedro [pois] ||

Laura non sei en:: | <0.6> | ¿como se chama o canal de:
Pontevedra? ||

Paula [(risas) | {(risas) eu creo que:}] ||

Pedro [<sigla TVG> teujejar | teu# | teujejé]] Pontevedra |
¿non? ||

Paula eu creo que hai solo en Vigo:: | o {<canle> Localia} este
de
Abel Caballero | [<0.4> | pero] ||

Laura [pero {<canle> Localia Auria}] tamén hai aquí ||

Paula ¿ah! | pois en Pontevedra:: | [<0.6> | <clic> | {(risas)
non me
sona}] | [(risas)] ||

Paula [(risas)] ||
Laura [(risas)] || [(risas)] ||

Paula & que teñamos [programa propio] ||

Laura [pero máis ou menos] é un pouco <a corte> | así | ¿por
que::? ||

Paula claro | eu | {<valoración> pff} ||

Paula si é: | para un:: periódico que vai a se:r | <0.5> | (INH)
|
[escri#] | <0.5> | visto por todo España | va# <p corte> <m
corte> | podo entende+lo ||

Paula agora | <0.4> | un progra# | un: | un periódico | de aquí
||

Paula {<xornal> La Voz de Galicia} | xa | ¿xa o títu#! | o
TÍTULO |
["la VOZ | de GALICIA"] ||

Lorena [{{(risas) xa:} | (risas)}] ||
 Paula claro | xa: ||
 Laura xa ||

Laura {{<xornal> El Faro | de Vigo} || ¿ou no? | ["O Faro de
 Vigo"]} ||

Paula [{{<xornal> Faro de Vigo}} | [{{<xornal> Faro de Vigo}}] ||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||
 Laura [{{<xornal> Faro de Vigo}}] si ||

Laura bueno | "el" | <0.5> | non sei se: está en castelán ou:
 "faro" ||

Paula eu creo que en galego {<xornal> o Faro} ||
 si ||
 Laura ¿en galego? ||

Paula [claro | eso:] ||
 Laura [¡ai pois non sei!] ||

Paula canta menos | <0.4> | visibilidade | <0.4> | se lle dea |
 <0.4> |
 menos: | vai | chegar a máis xente ||

Lorena claro ||
 Pedro [{{<asentimento> hum} | home peor} ||

Lorena [siguen inculcando:] ||
 Paula a menos vai a ir sempre ||

Laura [os xóvenes xa de por si] | nós | pouca: prensa lemos como
 tal
 en papel ||

Paula claro | va# | vi# | ¿acordádes+vós do:? | ¡bueno! ||

Paula acordádes+vós si | porque foi fai u:ns meses | esto do::
 programa do Xabarín | que logo houbo unha recollida [de
 FIRMAS |

para que o volveran achegar] ||

Laura [¡ah! | <0.4> | si] ||

Paula e con eso conseguiron que en: | en Netflix | tamén agora
vaian traducir un montón de:: ||

Pedro [¿cousas a galego? | ¿si? | non:] ||
Laura [non sabía o de Netflix] ||

Paula [de cousas a galego] ||

Paula claro | ca# | canto máis visibilidade se lle dex# | dea |
<0.5> | a máis persoas vai a chegar ||

Laura bueno | tamén Netflix | non sei se:: | <0.4> | (INH) | é
por tema:s | de intereses por detrás | [que haxa] ||

Lorena [(risas)] ||
Pedro [(risas)] ||
Laura é que aí:: ||

Paula [non sei | eu] sei que ao catalán traduce un MONTÓN ||

Pedro [bueno] ||
Laura ¡si! ||

Laura [o catalán | xa] | é que ó catalán: | é | todos os carteis
en catalán | esto en catalán | catalán | e logo aquí chegas |
(INH) | e: nada en galego ||

Paula [¡e <a corte> | ao galego | CERO!]

Laura no Gadis | no Eroski e así | nada en galego ||

Paula empresarios si | o que pasa:: | é que: alí | <clic> | os grandes e: | foménta+no ||

Laura xa ||

Paula <qu corte> | mira | o {<equipo de fútbol> Barça} | o outro día <d toda a súa rolda de prensa: | catalán ||

Paula GRANDES | e ¿que pasa aquí? | que: | nós | en castelán | os | os en castelán | os pequenos | en galego ||

Paula entonces | temos moita menos visibilidade ||

Laura entrenador do [en bueno | o do {<equipo de baloncesto> Obradoiro | o {<equipo de baloncesto> Obradoiro} | penso que fala:: | galego] ||

Paula Laura [¿Moncho?] || si | veu | veu un día á miña clase || [(risas)] ||

Paula estudou [?(risas) deu+me] unha clase de historia} | porque el histo:ria | cunha:: | profesora da {<sigla UNED> uned} ||

Paula si | fala galego || si ||

Laura ¿esas declaracións? | claro | logo:: | ¿as traducirían: a castelán | logo? ||

Paula <qu corte> | pois seguramente || [claro] ||

Laura ¿e por que non se pode [manter a súa orixinalidade?] ||

Pedro parece+me [paréce+me raro | tamén ch#] | tamén vo+lo digo | parece+me bastante raro ||

Pedro xa que está falando en galego: ||

Pedro ti non creo que poidas cambiar+lle o idioma | non sei ||

Laura ;claro! | [é que igual tamén:] ||

Pedro [e se estás escribindo] | o periódico en galego ||

Pedro non ten sentido ||

Laura igual nun idioma o que se di dunha: forma | noutro idioma:
|
[<0.4> | pode ter] outro sentido [totalmente] ||

Lorena [si | pode:] || [totalmente] ||

Laura como::: | <0.5> | o español latino ||

Laura hai palabras que [aquí::] significan: | diferente ||

Paula {<asentimento> hum} ||
Pedro [(risas)] || [{<asentimento> hum}] ||

Pedro [que poden cambiar | si si si si] ||

Laura [non me acordo como se decía "chaqueta"] ||

Lorena é un [pouco triste] | que na actualidá aínda se siga::
ocultando: o galego | [<0.4>] | a verdá ||

Paula [non sei] ||
Laura [{<asentimento> hum}] ||

Paula o problema está na:: | visibilidade | que <s corte> | <s
corte>
| <s corte> | ;canta menos visibilidade! ||

Paula todos ver | eu xa digo | o do Xabarín | que | <0.6> | acórdo+me de ver os::: debuxos en: galego | e agora | os nenos | non poden NADA | (risas) ||

Paula había: | non sei | na [{<sigla TVG2> teuevegá dúas}] | creo que [<0.4>| algún | pero:] ||

Pedro [cre#] || [creo que hai un programa | sóa+me | si] ||

Paula pero: | xa é | xa é no segundo programa | xa é <n corte> | {(risas) para a segunda} ||

Laura como xa de por si::: | penso que a {<sigla TVG2> teuevegá dúas}] que: os nenos xa non saben que hai: aí un::: | debuxos ||

Pedro [que hai | (risas) | si | que hai | que hai] os debuxos ||

Paula [si] ||
Laura eu si <v corte> | "vamos a Disney" | [(risas)] ||

Lorena [si] ||
Paula [claro] ||
Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Paula no si <n corte> | [se <n corte>] | se non o pos na: | na: | programa principal | o sea | na: <clic> | [{<sigla TVG> teuevegá}] un ||

Lorena [xa] ||
Laura [si] ||

Paula na::: | en horas na que os nenos poidan chegar ||

Paula s:::e non o fomentas desde pequenos | dende pequenos ||

Paula claro ||

Laura ou non lle dis "mira | aquí hai tamén debu:xos" ||

Paula [{{<asentimento> hum}}] ||
 Laura os nenos pasan de::: | largo ||

Pedro si | es# | eso é verdá ||

Lorena ¿e que opinades de:: | de traducir o nome? ||

Lorena eu eso non o vexo ben | por exemplo ||

Laura eu o de traducir o nome:: | {{<valoración> pff}} ||

Laura pensaba que ocurría: | co do tema do franquismo | por
 exemplo |
 os: "Carballo" | que <f corte> | fosen "Robles" | pero o
 contrario: | de "José Manuel" a "Xosé Manuel" | <0.6> |
 nunca: o
 escoitei ||

Laura que traducisen do::: | precisamente do castelán ó galego
 ||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||

Laura [o sea eu pensaba] que era | [clic] | nunha maior
 porcentaxe
 ó revés ||

Paula (INH) | ¿e por que non o ves ben? ||
 Pedro [¿ó revés?] ||

Lorena non sei | ao mellor unha persoa que::: | se chame:::
 "José" |
 pois cháma+se "José" e non quere que lle chamen "Xosé" ||

Lorena [ou "Xose" ou::] ||
 Laura [xa | é como das presentacións] | si ||

Lorena non sei | é como cambiar+lle o nome ||

Laura nas presentacións de::: | por exemplo | noutro idioma ||

Laura ¿por que non vas dici::r "Paula" en vez de dicir {<acento inglés> "Paula"?} | [{(risas) ou como se diga en inglés}] ||

Lorena [{(risas) claro}] ||
Paula [(risas)] ||
Pedro [(risas)] ||

Pedro [si | ou de:: "Jose"] | {<acento inglés> Joseph} ||

Pedro de "Pedro" | {<acento inglés> Peter} ||
Laura (risas) ||

Lorena ;claro! | [totalmente] ||
Paula [pero] ||
Pedro [si si si] ||

Pedro [{<dúbida nasal> m:} | bueno | a ver | eu creo que vai:: |
|
| {<dúbida nasal> m:} | <clic> | depende máis da persoa ||

Pedro porque a min | por exemplo | si que me ten: | <clic> | si
que me teñen cambiado de nome de "Javi" | "Xavi" | "Xavier" ||

Laura [¿non te molesta?] ||

Pedro [e a ve# | a verdade] non me quita o sono que me cambien o
nome
| [é un::] ||

Lorena [<clic> | claro | a ver] ||
Laura [¿e que:n:] che cambiaba o nome? ||

Pedro <clic> | claro | por exemplo ||
Laura ¿unha persoa::: maior? ||

Pedro sempre que te vas ó pobo:: | pois iso | de:: ";ah! | este
é

Xavi" | tal | non sei que ||

Pedro "mire:: | non pasa nada" ||
 Laura [(risas)] ||

Lorena [claro | a ver] | hai xente que seguramente non lle dará importancia | {<dúbida nasal> m::} ||

Lorena pero hai ó mellor a outra | que ao mellor | pois <p corte> | é algo importante [para:::] ||

Pedro depende [<clic> | ¡si! | por suposto] | por eso dixen de que: | moito da persoa ||

Lorena [claro] ||
 Pedro depende de tal | (INH) ||
 Laura [{<asentimento> hum}] ||

Pedro pero bueno | que se o fan::: | <clic> | obviamente que non sexa nin con motivo de burla [nin::: | ¿sabes? | <clic>] ||

Lorena [<clic> | claro | claro | claro que non] ||

Pedro [de forma despectivo::] ||
 Laura [¿e o tema dos diminutivos?] ||

Laura ¿gústa+vos que vos chamen así::? ||

Pedro ¿eu falo [moito con diminutivos!] ||
 Laura [con diminutivos] ||

Lorena [a ver | é o que decía el] ||
 Laura [a min depende do] contexto ||

Lorena ¿claro! | [é o que decía el] | se non vai con: intención: | [pexorativa] | pois: | si | ¿por que non? ||

Laura [(risas)] || [claro] ||

Paula non | eu nin con mala intención | nin con boa intención: |
{(risas) a verdade é que: | o odio} ||

E ---
Notas_E <fragmento censurado por imposibilidade de anonimización>

Pedro ¿si? ||

Paula pero:: volvendo ao tema de cambiar os nomes | eu vexo
bastante ben o de:: ||

Paula a ver | tampouco os [nomes] | pero os APELIDOS ||

Paula si | que a xente queira cambia+los ||
Laura [{que se cambien?}] ||

Paula po# | acórdo+me que:: | un:::ha nena | da miña clase que
se apellida# | apelidaba | "Villamayor" ||

Paula que lle dixo un profesor | <0.4> | que eso | que llo
cambiaran durante o franquismo que:: | un a:::pelido moi estendido
era "Vilamaior" ||

Paula ¿claro! || é | é como volver a:: | [<0.5> | ós teus
orixes] ||

Laura [<clic> | a ver | se sae] ||

Laura se sae de ti | eu:: non vexo problema || [claro] ||

Paula [claro] | tampouco digo que por LEI | [(risas) | {(risas)
haxa que} | (risas) | cambia+lo] | pero:: | véxo+o <m corte> |
algo moi positivo que a xente queira ||

Lorena [bueno | claro | no] ||
 Pedro [no | claro] ||
 Laura [(risas)] ||

Pedro si | eu | a ver | eu o vexo normal | no sentido de: |
 estás falando galego | bueno pois | FALAS todo en galego xa |
 non:: ||

Pedro non sei ||

Pedro parece que como: | discriminas | {<dúbida> e::} | a
 palabra aí |
 {<desagrado> ag} | non sei ||

Pedro claro | eso | en vez de:: | "Jose" | "Xose" ||

Pedro de::: | máis nomes así en galego | (INH) | de "Maruja" |
 "Maruxa" | ademais | de feito | queda mellor "Maruxa" ||

Pedro {(P) que "Maruja" | ["Maruja" es como::] | (INH) |
 "¡maruja!" ||

Paula [xa | "maruja"] ||

Laura {<valoración> fuá} | [a min é que "Maruxa" parece+me:: |
 (risas) | <incomprensíbel>] ||

Paula [coma: "Eugenia" | "Uxía"] ||

Paula "Eugenia" e "Uxía" | "Eugenia" sona | <0.4> | a: SEÑORA <d
 corte> | de noventa anos | (risas) | e "Uxía" é como: |
 <0.4> |
 "¡mira que mona Uxía!" ||

Lorena [(risas)] ||
 Pedro [(risas)] ||
 Laura [(risas)] ||

Pedro no | tal cual | tal cual tal cual ||

Pedro aí si que non lle vexo ningún problema ||

Laura ¿i o tema de que por exemplo:: | no caso de "Helena" ou
así |
que se engada hache nun:: | nun idioma e noutro no? ||

Paula <n corte> | non lle vexo ningunha [complicación] ||

Paula claro ||
Pedro [ten que ver co:] | co léxico ||

Laura [e co::] | {(risas) e co nome que poña o señor | ou a
señora} ||

Pedro [con todo iso] || ¿o que? ||

Laura co nome que poña o señor ou a señora | no momento de facer
o:: |
[{{(risas) couso}}] ||

Paula si ||
Pedro [tamén] ||

Paula teño unha amiga que é | venezolana que si# | sempre que
<s
corte> | decía "Denise con unha ese" | e eu "¿pero por que
dis
eso?" | e di+me "alá sempre me poñían dúas eses" ||

Pedro (risas) ||
Laura [Denisse] ||

Paula [claro | eso é::] | [é acostumar+se] ||

Paula [Deniss:::e] ||
Pedro [{{(risas) si}}] | (risas) ||
Laura [(risas)] ||

Paula é:: acostumar# | acostumar+se a:: ||

Pedro ti ademais dixeras tamén que daba igual | ¿non? | que:: ||

Pedro o do nome ||
 Laura ¿que daba igual o que? || [**<clic>**] ||

Pedro [que non] importaba ||
 Laura a ver ||

Laura {<dúbida nasal> m::} | a min:: que me chamen "Lauriña" ou
 así |
 pois non me importa ||

Pedro [de feito] ||
 Laura claro | <0.6> | [¿persoas] coñecidas! ||

Laura agora: | chega unha persoa e quédome | "bueno" | <m
 corte> ||

Laura como que:: | <clic> | [{<dúbida nasal> m::} | non:::] ||

Pedro [entón | como ti | <clic>] | como que os diminutivos os:
 [atribúes] | ¿a confianza? ||

Paula [pero | a ver | eso serán tod#] ||
 Laura [os diminutivos] || si ||

Pedro os relacionas con confianza ||
 Laura si ||

Lorena si ||
 Paula si | <0.5> | pero eso eu creo que todo o mundo | ¿non? ||

Laura ou: con confianza | ou con CARIÑO tamén | ¿sabes? | unha
 forma
 de cariño que queres mostrar ||

Pedro é o que ía dicir eu ||
 Laura pero logo de cambiar o nome: ||

Laura | pois ;home! | ;a ver! | se che:: | por exemplo | ti | "Javier"
 "Javier" | xa está | ¿por que tes que cambiar | e dicir
 "Xavier"? ||

Pedro xa ||

Laura "Laura" é en "Laura" é máis difícil | porque ó fin e ó cabo |
 "Laura" { risas) aquí | e:n inglés | francés} ||

Lorena [claro | si] ||

Pedro de ["Laura" a min sóame de::] <censurado por imposibilidade
 garantir o anonimato> ||

E dos/as <censurado por imposibilidade de garantir o anonimato
 participantes>

Pedro bueno | entón ben | tema zanjado tamén ||

Pedro tanto o do::: | periódico | de cambiar: ||

Pedro que eso | nada | a ver | eso si que me parece bastante mal
 ||

Laura [a min tamén | si] ||

Paula certo ||
 Pedro [o que decías ti do::] | da visibilidade ||

Paula mira | un exemplo de visibilidade foi | (INH) | que en:::
 |
 <0.5> | <clic> ||

Paula día <f fútbol feminino | que:: | {<dúbida nasal> m:} | o outro
 corte> | xogou un partido o Barça ||

Paula é que eu sigo bastante ó Barça | (risas) || e::: ||

Paula non ||
Pedro fuches ve+lo ¿non? | o outro día ||

Paula xogaron no Camp Nou ||

Paula déuse+lle [visibilidade] | e encheron o Camp Nou ||
Pedro [bueno] ||

Paula algo que non conseguira o:: | Barça masculino | nesta
temporada ||

Paula ¿claro! | canto máis visibilidade | máis xente se compra
as camisetas | máis xente empeza [a ve+lo] | porque:: |
[hasta] ahora ||

Paula ¿cantos nomes coñeces? ||
Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||
Laura [si] ||

Paula ¿claro! | xa é un exemplo | <s corte> | si ti lle das
visibilidade ao galego | si o pos na {{<sigla TVG>
teuvegá:} |
coñecen || si:: | pos os debuxos | se: os <n corte> | os nenos o

Paula digo eu que chegaremos [algo máis lonxe] ||

Laura [a xente di "bo | jo"] | e os nenos <p corte> | ou as
nenas | por exemplo | "jo | esto está::" | <0.6> | "pode ser guai"
||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||
Laura [¿por que non?] ||

Lorena [(risas)] ||
Paula por aí un Son Goku [ou Shin] [Chan] ||
Laura [(risas)] ||

Laura na {<dúbida> e::} | a min gústa+me máis na versión galega que versión de:: [castelán eh] ||

Lorena [si] | totalmente ||
 Pedro [a min] ||

Pedro gustába+me pero claro | aún:: | aínda o vin fai pouco | e facíase+me moi raro eh ||

Pedro moi | o | por exemplo Son# | o Sin Chan | [Sin Chan sobre todo] ||

Laura [a min fáise+me] raro escoita+lo en castelán | [(risas)] ||

Lorena [si] || [si] ||
 Paula si | [a min tamén] || [;claro!]
 Pedro [;si?] ||

Laura [é que eu si::] | é que eu sempre os vía en galego | [no Xabarín] ||

Paula [si | porque estou acostuada] ||
 Pedro [eu en {<canle> Boing}] ||

Pedro si: | eu | eu en {<canle> Boing} | entón claro ||

Pedro e foi escoitar aí a Sin Char falar galego e ||

Pedro [;dios!] ||
 Laura e a canción | {<onomatopea> nanananá} | (risas) ||

Paula Shinnosuke | (risas) ||
 Laura {(risas) Shinnosuke nunca pa#} ||
 Notas_Laura <canta>

Paula claro | despois escoita+lo e | <0.4> | choca ||

Laura "c'mon baby | c'mon [baby | os pementos saben moi] ma::l"
|
Notas_Laura [(risas)] ||
<canta>

Paula [(risas)] || [(risas)] ||
Pedro [(risas)] ||

Pedro a ver | mentres o sigan botando | polo menos ||

Laura [xa | pero:: agora] non o botan:: | tanto ||

Paula [non sei eu | pero] ||
Pedro [pero] || xa ||

Laura é que agora os debuxos son un pouco máis | {<valoración>
pff} |
| <0.7> | non sei | a min parécen+me má:is | [{<dúbida> e:}
| {<desagrado> meh}] ||

Paula [a ver | (risas)] | {(risas) tamén | [tes | vinte anos]]
||

Laura [(risas)] ||

Paula [claro | eu vexo os meus debuxos de cando: <e corte> | e
<d
corte> digo | "marabilla" | vexo os de agora e digo |
{<desagrado> pff} | "esto::"] ||
Notas_Paula [(risas)] ||

Pedro [si | si ho] ||
Laura si ||

Paula pero claro | <0.5> | é a perspectiva | é a [evolución |
non sei]
||

Laura [¡no! | pero de por si] o::: | o que é o DESEÑO dos
debuxos ||

Paula si | Dora la exploradora | (risas) ||

Laura como: | antes como que coidaban máis á personaxe en si | agora é formas ABSTRACTAS ou {(risas) cousas raras} ||

Paula diferentes ;bueno! | a evolución: | coñece:r | <0.9> | cousas: | | (risas) ||

Paula [non sei] ||

Pedro [depende de nós] | o de cambia:::r | todo iso | tamén ||

Paula {(P) claro | cambio de: mentalididade | [de:]} ||

Laura arriba || [bueno] de nós | pero tamén: precisamos axuda dos de

Lorena [claro] ||

Paula [si] ||

Pedro [xa] || [pero aí] complicao ||

Paula [xa] ||

Pedro [bastante] complicao ||

Paula pero aí está a clave | (risas) | de todo ||

Pedro que un obxectivo que | <0.5> | <clic> | creo que tem# | temos algo na ter todos | <0.9> | é | de cambiar | de intentar cambiar educación ||

Pedro que de non ser mítico profesor | que bueno | que dá as súas | intenta que as clases vaian ben ||

Pedro | <clic> | (INH) | e que sexa bo profesor | pero senón de::

chegar <0.4> | pois iso | contactar <t corte> | cos de arriba |
a un punto en el que: | (INH) | seas tan BO ||

Pedro que te teñan como:: aprecio e:: | [poder dici::r] ||

Laura [¿crear un] [minimovemento?] ||

Pedro [e poder dicir:] | "oes" | <0.5> | <clic> | "¿isto por que
non o cambiamos?" | "tal" | "non sei que" ||

Pedro e se o consigues | {<valoración> pff} | de loucos ||

Paula xa | o problema está en que o que para ti: | e para min |
pode ser bo | para outros: |<0.4> | [pode ser] MALO ||

Lorena [claro] || [si] ||
Pedro xa ||
Laura [{<asentimento> hum}] ||

Paula entón: | ao mellor | ti pensas | que o estás facendo moi
ben | e chegan uns pais: | que che din: | <0.5> | "corta" ||

Pedro xa xa xa [xa] ||
Laura [i que hai] algunhas familias moi heavies ||

Paula [(risas) | si | (INH)] || entonces: ||
Laura [(risas)] ||

Paula nunca chegarás: ||

Paula e ve# | chama o inspector | e o inspecto di+che "lei" |
(risas) ||

Lorena [{<asentimento> hum}] ||

Paula [e a seguir] a LEI | e a seguir como sempre ||

Paula a evolución:: | <0.9> | e o cambio está:: ||

Laura desas habría que cambiar MOITAS cousas | <0.5> | e:: moitas
cousas tampouco dependen da nosa man ||

Lorena [claro] ||
Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Pedro bue# xa | [pero se non o intentamos | tamén] ||

Lorena [moitas cousas pero] en conxunto ||

Lorena se o intentas facer ti soa: ||

Paula {<asentimento> hum} ||
Laura é como agora a folga dos camioneros ||

Laura certos son folgas que:: | vale | si | fa+na as persoas | pero: |
SINDICATOS ||

Lorena claro ||

Laura deles | & (INH) | potentes | non: | non estás escoitando nada
[estes días] ||

Paula {<asentimento> hum} ||
Pedro [xa] || tal cual | tal cual ||

Paula pero bueno | algo conseguiron || intentádo+o: ||
Laura si ||

Laura pouco a pouco: | {(P) póde+se} ||

Laura costará máis ou custará menos | pero se se: ||

Lorena | xa
claro | é que se estás na idea de que non o vas conseguir
non o intentas ||

Lorena | por intenta+lo ||
Paula | {(P) loitar} ||
Laura | home | claro | si ||

Lorena | non se perde nada ||
Laura | ¿creamos un movemento? | [(risas)] ||

Paula | [¡vamos!] | est# | de aquí pode saír [un: | (risas) |
{(risas)}
¡a ANARQUÍA!] | (risas)] ||

Pedro | [(risas)] ||
Laura | [(risas)] ||

Pedro | de momento | primeiro saquemos a carrera: || e logo xa ||

Lorena | [(risas)] ||
Paula | [(risas)] ||
Laura | [(risas)] ||

Pedro | non | pero: eu | esos cambios si que os quero intentar |
aínda | que logo veña inspección e diga "¡eh! | lei" | direi eu: |
"vale | lei | pero: | tamén isto" ||

Pedro | porque se non o intentamos: | <0.8> | {<valoración> pfff}
| seguiremos sempre igual ||

Pedro | e non haberá cambio ||

Laura | había:: unha | uns pais | na miña clase | que se queixaban
de | que:: | <clic> | se dese galego:: | <0.8> | unha materia
en | concreto | e non en castelán | (risas) ||

Pedro | [pero castelán] xa ten materia tamén ||

Laura porque [a:::] ||

Laura xa | pero digo | que ás veces miña titora | pois | <clíc>
 |
 ¿estábamos falando galego? | pois seguía falando galego ||

Laura se non fose castelán | claro | a materia de castelán ||

Laura pero logo | ¿estabamos falando | pois castelán? | igual:::
 |
 pois: | facía aí medio castrapo | tal ||

Laura pero que uns pais se queixaran | de que::: estivemos
 durante unha semana falando {(risas) en galego:} | [na: | na
 materia:] |
 non sei cal era ||

Lorena [madre mía] ||
 Laura {(PP) non me acordo} ||

Laura pero: | que se queixaron | e eu "bueno | a ver" | (risas)
 ||

Paula [{{(P) xa | os pa:is:}}] ||
 Pedro [{{(P) madre mía}}] ||

Laura [{{(P) ¿de que vén este?}}] | (risas) ||

Paula sa# ¿sabedes o que me pasou a min? | que:: | <1.4> | cando
 cambiaron as matemáticas para o castelán ||

Paula eu: | tuven un profesor que se negaba | <0.7>| e:: en vez
 de
 comprar libro | dába+nos el as fotocopias e todo en galego
 ||

Paula dixo ["eu non dou matemáticas"] ||

Lorena [pero: | volvendo ao teu tema] | ¿quéixan+se os pais de
 que

de que falan galego noutras materias | e ao mellor non se queixa
fala noutras materias inglés? ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [claro] ||
Laura xa | (risas) ||

Lorena jolín | <0.4> | non sei ||

Laura tamén:: | para o ano van quitar | <0.8> | o francés ||

Laura porque xa non hai esa hora:: | libre | en sexto de
primaria ||

Paula ¿extraordinaria? ||

Laura (INH) | entón como:: | bueno | non sei | unha cousa rara
coa lei
esta ||

Laura entón que: xa van quitar esa hora de francés ||

Laura logo | solo queda inglés ||

Paula claro | volvemos ó mesmo | [¡solo inglés! | ¡solo inglés!]
||

Paula [(INH)] ||
Pedro {<onomatopea> chan chan chán::} ||
Laura [(risas)] ||

Paula [<incomprensíbel>] ||
Laura [non sei que] van facer con esa hora ||

Laura [<clic> | pero podían] meter+lle algo de galego | (risas)
||

Paula [meter+lle a:] matemáticas | ou [algo así] ||

Lorena [(risas)] ||
 Paula [si] ||
 Pedro [educación física] || [música] |
 valores ||

Paula [{(P) si | pode ser}] ||
 Pedro [non sei] ||
 Laura educación emocional ||

Lorena pois tamén | sería | [importante aprender] ||

Paula [(risas) | nos teus sonhos] | [(risas)] ||

Pedro [outro] tema para debater | se# | moi interesante | sería
 o de:
 | <1.1> | ¿vedes necesario todo o que estudamos:? ||

Pedro tanto historia | xeografía | matemáticas | lingua | lingua
 ||

Pedro e:: | non sei | <0.4> | comparado con:: | outras: | cousas
 importantes ||

Pedro da:: | <0.8> | vida real ||

Laura {<valoración> pff} | a ver | [é que é cert#] ||

Pedro [o típico debate de::] | "no | ¿e por que non me ensinan a
 facer
 impostos"? | "a:: tal" | (INH) | <clic> | [algo: |
 ¿sabes?] |

Laura (INH) | ¿ti [estás utilizando a] Ruffini? | [(risas)] ||

Lorena [claro] ||
 Paula [claro] || [(risas)] || [cla::ro] ||

Paula [Ga:uss] ||
 Pedro [as derivadas] | todo iso ||
 Laura [{(risas) é que::}] ||

Laura [eso] ||

Laura {<valoración> <s corte> | son cousas que dis | " a ver | si" | pf} ||

Laura se:: vas querer chegar a ser | <0.5> | <clic> | equis
 persoa | porque queres traballar di:sto | vale | pero: ||

Lorena xa ||
 Laura eu certos contidos | [<incomprensíbel>] ||

Pedro [eso est# | est# | eso estaría ben debati+lo] ||

Lorena [que | que sobran | si | son innecesarios] ||
 Pedro [ola] ||

Lorena [ben] ||
 Paula [ben] ||
 E [¿que tal?] || ben ||
 Laura be:n ||

E {<dúbida> e} | deu+vos máis: | {<dúbida> e:: } | xogo:: |
 este tema ou | [ou o outro?] ||

Lorena [{(risas) máis ou menos}] ||

Laura [bueno mái#] | era: | este si que estaba máis marcado có
 outro ||

E ¡ah! | vale vale | (risas) ||

E bueno | logo xa vos preguntarei que vos pareceron os temas
 ||

Paula [{(P) vale}] ||
 E [pero agora] xa | só queda o último: ||

E e:: | o último: | <clic> | como vedes están todo:s |

Pedro ¿podemos quedar con [este papeliño?] ||

E [;si | claro!] | [<0.5>] | {<dúbida> e:} | pensé que: |
vo+la# | apuntéivo# nas | aí a correr agora | (INH) ||

Lorena [(risas)] ||

E <m corte> | <clic> | a ver | estas | i as formas deste
tipo ||

Paula que non nos quedemos solo nesas ||
E ¿vale? | quero dicir ||

E <clic> | ;claro! | non só:: | esto digamos que serían
exemplos ||

E ¿vale? ||

E entón::: | <clic> | xa sabedes en que se refire en cada
caso ||

Lorena [si | si si si si] ||

E [non vos digo máis para] {(risas) non condicionar} |
(risas) | [¿vale?] ||

Lorena [vale] ||
Paula [si | si] ||
Pedro [vale] ||

E [¿que tal ides:] de:: | [<0.4>] | (INH) | [comodidade::?]
||

Lorena [ben] || [ben ben] ||
Paula [moi ben] ||
Pedro [ben] ||

Paula [si si] ||
E [¿estades a gusto?] | [¿todo ben?] ||

Laura [si si] ||

Lorena [si si] ||
E vale | pois veña | ;este xa é o último tema! ||

Lorena [vale] ||
Paula [(risas)] | ben | gracias ||
Pedro [vale] ||
Laura [vale] ||

Pedro veña ||

Lorena unha::s a ver | eu esto supoño que | como cada idioma | ten
pala:bras | determinadas que:: o identifican e o fan
CARACTERÍSTICO ||

Lorena non:: | non lle vexo | o inconveniente ||

Paula a:: normativa# | <0.5> | no::r# | ¿como se di? |
[normativización] ||

Laura [normativización] ||

Paula necesario || (INH) | eu creo que é algo: | <0.9> | totalmente |

Paula pero | {<valoración> pf} | que: | <0.7> | hai palabras que
levan que a xente | (INH) | [sinta:: | RECHAZO | as | hacia
estas] ||

Laura [sen perd# | se# | pero sen perder] a autencidade do
idioma ||

Paula palabra: || cla:ro | | <0.9> | <clic> || eu que sei | algunha

Laura a ver | eu por exemplo | os meus avós | pois abue# | ás
veces digo+lle "abuelo" | ¿sabes? | pero porque me sae así |
[(risas)]

||
 Lorena claro ||
 Paula cla:ro || eu creo que é necesario ter unha NORMA
 ||
 Paula {<dúbida nasal> m:::} | [esto está::] ||
 Paula claro ||
 Laura [si | todo ten que ter] unha norma ||
 Paula pero: | {<dúbida nasal> m:::} | é que agora non me sae
 ningún exemplo de palabra que eu NUNCA diría ||
 Paula {<dúbida nasal> m::} | "beirarrúa" | {<valoración> pff} |
 pois:: ||
 Laura "beirarrúa" eu non a [digo] ||
 Paula [r::ara] | <0.8> | {<dúbida nasal> m:::} | (risas) |
 {(risas) poucas [veces o dixer]} ||
 Laura e de [feito "estrada"] tamén pouca:: o | [quizais pouco::]
 | o digo ||
 Lorena [si] ||
 Paula [si] ||
 Pedro {<asentimento> hum} | "carretera" ||
 Paula claro | eu:: ||
 Laura no | ás veces digo "rúa" | {(risas) ¿sabes? | "non vaias
 pola rúa} | (risas) | {(risas) o sea:: | digo todo:} ||
 Pedro claro | pero aí inflúe entón: | o tema do castrapo | <0.7>
 | [eu creo] ||

Paula [{{<asentimento> hum}}] ||
 Laura [si] ||

Pedro [de] combinar o galego | <c corte> | co castelán ||

Lorena si | pero bueno | a ver | no noso día a día | galego:: |
 <0.5> |
 perfecto | <0.5> | creo que: fala pouco: | pouca xente ||

Lorena [(risas)] ||
 Paula [claro] ||
 Pedro [non | claro] ||
 Laura [no | no] ||

Pedro [¿é que cal] é o galego perfecto? || [aí está a cousa] ||

Lorena [o::: | da normativa] | [(risas)] ||
 Paula [a normativa:] ||

Pedro [¿e <p corte?>] | ¿e por que seguir a norma ten que estar
 ben? ||

Lorena [que:] ||

Paula [porque hai que] | porque se non | pérdese | [(risas)] ||

Pedro [ten que ser perfecto] ||
 Laura [(risas)] ||

Pedro non: | mira | no# | <f corte> | <clic> | vale que non
 falemos
 galego:: | normativo | pero o noso galego coloquial ||

Pedro polo menos | <0.7> | non está perdido ||

Pedro e mentras se siga falando coloquial | vai seguir estando
 ||

Paula que {(DC) pero | cada vez haberá | máis palabras en castelán |
non terán | <0.7> | [nada que ver]} ||

Paula eu:: ||
Pedro [iso:: | bueno] ||

Paula unha NORMA | <0.9> | sempre hai que te+la ||

Paula pero:: | <0.6> | (risas) ||

Laura poidan ¿existen palabras que soamente | <1.1> | <clic> | se
dicir en galego? ||

Laura ¿que non teñen tradución? ||

Laura porque claro | tamén nós | [do inglés] o así | traemo:s ||

Lorena [pois seguramente] ||

Paula no o | o:: | ¿como se di? | o "colo" | coller a: | a un neno
"colo" ||

Laura pero eso:: | [en castelán sería "regazo"] ||

Paula [¿ti algunha vez di::s?] ||

Paula [¿pero di+lo algunha vez? | (risas)] ||

Laura [claro | si | eu digo:: | (risas) | {(risas) eu digo
"colo"}] ||

Paula claro || a min | pasou+lle a:: | a miña prima no
aeropuerto ||

Paula a: | díxo+lle [a unha:] | <0.9> | "coge al niño en el colo" | e
e a señora "¿que?" | [(risas)] ||

Paula claro ||
Pedro [(risas)] ||
Laura ["¿colo?"] || [(risas)] ||

Paula tema | "SANJENJO" || (EXH) | "Sanjenjo" ||

Pedro faltaría aquí | <0.4> | ["Sanxenxo"] ||

Lorena [{"(risas) totalmente"}] ||
Paula [hai que] ||

Paula o sea | si é así: | <0.5> | é así || [o da:: | o dos
carteis] ||

Laura [o das Tanxugueiras] ||

Laura o de: que se pronunciase mal | o sea:: | que se
pronunciara mal
| (INH) ||

Paula joder | tamén é difícil eh ||
Pedro [¿Tanxugueiras? | ;no!] ||

Laura [bueno pero había xente que dicía::] | ["Tanchugueiras"]
[ou
"Tanjugueiras"] ou:: ||

Paula [{"<onomatopea> chu ché"}] ||
Pedro [Ta# Tanjugueiras] ||

Laura de todo menos "tanXU" | <0.5> | ó fin e ao cabo "XU" ||

Laura non sei ||

Paula "Xavi" e "Chavi" non | [<0.4>] | non saben aí | saben
dicir
"Shakira" | [pero non] "Xavi" ||

Lorena [(risas)] || [(risas)] || [claro] ||

Laura [claro] || [(risas)] ||

Paula claro | é que:: ||
 Pedro [ese tamén era un meme] | é verdá ||

Laura bueno | eu digo:: "Sakira" ||

Laura máis {<letra> ese} que xe | (risas) ||

Paula ¿e dis "Sakira? | (risas) ||

Pedro de feito | bueno | aún | aínda haberá moitas máis palabras
 dest# | deste estilo ||

Lorena si ||
 Laura si ||

Paula claro | eu: | (INH) | por exemplo | "Moscova" | tampouco
 ||

Pedro [¿"Moscova" de on# | de onde vén?] ||

Paula ["beirarrúa" e "Moscova"] || [{"<dúbida nasal> m:::}] ||

Paula {(PP) creo que si} | (risas) ||
 Pedro [¿de "Moscú"?] ||

Laura claro | de Rusia || é como o de: "Galicia" e: | ou
 "Galiza" ||

Lorena [si] ||
 Pedro si ||
 Laura ¿que empregades [máis?] ||

Pedro [o de "gracias"] ou "grazas" ||
 Laura [eu é que a verdá:::] ||

Laura á hora da verdade non sei:: | realmente cal emprego máis
 ||

Paula pero eu creo que están aceptadas as dúas ||

Laura xa | pero é como:: | <0.5> | ¿con ca::l: igual vos
quedaríades?
| <0.5> | se nos dan a elexir ||

Laura ¿con "Galicia"? | ¿con "Ga:liza"? ||

Lorena pois coa que temos inculcada:: | dende sempre | (risas) ||

Lorena "Galicia" ||
Pedro {<asentimento> hum} ||
Laura ¿"Galicia"? ||

Laura ["Galicia calidade"] ||

Pedro [ah pois:: | eu <p corte>] | eu poría:: | <p corte> | ao
mellor
"Galiza" ||

Paula {<dúbida> si} ||

Laura "Galiza" a min non me quere chamar de máis | (risas) |
{(risas)
non sei por que} ||

Paula [{{<dúbida nasal> m} | por ser: | <0.5> | diferente:}] ||

Laura {(risas) por tocar os collóns [un pouco]} ||

Paula [{{(risas) si}} | [por ser diferente] | por: ||
Pedro [no | <clic>] ||

Paula por ter un elemento:: ||
Laura [(risas)] ||

Pedro <clic> | a ver | Paula dice por ser diferente | a min
porque me

parece galego | entón | pois bueno | xa que::: estamos co
galego ||

Laura ou é como ["Cataluña"] | ¿"Cataluña" non se di en catalán
"Catalunya"? | [ou como se diga] ||

Lorena [si] ||
Pedro [pero::] || [{{<asentimento> hé}}] ||

Paula "Girona" ou {{<pronuncia catalá> "Girona"}} | <e corte> | eu
|
(risas) | que non falo catalán | nunca <d corte> | digo
{{<pronuncia catalá> "Girona"}} ||

Laura (risas) ||

Paula [i eu creo que nadie] | <0.5> | tampouco digo: |
¿"Xirona"? |
(risas) ||

Pedro ¿e "Badaxoz"? ||
Laura [eu digo {{<pronuncia catalá> "Girona"}}] ||

Paula tampouco || claro é que::: | hai palabras [que] ||

Laura [¿bueno! | aí non sei] | a verdá ||

Laura igual digo "Badaxó" | {{(risas) sin decir a zeta se cadra}}
||

Lorena [(risas)] ||
Paula [{{(risas) "¿Badaxó!" | (risas)}}] ||
Laura [(risas)] ||

Paula ti agora falas andaluz | (risas) ||

Pedro porque: | <clic> | de feito | mira pois | {{<dúbida> e::}} |
cando
queres ir a | "Castilla y León" | ¿que dis "Castela e
León"? ||

Laura "¡vamos a Castela"! ||

Laura "¿que Castela?" | [{"(risas) "¡ah!"}] | [{"(risas)}] ||

Pedro ["Caste#" | o sea | (risas)] || [¿aí cambias tamén?] ||

Paula claro | ["Castela::"] ||
Pedro [claro | aí está] a cousa ||

Paula creo que hai:: | <0.6> | sons | <0.9> | fonemas ou algo |
que:: | <clic> | que chaman máis | [a jota::] ||

Lorena [si] || [(risas)]
||
Paula [ou:: | non sei] ||
Laura [a min a jota:] ||

Paula [(risas)] ||

Paula non sei si será pola: | <0.8> | GHEADADA | ou porque <s:
corte> | polo seseo | ou que será | pero: ||

Paula hai fonemas que: || que non:: | <0.7> | dan para cambiar
||

Lorena ¿e credes que: deberíamos seguir: | <0.9> | así | ou que
deberíamos aprender:: | <1.2> | o que establece [a
normativa?] ||

Pedro [o | o normativo] || {(risas) <asentimento> hum hum} ||

Pedro [a pregunta do millón] ||

Paula [o que busca o normativo é:] | <0.7> | as palabras:: |
<0.6> | antes de que: se cambiaran | de que o franquismo as
[prohibira | creo] eu ||

Lorena [{{<asentimento> hum}}] ||
 Paula creo que:: ||

Paula si nos ¿caste:linizaron? [antes:] | creo que hai que
 dar+lle:: |
 a VOLTA ||

Lorena [(risas)] ||
 Pedro [(risas)] ||

Paula & á tortilla | como se di | ¿non? | VOLVER ||

Paula aos: nosos:: | orixes ||

Pedro o sea | ti falarías galego nor# | normativo ||

Paula eu:: | non o falo | <0.6> | pero creo que está [ben | que]
 | a
 normativa | o INTENTE | [<1.6>] | traer de volta ||

Lorena [{{<asentimento> hum}}] ||
 Laura [na | eu páso+o fatal] ||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] || que intente recupera+lo | si ||

Paula [claro] ||
 Pedro [si si si] ||

Laura falar un galego normativo: | {{<valoración> pf}} | eu penso
 que
 nunca chegarei a falar un galego normativo ||

Paula claro | nós porque:: ||

Laura que a ver | que hai que intenta+lo | obviamente | porque
 tampouco o vas a falar así:: ||

Paula [;no! | eu véxo+o] ||
 Laura [non vas crear outro idioma] [propio] ||

Lorena
 certas [a ver] | nós agora | porque xa:: | ó final | temos xa
 pala:bra::s ||

Laura {<asentimento> hum} ||

Lorena [pero:: | ó mellor | un neno:: | pequeno] | <0.5> | que os
 pais galegofalantes | {(AC) e todo o seu contexto sexa
 galegofalante}
 ||

Laura [{<incerto> castelanización total}] ||

Lorena quizais | <0.7> | se axuste máis á normativa ||

Paula {<asentimento> hum} ||

Paula pero: eu véxo+: | <n corte> | <clic> | non vexo como: |
 un ERRO na oralidade ||

Laura [si | eu tampouco:] ||

Paula [eu diferencio a oralidade] da ESCRITA | na oralidade |
 [<0.4>]
 | non o vexo como un e:rro ||

Paula como a GHEADA | <0.4> | [ou o seseo] ||
 Laura [si] ||

Laura [a min paréceme::] | <0.5> | [que enriquece |<0.6> | a]
 lingu# |
 [a gheada e todo | si] | [eu creo que si] ||

Paula [non o vexo mal] || [si] || [;si!] ||
 Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Paula {(PP) é que eu non:}} ||

Laura || logo o da escrita | ;bueno! | pois eso xa [é outro tema]
||

Paula || [;na escrita claro!] ||

Laura || tes que coidar máis: | <0.6> | de por si [xa::: | a
redacción] ||

Paula || [a estética] || {<asentimento> hum} ||

Laura || ¿pero na oralidade? | ;bueno ho! | [{(risas) <incerto>
;que el
cuerpo varía!}] ||

Lorena || [(risas)] ||
Paula || [{(risas) ";bueno ho!"} | (risas)] ||

Pedro || ademais que a gheada e o seseo quedan moi ben | <0.5> |
<clíc> |
|| polo menos den# | <0.8> | dende a miña opinión ||

Paula || (INH) | a min cháma+me a atención:: | [<0.8>] | pero: ||

Paula || [está ben] ||
Pedro || ¿non [te gusta?] ||
Laura || [{<asentimento> hum}] ||

Paula || ;no! | ;no! | si | está ben | (risas) ||
Pedro || ;é como diferente! ||

Paula || si ||

Pedro || aí en vez de "gato" | "ghato" | <0.5> | "zapato" |
"sapato" ||

Laura || á parte as persoas que teñen gheada moi::: | pa dentro | é
como
|| [{<onomatopea> ;wow!}] ||

Paula || [marcada] | <0.4> | si | a zona::: | ALTA de Lugo | que: |
si

fala rápido non:: ||

Paula (INH) | <0.7> | [¡coidao! | (risas)] ||
 Laura ¡xa! || [(risas)]
 ||

Laura e iso que somos do mesmo territorio | ¿sabes? | [é como
 {<valoración> ¡uf!}] ||

Paula [claro] ||

Paula claro | e para eso está a normativa | para que: | <1.2> |
 "esto:" | <0.7> | "é así" | (risas) ||

Paula [despois na oralidade] | [pois | ¡bueno!] ||

Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Laura [a ver | normas hai] para todo: | ó saír á calle hai
 normas para:: | <0.8> | [pasear e todo] ||

Pedro [¿ves? | mira | agora dixo] "calle" en vez de "rúa" ||

Paula [si] | [{(risas) ¡xa me: de:i conta tamén! | non iba dicir
 nada}] | (risas) ||

Lorena [(risas)] || [(risas)] ||
 Paula [(risas)] ||
 Pedro [(risas)] ||
 Laura [(risas)] ||

Laura [(risas) | {(risas) ¿ves?}] ||

Paula claro | é que hai: | hai palabras que est# | témo+las
 tan::: |
 [<0.8>] | [interiorizadas] que:: ||

Lorena [{<asentimento> hum}] ||
 Pedro [interiorizadas | si] ||

Laura os di# | o sea: | o dis de maneira: | INCONSCIENTE ||

Pedro [(INH)] | <clic> | ¿ti cando cambiaches a falar galego? ||

Paula [{<asentimento> hum}] ||

Pedro ¿cando foi::? | <0.5> | ¿canto levas? ||

Laura <clic> | a ver | eu cos meus pais | xa de por si | como
que falaba ||

Pedro non | pero así co resto ||

Laura [pero co resto] | <0.5> | cos meus amigos | pois: |
depende do momento | porque hai algúns que:: | falan en castelán |
entón [pois:] ||

Pedro [de cambiar cambiar] || [¿e falas] en castelán? | ¿si? ||

Laura {(PP) ¡claro!} | [(risas)] ||

Paula [sempre] fala castelán | <0.4> | [pero::] ||

Pedro [no] | [sempre no:n] ||
Laura [¡no!] | [sempre no] ||

Laura [pero mira] | desde que chegou Paula si que xa o vou falar
como má:is ||

Paula [¡aí deches un] [CAMBIO::!] ||
Pedro [¡eh::!] ||
Laura [(risas)] ||

Paula [¡dios!] | (risas) ||
Laura [pero iso é <incomprensíbel>] ||

Pedro [¡eres o MOTOR!] | <e corte> | ¡eres o motor da lingua! ||

Lorena [(risas)] ||
Paula cla::ro ||

Laura porque eu na {<sigla ESO> eso} <n corte> | tampouco falaba así::: | [<0.6> | galego como ta::l] | [cos meus amigos]||

Pedro [claro | non | ti sempre falaches] ||

Pedro [sempre falaches castelán] || claro claro claro | por iso ||

Pedro é que | <clic> | quería compara+lo con:: | os anos que
levas aprendendo: | e falando: | <0.4> | pois castellano ||

Pedro entón | queiras que non: | <0.5> | (risas) | sempre vai
quedar máis:: | (INH) | [a parte máis] estudiada que a outra ||

Laura [{<asentimento> hum}] ||

Laura pero de por si tamén na miña casa | hai palabras que:: se
din de | [o sea: | que] <s corte> ||

Pedro [si] ||

Pedro por exemplo | "plato" | <0.6> | ¿a que dis "plato" en vez
de "PRATO"? ||

Paula claro ||
Laura no | eu digo "plato" ||

Paula claro | pero eu tamén ||
Pedro ¿ves? | <0.4> | pois: por exemplo ||

Paula os: {<dúbida nasal> m:} | <1.5> | non sigo a norma en todos aspectos ||

Laura porque:: | [o sea hai palabras que:] [digo en: castelán] | pero pois: | na miña casa di+se así e todo | [pois | como:: | (risas)] ||

Lorena [claro] ||
Pedro [{<asentimento> hum}] || [<clic> | "silla"] ||

Paula <0.5> | claro | aínda que fales | [(INH)] | [castelán] | dis | "pota" | ¿ou ["olla"?) ||

Lorena [si] ||
Pedro [si] ||

Laura de ;si! | [pero por exemplo:] | <clic> | miña nai | en lugar de decir "polo" ||

Paula [claro] || [{<asentimento> hum}] ||

Laura eu son [sempre] | desde pequena | lle cha# | o sea: | desde que pequena | sempre lle chama | "pois hoxe imos comer PITO" ||

Paula [(risas)] ||

Laura no [pero:] [{(risas) "pito::"} | (risas)] | {(risas) "pito" sentido de: "polo"} | (risas) ||

Pedro [{(risas) ¿como? | espera | ¿que?}] ||

Laura <clic> [{(risas) entón | son] cousas que dis "bueno | pois:"} | | como na casa | [di+se así] ||

Lorena [xa] ||
Pedro [(risas)] ||

Laura de maneira inconsciente [o acabas ti:: | (risas)] ||

Pedro [{{(P) madre mía}}] ||

Laura e [de feito] | cando ll# | (INH) | ¿cando fora? | [fai:::]
|
dixéramos a dous me# (risas) | [{{(risas) dous meses ou así}}] |
Pablo ||

Paula [claro] ||
Pedro [hoy toca pito] || [(risas)] ||

Laura {(risas) "hoxe comín pito con patacas"} | [(risas) |
{(risas) e Pablo mirou+me e díxo+me "¿QUE?"]} | (risas) ||

Pedro [(risas)] ||
Laura {(risas) e eu me dixen "¡POLO!"} | [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [(risas)] ||
Pedro "hoxe coa miña nai comimos pito" ||

Paula [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Pedro [{{(risas) ¡bueno!}} | ¡que aproveite!} ||

Laura aínda ¡claro! | é que son esas cousas que de maneira | o sea: |
que non QUEIRAS | o acabas:: | collendo ||

Lorena [si] ||
Pedro si | [acabas dicindo] | si si si | [por suposto] ||

Lorena [{{<asentimento> hum}}] ||

Pedro [;é interioriza+lo eh!] || {<asentimento> hum} ||
 Laura [(risas)] ||

Paula [(risas)] ||
 Laura [vai a estar difícil] ||

Pedro ou eso | "silla" | "cadeira::" | mes# | "táboa" | "tabla:"
 |
 etcétera ||

Pedro etcétera etcétera ||

Pedro pero bueno | "beirarrúa" si que eu tampouco o utilizo
 moito ||

Paula ¿"avó"? ||
 Pedro "avó::" | {<valoración> pff} ||

Pedro [{<valoración> pfff}] ||

Paula [pero porque ti eres] | castelanfalante [sempre] ||

Lorena [non moito] [eh] ||
 Paula [¿en] casa? ||
 Pedro [<clic> | claro] ||

Pedro (INH) | cos meus avó::s | <0.8> | bué | é que "avó::" case
 nunca
 o pronuncio | pronuncio "avoa" ||

Pedro entón | bueno || [que cas#] ||

Lorena [eu tamén] | eu <a corte> | eu "abuela" | [eu creo que::
 digo::]
 | en castelán ||

Lorena eu creo que [si] ||
 Pedro ¿"abuela"? ||
 Laura [eu tamén] ||

Pedro [eu digo] "avoa" ||

Laura [bueno | por parte::: | da miña nai digo "mami" e]
 "papito" |
 [eso xa é outra cousa] | pero ||

Lorena [a maioría das veces] ||
 Pedro ["¿que tal avoa? ¿que tal?"] ||

Pedro ["¿que tal abuela?"] || {<valoración> bufff} | é que
 claro ||

Pedro <clic> | e os meus avós falan castrapo tamén: ||

Pedro que iso | toda a xente do pobo fala castrapo ||

Lorena [si | totalmente] ||

Pedro [é un:: galego CERRADO] | aí pechao: | pero:: ||

Laura a xente do interior | sobre todo | si ||

Paula [antes prohibíron+llo] | <0.4> | era unha vergoña | <0.4>
 | e
 agora: ||

Laura [pode ser] ||

Laura ;bueno! | de todas formas o prohibían: | pero:: | seguían
 falando ||

Paula [hox#] || a xente do pobo foi a que a mantivo ||

Paula viña: a xente da cidade: | <1.0> | e decía de falar+lles
 [castelán] | [e eles foron os que o:: mantiveron] ||

Laura [¡claro!] || [e se co franquismo::] ||

Laura se co franquismo:: | e todo | digamos a prohibición | de
que se falase galego | (INH) | ¿se a día de hoxe se mantivera? ||

Laura ninguén falaría entón galego || se se seguisen a REGLA
esa ||

Pedro {<onomatopea> chan chan chán} | xa ||

Laura o sea | ligado co das normas de normativización ||

Laura nunca imos seguir como tal unha regra | porque: {(risas)
as regras non son o noso} ||

Paula [{(P) (risas) ;viva a anarquía!}] ||
Laura [(risas)] ||

Lorena [si | eu si] ||
Pedro ti eres galegofalante | [¿non? | tamén] ||

Paula [¿sempre? | ¿con todas as túas amist# amizades?] ||
Laura [(risas)] ||

Lorena si ||
Laura {<asentimento> hum} ||

Lorena si que é verdade que ao mellor si me falan castelán |
igua:l cambio a lingua ||

Lorena si que [é verdade que en] | [{(risas) en algunha:s
ocasións | igual si que o fago}] ||

Pedro [moi mal] || [entrevistadora | eso non o escoites] ||

Paula [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Lorena [pero si | eu::] en todos os contextos falo galego ||

Lorena [si | si si] ||
Pedro <clíc> | ¿pero por que xa dende pequena:? ||

Pedro [estiveches::] | [¡ves!] ||

Paula [claro pero eu por exemplo] | casi nunca cambio ||

Lorena [en contacto co galego] ||
Laura [non | Paula non] ||

Paula [a min dá+me igual | eu <a corte>] | cando empezastes |
[{{<valoración> pff} | <0.8>] | [{{(risas) ¡enténdelo!}] |
¡sei
que o entendes!} | (risas) ||

Lorena [eu::] ||
Pedro [(risas)] ||
Laura [{{(risas) ¡si! | ¡claro!}}] ||

Paula [claro] ||
Laura ¿por que o vas cambiar? | [¿sabes?] ||

Paula a Antía | a de Cangas tamén ||
Pedro [¿Antía:: Rodríguez?] ||

Paula fala castelán ||
Laura [pero digo | ¿por que terías] que cambia+lo? ||

Pedro [¡ah! | bué | xa decía eu] ||

Paula [e:] | <0.5> | pouco galego sabe falar | [a verdade] ||

Paula como que o pensa | (risas) ||
Pedro [¿si?] ||
Laura con soltura ||

Paula no piso:: | intentamo::s: | <0.5> | que falara galego ||

Paula e:: | está aí pensando | [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||
 Pedro [si: | tardaba] [en procesar] ||

Paula [¡claro!] | (risas) ||

Lorena [a <m corte> | a <m corte> | a min sáe+me] como:: natural
 |
 <0.5> | non sei ||

Paula [claro | é ao mellor fala#] ||

Pedro [{{(risas) claro | ¡a ver! | (INH) | ¡se sempre falaches en
 galego!}}] ||

Lorena [ao mellor empezo a falar un:::] ||

Lorena <s corte> | no digo: | cambiar ao castelán ||

Paula [cambiar ao castelán] ||
 Pedro [¡ah! | (risas)] ||

Lorena [se::: empezo] a falar galego | imagina# | por exemplo |
 con
 Irene | que a coñeces todos | empezo a falar co# en:
 galego |
 e ela me fala en castelán | <p corte> | in# |
 INCONSCIENEMENTE
 | cando vou na mitá da conversación | digo "¡ostras! | que
 cambiei" ||

Lorena [pero::] ||
 Laura [¿pero que cambiaches pa: o::: | pa castelán?] ||

Lorena [pa castelán] | si ||
 Pedro [pó castelán] ||

Laura ¿e por que non cambia Irene pó galego? ||

Paula claro | aí está o::: ||

Laura falaba: | ;claro! | eu cambiei::: | pa galego | cando Paula me como PROPÓSITO ||

Paula porque non cambia:ba:}} || [porque {<valoración> pfff}] | por PESADA | [{{(risas) cambia:ba:}}] ||

Laura "bueno | [{{(risas) no:::}}] | por propósito tamén meu | e dixeran pois:" ||

Paula uf} || si || aí está | é que | {<valoración> pf} | {<valoración>

Laura é que [que ás veces | sempre meto algún castelanismo] | pero::: eso | [{{<valoración> pff}] ||

Lorena Pedro [si claro] | bueno | coma todo o mundo || [nada | coma todos] ||

Pedro coma todos ||

Paula non | o mítico de quen empeca a falar é o que::: | <1.3> | pois (risas) ||

Paula Pedro "déixa+me empezar a min antes" | (risas) || [(risas)] ||

Paula Pedro Laura [{{(risas) e así falamos galego]}] || [{{(risas) e así:}}] || si ||

Pedro exemplo | (INH) | si que deberían cambiar tamén | eu cando me falan galego | cando falas ti galego:: | <0.5> | ou ti por si que | si que cambio en galego ||

Pedro <clic> | e si que deberíamos intentar | <0.6> | fala+lo un pouco máis ||

Pedro Martín Castro | por exemplo | dende primeiro de carreira | cando:: [foi o::] ||

Laura [si | Martín::] | [fala:: | fala galego] ||

Pedro [(INH) cando foi o:] | a clase esta: | da: | do motor da lingua | por eso dixen antes ||

Pedro cambiou ó galego || e dende esas ||

Pedro si que ás veces si que cambia | porque non se dá conta ||

Pedro pero xa::: | xa leva tempo | e mira | conseguiu+no ||

Paula ¿pero el era castelanfalante? ||

Lorena [(risas)] ||

Pedro si::: | ¡bueno ho! | de La Valenzana | imagínate ||

Paula [eso | non sei | (risas)] ||

Pedro que alí en grupo pechado e:: | vamos || no | pero si si si ||

Laura pois o:: | Míguez e estes:: | falan:: galego ||

Pedro Míguez fala galego::: || e:: | [{<valoración> pfff} | Coego:] ||

Laura [bueno | María e: estas] ||

Pedro María non | ¿ves? | María xa non fala galego ||

Pedro <clic> | porque claro | aí tamén inflúe a: | <clic> | os
teus
pais: | [as túas] [relació::ns] ||

Lorena [claro] ||
Laura [xa] ||

Paula pero [bueno | a el] | o que foi | <0.6> | o que o motivou
| foi
unha charla ||

Pedro [etcétera | etcétera] ||

Paula [o que é a:] | <0.5> | é o que é a: | VISIBILIZACIÓN ||
Pedro [si] ||

Pedro é dicir | que nós tamén podemos MOTIVAR ||

Paula eu xa motivei a Laura | [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Paula [e intentei+no con Antía:] | [(risas) | e Tamara está]
cerrada |
;Tamara non quere e non quere! ||

Pedro [bo | pero Antía <s corte>] ||
Laura [{(risas) xa me chega} ||

Paula {(risas) eu inténto+o::: | [a todos:] | <1.1> | os meus
[ámbitos]}||

Pedro [e | ¿e por que] non quere? ||
Laura [(risas)]

Paula (INH) | porque non lle sae || <clic> | e pensa que o fai
mal ||

Paula pero é que: | dígo+lle | ["pero intenta falar mal | ;dá
igual!"]
||

Pedro [claro | aí | aí aí] está a cousa | todos pensan que: o: |
que o fan e: | "ai | vergoña" | "ai | que tal" | (INH) ||

Paula [{{<asentimento> hum}}] ||
Pedro [claro] ||

Laura [¿pero vergoña de que? | {{(risas) ;se total!}}] ||

Paula [claro é que eu] ||
Pedro [hai que motiva+los a face+lo] ||

Paula [eu creo que lle dá] máis vergo# | máis vergoña | falar |
<0.5> | galego que: inglés ||

Paula [{{<desagrado> tse}} | mira hasta que punto chegamos] ||

Lorena [pois | aí está o que dicíamos antes] | se non+o intentas
|
<0.5> | non o vas lograr ||

Paula exterminar aos de Vigo | [(risas) | ;e ala!] ||
Laura [(risas)] ||

Lorena [(risas)] ||

Laura ¿e que vos parece | cando entrades a unha tenda | <0.9> |
<clic> | (INH) | que: | pois a persoa dependienta | ás persoas
maiores | <0.6> | sóen+lle falar galego | pero cando chega unha
persoa xoven | "¡ah! | bueno | pois cambiamos ao castelán" ||

Paula [pero:] ||
Pedro <clic> ||
Laura que ás veces [pasa] ||

Pedro porque aí demostrá+se que: o galego o falan: | <clic> | o
sea |
fála+se máis:: | <0.6> | ¿de que? | ¿cincuenta para
arriba? ||

Pedro sesenta ||
 Laura pon+lle cuarenta: e algo ||

Pedro {<valoración> pff} | pois xa: me parece aínda bastante ||

Lorena [(risas)] ||
 Laura [(risas)] ||

Pedro [pero claro] | que:: o falan moito máis os maiores | os
 vellos que os xóvenes ||

Pedro aí se demostra moitísimo ||

Paula eu vexo un conflito: de interés::: | <0.7> | por vender |
 (risas) | [(risas) máis que outra cousa::]} ||

Pedro [[(risas) xa | <t corte>]] ||

Laura ou mesmo que::: | á miña nai lle fale en galego ||

Laura e xusto cando me vén falar a min | cambien a castelán |
 [<0.9>] | que xa me ten pasado ||

Pedro [(risas)] || ¿pero se? | ¿pero se ti falas galego con
 eles? ||

Paula pois::: ||
 Pedro que raro ||
 Laura ¡no! | pero cambian ||

Paula [(risas)] | non conecta ||
 Pedro péta+lle::: a neurona ||
 Laura [(risas)] ||

Laura meu pai tamén cando:: | <clic> | cando fai chamadas ou así
 ||

Laura as soe facer en galego | pero logo | cando é por tema de traballo | igual cambia a castelán ||

Pedro (INH) | (EXH) | [claro] | aí entramos en tema de traballo [tamén] ||

Paula [claro] || [{{<asentimento> hum}}] ||
Pedro <clíc> | é complicado ||

Paula claro | eu [tamén por exemplo | con vós:] ||
Pedro [estou liado] ||

Paula ti si me falas castelán | vou+che seguir falando [galego] ||

Paula [pero si un prof#] | un PROFESOR | me fala castelán: ||
Laura [si] ||

Paula [;ah!] | (risas) ||
Pedro [;moi ben!] || [aí xa::] ||
Laura [(risas)] ||

Paula [claro] | aí tamén [é cuestión de::] ||

Pedro [ahora que o penso] | nunca te escoitei falar en::
castelán ||

Paula {{<valoración> pfff}} | {{<dúbida nasal> m::}} | non sei |
[pero eu
creo que::] ||

Laura [non:: fala tan] | o sea | falas:: | con soltura |
{{((risas)}}
pero igual tamén pensas algunhas palabras | [vas+t# |
;vas+te ó
galego!}}] ||

Paula [(risas)] || si | [(risas)] ||
Pedro [{{(risas)} ;xa!}] ||

Pedro ¿si? ||
Laura [si | (risas)] ||

Pedro a ver | eso está moi ben | ;que guai! ||

Pedro é que:: | Damián | ¿nunca o escoitáchedes falar en::
castelán? ||

Pedro {<valoración> pf} | eu quedei flipando unha vez ||
Laura no ||

Pedro mandou+me un audio en castelán | e dixen eu "¿como?" ||

Paula [(risas)] ||
Pedro [¿como?] ||
Laura [(risas)] ||

Pedro é que ademais cambia | cámbia+se moitísimo ||

Pedro {(AC) non sei si | por exemplo | a xente que somos
castelanfalantes | cando cambiamos ao galego | tamén se
nota
así::} | (INH) | como unha diferenca ||

Paula si ||
Laura [<incomprensíbel>] ||

Paula [Marina] | hai unha:: | Marina | non sei cal | unha das da
nosa
clase ||

Lorena [si] ||
Paula [que tamén] cando falo eu con ela | [fala:] ||

Paula hai dúas e non sei cal é ||
Pedro [só temos dúas] || ¿non? ||

Pedro Marina Fernández ||
Laura Domínguez ||

Paula si | pero non me sei:: | cal é o seu apelido | (risas) ||

Pedro Marina Silleda ||

Paula [[<dúbida> e:::]] | [tamén fala sempre castelán] | [e con#] ||

Lorena [esa] ||
Pedro [¿esa?] || [si | eu creo que tamén] será isa ||

Paula & conmigo fala galego ||

Paula e tamén noto: | <clic> | digo {<valoración> "ufff"} ||

Pedro si que será isa porque:: | <0.5> | si | pero é de Silleda ||

Paula pero ela sempre fala castelán ||
Pedro e en Silleda fála+se galego ||

Pedro aínda así ||

Lorena si ||
Pedro e de feito en castelán | ;ten un acento que vamos! ||

Pedro ;moitísimo! | Silleda e Carla | as dúas ||

Pedro ;oi | Silleda e Carla! | (INH) | Marina e Carla | <0.4> | as dúas ||

Pedro si | tamén ||
Laura ten máis acento:: Marina que Carla ||

Pedro ten un <a corte> | é como un acento PIJO ||

Paula [(risas)] ||
Laura [bueno | aí xa é] [outra {(risas) cousa}] ||

Lorena [(risas)] ||
Paula [é outra cousa:] ||
Pedro [pero:::] ||

Laura (risas) ||

Pedro <clic> | pijo galego || non sei ||

Paula ;vós tamén tedes acento galego! || [e non vos dades
conta] ||

Pedro ¿si? ||
Laura [xa:: | esta: sempre::] ||

Paula [accento de Vigo | acento de:] | [cada un ten o seu acento]
||

Laura [(risas)] ||

Pedro ¿como é o acento? | <clic> | ¿como é o acento ourensán? ||

Paula {<valoración> pff} || [pois é: un acento::] ||
Pedro [a ver] ||

Laura [é que eu] non sei | realmente non:: | <clic> ||

Laura os:: de Vigo e así | si que igual diferencio porque: |
(INH) |
falan: como:: | non sei ||

Paula [a última vocal | a última vocal] non sei hasta onde a
queren
dei# | {(risas) levar} | [(risas)] ||

Lorena [¿con emoción! | {(risas) con emo#}] ||

Laura [(risas) | ¡ábren! | (risas)] ||

Laura [(risas) | pero::] | eu non sei:: | os de Ourense | ¿como
falan
os de::? ||

Paula [Marta] ||

Paula vós <a corte> | como que poñedes acento:: | na primeira
vocal ||

Lorena [(risas)] ||
Pedro [(risas)] ||
Laura [(risas)] ||

Paula na: | na primeira poñedes+lle un acento | sempre ||

Paula está:: | ;está ben! ||
Pedro (risas) | é diferente ||

Paula [;é diferente!] ||
E ¿que tal? ||
Laura [(risas)] | {<suspiro> ;ai!} ||

Lorena [ben] ||
Paula [ben] ||
Pedro [ben] || [si] ||
E ¿ben? ||
Laura be::n || [si] ||

E [(risas)] || ¿que vos pareceu o:: | <0.4> | {<dúbida>
e::}? ||

E ¿que vos pareceu::: | {<dúbida nasal> m::} | a
participación |
vamos | a:: | a actividade? ||

Lorena [ben] ||
Paula si ||
Pedro [nada] | pasou+se rápido de feito ||

Lorena [si] || [si:] ||
Pedro [si si] ||
E [¿si?] | ¿pasou+vos rápido? ||

Paula [si | pero:] ||
Pedro [xa] ||
E porque ó final é | ;é unha hora! ||

Lorena [no | ;estivo ben!] ||

E [non parece | ¿non?] ||

Paula [pero falando:] ||
 Pedro claro | ó falar e tal ||

Lorena [(risas)] ||
 Paula se fora traballar | [(risas)] ||
 E [(risas)] ||

E {<dúbida> e::} | ¿e os temas? | ¿cal vos pareceu:: | (INH)
 |
 máis interesante ou::? ||

Laura o da [prensa] si que igual como o vin un pouco máis
 pechado ||

Pedro [eu:] ||
 Laura o:: de cambiar os nomes ||

Paula [si] ||
 E vale | ¿que non deu tanto xogo? || ¿si? ||

Lorena [si] | [igual si] ||
 Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Laura [é que:::] | a min:: | tampouco sei ata que PUNTO chegan a
 cambiar ||

Laura porque non son::: | consciente dese: | non me fixara ||

E ¡ah::! | vale [vale] ||
 Laura [entón::] pois como [que non:::] ||

Pedro [claro] ||
 E [¡claro!] ||

Laura [non] podía dar a miña opinión:: | <clic> | [tan::] ||

E [si si si si] | porque non é algo que teñades tan:: |
 constatado
 ||

E (INH) | ou:: do que sexades tan conscientes | ¿non? ||

Lorena [{{<asentimento> hum}}] ||
Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||

Paula [claro | estábamos] como:: | "¿bueno! | se a persoa
quere::" |
(risas) | claro | [estabamos así un pouco::] ||

Pedro [{{<asentimento> hum}}] ||
E ;ah | vale vale! ||
Laura [si] ||

E (INH) entón ese foi o que menos {<dúbida nasal> m::} |
[<clíc>]
||

Pedro [si] ||
E [se prestou | digamos] ||
Laura [{{<asentimento> hum}}] ||

Laura [quizais que igual:] costou un pouco máis sacar+lle algo::
||

E ;ah::! | [vale] ||

Pedro [si | o pri#] | o primeiro do in# | do inglés | por
exemplo | si
que foi::: ||

Lorena [{{<asentimento> hum}}] ||
Pedro máis polémico | máis tal ||

Lorena [si] ||
Pedro [e este] último tamén | [eu creo] ||
E [¿si?] ||
Laura [si] ||

Pedro este último:: | bastante ben ||
E ;ah! | vale vale ||

E {<dúbida> e::} | {<dúbida nasal> m::} ||

E ¿i con respecto ós tempos? ||

Paula [si] ||
E [¿vinte] minutos é [suficiente:::?] ||
Laura [ben] ||

Lorena [si] ||
E ¿é [escaso:::?] || [¿demasiado:??] ||
Laura non ||

Pedro [<clíc> | é que depende] | porque por exemplo: ||

Pedro ¿foi no primeiro tema? | ou: | ¿ou no seg#? | ;no! | <n
corte> |
[no segundo | ;no segundo!] ||

Laura [n:::o segundo] ||

Pedro <clíc> | claro | ó coincidir todos así un pouco::: | e tal
||

Pedro ó mellor vinte minutos si que: | [é estende+lo demasiado]
||

Paula [no | foi no primeiro] | creo que: | coincidimos | si ||

Pedro [foi no pr# | eu creo que si] | foi no primeiro tamén ||

Laura bueno | pero no primeiro | o sea: | [logo falamos] ||

Pedro intenta# |
[<clíc> | claro] | a ver | logo seguimos falando::: |
<clíc> | buscamos relaciona+lo con outros puntos ||

Paula [claro | pero mirei eu | (risas) | levábamos] seis minutos
| e
xa como::: | (risas) ||

Lorena [(risas)] ||
 E ;e xa estaba! | [(risas)] ||

Paula pero bueno | conseguimos:: ||
 E [{<dúbida> e::}] ||

Paula [si] ||
 Laura [si | conseguimos] llenar todo con outras [cousas] ||

Pedro [si | si si si] ||
 E [vale] || en cambio o segundo:: | ¿no?
 ||

Paula no | o primeiro | o primeiro ||

E [pero digo:: | o segundo | {<dúbida> m:}] | <clíc> | que::
 |
 [que dicía::] ||

Pedro [creo que foi o primeiro] ||
 Laura [si] ||

E [dicías ti | que] non daba tanto::: | xogo ||
 Laura [é que::] ||

Lorena [si] ||
 E [xa::] ||
 Laura [polo menos na::] | no meu caso ||

Pedro [{<asentimento> hum}] ||

Pedro foi:: | interesante o do periódico por exemplo | o de::: |
 que
 fala en galego e o cambie ó castelán ||

Laura [si] ||

Pedro [aínda que o periód#] | <clíc> | aínda que o periódico
 sexa en
 galego ||

Pedro [iso si] ||
E [¡ah!] || [si si si si] ||

Pedro pero si que o do nome | bueno pois: | [¡sen máis! |
(risas)] ||

Lorena [o sea | sin máis] || [si |
total] ||
Paula [(risas)] ||
E [(risas)] ||

E non é algo:: | ¿ti:? ||

E ti | ti que te chamas | {<dúbida> e:} | Javier | ¿non? ||

Pedro [non é algo conflitivo] || [claro | aí] | aí está isa: ||

E ¿non é::? | <e corte> | era case o exemplo ||

Pedro {<asentimento> hum} || ||

E {<dúbida> e::} | non:: | [¿nunca::?] ||

Pedro [non me preocupa] | non me quita o sono ||
E vale | [(risas)] |

Pedro [(risas) eu durmo ben pola noite]} | [si me chaman Xavi |
non::]
||

E [(risas)] | (INH) | {(risas) vale | (INH) | vale vale} |
{(risas) non tes ese:: | ese [problema]} ||

Pedro [{(risas) non pasa nada}] || [si] ||
E vale ||

E {<dúbida> e:::} | bueno | ¡pois nada! || entón agora:::
||

E

paramos | aquí | a:: ver || un momento::: | paramos ||